

Saint Augustin :
africanité et universalité

Actes du colloque international
Alger-Annaba, 1-7 avril 2001

AUGUSTINUS AFER



Textes réunis par
Pierre-Yves Fux
Jean-Michel Roessli
Otto Wermelinger

Colloque organisé par
le Haut Conseil Islamique Algérie
et l'Université de Fribourg Suisse

Éditions Universitaires Fribourg 2003

Saint Augustin : africanité et universalité

Actes du colloque international

Alger-Annaba, 1-7 avril 2001

AUGUSTINUS AFER

PARADOSIS

Études de littérature et de théologie anciennes

45/2

FONDÉE PAR
OTHMAR PERLER

ÉDITÉE PAR
OTTO WERMELINGER

En couverture, de gauche à droite :

Le prophète Esdras. Codex Amiatinus, Florence, Bibliothèque Laurentienne

Le poète Virgile et deux Muses, Sousse (Musée du Bardo), Photo G. Mermet

L'Ascension du Christ. Munich, Musée National de Bavière

Cover, from left to right :

The prophet Ezra. Codex Amiatinus, Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana

The poet Virgil and two Muses. Sousse (Bardo Museum). Photo by G. Mermet

Ascension of Christ. Munich, National Museum of Bavaria

Titelseite, von links nach rechts :

Der Prophet Ezra. Codex Amiatinus, Florenz, Biblioteca Medicea-Laurenziana

Vergil mit zwei Musen. Sousse (Bardo Museum). Aufnahme G. Mermet

Himmelfahrt Christi. München, Bayerisches National-Museum

Saint Augustin : africanité et universalité

Actes du colloque international

Alger-Annaba, 1-7 avril 2001

AUGUSTINUS AFER

Textes réunis par

Pierre-Yves Fux

Jean-Michel Roessli

Otto Wermelinger

Colloque organisé par

le Haut Conseil Islamique Algérie

et l'Université de Fribourg Suisse

Éditions Universitaires Fribourg Suisse 2003

© Séminaire de patristique de l'Université de Fribourg 2003
© Séminaire de patristique de l'Université de Fribourg
et Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg 2003
(pp. 568-569 et 572 à 612)
© Séminaire de patristique de l'Université de Fribourg
et Michael von Graffenried (p. 528-567) 2003

Éditions Universitaires Fribourg Suisse 2003
ISBN 2-8271-0943-3
ISSN 1422-4402 (Paradosis Fribg.)

Sommaire

Avant-propos des éditeurs	7
Préface de Mahmoud-Agha Bouayed	9
Avant-propos de Cheikh Bouamrane	15
Préface de Serge Lancel	17
 Programme du Colloque	 23
 Allocution de Mahmoud-Agha Bouayed	 31
Joseph Deiss – Dialogue entre les civilisations	35
Discours de Abdelaziz Bouteflika	41
 Contributions de la session d'Alger	 47
 <i>Africanité d'Augustin</i>	
Rita Awad – Message de l'ALECSO	49
Serge Lancel – Entre africanité et romanité	53
Kevin J. Coyle – The Self-Identity of North African Christians	61
Dorothea Weber – For What Is so Monstrous as What the Punic Fellow Says ?	75
Mathijs J.G.P. Lamberigts – The Italian Julian of Æclanum	83
Claude Lepelley – La lutte en faveur des pauvres	95
Charles Munier – L'influence de saint Augustin sur la législation	109
André Mandouze – Augustin et Donat	125
Mounir Bouchenaki – Augustin et l'africanité à partir des œuvres historiques	131
Maureen A. Tilley – Augustine's Unacknowledged Debt to the Donatists	141
Alfred Schindler – Du nouveau sur les donatistes au temps de saint Augustin ?	149
Konrad Voessing – Saint Augustin et l'école antique : traditions et ruptures	153
François Dolbeau – Le combat pastoral d'Augustin	167
 <i>Universalité d'Augustin</i>	
Therese Fuhrer – Augustin : un homme du dialogue	183
Maria Grazia Mara – Augustin : un homme de la relation humaine	193
Johannes Van Oort – Augustine and Manichaeism in Roman North Africa	199
James Patout Burns – Providence as Divine Grace in St Augustine	211
Otto Wermelinger – Décision du concile africain de 418	219

Cheikh Bouamrane – Prédestination et libre arbitre en Islam	227
Oscar Velásquez – Intimité et découverte de Dieu dans les <i>Confessions</i>	231
Goulven Madec – Pour l'amour de l'intelligence	237
Michaela Zelzer – <i>J'ai même essayé d'écrire des livres sur les disciplines</i>	243
Kamel Malti – La Traduction des <i>Confessions</i>	251
Angelo Di Berardino – La défense du pauvre : saint Augustin et l'usure	257
Jean-Michel Roessli – Augustin, les sibylles et les <i>Oracles sibyllins</i>	263
Robert Dodaro – Augustine of Hippo Between the Secular City	287
Azzedine Beschaouch – Saint Augustin et le pays de Carthage	307
Henri Teissier – La <i>Cité de Dieu</i> d'Augustin et de quelques autres	311
Robert Austin Markus – Africa and the Orbis Terrarum	321
Yoshichika Miyatani – The Greatness of the Lord	329
Ali Ziki – Augustin le théologien philosophe	333
Abd El Hadi Ben Mansour – Sur les traces d'Augustin dans le Maghreb	341
Miguel Angel Orcasitas – Saint Augustine and His Universal Influence	349
Karla Pollmann – African and Universal Elements in the Hermeneutics	353
Jean-Pierre Caillet – L'héritage d'Augustin dans l'art médiéval d'Occident	363

Conclusions de la session d'Alger

Conclusions par André Mandouze	385
--------------------------------	-----

Contributions de la session d'Annaba (Hippone)

389

Michèle Blanchard-Lemée – De la maison du riche à la demeure de Dieu	391
Mariette De Vos – Documentation archéologique à Hippone	401
Nacéra Benseddik – À la recherche de Thagaste, patrie de saint Augustin	413

Conclusions du colloque

Conclusions par Otto Wermelinger	437
Recommandations finales	441

Conférences grand public

443

Said Dahmani – Augustin : de Thagaste à Hippone	445
Goulven Madec – Augustin en famille	451
André Mandouze – Un génial ancêtre de l'Algérie : Augustin d'Hippone	455

Annexes

467

Pierre-Yves Fux – Manifester l'africanité et l'universalité de saint Augustin	469
Elisabeth Tworek – Auf den Spuren von Augustinus	475

Les « dits » d'Augustin	483
La charte de la paix	513
Photographies de Michael von Graffenried	525
Exposition	569
 Les œuvres d'Augustin et leurs éditions critiques	 613
 Abréviations des ouvrages bibliques	 623
Abréviations des noms d'auteurs grecs et latins	625
Abréviations des titres de collections, périodiques, éditions et ouvrages de référence	627
 Index des œuvres d'Augustin	 633
Index des noms géographiques	649
Table des matières	657

Saint Augustine and His Universal Influence

Miguel Angel Orcasitas
Prior General OSA, Rome, Italy

Distinguished professors and participants in this congress on Saint Augustine being celebrated in the land of his birth.

I confess that I feel very honoured and, at the same time, quite embarrassed, seeing my name figuring among so many eminent specialist of St Augustine. Being in some way an outsider, since I am not specialist, I appeal to your understanding. As a matter of fact, I have been invited to attend this Congress because of my actual service as Prior General of the Order of St Augustine, one of the various religious families that follow Augustine as spiritual master. Having accepted the invitation, I was asked to address briefly this Assembly, speaking about the universality of St Augustine, dealing principally about men and women who follow St Augustine as their teacher and father.

This historical congress celebrates and commemorates one of the most famous and well-known personalities born in this land of Algeria. This is a congress gathered to deepen our knowledge of the history of Augustine, his links with Africa and his influence on the whole world up to our own days.

To reflect in Algeria on the figure of Augustine means in the first place, an encounter with the historical and cultural roots of this great people, which will contribute us for a better understanding of its history. It will allow us, on the other hand to become aware of the echo with this universal man of Algeria has, down the centuries and to our own time, accompanied the path of western culture during the second millennium and for a great part of the first. It is about that aspect of universality I wish to offer some reflections.

That Augustine is a universal figure has been made evident from many of the interventions we have listened to during the congress.

Even at this distance of sixteen centuries, the works of Augustine continue to be source of inspiration for various branches of wisdom and for the lifting of the human spirit. In course of publication are new editions of his works in different languages. Also, each year there appears an enormous number of studies and publications directly linked to his thoughts, or his influence in our own days, as the President Bouteflika pointed out in his opening's speech. On 25th July 1999, the supplement of the *New York Times Book Review*, in a presentation of a new work about Augustine, which immediately became a best-seller, makes mention of the insatiable interest for this man. We could even say that we stand before a phenomenon practically unparalleled in history.

There is a spread interest for this man. Augustine is also present in the web. As an example, a web site about St Augustine, opened in Italy two months ago, was already visited for more than ten thousand visitors and the site has been declared " the site of the week " by the most important search's engine of the net in Italy.

It is surprising that an author who flourished in the fourth and fifth centuries of our era has been able to face the test of time and cultures, still stimulating so much interest in his life and writings. Augustine profoundly influenced philosophical thought and western culture and his doctrine is invoked as an argument of theological authority in the Catholic Church and in other Christian denominations. Augustine is particularly present in the Christian theology and in the Church's magisterium. This is a strong sign of universality. Few geniuses of humanity have maintained an influence in the present and in contemporary thought as Augustine of Hippo. This very congress is a proof of the interest which he continues to excite in our days as do the great number of experts in different branches of human studies who continue to drink at his fonts.

Augustine maintains a perennial topicality through his closeness to our experience both human and spiritual. Not without reason did Harnack in the 19th century say that the Book of the Confessions is a book about each one of us, in which we will discover our own journey in search for God. It is not just a spiritual book, but an authentic cultural proposal for his contemporaries and for men and women of all times and places. Augustine read into the interior of man, like few others and indeed more than most, starting with himself and thus revealing to us the result of his search. He is a master of introspection as well as of communication. His crises are our crises. His problems are our problems.

Among others, there are two other dimensions to the popularity of this universal African genius. In the first place the very popularity of his name. Many Christian people have received and continue to receive the name *Augustine* at the time of their baptism. Augustine is the titular of many churches and he is invoked as the protector of quite a number of populations. Innumerable geographical places, like cities, small towns, urban areas, rivers, bays, lakes and mountains, educational institutions like universities, seminaries and colleges, scientific and cultural associations etc. use the name of Augustine. In a superficial research, we can detect the name of Augustine in more than 140 geographic places and in many institutions, in more than fifty countries of the five continents.

There is a further dimension, which has contributed to the spread of the name of Augustine. A great number of men and women throughout the world, in Catholic Church circles and in other Christian denominations, look to Augustine as their spiritual guide and mentor for their way of life. This aspect is intimately related to the style of life that I represent, as Prior General of the Order of Saint Augustine. Augustine founded a particular way of life based on the experience of the early Christians. To define more clearly this life-style he wrote a Rule, which contains the fundamental principles on which this kind of life depends. From his time onwards thousands and thousands of men and women have embraced and lived the style of life about which he wrote and lived himself. In our own days about 50'000 religious, men and women, follow the Rule of Augustine, spread out in more than 130 institutes of consecrated life (religious Orders and Congregations). Of the number following the Rule about 16'000 are male religious and about 34'000 are female. These religious congregations are organised into communities and around the communities hundreds of thousands of lay Christians show an interest in, and follow, to a greater or lesser degree, a spirituality inspired by Augustine.

To follow Augustine signifies an intention to live out the Gospel in the way he did, emphasising values which even today have relevance, such as search for God, fraternity, friendship, sense of community, interest in the common good before one's own good, service

to other's needs. Knowledge of Augustine has brought us to love and admire him, because of the lucidity of his thought and the profundity of his lived spirituality.

The followers of Augustine are present in the whole world. Our groups or congregations have come to birth in different centuries of history, as a response to the great variety of religious and social needs. Even in our own time, new institutes inspired by the spirituality of Augustine continue to spring up.

There are religious, men and women, who profess the Rule of Saint Augustine in over one hundred countries of the world. Their activity is a great social projection of their dedication to pastoral action not just exclusively religious, but also in areas of health-care, education and helping in many ways.

I believe that that factor, particularly, is a clear example of the universality of Augustine and of his pervasive spiritual influence in our own days.

I conclude by offering my heartfelt gratitude for the invitation to participate in this congress and I hope and wish that the celebration may lead to and foster cultural dialogue on both shores of the Mediterranean, where Augustine was born and reared and where he left an indelible impression.

African and Universal Elements in the Hermeneutics of Tyconius and Augustine

Karla Pollmann

School of Greek, Latin and Ancient History, St Andrews University, Scotland

As it often happens with scholarly terminology, an abstract term can be specified differently in accordance with a particular domain of research. For our purposes, it shall be sufficient to define hermeneutics as the theory or theoretical reflection of the conditions under which a transmitted text should be dealt with in order to be understandable for the contemporary reader. In general, hermeneutics means the *theory* of how to interpret a text adequately, that is, the fixing of rules of its interpretation, in contrast to exegesis which means the *practical* application of such rules to a text in order to interpret it.¹

While accepting the given definition of hermeneutics we cannot find a single work dedicated as a whole to this subject before Late Antiquity (at least as far as we know from the state of transmission). In ancient pagan texts we can only find rudimentary reflections on how to interpret and understand a text correctly, integrated in various practical contexts. So, for example, in the grammatical tradition we have the four-fold way of dealing with the canonical school authors, that is, *lectio* (correct pronunciation, intonation, and division of words) – *emendatio* (textual criticism) – *enarratio* (detailed commentary of the text now clarified in its substance, including historical, mythological and rhetorical items) – *iudicium* (judging the authenticity and value of a piece of literature).²

In rhetoric, one can find in the Status-system of the rhetorician Hermagoras (second century BC), the so-called *Status Hermagorae*, a section containing the *Status Legales*,³ which present rules about how to solve specific difficulties in understanding a given, fixed text (here : written laws) in order to be able to apply it correctly to a specific case in a concrete trial. Also in law itself the question of interpreting the written laws was reflected, especially in *Digestae* 1.3 and 50.17. Here we find similarities to the rhetorical tradition.⁴

In the Christian tradition before the end of the 4th century hermeneutical reflections are also relatively rare. The only exception is Origen who deals in the fourth book of the *De principiis* (“ On the Principles of Christian Faith ”) with the topic of how to interpret Holy Scripture. He explains the method of the so-called allegorical interpretation, which

1 See BARTHES et al. for hermeneutics as “ savoir l’appropriation du sens ” (p. 15), as an enriched synonym for “ interpretation ” (p. 278), and about the various exegetical methods (p. 280).

2 See, e.g., QUINT., *inst.* 1.4.1-3 and 1.8.1-21.

3 See CIC., *inv.* 2.116-154 (ambiguity, letter and intent, conflict of laws, reasoning by analogy, definition) ; EDEN, *Hermeneutics*, p. 12-13.

4 The question of the direction of influence is still a matter of dispute, cf., e.g., U. WESEL, *Rhetorische Status-Lehre und Gesetzesauslegung der römischen Juristen*, Köln, 1967, especially p. 137-139.

enables the reader to detect one or even several hidden senses lying beneath the literal meaning of a text. This has its pagan equivalent in the allegorical interpretation of Homer, Vergil or Orphic texts (Derveni papyrus⁵) that can be traced back to the 6th century BC.⁶

At this point in our reflections it is already clear that a strengthened interest in hermeneutical questions arise where we have a fixed and canonical text, like Homer, Vergil, written laws, oracles – or the Bible. For the most part, the obscurity of a text and difficulty in understanding it arise because of its old age and the lengthy period of its transmission. This becomes especially a factor if one concedes to the text a religious or quasi-religious authority that enforces the need to understand the message of the text. This presupposes that there must be a (mostly hidden) meaning of relevance to the contemporary reader. How one deals with a text is to a certain degree a very arbitrary process closely connected to social and cultural conditions and even ideological presuppositions. So it seems reasonable to expect that a theory of interpretation (that is, hermeneutics) will be a complex mixture of all or some of the “ingredients” just mentioned and that there needs to be an intellectual frame that is arbitrarily set up and within which the hermeneutical rules have to be applied.⁷

The first two works dealing as a whole specifically with the theory of biblical interpretation, i.e. hermeneutics, are Tyconius, *Liber Regularum* (“Book of Rules”), and Augustine, *doctr. chr.* (“On Christian Teaching”⁸). Both authors lived at the end of the 4th century, were both from North Africa, and both Christians. There is no direct evidence as to why just these two people at that particular time wrote those specific hermeneutical works, especially as they themselves do not give any hints at all. But I would like to point to some circumstances that provide a highly plausible explanation for this rise in hermeneutical interest.

1) General (“universal”) circumstances: Christianity, of course, has one canonical book, containing the revelation and basis of the Christian faith – the Bible. Because of this some even call Christianity a “Buchreligion” (book religion). Then, as Paul Ricoeur⁹ has pointed out, Christianity made from its very beginnings exegetical references to a prior text, namely the Old Testament. In the New Testament, in the gospels as in the epistles, we find continual reference to the Old Testament. For instance, Jesus in Matthew 5:17 claims that he came not to destroy the law and the prophets, but to fulfil them; in John 5:39 he says that the scriptures (that is, the Old Testament) testify of him; in Galatians 4:21-31 we have the famous allegorical interpretation of Hagar as the Old Testament and Sarah as the New Testament (based on the story at Genesis 16). Thus it is a constitutive characteristic of Christianity to refer to a text by which it had to justify its own existence, function, and intention. Furthermore, by the end of the 4th century Christianity was at last fairly well established in the Roman Empire after its gradual acceptance under Constantine and Theodosius. There were now increasingly more educated people interested or involved in Christian religion. So the need for a scientifically based method of how to understand the central text of the Bible was felt more strongly than before,

5 See now A. LAKS, G. MOST (eds.), *Studies on the Derveni Papyrus*, Oxford, 1997, including an edition and translation of the text.

6 Cf. N. J. RICHARDSON, “Aristotle’s Reading of Homer and Its Background”, in R. LAMBERTON, J. KEANEY (eds.), *Homer’s Ancient Readers*, Princeton, 1992, p. 30-40, here p. 31.

7 Cf. BARTHES et al. p. 285, where P. RICŒUR emphasizes “qu’il n’existe pas de méthode innocente; que toute méthode suppose une théorie du sens qui n’est pas acquise, mais qui est elle-même problématique”.

8 See GREEN 1995, p. ix-x on the problem of how to render the title.

9 P. RICŒUR, “Philosophical Hermeneutics and Biblical Hermeneutics”, in ID., *From Text to Action. Essays in Hermeneutics II*, London, 1991 (French original Paris, 1986), p. 89-101.

explicitly formulated by Jerome in his letter 53 in AD 394¹⁰. On the other hand the dogmatic system of Christian faith was now more elaborate but – unfortunately, but presumably unavoidably – it developed in different directions that caused major dogmatic quarrels between the so-called “orthodox” and the “heretical” parties, and each side, of course, was eager to prove their position by reference to the Bible. Things did not become easier by the fact that each party used a different Latin translation¹¹ and that some heretics did not accept all biblical books of the orthodox canon.¹²

2) Specifically in North Africa,¹³ the Church was divided into Catholics and Donatists, and most parishes had both a Catholic and a Donatist bishop. So there was a conflict not only on an intellectual or political, but also on an institutional level. We may remember (as mentioned before) that hermeneutical interests are closely linked to social, that is, also institutional conditions. This specifically African conflict can be seen clearly in the personality of Tyconius, of whom unfortunately we do not know very much. Though officially Tyconius was a member of the Donatist Church, he could not accept their central doctrines, namely that the real pure Church was confined to the Donatists in North Africa and that a clear division could already be made in this life between the good and the bad, right and wrong, members of that Church. In consequence, he was excommunicated from the Donatist Church around 380, but he did not accept that and refused to join the Catholic Church. However, such an authority as Augustine affirms that he could not find anything unorthodox in the ecclesiology of Tyconius.¹⁴ Thus Tyconius, so to speak, “fell between two stools”, and this tension makes his desire understandable to clarify interpretative questions of the Bible on a higher level: around 383 he wrote his *Liber Regularum*. Though we do not have the space here to deal with Tyconius’ hermeneutical system at length,¹⁵ I would like to point out some of its general characteristics, which will be important for Augustine, too. As Tyconius explains in his preface, he wants to write a book of rules that will open whatever is closed and will illuminate whatever is dark in the Bible. It is important that Tyconius claims that there are certain mystic rules in the Scripture (*regulae mysticae*), to which his system of rules (*ratio regularum*) responds in explaining them. He also maintains the universality of his hermeneutical rules by which all difficulties in the Bible can be resolved without any errors. If one looks only briefly at his seven precepts¹⁶ one can divide them into two sections, on the one hand the theological rules: 1) The Lord and His Body, namely, the Church, 2) The Lord’s Bipartite Body, that is, the bipartite Church, 3) The Promises and the Law, and 7) The Devil and his Body, and on the other hand the rules that belong to the grammatical-rhetorical tradition: 4) The Particular and the General, 5) Biblical Dates (a kind of numerology), and 6) Recapitulation. In fact, these latter rules seem to correspond to the constitutive elements of the figure of synecdoche (a term which is explicitly mentioned by Tyconius at the beginning of rule 5), as they are given

10 In HIER., *ep.* 53.8 Jerome expresses the need for an *ars scripturarum*; cf. POLLMANN 1996, p. 107-108.

11 Cf. POLLMANN 1996, p. 9.

12 This is why Augustine has to discuss the canon in book 2 of *doctr. chr.*; cf. POLLMANN 1996, p. 5-6, p. 15-6.

13 For a more detailed discussion see POLLMANN 1994.

14 AUG. *ep.* 41 and 249 (written around 395-396), though he indicates that he does not approve of everything Tyconius says.

15 For this cf. POLLMANN 1996, p. 32-65 with further references.

16 1.) *De Domino et corpore eius*; 2.) *De Domini corpore bipertito*; 3.) *De promissis et lege*; 4.) *De specie et genere*; 5.) *De temporibus*; 6.) *De recapitulatione*; 7.) *De diabolo et eius corpore*.

by Quintilian, *Inst.* 8.6.19¹⁷: “Synecdoche can vary speech, so that we understand many things from one, the whole from a part (~ rule 5), the general from the particular (~ rule 4), the following from the preceding (~ rule 6), and all these things vice versa.”

So according to Tyconius, in order to understand the language of the Bible correctly, one does not have to substitute one term for another, as one has to do when a figure of comparison is used, like metaphor, where one replaces, for instance, the metaphorical “curtain of the eye” with “eyelid”.¹⁸ Rather, one has to complete it, like in the case of *tectum* (“roof”) that stands for *domus* (“house”), so one has to “fill in” the remaining parts of the house. This mechanism of interpretation in the form of *completion*, rather than *substitution*, is also valid for the theological rules of Tyconius mentioned above. For instance, if the Bible speaks about Christ, one has to think of the historical or even the eschatological Church as well, that is, one has to complete the expression of the Bible. According to Tyconius, this is not always the case, but every passage must be decided separately, by using your intellect (*ratio*). This makes clear that Tyconius favours an intellectual approach towards the Bible.¹⁹

In addition to this structural coherence between the theological and the grammatical-rhetorical rules, the theological rules are necessary to fix the dogmatic framework of all seven rules:²⁰ they function as the so-called normative horizon of hermeneutics (to use Gadamer’s expression), without which every exegesis risks to become arbitrary and potentially eclectic (“heretical”). This can be demonstrated by the example of the controversial exegesis of the Song of Songs 1:6 (vulg.), where the woman, that is, in Christian interpretation, the Church, is asked: “Tell me..., where do you rest at noon?” (*Indica mihi... ubi cubes in meridie*?). The Donatists changed the punctuation and read: (The Church is asked) “Where do you rest?” (*ubi cubes*?) – (The Church answers) “In the south” (which is the second meaning of *in meridie*), that is, according to a Donatist interpretation, in North Africa, denoting the Donatist Church as the only true Church. In correspondence to the orthodox view and to his own rules, Tyconius contradicts the Donatist interpretation in his *Liber Regularum*, keeps the orthodox punctuation of that line and stresses, as repeatedly, the point, that the good and the bad parts of the Church are spread all over the world.²¹ Though he does not say so explicitly, this remark is directed against the Donatists, in contrast to whose Africa-centred notions Tyconius insists on the idea of a universal (“catholic”) Church. Despite his North African origins, one can observe in Tyconius a tendency towards universality and inclusiveness. He achieves this by combining an inclusive theology with elements from pagan education and knowledge, especially rhetoric, which were shared by the whole of

17 *Haec* (sc. *synecdoche*) *variare sermonem potest ut ex uno plures intellegamus, parte totum, specie genus, praecedentibus sequentia, vel omnia haec contra*. For the discussion of these rules see also M. SIMONETTI, *Biblical Interpretation in the Early Church: an Historical Introduction to Patristic Exegesis*, Edinburgh, 1994 (Italian original Rome, 1981), p. 95-99.

18 Cf. QUINT. *inst.* 8.6.8 “the metaphor is said instead of the thing itself” (*haec* [sc. *metaphora*] *pro ipsa re dicitur*).

19 On *ratio* in the *Liber regularum* see POLLMANN 1996, p. 56-8.

20 YOUNG, p. 138 calls it “meaning relates to perceived reference”, and claims this to be crucial for the whole of patristic exegesis (p. 136-137). In contrast to others who stated the same, she emphasizes the complexity and richness of this procedure. She also highlights Tyconius’ achievement to rationalize and systematize the long-accepted practice of Christian exegesis (p. 205).

21 TYC. *lib. reg.*, ed. BURKITT, p. 73.18-9.

the educated late antique world.²² Something similar is true of Augustine's hermeneutics, whose key issues I wish to outline in the following.

We can only speculate as to why Augustine in 396 started to write a hermeneutical treatise as well, because, in contrast, for example, to the *City of God*, he nowhere tells us about a specific occasion. That he knew Tyconius' *Liber Regularum* can be seen from the paraphrase of that work at the end of book 3 of *doctr. chr.*²³ On the whole, *doctr. chr.* is almost always very concerned to avoid concrete historical ephemeral allusions that could diminish the generally valid, universal character of the work. We also do not have any information about the reason why Augustine only finished the work after a break of thirty years, at the end of his life, in 426/427. It is remarkable, however, that he felt able to finish *doctr. chr.* without any major corrections, as he himself testifies in his *Retractationes*. It is often stated that the old Augustine advocated a rather negative or pessimistic anthropology depriving humanity of almost any dignity and/or capability before the grace of God. But one has to take into account that the old Augustine seems still to have been able to go along with the positive anthropological statements of *doctr. chr.* like the human ability to be a temple and a reasonable prophet of God.²⁴

In the proem of *doctr. chr.* Augustine defines this work as "certain precepts of how to treat Scripture" (*doctr. chr.* prol. 1 *praecepta quaedam tractandarum scripturarum*) and defends it against potential critics. Then he gives a positive determination of the function of *doctr. chr.* : in the same way that all who know the letters are able to read themselves and do not need anybody else to read to them, so everybody who accepts the precepts of *doctr. chr.* will be able to resolve the obscurities of the Bible on his or her own behalf – or, as Augustine cautions, certainly they will not run into the absurdity of a depraved meaning.²⁵ So in contrast to Tyconius he demands a universal effectiveness for his hermeneutical rules in a more complex and limited sense. Indeed, Augustine lays even more emphasis on the independence of the single reader and interpreter of the Bible.²⁶

Moreover, in his proem Augustine compares his hermeneutics itself to letters : "It contains certain rules like letters" (prol. 9 *quasdam regulas velut litteras tenens*). Two things are remarkable about this comparison : first, one could wonder why Augustine can state simply that knowing letters means automatically being able to read. A German, for example, though he or she knows the Latin letters, will not be able to read (let alone understand) an English text unless he or she is told about certain phonetic rules. Things become even more complicated when we think of the ancient habit of writing a text without spaces between each word (*scriptio continua*) and the first step of grammatical exercise, the *lectio*, which did not only consist of learning letters but required further training in order to be able to read an ancient text.²⁷ Augustine's comparison, however, becomes understandable when we consider the ancient notion of letters : letters or scripture meant the conservation of words, texts or

22 On this important feature cf., among others, with special reference to Christian exegesis, B. STUDER, "L'esegesi patristica, un incontro con Cristo. Osservazioni sull'esegesi dei padri latini", *Augustinus* 40 (2000) 321-344 and ID., *Schola christiana*.

23 See MOREAU, BOCHET, MADEC p. 562-581 ; POLLMANN 1996, p. 196-215.

24 Especially in the proem and book 4 of *doctr. chr.*

25 AUG., *doctr. chr.* prol. 9 *aut certe in absurditatem pravae sententiae non incidat*.

26 Cf. AUG. *doctr. chr.* prol. 1 and 9.

27 For the ancient method of learning how to read and write see K. VÖSSING, "Schreiben lernen, ohne lesen zu können ? Zur Methode des antiken Elementarunterrichts", *ZPE* 123 (1998) 121-125.

thoughts already understood and fixed afterwards, as it becomes clear from Plato's *Phaedrus*; Aristotle, *De Interpretatione* 1.16a (letters as symbols of the spoken words); Quintilian, *Institutio* 1.7.3²⁸, and the grammatical tradition up to Priscian. In this tradition reading was connected with an already acquired knowledge. Secondly, in his *Tractates on the Gospel According to St. John* (24.2)²⁹ Augustine makes a distinction between a picture (*pictura*) and letters (*litterae*): while we are content and it is sufficient to look at the beauty of a picture and be delighted by it, the aesthetic appearance of a letter is only of minor importance; here it is crucial that by letters you are admonished (*commoneris*) to read and to understand the content they convey which goes beyond their material appearance.

This means that *doctr. chr.* itself has to be understood not as a literary or intellectual artefact sufficient in itself but that as hermeneutics it has the function of pointing at other fields and of giving hints at how to use them in order to understand the Bible. Before we follow this thought in more detail we will have a look at the structure and content of the work.³⁰ At the beginning of book 1 Augustine first names the theme of *doctr. chr.*, the treatment of the Holy Scripture (*tractatio scripturarum*), and then gives a clear systematic division of its content, explaining how he wants to arrange the material of the work.³¹ Books 1 to 3 will deal with "the mode of finding out what has to be understood" (1.1.1 *modus inveniendi, quae intelligenda sunt*), and book 4 with "the mode of making known what has been understood" (1.1.1 *modus proferendi, quae intellecta sunt*). While book 4 has a close connection to the discipline of rhetoric, books 1 to 3 are again sub-divided. Augustine states in *doctr. chr.* 1.2 "every discipline (*doctrina*) deals with things (*res*) or with signs (*signa*), but things are learned by signs" (*omnis doctrina vel rerum est vel signorum, sed res per signa discuntur*). Accordingly, the *res* are dealt with in book 1, the *signa* in books 2 (unknown signs) and 3 (ambiguous signs), again subdivided into proper "literal" signs and transferred signs respectively.

Book 1 is setting the normative horizon of Augustine's hermeneutics, that is, love (*caritas*) towards God and your neighbour as the framework and aim of every interpretation of the Bible.³² According to Augustine, *caritas* is the unifying boundary between God and humanity, among all human beings, between history and eternity, between dynamic desire and final enjoyment.³³ The universal dimension of this *caritas* is justified by its final goal, the eternal God: whereas love for temporal things fades away once the desired object is obtained, love for eternal things remains even after their possession is achieved.³⁴ Moreover, Augustine emphasizes that the doing of the commandments of the Bible, that is, the will

28 *Hic enim est usus litterarum, ut custodiant voces et velut depositum reddant legentibus, itaque exprimere debent, quod dicturi sumus.*

29 For a detailed discussion cf. POLLMANN 1996, p. 188-189.

30 Cf. also the analytical sketch in POLLMANN (forthcoming). For a descriptive paraphrase cf. YOUNG, *Biblical Exegesis*, 270-277.

31 This indicates that Augustine had the overall plan of *doctr. chr.* already in mind when he started to write in 396 and he kept to it when he finished the work in 426/7.

32 QUINT., *inst.* 3.5.1 claims this for the discipline of rhetoric (*omnis autem oratio constat aut ex iis quae significantur aut ex iis quae significant, id est rebus et verbis*), cf. POLLMANN 1996, p. 178.

33 Like Tyconius, Augustine does claim to be able to extrapolate from the Bible the normative horizon of his hermeneutics, but unlike him, he does not claim that his hermeneutical criteria (*res / signa*) stem specifically from the Bible, but apply to 'every' discipline (*doctr. chr.* 1.2.2.4 *omnis doctrina*).

34 See FIEDROWICZ, p. 83, n. 2.

35 See AUG. *doctr. chr.* 1.38.42.92 *inter temporalia quippe atque aeterna hoc interest, quod temporale aliquid plus diligitur antequam habeatur, vilescet autem cum advenerit. (...) aeternum autem ardentius diligitur adeptum quam desideratum.*

of God, is the final aim of every hermeneutics in accordance with the rule of faith,³⁶ which is also briefly presented in book 1 by giving theological explanations of the Christian doctrines on God and his church, following the Apostolic Creed (*doctr. chr.* 1.5.5.10-12). Naturally, this implies the acceptance of a universal ('Catholic') Church.

This rough survey has already shown that in *doctr. chr.* Augustine combines several fairly heterogeneous fields like ethics, theological dogmatics, semiology, grammar, rhetoric, and, at the end of book 2, the pagan liberal arts,³⁷ which according to Augustine have a propaedeutic function in the task of understanding the Bible.³⁸ This is even more than what was done by Tyconius, who just combined theological and rhetorical categories. Therefore it is not surprising that one finds among scholars the criticism that the hermeneutics of Augustine lacks coherence. The strictly systematic structure of *doctr. chr.*, however, makes it clear that Augustine obviously aimed at such coherence. The failure to recognize this results from the fact that Augustine in his systematisation does not follow any traditional ancient system, neither, for instance, the Stoic doctrine of signs, nor a grammatical or a rhetorical system. He only takes up certain elements of such systems and transforms and/or enlarges them for his hermeneutical purposes to indicate how one should handle the traditional sciences, and which methods are available to understand and expound the contents of the Bible to others, while he also shows the limits and final aim of that undertaking. Thus, his hermeneutics becomes a kind of universal "meta-method" or "meta-discipline" which embraces all other methods or disciplines by indicating their instrumental service for understanding the Bible and by denying them a usefulness just for their own sake.

This is also the reason why Augustine decided to introduce the sign into his hermeneutics. Here we may look again at the text already mentioned from his *Treatise on the Gospel According to St. John*, where he distinguishes between the nature of a picture and a letter. Horace in the *Ars poetica* 361 says poetry is like a picture (the famous *ut pictura poesis*) and also reflects the Aristotelian mimetic theory of literature. In contrast to, for instance, Origen and Jerome, Augustine does not want the Bible – nor, e.g., his own writing, including *doctr. chr.*, or the liberal arts – to be *mimetic* like a picture, but to be *semiotic*, that is, full of signs that, like letters, admonish to read and understand on a deeper level, because signs function as proofs which have to be decoded.³⁹ One has not to neglect the material surface of those signs, that is, the historical sense of the Bible, but the historical sense is not an end in itself. In this, Augustine has managed to give a specific Christian systematic basis that integrates and surpasses the method of allegorising the Bible. Thus, Augustine develops a hermeneutics of the middle way, avoiding the excesses both of a purely literal reading (as done by the Jews, *doctr. chr.* 3.9.13.30-2), and an exaggerated allegorical reading (as done by the

36 I.e., *regula fidei*. For Augustine (*doctr. chr.* 3.2.2.3) the rule of faith is based on the less obscure passages in Scripture and the authority of the Church, cf. FIEDROWICZ, p. 88, n. 2. Already Irenaeus had tried to elaborate on the rule of faith to provide a more clearly defined (in his case: christocentric) frame of interpretation, cf. J. L. KUGEL, R. A. GREER, *Early Biblical Interpretation*, Philadelphia, 1986, p. 163-176.

37 They are here not identical with the fixed canon of the seven liberal arts, but comprise a wider field of knowledge. The variable range of meanings of *artes liberales* is emphasized by VÖSSING, *Schule und Bildung*, p. 392-393.

38 The idea that knowledge of various disciplines is a necessary condition for excellence in another discipline (especially rhetoric or philosophy), goes back to Antiquity, cf. STUDER, *Schola christiana*, p. 102-103 and VÖSSING, *Schule und Bildung*, p. 399.

39 See AUG., *conf.* 12.27.37-28.38 ; 13.24.37 ; *trin.* 15.11.20.

pagans, *doctr. chr.* 3.7.11.26-8), but enjoying the spiritual liberty (*libertas spiritualis*) of a Christian interpretation-theory (*doctr. chr.* 3.8.12.29 ; 3.9.13.30).⁴⁰

Finally, at first glance it may seem strange that the hermeneutics of Augustine is divided into a mode of finding (*modus inveniendi*), that is, understanding the sense of a text, and a mode of performance (*modus proferendi*), that is, speaking to others of that sense. Tyconius and normally also modern hermeneutics confine themselves to the former. The most convincing parallel for this, which has not yet been noticed, is a fragment of Theophrastus as quoted in Ammonius' commentary on Aristotle's *De interpretatione*: "The relation of speech (λόγος) is twofold, one in regard to the audience, to whom speech signifies something (~ *modus proferendi*), and the other in regard to the things about which the speaker intends to persuade the audience (~ *modus inveniendi*)".⁴¹ Augustine transfers the twofold quality of speech in Theophrastus to the structure of his hermeneutics. This means that he regards dealing with the Bible as a fundamental, if not *the* fundamental or universal activity of human understanding and communication. Theophrastus' "pragmatic dimension of the sign"⁴² fits exactly with the also pragmatic needs of Augustine in *De Doctrina Christiana*, especially in regard to his final aim of persuading people and goading them to ethical action. This final aim is poignantly emphasized in books 1 (especially 1.36.40.86-7) and 4 (especially 4.29.61.159) of *De doctrina Christiana*, where the limits of an intellectual engagement with the Bible is spelled out: the readers' or preachers' lifestyles carry more weight and have more persuasive power than their oratory styles which can even be replaced by good ethical conduct. Moreover, the success of every human rhetorical effort depends entirely on God's grace.⁴³ Generally, Augustine's hermeneutics as developed in *doctr. chr.* is universal as it claims to integrate and systematize all intellectual activity appropriate for a Christian. But it is also universal in so far as it demonstrates its own "ends" (both in the sense of "goal" and "limit") by integrating it into a wider ethical and eschatological framework.⁴⁴

It is noteworthy, however, that in book 4 Augustine, despite his generally universal outline, gives two African examples to illustrate his point. These examples add an African colouring to Augustine's thought without impinging on the universal scope and ambition of his hermeneutics as outlined above. First (in 4.10.24.65) he says that the Latin word *os* is ambivalent as it means "bone" when the *o* is short, and "mouth" when the *o* is long. For the sake of clarity,⁴⁵ he recommends that the dedicated teacher speaking to the uneducated should not shrink from saying *ossum* (vulgar for "bone" instead of *os*) in order to avoid misunderstandings, as African ears cannot distinguish between short and long vowels.⁴⁶ Interestingly, Augustine had already discussed the ambivalence of *os* in book 3 (3.3.7.14-5), written thirty years earlier, where he also pleaded for the common barbarism *ossum* in order to get across the meaning without ambiguities. Here however he

40 This is rightly pointed out by EDEN, *Hermeneutics*, p. 61-62.

41 THEOPHRASTUS, *fig. 1 Graeser*: δίττης γὰρ οὔσης τῆς τοῦ λόγου σχέσεως, ... τῆς τε πρὸς τοὺς ἀκρωμένους, οἷς καὶ σημαίνει τι καὶ τῆς πρὸς τὰ πράγματα, ὑπὲρ ὧν ὁ λέγων προτίθεται πείσαι τοὺς ἀκρωμένους.

42 I. M. BOCHENSKI, *Formale Logik*, Freiburg, München, 1956³, p. 115.

43 Cf. KURSAWE, *Docere – delectare*, p. 99-129.

44 See for this in greater detail POLLMANN (forthcoming).

45 On the postulate of clarity for a speaker in Augustine cf. KURSAWE, *Docere – delectare*, p. 33f.

46 Cf. S. LANCEL, "Fin et survie de la latinité en Afrique du Nord", *REL* 59 (1981), 269-297, and VÖSSING, *Schule und Bildung*, p. 80 n. 230 ; p. 578, n. 1962.

avoids the specific reference to Africa, presumably due to his lack of extensive preaching practice in this part of the world which had increased immensely thirty years later. Therefore at *doctr. chr.* 4.24.53.139-40, he can quote from one of his own speeches which he gave on a visit to Caesarea in Mauritania (today Cherchell) in September 418,⁴⁷ as an example for the grand style.⁴⁸ It seems the best to let Augustine here speak for himself:⁴⁹

“Certainly it is not assumed that if a speaker is applauded rather frequently and warmly he must therefore be speaking in the grand manner; shrewd arguments in the plain style and embellishments in the moderate can elicit the same response, after all. The grand manner, however, by its very weight frequently makes the voices hush, makes the tears gush. Well, anyway, I was once in Caesarea of Mauritania, trying to dissuade the people from their local civil war, or rather something more than civil, which they called “the mob” (*caterva*)⁵⁰ – for it is not only citizens, but also neighbours, brothers, indeed fathers and sons, divided into two parties, ritually fighting each other with stones at a certain time of the year, and each of them killing anyone they could; and I did indeed speak and act in the grand manner, to the best of my ability, in order to root out such a cruel and inveterate evil from their hearts and habits and rid them of it by my speaking. But still I did not consider I had achieved anything when I heard them applauding me, but only when I saw them weeping. Their applause only showed they were being instructed and delighted, while their tears indicated that they were being swayed. When I observed these, I was confident, even before the outcome confirmed it, that I had beaten that monstrous custom, handed down from their fathers and grandfathers and their remote ancestors, which was laying hostile siege to their breasts, or rather was in full possession of them. I soon finished the sermon, and turned their hearts and tongues to giving thanks to God. And here we are, something like eight years or more later,⁵¹ and by the good favour of Christ nothing of the sort has since been attempted. There are many other experiences which have taught me that people have shown by their groans rather than their shouts, sometimes also by their tears, and finally by the change in their lives, what the grandeur of a wise man’s speech has achieved in them.”⁵²

47 On the date of the event cf. G. BONNER, “Augustine’s visit to Caesarea in 418”, in C. W. DUGMORE, C. DUGGAN (eds.), *Studies in Church History* 1, London, 1964, p. 104-113; O. PERLER, J.-L. MAIER, *Les voyages de saint Augustin*, Paris, 1969, p. 345-350; S. LANCEL, “Saint Augustin et la Maurétanie Césarienne”, *REAug* 30 (1984) 48-59 and 251-69; M. BANNIARD, *Viva voce. Communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident latin*, Paris, 1992, p. 91.

48 On the different functions of the three styles of speech (restrained, intermediate, grand) in Augustine cf. KURSAWE, p. 41-46, and H. Müller, “Theory and Practice of Preaching: Augustine, de doctrina and Enarrationes in psalmos”, *StPatr* 38 (2001) 233-237, here 237.

49 The translation is taken, with slight modifications, from HILL, *Saint Augustine*, p. 234-235.

50 These were games in honour of Mars, the god of war (SIMONETTI, *Sant’Agostino*, p. 570 n. 7).

51 The incident Augustine describes is only mentioned here, so that its date of 418 is extrapolated from the time of his writing book 4 of *doctr. chr.* (426/7; HILL, *Saint Augustine*, p. 243, n. 61), rather than the other way round (as claimed by SIMONETTI, p. 570, n. 21-22). But in *ep.* 190.1 (written in 418) he does mention that he had just been there on Church business, see also *retr.* 2.51 and POSSIDIUS, *Vita Augustini* 14.

52 *Non sane, si dicenti crebrius et vehementius acclametur, ideo granditer putandus est dicere; hoc enim et acumina submissi generis et ornamenta faciunt temperati. grande autem genus plerumque pondere suo voces premit, sed lacrimas exprimit. denique cum apud Caesaream Mauritaniae populo dissuaderem pugnam civilem vel potius plus quam civilem, quam catervam vocabant neque enim cives tantummodo, verum etiam propinqui, fratres, postremo parentes ac filii lapidibus inter se in duas partes divisi, per aliquot dies continuos, certo tempore anni solemniter dimicabant et quisque, ut quemque poterat, occidebat, ego quidem granditer, quantum valui, ut tam crudele atque inveteratum malum de cordibus et moribus eorum avellerem pelleremque dicendo, non tamen egisse aliquid me putavi, cum eos audirem*

With this impressive testimony to the power of Augustine's eloquence I shall end; for his is truly an eloquence that, to this very day, continues to make its enormous impact.

*Bibliography*⁵³

W. S. BABCOCK, *Tyconius : the Book of Rules. Translation, Introduction and Notes*, Atlanta, (= Text and Translations 31), 1989.

R. BARTHES et al., *Exégèse et herméneutique*, Paris, 1971.

F. C. BURKITT, *The Book of Rules of Tyconius*, Cambridge, (= Texts and Studies 3,1) 1894 (Editions).

K. EDEN, *Hermeneutics and the Rhetorical Tradition. Chapters in the Ancient Legacy and Its Humanist Reception*, New Haven-London, 1997.

M. FIEDROWICZ (ed.), *Prinzipien der Schriftauslegung in der Alten Kirche*, Berne (Traditio christiana X), 1998.

R. H. P. GREEN, *Augustine. De doctrina christiana*, Oxford, 1995 (bilingual; English transl., paperback, 1997).

E. HILL, *Saint Augustine. Teaching Christianity*, New York, 1996 (English transl.).

B. KURSAWE, *Docere-delectare-movere : die Officia oratoris bei Augustinus in Rhetorik und Gnadenlehre*, Paderborn 2000.

M. MOREAU, I. BOCHET, G. MADEC, *Saint Augustin. La doctrine chrétienne*, Paris, (BA 11/2) 1997.

K. POLLMANN, "La genesi dell'ermeneutica nell'Africa del secolo IV", in *Cristianesimo e Specificità regionali nel Mediterraneo Latino (sec. IV-VI). XXII Incontro di Studiosi dell'antichità cristiana*, Rome (StEA 46), 1994, p. 137-45.

K. POLLMANN, *Doctrina christiana. Untersuchungen zu den Anfängen der christlichen Hermeneutik unter besonderer Berücksichtigung von Augustinus*, De doctrina christiana, Freiburg (Paradosis 41), 1996.

K. POLLMANN, "Augustine's Hermeneutics as a Universal Discipline!?", in K. POLLMANN, M. VESSEY (eds.), *Augustine and the Disciplines* (forthcoming).

M. SIMONETTI, *Sant'Agostino. L'istruzione cristiana*, Verona, 1994 (best edition as present).

B. STUDER, *Schola christiana*, Paderborn, 1998.

K. VÖSSING, *Schule und Bildung im Nordafrika der römischen Kaiserzeit*, Brüssel (Latomus 238), 1997.

F. YOUNG, *Biblical Exegesis and the Formation of Christian Culture*, Cambridge, 1997.

acclamantes, sed cum flentes viderem. acclamationibus quippe se doceri et delectari, flecti autem lacrimis indicabant. quas ubi aspexi, immanem illam consuetudinem a patribus et avis longeque a maioribus traditam, quae pectora eorum hostiliter obsidebat, vel potius possidebat, victam, antequam re ipsa id ostenderent, credidi. moxque sermone finito ad agendas Deo gratias corda atque ora converti. et ecce iam ferme octo vel amplius anni sunt, propitio Christi, ex quo illic nihil tale temptatum est. sunt et alia multa experimenta, quibus didicimus homines, quid in eis fecerit sapientis granditas dictionis, non clamore potius quam gemitu, aliquando etiam lacrimis, postremo vitae mutatione monstrasse.

53 Some references quoted fully and only once in the footnotes are not included in the bibliography.

L'héritage d'Augustin dans l'art médiéval d'Occident

Jean-Pierre Caillet
Université de Paris-X, Nanterre, France

Dans une perspective d'appréciation de la portée universelle du message augustinien, le champ de l'art sacré ouvre sans conteste des horizons parmi les plus vastes. Cela pour la chrétienté latine médiévale, tout spécialement ; car même si l'on n'a pas manqué de s'y défier d'éventuelles dérives vers l'idolâtrie – en témoignent notamment les réserves à l'égard des images religieuses formulées en milieu franc dans les *Libri Carolini* et aux synodes de Francfort puis de Paris¹ –, on sait que la valeur catéchétique de l'iconographie y a souvent été réaffirmée après que, vers 600, le pape Grégoire le Grand l'eût clairement proclamée dans sa fameuse lettre à l'évêque Serenus de Marseille². C'est donc bien un vecteur d'importance capitale dans la définition culturelle de l'Occident que nous nous proposons de réenvisager ; et la marque d'Augustin s'y imprime, pour ainsi dire, d'emblée.

Il n'est en effet pas superflu de rappeler qu'aux premiers temps même de la diffusion de cet art, le devenir n'en était nullement assuré³. Le poids des interdits bibliques⁴ devait jouer contre la représentation figurée – particulièrement pour ce qui procédait du divin – jusqu'en plein IV^e siècle. Certes, la prolifération d'une thématique vétéro- et néotestamentaire aux murs des catacombes, sur les cuves des sarcophages ou sur maints types d'objets de moindre format paraît en offrir le plus net démenti. Mais il s'agissait encore, à de rares exceptions près, d'une imagerie suscitée par des commanditaires laïcs pour lesquels, en conformité avec les usages gréco-romains traditionnels, toute expression de la pensée et de la foi était passible d'une traduction figurative. Les théologiens et de nombreux évêques, en revanche, manifestaient une résistance parfois très vive : en 306, le trente-sixième canon du concile d'Elvire défendait expressément de peindre aux parois des sanctuaires ce qui

1 Cf. notamment J.-C. SCHMITT, « L'Occident, Nicée II et les images du VII^e au XIII^e siècle », dans F. BOESPFLUG, N. LOSSKY (éd.), *Nicée II, 787-1987. Douze siècles d'images religieuses*, Paris, 1987, p. 272-280 pour l'évocation particulière des positions carolingiennes en question, et l'ensemble de l'article pour l'évolution des points de vue sur la durée des six siècles (p. 271-301). Pour l'attitude des Francs à Paris plus précisément, cf. la contribution d'A. BOUREAU, « Les théologiens carolingiens devant les images religieuses : la conjoncture de 825 », *ibid.*, p. 247-252.

2 Grégoire le Grand, *ep.* XI, 19.

3 Pour un rapide aperçu synthétique de ces débuts difficiles, cf. M. SIMON, *La civilisation de l'Antiquité et le christianisme*, Paris, 1972, p. 361-364.

4 Ex 20, 3 ; Lv 26, 1 ; Dt 5, 8.

recevait culte et adoration⁵ ; aux environs de 327, dans une lettre à la princesse Constantina, sœur de l'empereur, Eusèbe de Césarée exhortait celle-ci à ne pas se doter d'une image du Christ, pratique qu'il réprouvait absolument pour tout fidèle⁶ ; et aux approches de 400 encore, Épiphanes de Salamine poursuivait la lutte contre ces mêmes déviances⁷. Cependant, d'autres voix non moins autorisées se prononçaient déjà de façon bien plus nuancée : ainsi, deux des grands Cappadociens, Grégoire de Nysse et Basile de Césarée, mentionnent des représentations de martyres de saints et du Christ en personne en louant les mérites de leurs auteurs, et en admettant la pieuse stimulation que pouvaient y trouver les spectateurs⁸. Si ces assouplissements de la doctrine concernent avant tout l'Orient, l'Occident n'est alors pas non plus en reste ; et c'est là, justement, que certaines des positions d'Augustin s'avèrent – ou du moins s'avèreront *a posteriori* – décisives. On songe en particulier à ce qui découle du postulat paulinien suivant lequel les perfections invisibles de Dieu peuvent être perçues par la contemplation de ses ouvrages⁹. L'évêque d'Hippone renchérit donc, sans plus de détour, que « nous pouvons saisir les réalités spirituelles et éternelles à partir des réalités corporelles et temporelles »¹⁰. Ce disant, il ne se démarque à vrai dire guère de l'application qu'opérait l'apôtre à toute composante du monde sensible ; et c'est évidemment un propos qui ne privilégie de nulle manière la représentation figurée : la créature elle-même, voire la matière inerte, y sont jugées également propres à faciliter l'appréhension du Créateur céleste. Mais il en va autrement lorsqu'Augustin déclare que « l'art suprême par lequel Dieu tout-puissant a tout créé de rien et qu'on appelle la Sagesse divine travaille encore par la main des artistes et leur inspire la convenance et la beauté [...et que] le nombre et l'harmonie des lignes qu'ils impriment au corps par le moyen du corps, ils les reçoivent dans leur âme de cette souveraine Sagesse qui a imprimé avec un art bien plus consommé le même nombre et la même harmonie au grand corps de l'univers »¹¹. En citant ce passage, Y. Christie le considérerait à très juste titre comme le premier jalon d'un

5 Cf. J. D. MANSI (éd.), *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, Florence-Venise-Paris-Leipzig, 1759-98, 2, 11 (= ed. A. C. VEGA, *España sagrada* t. 56, Madrid, 1957 : Conc. Eliberri, can. 36, p. 212) ; et, pour la datation, J. GAUDEMET, s.v. « Elvire », *DHGE* XV, Paris, 1964, p. 312-358.

6 EUSÈBE, *Lettre à Constantina*, cf. le texte grec et la traduction du passage en question notamment dans A. GRABAR, *L'iconoclasme byzantin. Le dossier archéologique*, 2^e éd. revue, Paris, 1984, p. 24.

7 Il s'agit du « Testament » d'Épiphanes, notamment publié par G. OSTROGORSKY, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites*, Breslau, 1929, p. 67-69, fragments 2, 6, 7 ; et de sa *Lettre à l'empereur Théodose*, *ibid.*, p. 71-72, fragments 23-27.

8 Respectivement, *Éloge de saint Théodore* de GRÉGOIRE de Nysse, et *Homélie XVII sur Barlaam* (parfois attribuée aussi à Jean Chrysostome) de BASILE ; cf. notamment C. MANGO, *The Art of the Byzantine Empire 312-1453* [Sources and Documents], Toronto-Buffalo-Londres, 1972 (et 1986), p. 36-37 pour la traduction anglaise, avec renvoi à *PG*, 46, 737 et 31, 489 pour le texte grec.

9 Rm 1, 20.

10 AUG., *doctr. chr.* I, 4 : « ut inuisibilia Dei, per ea quae facta sunt, intellecta conspiciantur, hoc est, ut de corporibus temporalibusque rebus aeterna et spiritualia capiamus ».

11 AUG., *diu. qu.* I, 78 : « ars illa summa omnipotentis Dei, per quam ex nihilo facta sunt omnia, quae etiam sapientia eius dicitur, ipsa operatur etiam per artifices, ut pulchra et congruentia faciant [...] cum tamen eos numeros, et lineamentorum conuenientium, quae per corpus corpori imprimunt, in animo accipiant ab illa summa sapientia, quae ipsos numeros et ipsam conuenientiam longe artificiosius uniuerso mundi corpori impressit... » ; cf. notamment le commentaire de ce passage par A. KRALEVA dans AA. VV., « De diuersis quaestionibus octaginta tribus », « De diuersis quaestionibus ad Simplicianum » di Agostino d'Ippona, Rome (*Lectio Augustini XII*), 1996, p. 113-127.

processus d'introduction de résonances « esthétiques » dans le schéma paulinien ; processus dont les écrits de Jean Scot Érigène à l'époque carolingienne, d'Odilon de Cluny aux environs de l'an mil, puis d'Hugues de Saint-Victor ou de Suger au seuil de la période gothique, allaient marquer d'autres grandes étapes¹². Ajoutons que dans le contexte latin paléochrétien, Augustin va de la sorte beaucoup plus loin que son contemporain Paulin de Nole : car ce dernier, après avoir complaisamment décrit les représentations bibliques dont il a orné les murs de ses sanctuaires de Campanie, s'en tient presque à ne les justifier que par l'éventuelle édification de fidèles pratiquement présentés comme des simples d'esprit¹³ : soit une vision correspondant *grosso modo* à celle des Cappadociens que nous évoquons ci-dessus pour ces mêmes décennies, et qui anticipe dans un mode sommaire la position grégorienne. Le propos de l'évêque africain, infiniment plus profond, induit d'ores et déjà une légitimation théologique de l'image ; il se trouve directement à la source, en ce sens, d'une démarche anagogique à laquelle les grands concepteurs de programmes du Moyen Âge central donneront – nous y reviendrons – tout son développement.

En second lieu, on doit s'attacher à plusieurs aspects de la thématique figurative chrétienne qui répondent à des points que s'est occasionnellement plu à souligner Augustin, et dont la fortune s'est avérée considérable aux temps médiévaux. Ainsi pour ce qui est de la personnification de l'Eglise par le collège des disciples de Jésus, que l'on peut immédiatement relier à l'affirmation du fondement apostolique et à la structure duodénaire de l'Institution dont fait état la glose du psaume LXXXVI¹⁴. C'est précisément aux approches de 400 que l'on voit se multiplier, aux cuves des sarcophages issus des ateliers romains et assez diffusés en Italie du Nord et en Gaule notamment, la représentation du Christ accosté de ses disciples en deux groupes symétriques¹⁵ ; souvent d'ailleurs, la proclamation de la Loi divine à l'adresse privilégiée de Pierre – comme sur l'une des faces du grand sarcophage de Saint-Ambroise de Milan¹⁶ (fig. 1) – y établit sans équivoque le collège, par son chef interposé, comme dépositaire de l'enseignement et de l'autorité du Sauveur ; mais la capacité à assumer l'héritage de ce dernier n'est pas moins manifeste lorsque les apôtres se distribuent de part et d'autre de la Croix glorifiée, comme sur le sarcophage dit « de l'Anastasis » à Arles¹⁷ (fig. 2). Sensiblement au même moment, cette personnification collective de l'Eglise est attestée dans la décoration des sanctuaires : en témoignent aujourd'hui, parmi les exemples conservés, la mosaïque de l'une des exèdres de la chapelle Saint-

12 Y. CHRISTE, « L'émergence d'une théorie de l'image dans le prolongement de Rm 1, 20 du IX^e au XII^e siècle en Occident », dans F. BOESPFLUG, N. LOSSKY (éd.) (supra n. 1) p. 308.

13 PAULIN de Nole, *Carmen* XXVII, 512-595.

14 AUG., en. Ps. LXXXVI, 4 : « et dicuntur duodecim portae Ierusalem, et una porta Christus, et duodecim portae Christus ; quia in duodecim portis Christus : et ideo duodenarius numerus apostolorum. Sacramentum magnum huius duodenarii numeri [...] duodecim sedes dixit Dominus duodecim apostolis ».

15 Cf. notamment J.-P. CAILLET, H. N. LOOSE, *La vie d'éternité. La sculpture funéraire dans l'Antiquité chrétienne*, Paris-Genève, 1990, p. 69-75 et 80.

16 Cf. notamment D. STÜTZINGER, *Die frühchristlichen Sarkophagreliefs aus Rom*, Bonn, 1982, p. 155-177 passim ; H. BRANDENBURG, « La scultura a Milano nel IV e V secolo », dans C. BERTELLI (dir.), *Il millennio ambrosiano*, I, Milano, una capitale da Ambrogio ai Carolingi, Milan, 1987, p. 99-102 ; notice de F. REBECCHI dans *Milano, capitale dell'impero romano, 286-402 d.c.*, catalogue d'exposition, Milan (Palazzo Reale), 1990, 2a.28d, p. 134.

17 Cf. notamment F. BENOIT, *Sarcophages paléochrétiens d'Arles et de Marseille*, Paris, 1954, n° 58, p. 53 ; D. STÜTZINGER (supra n. 16) p. 170-171 ;

Aquilin à Saint-Laurent de Milan¹⁸ (fig. 3) et celle de l'abside de Sainte-Pudentienne à Rome¹⁹ (fig. 4). Par suite d'une tendance vite affichée à la transposition symbolique, on recourt aussi à la représentation de douze brebis de part et d'autre de l'Agneau mystique juché sur le monticule aux quatre fleuves du Paradis : l'exacte similitude de composition et de nombre témoigne bien de la correspondance avec la formulation anthropomorphe précédemment attestée ; d'ailleurs, le sarcophage de Milan mentionné ci-dessus présentait les deux iconographies en superposition, sur la face de la cuve et la plinthe sous-jacente. Aux siècles ultérieurs, on retrouve régulièrement ce motif aux culs-de-four des absides : ainsi à Rome, depuis les années 526/30 aux Saints-Côme-et-Damien²⁰ jusqu'à Saint-Marc entre 827 et 844²¹ (fig. 5). À la période romane, c'est encore une formule mise à profit dans l'abside de Sainte-Marie-du-Transtévère, mais la notion d'*Ecclesia* s'y exprime également d'une autre manière, à laquelle nous allons arriver dans un instant. Pour des affirmations toujours duodénaires du même concept, on renverra plutôt à l'abside de Saint-Clément, des premières décennies du XII^e siècle, où la traditionnelle théorie des brebis se double de celle de douze colombes sur la croix du Christ (fig. 6) : H. Toubert, notamment, a bien mis en valeur le poids de cette symbolique ecclésiale dans le contexte du redressement décisif que s'attachait à opérer la papauté²². Un peu plus tard, dans la plastique monumentale des débuts de l'âge gothique, c'est au schéma anthropomorphe que reviennent les préférences comme, par exemple, au linteau du tympan central du « portail royal » de la cathédrale de Chartres²³ (fig. 7). Puis vers le milieu du XIII^e siècle, la salle haute de la Sainte-Chapelle du palais de Paris inaugure le schéma qui tendra à s'imposer de la façon la plus durable (postérieurement même au Moyen Âge) : les douze apôtres s'y dressent devant chacun des piliers, au support tant matériel que spirituel de l'édifice et de la Hiérarchie qu'il symbolise²⁴ (fig. 8). Certes, plusieurs autres théologiens en avaient repris l'idée depuis le temps

18 Cf. notamment C. IHM, *Die Programme der christlichen Apsismalerei vom vierten Jahrhundert bis zur Mitte des achten Jahrhunderts*, Wiesbaden, 1960 (et 2^e éd. Stuttgart, 1992), p. 158-159 ; P. J. NORDHAGEN, « Mosaici di Sant'Aquilino : originali e rifacimenti », dans C. BERTELLI (dir.), (supra n. 16) p. 162 ; notice de C. BERTELLI dans *Milano, capitale ...* (supra n. 16) 2a.35, p. 140-141.

19 Cf. notamment C. IHM, *op. cit.* (supra n. 18) p. 130-132.

20 Cf. notamment C. IHM, *op. cit.* (supra n. 18) p. 137-138 ; G. MATTHIAE, *Pittura romana del Medioevo*, I, *Secoli IV-X*, éd. revue par M. ANDALORO, Rome, 1987, p. 90-91, 233-234, 248.

21 Cf. G. MATTHIAE, M. ANDALORO, *ibid.*, p. 171-172 et 280-282. Rappelons au passage que quelques décennies auparavant, les réalisations dues à l'initiative du pape Pascal I^{er}, notamment, en fournissaient d'autres bons exemples.

22 H. TOUBERT, *Un art dirigé. Réforme grégorienne et iconographie*, Paris, 1990, p. 268-310.

23 Cf. notamment A. KATZENELLENBOGEN, *The Sculptural Programs of Chartres Cathedral. Christ, Mary, Ecclesia*, Baltimore, 1959 (et New York, 1964), p. 25 ; W. SAUERLÄNDER et R. KROOS, *Gotische Skulptur in Frankreich, 1140-1270*, Munich, 1970, p. 68.

24 Cf. notamment J.-M. LENIAUD, F. PERROT, *La Sainte Chapelle*, Paris, 1991, p. 96. Pour une éventuelle réalisation en deux temps de ces statues, cf. A. WEBER, « Les grandes et les petites statues d'apôtres de la Sainte-Chapelle de Paris. Hypothèses de datation et d'interprétation », dans *Bulletin monumental* 155-II (1997) 81-101 ; au demeurant, cela ne retranche rien à la signification du groupe dans son entier, telle que nous l'envisageons en écho à la formule d'Augustin – et même si, comme le suggère A. Weber, ces figures peuvent avoir été investies en outre d'une particulière connotation eucharistique dans le contexte d'instauration de la Fête-Dieu en 1264.

d'Augustin : notamment Raban Maur au IX^e siècle, et Suger au XII^e²⁵ ; il n'empêche que cela constitue bien une pérennisation de la pensée de l'évêque d'Hippone – et, au demeurant, la connaissance de ses écrits que ne manquaient pas d'avoir les auteurs en question permet de supposer qu'ils y ont puisé une bonne part de leur inspiration...

L'abside de Sainte-Marie-du-Transtévère, que nous venons par anticipation de mentionner au passage, se distingue donc par un autre mode essentiel de personification de l'Église : il s'agit de la figure de Marie, couronnée et trônant à la droite du Christ²⁶ (fig. 9). Une conjoncture propre au milieu romain en ce second quart du XII^e siècle est évidemment à la source immédiate de l'exaltation de ce thème, qui sera ensuite l'un des plus volontiers repris aux grands portails gothiques : en particulier, l'ascendant de l'exégèse de Bernard de Clairvaux, auteur d'une série de sermons sur le Cantique des Cantiques et en relations alors étroites avec le pape Innocent II, a largement dû s'exercer pour cette transposition christo-mariale du lien d'amour qu'exprimait le chant de Salomon, et dont une citation littérale apparaît d'ailleurs ici sur le phylactère présenté par la Vierge²⁷. Mais dans le simple fait d'assimiler la Mère du Sauveur à l'*Ecclesia*, il n'est pas difficile de percevoir l'écho de certains passages des sermons d'Augustin : ainsi ceux dans lesquels cette assimilation se trouve suggérée par une analogue fécondité virginale (soit l'engendrement des fidèles par le baptême rapproché de l'enfantement de Jésus)²⁸. Précisément, cet accent commun sur l'aspect maternel est de nouveau marqué, vers le milieu du XII^e siècle toujours, au portail droit de la façade occidentale de la cathédrale de Chartres²⁹ : là, ce n'est évidemment pas par accident que la Nativité du linteau se place très exactement dans l'axe de la figure de Marie-Église – *Sedes Sapientiae* – avec l'Enfant-Dieu dans son giron au tympan (fig. 10). Pour ce programme, on a également pu suggérer la probable dépendance à l'égard d'une réflexion locale strictement contemporaine : cela se vérifierait surtout dans l'association du thème marial à celui des arts libéraux, personnifiés aux voussures de ce même portail (fig. 11) et sans doute susceptibles d'être mis en rapport avec l'*Heptateuchon* composé par Thierry de Chartres vers 1140/50. Mais dans l'esprit du chancelier-écolâtre, la référence aux sciences profanes – propédeutique de la connaissance du sacré, ainsi qu'on l'entendait à la fin de l'Antiquité – s'autorise d'autant mieux qu'il conçoit la Création comme un effet de la Bonté et de la Sagesse divines ; et l'on ne peut

25 RABAN MAUR, *Allegoriae in universam sacram scripturam* (PL, 112, 874) et *De universo* (PL 111, 405) ; SUGER, *De consecratione*, V, 227-228 (cf. E. PANOFKY, *Abbot Suger. On the Abbey Church of St.-Denis and its Art Treasures*, 2^e éd., Princeton, 1948 [et 1979], p. 104).

26 Cf. notamment P. VERDIER, *Le couronnement de la Vierge : les origines et les premiers développements d'un thème iconographique*, Montréal-Paris, 1980, p. 32, 153, 155 ; puis M.-L. THEREL, *À l'origine du décor du portail occidental de Notre-Dame de Senlis. Le triomphe de la Vierge-Église. Sources historiques, littéraires et iconographiques*, Paris, 1984, p. 73-193 pour la genèse du thème, et p. 194-202 pour l'abside romaine en question et l'explicitation de son sens, dont nous reprenons ci-après les principaux aspects.

27 Cf. 2, 6.

28 AUG., s. 195 : « est ergo et Ecclesiae, sicut Mariae, perpetua integritas, et incorrupta secundita. Quod enim illa meruit in carne, haec servavit in mente » ; et s. 213 : « uirgo est Ecclesia [...] et uirgo est, et parit. Mariam imitatur, quae Dominum peperit. numquid non uirgo sancta Maria et peperit, et uirgo permansit ? sic et Ecclesia, et parit, et uirgo est. et si consideres, Christum parit : quia membra eius sunt qui baptizantur [...] si ergo membra Christi parit, Mariae simillima est. »

29 Cf. notamment A. KATZENELLENBOGEN, (supra n. 23) p. 7-26 passim ; W. SAUERLÄNDER, R. KROOS (supra n. 23) p. 68-69.

manquer, alors, d'entrevoir une réminiscence de la *Cité de Dieu* (lorsqu'il y est affirmé, justement, que « la demeure qu'édifie la Sagesse, c'est le corps qu'elle se donne en s'incarnant »)³⁰. Notons encore, à propos de l'allégorie – plus implicite, là, mais pour le moins conjecturable – de l'Église sous les traits de la Vierge-Mère, qu'Augustin en introduit aussi le principe dans l'un de ses sermons sur l'Épiphanie ; en la circonstance, c'est par la présentation du nouveau-né aux bergers (correspondant aux proches, c'est-à-dire aux Juifs) puis aux mages (ceux qui viennent de loin, les Gentils donc) que se manifeste la vocation universelle de l'Institution léguée par le Christ³¹. De fait, l'Adoration des mages constituait bien le moyen le plus courant d'immiscer la figure de Marie dans l'iconographie funéraire des origines³² ; et si la fréquence qu'elle partageait avec d'autres sujets vétéro- ou néotestamentaires ne l'y érigeait d'abord pas en thème vraiment privilégié, sa relative persistance lorsque le répertoire se resserre aux environs de 400 lui confère désormais tout son poids : ainsi le constate-t-on sur le sarcophage ravennate dit « de l'exarque Isaac », où cette image occupe à elle seule la face principale de la cuve³³ (fig. 12) ; et environ un siècle plus tard, la même prépondérance hautement significative se marque dans la nef de Saint-Apollinaire-le-Neuf (originellement sous le seul vocable du Sauveur) à Ravenne toujours, où la scène fait vis-à-vis au Christ en gloire aux abords de l'abside³⁴ (fig. 13). La particulière faveur de l'Adoration des mages ne se dément pas aux temps romano-gothiques, comme en témoigne très éloquemment par exemple le tympan de la « porte dorée » de la cathédrale de Freiberg en Saxe, des années 1230/40³⁵ (fig. 14) ; pour notre propos, cette occurrence tardive s'avère tout spécialement pertinente dans la mesure où, à l'archivolte, un Couronnement de la Vierge confirme sans ambages la portée ecclésiologique de l'Adoration sous-jacente. Une autre forme majeure de parallélisme Marie-Église doit également beaucoup à Augustin : il s'agit cette fois du concept de la Nouvelle-Ève, dont un antécédent était offert par Paul³⁶ et pour lequel, comme l'a justement relevé M.-L. Thérél, l'évêque d'Hippone établit la proposition appelée à faire référence³⁷ : à l'image d'Ève, tirée du côté

30 AUG., *ciu.* XVII, 20 : « hic certe agnoscimus Dei sapientiam, hoc est, uerbum Patri coaeternum, in utero uirginali domum sibi aedificasse corpus humanum »

31 AUG., *s.* 200 : « manifestatus est in ipsis cunabulis infantiae suae his qui prope, et his qui longe erant. Iudaeis in pastorum propinquitate, Gentibus in magorum longinquitate. »

32 Cf. notamment E. DASSMANN, *Sündenvergebung durch Taufe, Busse und Märtyrerfürbitte in den Zeugnissen frühchristlicher Frömmigkeit und Kunst*, Münster, 1973, p. 316-322.

33 Cf. notamment J. KOLLWITZ, H. HERDEJÜRGEN, *Die ravenatischen Sarkophage*, Berlin, 1979, B3, p. 55-56.

34 Cf. notamment F. W. DEICHMANN, *Ravenna, Hauptstadt des spätantiken Abendlandes. Kommentar, 1. Teil*, Wiesbaden, 1974, p. 146-150.

35 Cf. notamment E. HÜTTER, H. MAGIRIUS, « Studien zur Goldenepforte am Dom in Freiberg », dans *Kunst des Mittelalters in Sachsen. Festschrift Wolf Schubert*, Weimar, 1967, p. 179-235 ; présentation plus rapide dans P. WILLIAMSON, *Gothic Sculpture, 1140-1300*, New Haven-Londres, 1995, p. 84-87.

36 Eph 5, 24-32.

37 M.-L. THEREL (supra n. 26), p. 122, citant et commentant AUG., *c. Faust.* XII, 8 (« fit uiro dormienti coniux de latere ; fit Christo morienti Ecclesia de sacramento sanguinis, qui de latere mortui profluxit. uocatur Eua uita et mater uirorum, quae de uiri sui latere facta est [...] reliquisse etiam matrem Synagogam Iudaeorum, Veteri Testamento carnaliter inhaerentem, et adhaesisse uxori suae sanctae Ecclesiae, ut in pace Novi Testamenti essent duo in carne una... »), de même qu' en. Ps. 40,10 (« quia Adam forma erat futuri : et Adam dormiuit, quando de latere eius Eua facta est. Adam in figura Christi, Eua in figura Ecclesiae : unde est appellata mater uirorum.

d'Adam pour lui être donnée pour épouse, répond celle de l'Église, donnée au Christ mourant par le sacrement du sang jailli de son flanc sur la Croix, cependant que la Synagogue se voit repoussée. Bien que l'on recoure plus précisément à un apocryphe³⁸, c'est sans nul doute dans ce sillage qu'il faut envisager l'inclusion de la controverse des deux entités dans la liturgie de la Semaine sainte, au IX^e siècle en milieu franc. Apparaissent alors les premières représentations du thème, notamment sur des plats de reliure en ivoire : ainsi celui plus tard remonté sur le Livre de Péricopes d'Henri II, où seule figure *Ecclesia*³⁹ (fig. 15) ; ou celui conservé au Victoria and Albert Museum de Londres, avec *Synagoga* se détournant significativement du supplicé tandis qu'*Ecclesia* recueille son sang dans un calice⁴⁰ (fig. 16). Là encore, on a affaire à une iconographie largement reprise aux temps postérieurs : contentons-nous d'évoquer, à titre de témoignages particulièrement célèbres pour le XIII^e siècle, les grandes figures des transepts des cathédrales de Strasbourg et de Reims⁴¹ (fig. 17).

D'un point de vue plus général, la mise en relation des réalités vétéro- et néotestamentaires a été très exploitée dans l'imagerie médiévale. On en trouve à nouveau les développements initiaux dans l'art funéraire du IV^e siècle avec des scènes comme celles du cycle de Jonas, que le Christ lui-même reliait à sa propre mise au tombeau et résurrection⁴². Quant aux fondements textuels, et à dessein d'une analyse des figures de patriarches, rois et prophètes aux ébrasements des portails du XII^e siècle (fig. 18), M. Beaulieu a bien fait valoir qu'après Origène, Hilaire et Ambroise, c'est derechef Augustin qui, en y conjuguant la perspective proprement historique au sens mystique, avait défini la démarche de la façon la plus nette et la plus synthétique : « l'Ancien Testament n'est pas autre chose que le Nouveau Testament couvert d'un voile, et le Nouveau Testament n'est pas autre chose que l'Ancien Testament révélé »⁴³. Une illustration quasi littérale en est offerte vers le milieu du IX^e siècle dans la Bible tourangelles dite « de Moutier-Grandval » : sous l'évocation de l'Apocalypse – le livre aux sept sceaux ouvert par l'Agneau et le lion de Juda – apparaît en effet Moïse dont le voile qui occultait la vision est ôté par les symboles évangéliques⁴⁴ (fig. 19). Vers la fin du XI^e et au XII^e siècle, l'approfondissement de la réflexion sur les rapports entre judaïsme et christianisme devait donner une impulsion considérable à l'iconographie à

quando fabricata est Eua ? dum dormiret Adam. quando de latere Christi sacramenta Ecclesiae profluxerunt ? cum dormiret in cruce »).

38 PSEUDO-AUGUSTIN, *De altercatione Ecclesiae et Synagogae dialogus* (PL 42, 1131-1140). Cf. la notice de W. GEISENEGGER, « Ecclesia », dans F. KIRSCHBAUM (éd.), *LCI*, I, Rome-Fribourg-Bâle-Vienne, 1968, col. 569.

39 Cf. notamment A. GOLDSCHMIDT, *Die Elfenbeinskulpturen aus der Zeit der karolingischen und sächsischen Kaiser, VIII.-XI. Jahrhundert*, I, Berlin, 1914 (et 1969), n° 41, p. 25-26 ; D. GABORIT-CHOPIN, *Ivoires du Moyen Âge*, Fribourg, 1978, p. 70-71 et n° 86, p. 190.

40 Cf. notamment A. GOLDSCHMIDT, *ibid.*, n° 85, p. 47-48 ; D. GABORIT-CHOPIN, *ibid.*, p. 62-64 et n° 77, p. 189.

41 Cf. notamment W. SAUERLÄNDER, R. KROOS, *op. cit.* (n. 23), respectivement p. 124 et 164.

42 Mt 12,40. Pour le jeu de ces correspondances sur les sarcophages, notamment, cf. J.-P. CAILLET et H. N. LOOSE (supra n. 15) p. 56-60.

43 AUG., *ciu.* XVI, 26 : « *quid est enim quod dicitur Testamentum Vetus, nisi occultatio Noui ? et quid est aliud quod dicitur Nouum, nisi Veteris reuelatio ?* » ; cf. M. BEAULIEU, « Essai sur l'iconographie des statues-colonnes et de quelques portails du premier art gothique », *Bulletin monumental* 142-III (1984) 273-307 pour l'article dans son entier, et p. 273-274 pour le commentaire de la formule augustinienne.

44 Cf. notamment H. L. KESSLER, *The Illustrated Bibles from Tours*, Princeton, 1977, p. 74-78.

caractère typologique. Celle-ci culmine avec des réalisations comme l'ambon (plus tard transformé en retable) dû à l'orfèvre Nicolas de Verdun et destiné à l'abbaye de Klosterneuburg près de Vienne⁴⁵ : c'est de la manière la plus rigoureuse que les épisodes *ante Legem* et *sub Lege* y encadrent les épisodes *sub Gratia* qui leur correspondent (fig. 20). Dans l'effort d'exégèse vétérotestamentaire qui sous-tend l'émergence de telles œuvres, de grands théologiens se distinguent tout spécialement : ainsi Rupert de Deutz, dans le milieu même où Nicolas de Verdun et plusieurs autres artistes de renom devaient déployer l'essentiel de leur activité⁴⁶ ; ou, dans la sphère parisienne, Hugues de Saint-Victor que l'encyclopédiste Thomas de Cantimpré qualifiera justement, un siècle après sa mort, de *novus Augustinus* – ses emprunts à l'évêque d'Hippone s'avèrent en effet déterminants⁴⁷.

Dans ce processus, on constate donc que la réflexion augustinienne se propage par l'entremise de commentateurs très postérieurs, par contrecoup les plus à même d'influer directement sur les programmes contemporains. À l'occasion cependant, il semble que la source augustinienne ait été mise à profit sans nul intermédiaire. C'est en particulier le cas avec une réalisation de la plus haute portée, le portail central de la façade occidentale de l'abbatiale royale de Saint-Denis, en date de 1140. P. L. Gerson a montré de façon tout à fait convaincante que le maître d'œuvre, l'abbé Suger, avait pour deux aspects décisifs tiré son inspiration d'Augustin⁴⁸. Le Christ juge y apparaît en effet assez exceptionnellement les deux bras étendus – soit dans la position qu'il avait sur la Croix – et avec la seule partie inférieure de son corps circonscrite par une gloire (fig. 21) ; cela procède manifestement de la tentative augustinienne d'accorder les données de Matthieu (XXV, 31-32) et de Jean (XII, 47) quant à la personnalité de celui qui jugera : le Christ, s'y trouve-t-il expliqué, interviendra à la fois sous son aspect divin (auquel correspond la gloire) pour les justes, et son aspect humain (qu'évoque l'attitude du supplicié) pour les mauvais qui ne sauraient le percevoir dans tout son éclat. À l'archivolte de ce portail d'autre part, la représentation divine (de connotation trinitaire, alors, avec le disque à l'Agneau tenu par le Père et la colombe de l'Esprit-Saint au-dessus) (fig. 22) découle aussi d'une idée exprimée dans le même passage d'Augustin : à savoir que, dans l'amplification encore d'un propos paulinien⁴⁹, c'est après le Jugement que les justes pourront enfin pénétrer le Mystère divin, dont la traduction figurative se situe donc – logiquement – au surplomb de l'ensemble. Ainsi, alors même que l'image du Jugement est en train de s'imposer en façade des grands édifices

45 Cf. notamment H. BUSCHHAUSEN, *Der Verduner Altar. Das Emailwerk des Nikolaus von Verdun im Stift Klosterneuburg*, Vienne, 1980 ; F. DAHM, *Studien zur Ikonographie des Klosterneuburg Emailwerkes des Nikolaus von Verdun*, Vienne, 1989 ; F. RÖHRIG, *Der Verduner Altar*, 7^e éd. revue, Klosterneuburg-Vienne, 1995 (avec bibliographie p. 90-92).

46 Cf. notamment E. BEITZ, *Rupert von Deutz. Seine Werke und die Bildende Kunst*, Cologne, 1930.

47 Relevé dans l'ouvrage – relatif à un autre objet du XII^e siècle illustrant largement aussi les relations vétéro/néotestamentaires, précisément – d'E. C. PARKER et C.T. LITTLE, *The Cloisters Cross. Its Art and Meaning*, Londres, 1994, p. 186 (et p. 185-195 pour la contribution victorine dans son ensemble) ; quant à la dette d'Hugues à l'égard d'Augustin, cf. notamment E. VILANOVA, *Histoire des théologies chrétiennes*, I, *Des origines au XV^e siècle*, éd. franç. Paris, 1997 (éd. princeps en catalan, Barcelone, 1989), p. 752, 755.

48 P. L. GERSON, « Suger as Iconograph : the Central Portal of the West Façade of Saint-Denis », dans P. L. GERSON (éd.), *Abbot Suger and Saint-Denis. A Symposium*, New York, 1986, p. 191-193, avec renvoi à AUG., *trin.* I, 13, *passim*.

49 1 Cor 13, 12.

de l'apogée gothique, la pensée augustinienne se reprojette au tout premier plan dans la définition de deux des implications majeures du thème.

On ne saurait par ailleurs évoquer Saint-Denis sans faire mention du principe anagogique si cher à Suger et suivant lequel, par la contemplation des beautés matérielles, l'esprit parvient à la conscience de la perfection divine⁵⁰. Nous signalions plus haut, quant à la légitimation de l'art, qu'Augustin avait sans doute été celui qui – sur des fondements pauliniens, toujours – engageait le plus précocement et nettement dans cette voie. À la suite d'E. Panofsky, l'historiographie a certes surtout valorisé la dette de Suger à l'égard du Pseudo-Denys, *via* le théologien carolingien Jean Scot⁵¹. Récemment cependant, certains auteurs ont à non moins bon droit ménagé sa juste part à la tradition qui aujourd'hui nous occupe : ainsi, C. Rudolph renvoyait pertinemment à plusieurs paraphrases augustinien-nes des incitations anagogiques déjà présentes dans la Bible⁵² ; et J.-Cl. Bonne a quant à lui relevé la large réceptivité de Suger à l'égard des conceptions anagogiques d'Hugues de Saint-Victor sur lequel, comme nous venons aussi de le rappeler, l'ascendant de la doctrine d'Augustin a été reconnu de longue date⁵³.

Après l'examen de ce dernier point, et sans pour autant prétendre avoir envisagé le phénomène de manière exhaustive, nous pouvons néanmoins dresser un bilan relativement équilibré de l'impact d'Augustin sur les quelque dix siècles correspondant à la pleine maturation de l'art chrétien d'Occident. Il apparaît donc qu'outre une avancée capitale vers la justification de cet art aux temps de sa genèse, la pensée du pasteur africain en a pénétré des développements thématiques non moins essentiels puisqu'ils ont trait tout aussi bien à l'ecclésiologie apostolique et mariale qu'à la complémentarité des deux volets de la Révélation scripturaire, qu'à la double nature du Christ et à la promesse d'appréhension totale du Mystère trinitaire ; enfin – et le cercle se referme alors de manière parfaite –, nous avons vu que la démarche même d'accession à ces réalités supérieures par le biais de l'art sacré était également débitrice de l'évêque d'Hippone. Il ne faudrait bien entendu pas adopter une position outrancièrement univoque, et quelques atténuations doivent ici intervenir. On n'oubliera pas, ainsi, que l'éloge de la création artistique a été, dans l'esprit d'Augustin, assez étroitement mesuré : dans le cadre d'une diatribe avec les auteurs de certains apocryphes, il ne manquait pas, par exemple, de stigmatiser l'anachronisme biblique de la représentation simultanée de Pierre et de Paul aux côtés du Christ⁵⁴ ; ce qui ne constituait, certes, qu'un cas ponctuel d'in vraisemblance fallacieuse de l'image. De manière plus générale, surtout, Augustin prend bien soin de distinguer le caractère illusoire propre à toute représentation du divin de la vérité du divin lui-même⁵⁵ ; mais en cela, il annonce

50 SUGER, *De administratione*, XXXIII, 198 ; cf. E. PANOFSKY, (supra n. 25) p. 62-64.

51 Cf. notamment E. PANOFSKY, *ibid.*, p. 20-24.

52 C. RUDOLPH, *Artistic Change at Saint-Denis. Abbot Suger's Program and the Early Twelfth-Century Controversy over Art*, Princeton, 1990, p. 50.

53 J.-C. BONNE, « Pensée de l'art et pensée théologique dans les écrits de Suger », dans C. DESCAMPS (dir.), *Artistes et philosophes : éducateurs ?*, Paris, 1994, p. 26-27, avec la formulation de certaines nuances dans l'interprétation sugérienne de ces principes – référence simultanée à l'anagogie pseudo-dionysienne et à celle d'Hugues (et par-delà, d'Augustin).

54 AUG., *cons. eu.* I, 10 : « sic omnino errare meruerunt, qui Christum et apostolos eius non in sanctis codicibus, sed in pictis parietibus quaesierunt : nec mirum si a pingentibus fingentes decepti sunt. toto enim tempore quod Christus in carae mortali cum suis discipulis uixit, nondum erat Paulus discipulus eius »

55 AUG., *sol.* 2, 10, 18, *passim*.

fort bien ce qui demeurera le fond du sentiment de l'Église – pourtant commanditaire de programmes figurés – aux temps médiévaux et modernes... D'autre part, on ne peut non plus occulter que la plupart des motifs (sinon tous) de l'iconographie auxquels nous nous sommes ci-dessus arrêtés n'ont pas été vraiment créés à l'inspiration des écrits d'Augustin (quand leurs concepteurs n'ignoraient pas ces derniers, purement et simplement). Cela est bien attesté par le sarcophage romain de Junius Bassus, non postérieur à 359 d'après l'épithèque du défunt, et qui offre déjà en position privilégiée le Christ entre deux disciples, ébauche de ce que nous avons reconnu comme la personnification apostolique de l'*Ecclesia*⁵⁶ ; et quant aux prémices de l'assimilation de cette même *Ecclesia* à la figure de Marie, D. Russo a pu insister sans peine sur le poids également considérable de la réflexion d'Ambroise⁵⁷.

En définitive, il s'avérerait donc périlleux de vouloir rapporter tout l'art médiéval à Augustin ! Mais hormis évidemment pour ce qui découlait des sources testamentaires en propre, sa pensée a bien dû contribuer à façonner cet art de la manière la plus prégnante. Il est à cet égard de première importance que, de tous les théologiens de l'Antiquité tardive, Augustin soit celui que l'on trouve le plus souvent, sinon à l'origine même, du moins en phase idéale avec des orientations cruciales de l'iconographie chrétienne. Le deuxième fait majeur résulte évidemment de l'ampleur et de la profondeur réflexive de la synthèse doctrinale opérée par l'évêque africain ; ampleur et profondeur inégalées à son époque, et de nature à lui assurer l'audience la plus large aux siècles ultérieurs⁵⁸ : nous avons précisément pu rappeler ci-dessus, à côté de références directes aux formules d'Augustin, ce que certains schémas devaient à des auteurs qui les avaient surtout, pour l'essentiel, simplement réactualisés. Il n'est alors pas excessif d'affirmer que, de relais en relais et par son incontournable immanence, la pensée augustinienne n'a cessé de nourrir l'expression figurative du dogme. Les ères paléochrétienne, carolingienne et romano-gothique, que nous avons prises pour cadres de notre enquête, correspondent à trois des grands moments dans la structuration de l'Occident. Et l'art religieux y a joué un rôle absolument fondamental : car plus que l'écrit, apanage des seuls lettrés, plus même que la parole, fugace dans son essence, il avait vocation à véritablement cristalliser le message de foi à l'adresse de tous les fidèles ; c'est bien là une aune à laquelle on peut apprécier l'universalisme d'Augustin.

56 Cf. notamment F.W. DEICHMANN (dir.), G. BOVINI, H. BRANDENBURG, *Repertorium der christlich-antiken Sarkophage*, I, *Rom und Ostia*, Wiesbaden, 1967, n° 680, p. 279-283 ; E. S. MALBON, *The Iconography of the Sarcophagus of Junius Bassus*, Princeton, 1990, p. 49-51.

57 D. RUSSO, « Les représentations mariales dans l'art d'Occident. Essai sur la formation d'une tradition iconographique », dans D. IOGNA-PRAT, E. PALAZZO, D. RUSSO (éd.), *Marie. Le culte de la Vierge dans la société médiévale*, Paris, 1996, p. 183-185.

58 Cf. notamment E. VILANOVA, (supra n. 47) p. 380-381.

Illustrations

Fig. 1. Sarcophage dit « de saint Ambroise » : le Christ entre les apôtres. Milan, basilique Saint-Ambroise.

Fig. 2. Sarcophage dit « de l'Anastasis » : les apôtres de part et d'autre de la Croix. Arles, musée de l'Arles antique.

Fig. 3. Milan, Saint-Laurent, chapelle Saint-Aquilin. Mosaïque au Christ entouré des apôtres.

Fig. 4. Rome, Sainte-Pudentienne. Mosaïque de l'abside (dessin de Ciacconio, 1595) : le Christ entre les apôtres.

Fig. 5. Rome, Saint-Marc. Mosaïque de l'abside : le Christ entre des saints, et l'agneau mystique au milieu de douze brebis.

Fig. 6. Rome, Saint-Clément. Partie centrale de la mosaïque de l'abside : le Christ sur une croix avec douze colombes.

Fig. 7. Chartres, cathédrale. Tympan et linteau du portail central de la façade occidentale : Christ en majesté et apôtres.

Fig. 8. Paris, Sainte-Chapelle. Figure d'apôtre d'un des piliers de la chapelle haute.

Fig. 9. Rome, Sainte-Marie du Transtévère. Partie centrale de la mosaïque de l'abside : le Christ et Marie-*Ecclesia*.

Fig. 10. Chartres, cathédrale. Tympan et linteau du portail de droite de la façade occidentale : Vierge à l'Enfant en gloire au-dessus d'une Nativité.

Fig. 11. Chartres, cathédrale. Détail d'une des voussures du portail de droite de la façade occidentale : personnification d'un des arts libéraux.

Fig. 12. Sarcophage dit « de l'exarque Isaac » : adoration des mages. Ravenne, église Saint-Vital.

Fig. 13. Ravenne, Saint-Apollinaire-le-Neuf. Partie orientale de la mosaïque du mur nord de la nef : adoration des mages et Vierge à l'Enfant en gloire.

Fig. 14. Freiberg, cathédrale. Tympan et archivolt de la « Porte dorée » : adoration des mages, surmontée d'un couronnement de la Vierge.

Fig. 15. Partie centrale de l'ivoire carolingien réemployé sur la reliure du Livre de Péricopes d'Henri II : Crucifixion, avec la figure d'*Ecclesia*. Munich, Bayerische Staatsbibliothek.

Fig. 16. Ivoire carolingien : Crucifixion, avec les figures d'*Ecclesia* et de *Synagoga*. Londres, Victoria and Albert Museum.

Fig. 17. Reims, cathédrale. Parties hautes du bras sud du transept, avec les figures d'*Ecclesia* et de *Synagoga*.

Fig. 18. Chartres, cathédrale. Figures d'ébrasement d'un des portails de la façade occidentale : personnages de l'Ancien Testament.

Fig. 19. Bible carolingienne dite « de Moûtier-Grandval », fol. 449 : allégorie de l'Ancien Testament dévoilé par le Nouveau. Londres, British Library.

Fig. 20. Détail de l'ambon (ancien retable) réalisé par Nicolas de Verdun : parallèles entre épisodes de la vie de Samson et de celle du Christ. Klosterneuburg, abbaye.

Fig. 21. Saint-Denis, ancienne abbatale. Tympan du portail central de la façade occidentale : Jugement dernier.

Fig. 22. Saint-Denis, ancienne abbatale. Détail de l'archivolt du portail central de la façade occidentale : la Trinité.

Illustrations

Fig. 1. Sarcophage dit « de saint Ambroise » : le Christ entre les apôtres.
Milan, basilique Saint-Ambroise.

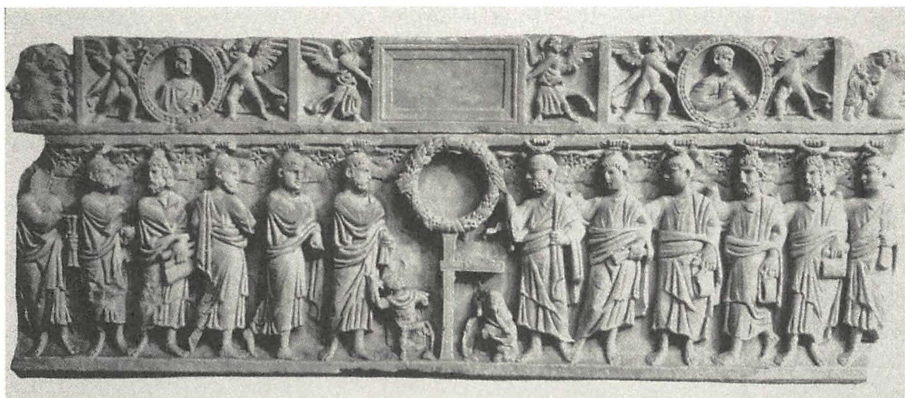


Fig. 2. Sarcophage dit « de l'Anastasis » : les apôtres de part et d'autre de la Croix.
Arles, musée de l'Arles antique.



Fig. 3. Milan, Saint-Laurent, chapelle Saint-Aquilin. Mosaïque au Christ entouré des apôtres.



Fig. 4. Rome, Sainte-Pudentienne. Mosaïque de l'abside (dessin de Ciacconio, 1595) : le Christ entre les apôtres.



Fig. 5. Rome, Saint-Marc. Mosaique de l'abside : le Christ entre des saints, et l'agneau mystique au milieu de douze brebis.



Fig. 6. Rome, Saint-Clément. Partie centrale de la mosaique de l'abside : le Christ sur une croix avec douze colombes.



Fig. 7. Chartres, cathédrale. Tympan et linteau du portail central de la façade occidentale : Christ en majesté et apôtres.



Fig. 8. Paris, Sainte-Chapelle. Figure d'apôtre d'un des piliers de la chapelle haute.



Fig. 9. Rome, Sainte-Marie du Transtévère. Partie centrale de la mosaïque de l'abside : le Christ et Marie-Ecclesia.

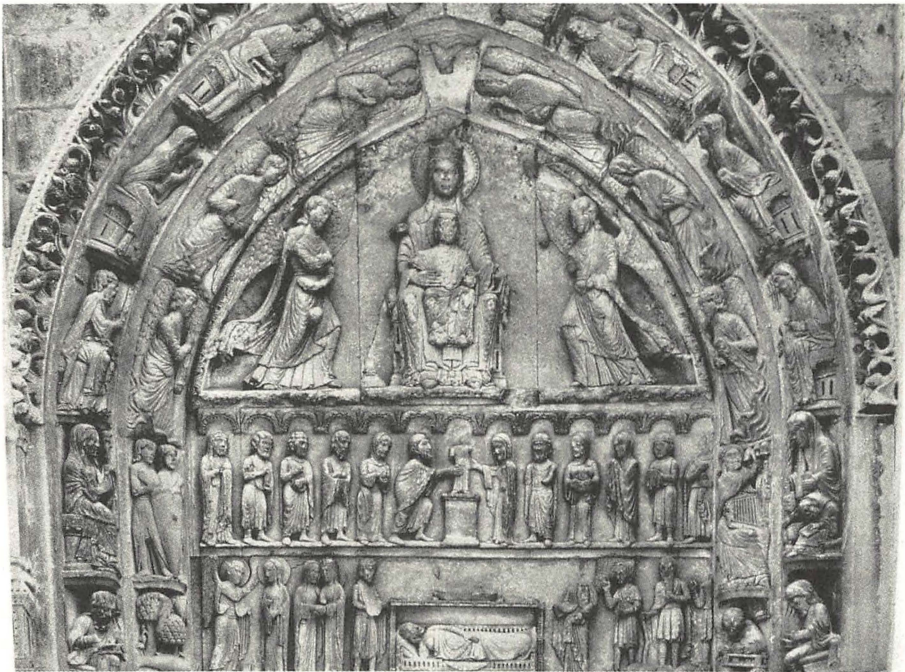


Fig. 10. Chartres, cathédrale. Tympan et linteau du portail de droite de la façade occidentale : Vierge à l'Enfant en gloire au-dessus d'une Nativité.



Fig. 11. Chartres, cathédrale.
Détail d'une des voussures du portail
de droite de la façade occidentale :
personnification d'un des arts
libéraux.



Fig. 12. Sarcophage dit « de l'exarque Isaac » : adoration des mages.
Ravenna, église Saint-Vital.

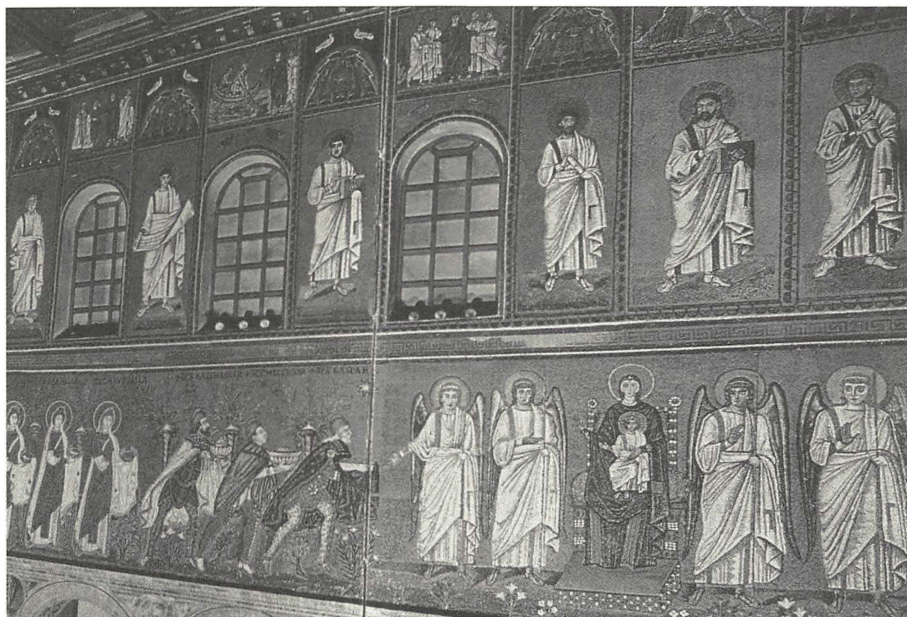


Fig. 13. Ravenne, Saint-Apollinaire-le-Neuf. Partie orientale de la mosaïque du mur nord de la nef : adoration des mages et Vierge à l'Enfant en gloire.



Fig. 14. Freiberg, cathédrale. Tympan et archivolte de la « Porte dorée » : adoration des mages, surmontée d'un couronnement de la Vierge.



Fig. 15. Partie centrale de l'ivoire carolingien réemployé sur la reliure du Livre de Péricopes d'Henri II : Crucifixion, avec la figure d'*Ecclesia*. Munich, Bayerische Staatsbibliothek.



Fig. 16. Ivoire carolingien : Crucifixion, avec les figures d'*Ecclesia* et de *Synagoga*. Londres, Victoria and Albert Museum.

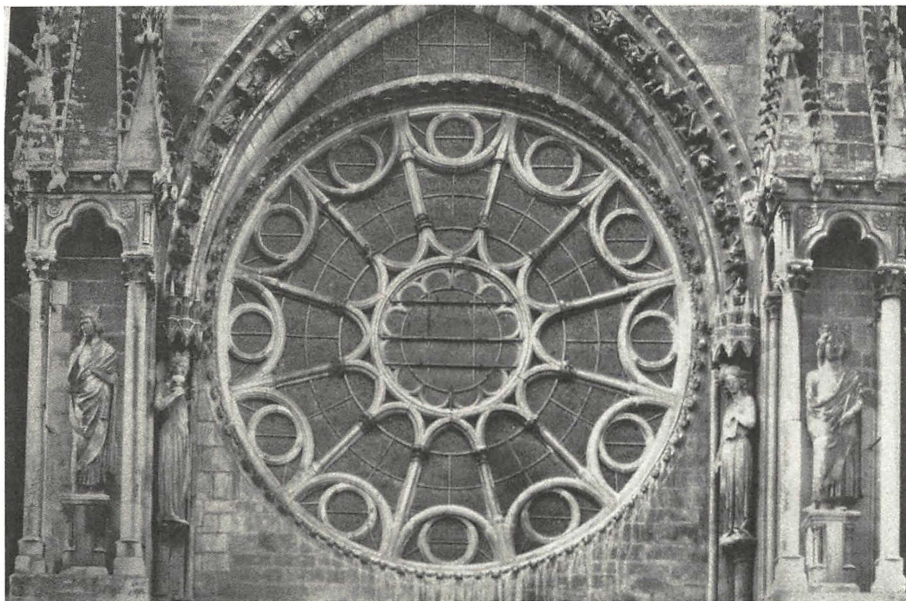


Fig. 17. Reims, cathédrale. Parties hautes du bras sud du transept, avec les figures d'*Ecclesia* et de *Synagoga*.



Fig. 18. Chartres, cathédrale. Figures d'ébrasement d'un des portails de la façade occidentale : personnages de l'Ancien Testament.



Fig. 19. Bible carolingienne dite « de Moirans », fol. 449 : allégorie de l'Ancien Testament dévoilé par le Nouveau. Londres, British Library.

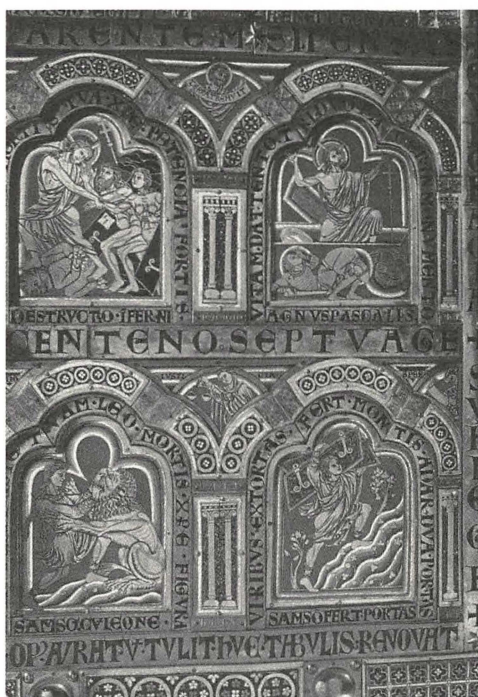


Fig. 20. Détail de l'ambon (ancien retable) réalisé par Nicolas de Verdun : parallèles entre épisodes de la vie de Samson et de celle du Christ. Klosterneuburg, abbaye.

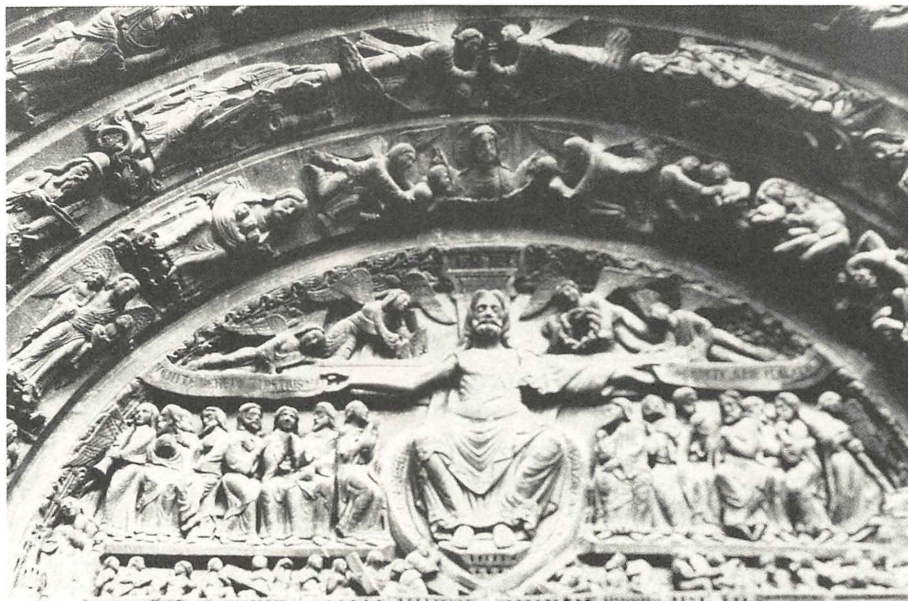


Fig. 21. Saint-Denis, ancienne abbatale. Tympan du portail central de la façade occidentale : Jugement dernier.



Fig. 22. Saint-Denis, ancienne abbatale. Détail de l'archivolte du portail central de la façade occidentale : la Trinité.

Clôture de la session d'Alger

André Mandouze
Sorbonne, Paris IV, France

Il ne s'agit ici que de fixer un premier point de repère d'une confrontation qui doit être appelée à continuer au cours de la session d'Annaba et se terminer devant un public plus large à la salle Ibn Khaldoun d'Alger.

De toute façon, un vrai colloque réussi ne se conclut pas : il se prolonge et se renouvelle comme c'est bien là, je pense, notre souhait unanime en faisant confiance à M. et F. Z. Bouayed dont la réussite est déjà manifeste et plébiscitée pour un renouvellement assuré.

Donc, plaçons-nous hardiment au-delà de conclusions qui seraient aussi prématurées que déplacées.

Refus de satisfecit, mais constat de présupposés favorables

- Ferme refus de s'engager dans un règlement incomplet de comptes supposés juxtaposer félicitations et réserves.

- Refus du même coup d'une synthèse précipitée : si certaines communications renvoient à des notes qui, non lues, doivent être publiées, certaines autres communications sont susceptibles de compléments à la suite des discussions suscitées.

- Donc, seul le texte édité finalement est censé rendre compte valablement en son entier – dans un délai qu'on peut espérer bref – de cet événement historique que représente pour l'Algérie ce colloque.

Notons cependant tout de suite les quelques formules qui ont successivement justifié la légitimité de la tenue en son pays d'un colloque international sur *Augustin : Africanité et Universalité*.

1. « Saint Augustin... n'est pas la propriété exclusive de l'Église catholique. Saint Augustin appartient à tout le monde » (Cardinal Duval).

2. « Aujourd'hui je voudrais montrer qu'il y a eu un transfert du sud au nord... Je crois que vous, Maghrébins, vous devriez être assez fiers... d'avoir offert à l'Europe les maîtres qui l'ont formée, qu'ils s'appellent Cyprien, Tertullien, Augustin... » (Henri-Irénée Marrou en 1976, cité par le président Bouteflika dans son discours d'ouverture du colloque, le 1^{er} avril 2001).

3. Aussi bien, le président de la République m'avait-il témoigné de son amitié en faisant allusion à l'article du 29 mars où, dans le *Journal d'Oran*, j'avais cru utile de souligner :

- « Du point de vue *culturel*, il n'y peut rien, *Augustin l'Africain*, s'il est né en 354 de notre ère, à une époque où la langue latine tenait à peu près la place que prendra progressivement plus tard la langue arabe.

- « Du point de vue *civique*, il n'y peut rien, *Augustin l'Africain*, s'il a vécu en un temps, 354-430, où le rapport de l'Afrique et de Rome est infiniment plus subtil qu'une absolue dépendance du sud au nord.

- « Enfin, du point de vue *religieux*, il n'y peut encore rien, *Augustin l'Africain*, s'il est mort – en 430 – presque un siècle et demi avant la naissance du fondateur de l'Islam. »

4°) Conclusion fortement énoncée par le chef de l'État initiateur du colloque : « Qu'Augustin ait vécu et pensé avant la révolution coranique ne saurait disqualifier son œuvre, comme support et aiguillon d'une réflexion commune, de notre point de vue musulman ».

5°) D'où, figurant sur toutes les publications de l'entreprise ainsi justifiée et assumée, la formule qui la résume excellemment : *1^{er} colloque international sur le philosophe algérien Augustin*.

6°) Si, cependant, c'est *africanité* et non *algérianité* qui a été choisi pour désigner le premier terme de l'enjeu de ce colloque, c'est d'un commun accord qu'on avait pensé devoir éviter d'user d'un anachronisme verbal – prêtant à contestation – pour anticiper artificiellement sur une réalité d'ordre historique incontestable.

De la simplicité d'un apparent dilemme...

Pour ce premier colloque international en la patrie d'Augustin, le dualisme de l'enjeu s'imposait sans pour autant qu'il impliquât nécessairement une réponse à un véritable dilemme entre *africanité* et *universalité*. Il reste que l'universalité bien connue de la pensée augustinienne exigeait d'autant plus nécessairement d'être éclairée sur ses origines africaines que les préjugés opposant les deux bords de la Méditerranée avaient longtemps brouillé les pistes quand ils n'étaient pas allés jusqu'à opposer radicalement deux interprétations de la personnalité même d'Augustin.

Certes, le débat a prouvé qu'on ne peut décidément rien contre ceux qui – en toute méconnaissance d'un dossier – ont décidé a priori de faire d'Augustin soit un *pur* berbère (sans pour autant pouvoir définir précisément le terme) soit un *pur* latin (sans tenir compte de la nature de la citoyenneté romaine à cette époque). Toujours est-il que, dans leur simplisme caricatural, ces deux formes d'intégrisme primaire se trouvent réduites à néant par ce que l'onomaistique concernant les noms de *Patricius*, *Monnica* et *Adeodatus* révèlent respectivement de trois composantes mises à contribution dans la généalogie d'*Augustinus*. Une généalogie qui est en fait la typique représentation d'une africanité plurielle fondée sur le métissage le plus complet et le plus représentatif qu'on puisse espérer.

Cela dit, l'ensemble des contributions à la première journée du colloque confirme à quel point, tel qu'il a vécu, Augustin a été immergé dans cette *Africa* d'une physionomie très particulière au sein du monde romain auquel elle appartient. Qu'il s'agisse de sa longue appartenance au manichéisme, c'est bien à un manichéisme acclimaté à l'*Africa* qu'il avait alors adhéré. Qu'il s'agisse de sa plus longue lutte contre le donatisme, c'est bien alors l'engagement dans un combat mettant en jeu deux Églises qui, s'opposant sur la terre d'Afrique, diffèrent essentiellement sur l'interprétation théologique à donner à l'Africanité. Qu'il s'agisse de sa querelle avec l'Italien Julien d'Éclane, Augustin apparaît face à celui-ci comme le personnage emblématique de l'Afrique même. Et quand il s'était opposé à Maxime de Madaure à propos de sa critique des martyrs portant un nom africain, c'était de façon très appuyée que l'Africain chrétien Augustin avait reproché à son correspondant africain païen de vouloir se faire prendre pour plus romain que les Romains.

Plus particulièrement, la querelle donatiste devra être reprise dans un des colloques qui suivra celui-ci et devra liquider, grâce à la prosopographie, les erreurs commises au XX^e siècle. Mais, d'ores et déjà, la référence qui, à ce propos, est faite par Augustin à Cyprien aussi bien qu'à Tyconius, tout comme le « mystère Donat », tendent à souligner doublement à quel point la discussion avec les donatistes a marqué en profondeur l'africanité de l'ecclésiologie augustinienne, la situant fermement affirmée à l'égard de Rome, tandis que l'ecclésiologie donatiste *s'affirmait exclusive* face au Siège Apostolique.

...à la complexité d'une apparente simplicité

Dans la seconde partie de la session d'Alger, le double de temps consacré à l'universalité d'Augustin s'est révélé aussi riche qu'insuffisant pour dominer l'ensemble de la matière impliquée par le second terme de la dialectique augustinienne proposée à la discussion.

L'immensité du génie d'Augustin est la raison principale de l'étalement des points de vue selon lesquels chacun des spécialistes pressentis a abordé l'universalisme imputé à ce monument – dans tous les sens du mot – qu'est l'œuvre augustinienne. Cela, quitte à risquer au premier abord de désespérer de pouvoir reconstituer – même en additionnant consciencieusement les composantes de cette universalité éclatée en autant de domaines connexes – l'unité de pensée et de discours augustinienne. Preuve une fois de plus de la nécessité, à toutes les époques, de se méfier des augustinismes successifs, et éventuellement fortement contradictoires, qui ont tendance à se substituer à une vision unifiante due à un génie dépassant les limites des lecteurs, même les plus doués, et des siècles, même les plus accessibles à une réelle aventure spirituelle. Aussi bien, à partir de ce constat renforcé par la tenue en son pays de ce premier colloque sur Augustin, conviendra-t-il de revenir régulièrement à l'universalisme augustinien, quel que soit le thème choisi pour les colloques suivants.

Cependant d'ores et déjà, on n'aura pu manquer de souligner, à l'origine même de l'interrogation fondamentale ainsi posée, certaines lignes de force susceptibles de faciliter les stades ultérieurs de la recherche en ce sens :

1. l'influence d'Augustin sur une législation, tant civile que religieuse, qu'à partir des notions classiques de *jus* et *justitia* il a contribué à humaniser,
2. la référence à un certain univers augustinien de l'antiquité tardive préparant à une histoire ultérieure de l'éducation inséparable des arts libéraux la composant,
3. un sens du dialogue élargissant le personnalisme de confessions adressées aux individus quels qu'ils soient jusqu'aux dimensions universelles de la Cité de Dieu,
4. une dialectique constante de la raison et de la grâce inséparable des rapports entre l'exercice de l'intelligence et les implications de la foi,
5. une herméneutique dont les caractéristiques africaines indiscutables ont été mises au service d'une ecclésiologie universelle,
6. une influence diffuse de l'inspiration biblique d'Augustin sur l'ensemble de l'art chrétien médiéval,
7. bref, une philosophie et une théologie de l'histoire dont aucune étape, ni à travers l'espace ni à travers le temps, n'échappe à l'universalisme de la pensée augustinienne.

Actualité universelle de l'Africain Augustin

Occasion donc – non pour finir mais pour appeler la suite – de remettre en mémoire la fameuse apostrophe du disciple enthousiaste d'Augustin Prosper d'Aquitaine : « Afrique,

c'est toi qui fais progresser avec le plus d'ardeur la cause de notre foi... Ce que tu décides est approuvé par Rome et suivi par les maîtres de la terre ».

À cela près que, de nos jours :

- d'une part le souvenir de la résistance occasionnellement mais résolument opposée par le « pape Augustin » d'Afrique au « pape Zosime » de Rome justifie qu'une foi positivement et non sectairement catholique puisse aujourd'hui se permettre quelque éclat pour inviter la magistrature de la foi à la stricte observance d'un œcuménisme attendu de la part d'un cardinal Ratzinger ci-devant augustinien ;
- d'autre part le signe solennel qui retentit aujourd'hui de la capitale de l'ancienne *Africa* rappelle aux « maîtres de la terre » que c'est notamment avec Augustin que, venant du sud de la Méditerranée, un message de concorde, de dialogue, de justice et de paix a commencé de suggérer, voici seize siècles, au nord de *mare nostrum*, qu'un autre empire que romain était à construire sur des bases aussi humaines que spirituelles.

**Contributions
de la session d'Annaba (Hippone)**

Saint Augustin : de la maison du riche à la demeure de Dieu (introduction à la visite des mosaïques d'Hippone)

Michèle Blanchard Lemée

Laboratoire d'Archéologie ENS, Paris, France

L'œuvre de Saint Augustin est relativement pauvre en notations visuelles ou topographiques. Celles que l'on peut toutefois glaner dans ses écrits les plus personnels viennent à l'appui de développements philosophiques ou théologiques. Les splendides couleurs de la mer au couchant manifestent la beauté de la création¹, l'énumération des paysages que les hommes s'en vont admirer vient illustrer la puissance de la mémoire, capable de les évoquer malgré l'éloignement², la localisation assez précise de la chapelle de saint Étienne par rapport au chœur de la cathédrale d'Hippone s'intègre dans un récit qui tend à démontrer la continuation des miracles aux temps contemporains et sur la terre d'Afrique³. Sachant qu'il se reproche à lui-même de se laisser distraire par ce qui, dans les objets usuels ou le spectacle de la vie, peut détourner de la contemplation de Dieu⁴, nous n'attendrons pas de lui de descriptions de monuments ou d'œuvres d'art, qui seraient autant de concessions à ce genre littéraire cher aux Anciens.

L'œuvre d'Augustin recèle cependant quelques textes se rapportant au décor de la maison et en particulier à la mosaïque, textes précieux pour les historiens et les historiens de l'art. La moisson la plus riche est apportée par deux des dialogues philosophiques écrits dans une maison de campagne proche de Milan en novembre 386, c'est-à-dire entre sa conversion d'août 386 et son retour à Milan au début de 387 pour la préparation au baptême.

Le *Contra Academicos* est adressé et dédié à Romanianus, le grand propriétaire de Thagaste qui avait financé les études d'Augustin à Carthage. Cette dédicace⁵, empreinte de compréhension, de respect et d'une culture civique commune, énumère, en une très longue phrase d'une construction lumineuse et d'une éloquence dramatique, ce qui constituait la vie sociale, faite d'honneurs et d'obligations, d'un notable dans une cité provinciale. Romanianus avait reçu des honneurs municipaux élevés et il avait fait, à ces occasions, de multiples dons à ses concitoyens. Il avait, dans sa munificence, dépassé largement les sommes minimales requises :

1 AUG., *ciu.* XXII,14,5.

2 AUG., *conf.* X,8,15.

3 AUG., *ciu.* XXII,8,18-22.

4 AUG., *conf.* X,34,51-57 : par exemple les formes, les couleurs, la lumière, les œuvres et les objets d'art, mais aussi la vue d'animaux capturant leur proie.

5 AUG., *c. Acad.* I,2, trad. R. JOLIVET, revue par C. LEPELLEY, *Les cités de l'Afrique romaine au Bas-Empire*, t. II, *Notices d'histoire municipale*, Paris, 1981, *Thagaste*, p. 179.

il avait offert des spectacles d'amphithéâtre comportant des exhibitions d'ours, opposés entre eux ou à des chasseurs professionnels (ces animaux coûtaient à vrai dire vingt-cinq fois moins cher que des lions, si toutefois le prix minimum de 6000 deniers déterminé par le tarif de Dioclétien était encore valable un siècle plus tard). Il avait également offert des représentations théâtrales, peut-être des pantomimes, représentations dansées de thèmes mythologiques ou littéraires, d'une tout autre tenue morale que les mimes. Ceci expliquerait le ton neutre dont use Augustin pour parler des spectacles offerts par Romanianus : le seul coup de griffe est la dénomination « d'hommes stupides » dont il gratifie les foules qui acclament le généreux donateur au théâtre. On est très loin des reproches véhéments qu'il adressera plus tard aux fidèles de Bulla Regia, cité entièrement convertie au christianisme, qui entretient néanmoins une troupe de mimes, confinant ces malheureux histrions dans leur infamie juridique et morale et se complaisant à sa propre turpitude⁶. Romanianus se vit alors proclamer « patron », c'est-à-dire bienfaiteur et protecteur par contrat de Thagaste et des cités voisines et on lui dressa des statues – à ses frais probablement. Il parvint aux honneurs provinciaux, c'est-à-dire sans doute au sacerdoce provincial du culte impérial, ce qui supposait qu'il se rendît régulièrement à Carthage, et à l'ordre sénatorial. Ceci ne l'empêchait pas d'offrir à ses concitoyens des festins fréquents et superbes.

La fin de l'apostrophe d'Augustin à Romanianus, vibrant appel à la conversion philosophique, est directement accessible au lecteur contemporain : « quand ton patrimoine, habilement et fidèlement administré par tes gens, se montrait toujours propre à supporter de telles dépenses, quand, pendant ce temps, tu vivais dans des édifices vastes et luxueux, tu disposais de bains magnifiques, tu possédais des mosaïques que l'honnêteté ne réprouve pas, tu jouissais de chasses, de festins, quand, par la bouche de tes clients, par la bouche de tes concitoyens, en bref par la bouche des foules, on proclamait que tu étais le plus bienveillant, le plus généreux, le plus raffiné⁷ et le plus fortuné des hommes, qui donc, je te le demande, Romanianus, eût osé te parler d'un autre bonheur, qui est le seul vrai bonheur ? »

Augustin désigne les mosaïques par le mot signifiant le petit dé de pierre, *tessera*, au pluriel, *tesserae*, l'ensemble des tesselles⁸ ; le choix d'un terme technique très précis, ne doit pas nous surprendre de la part de l'Africain, qui a grandi dans l'une des provinces de l'Empire où cet artisanat d'art a connu son apogée et sa plus grande diffusion. L'admirable composition de ce passage, qui place le luxe de la demeure au centre de ces autres éléments de la vie aristocratique que sont les charges municipales, l'évergétisme et les honneurs d'une part, et les activités relevant d'une vie sociale restreinte aux seuls amis d'autre part – la chasse, l'hospitalité les banquets et l'usage de thermes privés – fait de ce texte un document révélateur entre tous ; il met en lumière le rôle social de la mosaïque, et le statut de l'image, ainsi que le rôle du commanditaire, qui exprime dans sa demeure ses choix moraux et intellectuels.

On aimerait savoir quel genre de représentations réprouvait le jeune Augustin récemment guéri de ses ambitions mondaines, lorsqu'il évoque des mosaïques « que la pudeur ne

6 AUG., s. Denis 17,7-9.

7 R. JOLIVET traduit *mundus* par « honnête », ce qui fait un peu trop référence au sens du mot dans la langue du XVII^e siècle.

8 Calqué sur le mot *tessella*, diminutif de *tessera*, d'où les érudits modernes ont tiré l'expression *opus tessellatum*. Ce second mot est employé dans l'inscription sur mosaïque d'une maison de Tipasa, cf. P.-A. FÉVRIER, « La lettre et l'image » dans *La mosaïque gréco-romaine* IV, Paris, 1994, p. 389.

réprouve pas »⁹. On sait qu'il condamnait, parce que c'étaient des invitations à la débauche, toute représentation des aventures amoureuses et adultères des divinités païennes. Encore n'y fait-il allusion que par le biais de la citation d'une comédie de Térence¹⁰, où un jeune homme raconte l'exemple déplorable que fut pour lui une peinture figurant les amours de Jupiter et de Danaé. Ailleurs, à l'appui d'un argument grammatical, il énumère des représentations¹¹ d'écrivains célèbres, de héros de l'*Iliade* comme Achille et Hector, des personifications de fleuves ou de Rome, tous thèmes traités aussi en mosaïque. L'œuvre d'Augustin ne nous livre rien d'autre sur sa culture artistique que ces quelques sujets de peintures, choisis en fonction de sa culture littéraire¹².

Cependant, exactement à la même période, puisque selon leur auteur lui-même¹³, les chapitres en ont été écrits en alternance avec ceux du *Contra Academicos*, un deuxième dialogue philosophique, *De Ordine*, revient à la mosaïque, non plus en tant qu'élément du train de vie d'un aristocrate africain, mais en tant qu'image constituée par l'assemblage de petits cubes, et ceci à l'appui d'une démonstration philosophique.

« Si un homme avait un champ visuel si rétréci que, sur un pavement de mosaïque vermiculée, son regard ne pût balayer que la largeur d'une seule tesselle, il accuserait l'artisan de ne savoir ni ordonner ni composer : il croirait confuse la variété des pierres, pour n'être pas capable de voir et de saisir dans leur ensemble ces tableaux concourant à l'image d'une beauté unique. Or ce n'est rien d'autre qui arrive aux hommes trop peu instruits : incapables, à cause de la faiblesse de leur esprit, d'embrasser et de comprendre l'harmonie et le système universels de la nature, ils s'imaginent, dès que quelque chose les choque et parce que cela est d'importance pour leur esprit, qu'une grave laideur est inhérente à la nature. »¹⁴

Ce texte a suscité de nombreux commentaires, parce qu'Augustin juxtapose, dans la première phrase, la minuscule tesselle caractéristique du *vermiculatum* au tableau inséré dans un sol¹⁵. On s'étonnera que le maître propose à ses interlocuteurs une comparaison prise dans une forme d'art peu courante en Afrique, surtout au IV^e siècle. En réalité, il puise dans sa culture littéraire un exemple qu'il détourne à des fins de raisonnement philosophique. Il fait référence à deux vers du poète Lucilius (II^e siècle av. J. C.) que Cicéron cite deux fois

9 « ...in tesseris quas honestas non respuit. »

10 AUG., *conf.* I,16,26 ; *ciu.* II,7.

11 AUG., *diu. qu. Simpl.* II,3,2 ; les portraits d'auteurs célèbres sont ceux de Cicéron et de Salluste, le dieu fleuve est le Simois, fleuve de Troie.

12 À l'exception toutefois d'un passage d'AUG., *ciu.* XVI,8, où il décrit quelques monstres humains représentés en mosaïque pariétale - le terme exact de *musivum* est utilisé - sur l'avenue du bord de mer de Carthage, donc dans un lieu public.

13 AUG., *retr.* I,3.

14 AUG., *ord.* I,2 (CSEL 63, p. 112,18-27) : « sed hoc pacto, si quis tam minutum cerneret, ut in uermiculato pavimento nihil ultra unius tessellae modulum acies eius ualeret ambire, uituperaret artificem uelut ordinationis et compositionis ignarum eo, quod uarietatem lapillorum perturbatam putaret, a quo illa emblemata in unius pulchritudinis faciem congruentia simul cerni conlustrarique non possent. nihil enim aliud minus eruditus hominibus accidit, qui uniuersam rerum coaptationem atque conceptum inbecilla mente complecti et considerare non ualentes, si quid eos offenderit, quia suae cogitationi magnum est, magnam rebus putant inhaerere foeditatem. »

15 Les termes employés par Augustin sont justes : la *tessella*, diminutif de *tessera*, élément du *vermiculatum*, et le tableau fabriqué en atelier et inséré (c'est le sens du mot *emblema*) ; de même, les mots *ordinatio* et *compositio* correspondent au tracé préparatoire et à la pose des tesselles. Cf. J. LASSUS, « La technique de la mosaïque selon saint Augustin », *LibArEp* 7 (1959) 143-146 ; P. BRUNEAU, « Philologie mosaïstique », *Journal des Savants* (1988) 40. Ma traduction modifie celles de R. JOLIVET (1948) et de J. DOIGNON (1997).

intégralement¹⁶, où la disposition harmonieuse des mots et des sons dans la phrase est comparée à celle des tesselles dans les pavements et dans les petits tableaux en *vermiculatum*. La nouveauté du *De ordine* consiste à faire, de la discontinuité des éléments de la mosaïque, l'image de la dispersion des sens dans la multiplicité des choses, qui a pour cause la méconnaissance de l'homme par lui-même et pour remède l'obligation de rentrer en soi-même pour comprendre l'harmonie de l'univers¹⁷ ou, plus simplement, de prendre le recul nécessaire pour porter un jugement sur tout événement, qu'il soit personnel ou collectif.

Dans la prédication de l'évêque Augustin, le propos et l'expression sont, et c'est peu surprenant, très différents de ceux des dialogues philosophiques. Le prédicateur évoque parfois les formes de richesse les plus ostentatoires, comme le luxe du décor de la maison, mais c'est pour en détourner, à peine les a-t-il fait concevoir à son auditoire, la pensée des fidèles. Il ne s'attarde pas sur les détails ; il utilise une formule brève et stéréotypée : « la maison revêtue de marbre et couverte de plafonds à caissons », parfois avec de légères variantes et des données complémentaires¹⁸. Cette expression paraît renvoyer au passage du *Traité des lois* de Cicéron, où depuis qu'il avait goûté au charme de la ville natale du grand orateur, son ami Atticus déclarait mépriser désormais « les villas ambitieuses, les pavements de marbre et les plafonds à caissons »¹⁹. La mosaïque, fleuron de l'artisanat d'art dans les provinces romaines de l'Afrique, est oubliée au profit des dallages ou des placages muraux en marbres, revêtements plus rares. C'est qu'il ne s'agit plus désormais d'honorer ou de convaincre un notable généreux, mais de rappeler sans concession l'exigence de la pauvreté et celle de la contemplation intérieure.

Menant un combat incessant contre la cupidité des riches et l'envie que leur opulence suscite chez les pauvres²⁰, Augustin revient incessamment sur les métaux précieux et les domaines fonciers, fondements de la fortune ; mais la maison, symbole et lieu d'exercice du rang social, leur est étroitement associée. Dans le commentaire du Psaume 127, l'énumération de l'or et de l'argent, du domaine agréable, des murs lambrissés de marbre et des plafonds à caissons mène à l'idée que le fidèle subit la persécution quotidienne du Malin, sous la forme de la tentation.

Dans le commentaire du Psaume 92, il s'interroge sur le lieu du séjour de Dieu. Peut-être ses auditeurs ont-ils tout de suite imaginé, dit-il, « une maison revêtue de marbre, pourvue de vastes atriums, de plafonds élevés brillant d'un vif éclat »²¹ ? Tout au contraire, le séjour de Dieu est le cœur de l'homme humble et en paix, et non pas le cœur de celui qui veut s'élever. Et ce qu'il faut ambitionner, pour la demeure de Dieu, ce ne sont pas « des murs et des toits faits avec art », ni « l'éclat des marbres et des plafonds à caissons dorés », mais « des hommes fidèles, saints, aimant Dieu de tout leur cœur, de toute leur âme et de tout leur esprit et leur prochain comme eux-mêmes »²².

16 LUCILIUS, *Satires* II, fr. 15 (F. CHARPIN) : « *Quem lepide lexis compostae ut tesserulae omnes/arte pavimento atque emblemate vermiculato* ». Cf. CICÉRON, *De oratore* III,43,171, *Orator* 44,149 ; allusion dans *Brutus* 79,274. Voir aussi QUINTILIEN, *Institution oratoire* IX,4,113.

17 J. DOIGNON (supra n. 15) *Notes complémentaires*, p. 332-333.

18 En latin : *marmorata et laqueata domus* (AUG., s. 63 A et 170 ; *Io. ep. tr.*) ; huit variantes, dans AUG., *en. Ps.* 48, 64, 72, 92, 111, 127.

19 CICÉRON, *De legibus* II,1,2.

20 AUG. s. 345 ; *en. Ps.* 32.

21 AUG., *en. Ps.* 92,6 : *ampla spatia atriorum*.

22 AUG., s. 15,1, prononcé à Carthage probablement en 418.

Le texte le plus intéressant me paraît être le commentaire sur le Psaume 64, dont le thème général est l'opposition entre Babylone, cité impie, symbole du paganisme et du désordre moral, et Jérusalem, qui signifie pour lui « vision de paix » ; ces deux cités, emblématiques de l'amour du monde et de l'amour de Dieu, se partagent le cœur de l'homme²³. Arrivant au verset du psaume « nous serons rassasié des biens de ta demeure » (§ 8), en bon pédagogue, il pose la question : quels sont les biens de la demeure de Dieu ? Il fait travailler l'imagination de ses auditeurs ; que peut-on concevoir de mieux ? Une maison pleine de richesses, de vaisselle d'or et d'argent, disposant d'une nombreuse domesticité servile, de bêtes de trait et de troupeaux importants ; une maison qui charmerait par ses peintures, ses marbres, ses plafonds à caissons, ses colonnes, ses espaces, ses chambres ? Pas du tout ! Tous ces objets du désir relèvent des désordres de Babylone.

Il dramatise : « retranche de toi tous ces désirs..., retranche les !... ne te plais pas dans ta captivité ». Il insiste encore : « Ne désire pas pour la demeure de Dieu ce que tu désires pour ta propre maison, pour celle de ton voisin ou celle de ton patron... Ne recherche pas l'or, l'argent ni tout ce qui est précieux : ces choses nous accablent, elles ne nous consolent pas ». Revenant au verset qu'il commente : « Nous nous rassasierons des biens de ta demeure, de ton temple saint, admirable par sa justice », Augustin souligne que le psalmiste n'a pas dit : « admirable par ses colonnes, par ses marbres, par ses toits dorés », mais « admirable par sa justice ». « Et – ajoute-t-il – tu as des yeux extérieurs qui te font voir les marbres et l'or ; à l'intérieur de toi existe un œil qui te permet de voir la beauté de la justice ». Après un long développement sur ce thème de la beauté intérieure, il conclut presque abruptement : « et ce temple, frères, ne pensez pas que ce soit rien d'autre que vous-même. Aimez la justice, et vous êtes le temple de Dieu ».

Cependant que l'évêque Augustin fustige, dans sa ville ou dans d'autres cités, les rêves et les ambitions que cristallise le luxe des demeures aristocratiques et qu'il tente d'en détourner les communautés chrétiennes, à Hippone même (fig. 1), les grandes maisons au décor raffiné se pressent le long des rues sinueuses qui joignent le forum au rivage, sur le front de mer et même dans le quartier où s'est incrustée la basilique chrétienne (fig. 2). On y trouve des péristyles ornés de jardins, de fontaines revêtues de marbre ou de grands bassins, des galeries et des pièces d'apparat pavées de mosaïques, dont beaucoup ne sont pas antérieures au début du IV^e siècle. Quand elles n'exaltent pas la prospérité et la félicité du monde connu, les mosaïques figurées glorifient le maître des lieux par l'illustration de son hospitalité, de sa culture littéraire ou mythologique, de ses loisirs, des chasses qu'il organisait pour la capture de fauves pour l'amphithéâtre²⁴.

Le contraste est vif, entre les vestiges de ces grandes demeures et ceux de la basilique fouillée par E. Marec²⁵, un monument au plan dissymétrique, aux colonnes irrégulièrement espacées, aux murs peints en imitation de marbre – à défaut de placage –, aux sols de mosaïque hétéroclites, hérités en partie des maisons dont elle occupait l'emplacement. Malgré l'absence d'arguments décisifs en faveur de l'identification de cette église comme la cathédrale d'Augustin, ou bien comme celle des donatistes reprise en 411, on peut imaginer

23 Sur ce commentaire, probablement prêché dans la région d'Utique en 412, cf. S. LANCEL, *Saint Augustin*, p. 563.

24 P.-A. FÉVRIER, « Images, imaginaire et symbolisme » dans *Mosaïque. Recueil d'hommages à H. Stern*, Paris, 1983, p. 159-162.

25 E. MAREC, *Monuments chrétiens d'Hippone*, Paris, 1958, p. 23-50. H.-I. MARROU, « La basilique chrétienne d'Hippone d'après le résultat des dernières fouilles », *REAug* 6 (1960) 109-164.

qu'elle fut pleinement conforme, à un moment de son histoire, à l'idéal de pauvreté de saint Augustin²⁶. L'éloquence passionnée qu'il déployait au service de cet idéal nous montre l'urgence de la lutte toujours recommencée qu'il devait mener contre la cupidité et l'amour des vaines apparences²⁷ enracinés dans le cœur des fidèles.

26 Quelques décennies plus tard, un texte comme celui de Sidoine Apollinaire à la louange de la cathédrale de Lyon somptueusement bâtie par les soins de l'évêque Patiens (*ep.* II, 10) s'inscrit résolument à l'encontre des passages d'Augustin cités ci-dessus ; dès le V^e siècle donc, les deux conceptions antinomiques quant à l'ornementation de l'édifice ecclésial sont déjà bien attestées - et cela dans le milieu épiscopal même, ainsi que le notait J.-P. Caillet, rapporteur de la session d'Annaba.

27 Illustrés par la tentative d'élection forcée à Hippone du très riche Pinien, dont les libéralités à l'égard de Thagaste avaient suscité l'envie.

Illustrations

Fig. 1 : Vue aérienne du site d'Hippone, entre 1960 et 1962 (archives de la revue *Antiquités Africaines*). A la grande usine au nord-ouest du site, qui écrasait visuellement les vestiges, a été substituée une superficie d'oliveraies (due à C. Bailly, maquettiste au laboratoire d'Archéologie de l'ENS et du CNRS, Paris).

- 1) Maisons à péristyle ou à grand bassin.
- 2) Maison à la mosaïque du dieu Océan.
- 3) Marché.
- 4) « Quartier chrétien ».
- 5) Basilique chrétienne dégagée par E. Marec.
- 6) Grande maison du IV^e siècle (niveau supérieur) appelée « villa du Front de mer ».
- 7) Rivage antique.
- 8) Autre grande maison du bord de mer.
- 9) Place publique au sud des grands thermes du Nord.
- 10) Maison à étages sur le flanc sud de la colline du Gharf el Artran.
- 11) Sanctuaire des *dii consentes*.
- 12) Thermes du Sud.
- 13) Maison à la mosaïque du Minotaure.

Fig. 2 : Vue aérienne du site d'Hippone, entre 1960 et 1962, détail (archives de la revue *Antiquités Africaines*).

- A. Maisons à cours et à mosaïques.
- B. Basilique chrétienne fouillée par E. Marec.
- C. Maisons jouxtant la basilique et annexées par elle à différentes dates :
 - a) cour à deux portiques et à fontaine
 - b) salle d'apparat triconque
 - c) salles à mosaïques.
- D. Baptistère.
- E. Ensemble appelé « villa du Front de mer » :
 - a) galerie avec vue sur la mer.
 - b) grand péristyle à jardin et à deux fontaines.
- F. Autre grande demeure du Front de mer.

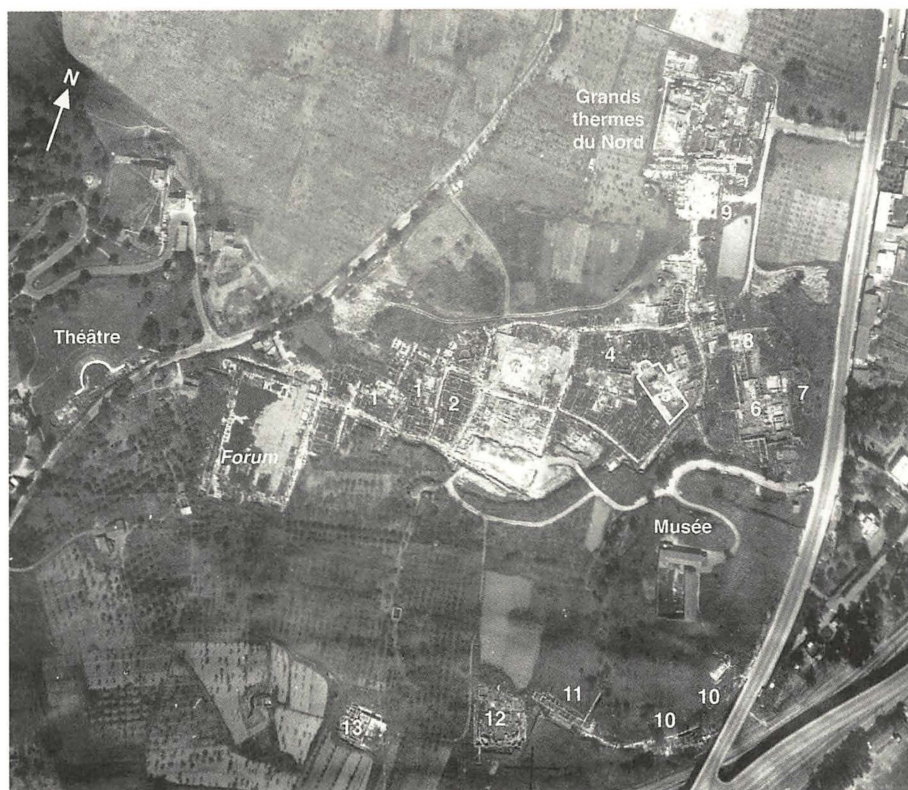


Fig. 1 : Vue aérienne du site d'Hippone, entre 1960 et 1962 (archives de la revue *Antiquités Africaines*). À la grande usine au nord-ouest du site, qui écrasait visuellement les vestiges, a été substituée une superficie d'oliveraies (due à C. Bailly, maquettiste au laboratoire d'Archéologie de l'ENS et du CNRS, Paris).

- 1) Maisons à péristyle ou à grand bassin.
- 2) Maison à la mosaïque du dieu Océan.
- 3) Marché.
- 4) « Quartier chrétien ».
- 5) Basilique chrétienne dégagée par E. Marec.
- 6) Grande maison du IV^e siècle (niveau supérieur) appelée « villa du Front de mer ».
- 7) Rivage antique.
- 8) Autre grande maison du bord de mer.
- 9) Place publique au sud des grands thermes du Nord.
- 10) Maison à étages sur le flanc sud de la colline du Gharf el Artran.
- 11) Sanctuaire des dii consentes.
- 12) Thermes du Sud.
- 13) Maison à la mosaïque du Minotaure.



Fig. 2 : Vue aérienne du site d'Hippone, entre 1960 et 1962, détail (archives de la revue *Antiquités Africaines*).

- A. Maisons à cours et à mosaïques.
- B. Basilique chrétienne fouillée par E. Marec.
- C. Maisons jouxtant la basilique et annexées par elle à différentes dates :
 - a) cour à deux portiques et à fontaine
 - b) salle d'apparat triconque
 - c) salles à mosaïques.
- D. Baptistère.
- E. Ensemble appelé « villa du Front de mer » :
 - a) galerie avec vue sur la mer.
 - b) grand péristyle à jardin et à deux fontaines.
- F. Autre grande demeure du Front de mer.

Documentation archéologique à Hippone (*Hippo Regius*)

Mariette de Vos
Università degli Studi di Trento, Italie

Objectif : documentation systématique des restes monumentaux émergents et sous terre d'*Hippo Regius*

Méthode : recherche diachronique, documentation topographique, architecturale et photogrammétrie

Résultat : étude diachronique de la technique de construction et de l'espace architectural, interprétation des formes d'occupation du sol

La technologie informatique permet la documentation de manière précise, systématique et rapide de complexes urbains, ruraux et d'inventaires de musée. La documentation systématique est un instrument fondamental pour la recherche, la protection du patrimoine et le développement soutenable. Dans le cas de la cité d'Hippone-Bûna, une campagne de documentation est particulièrement urgente, à cause de la dégradation environnementale à laquelle les restes sont exposés. Jusqu'à maintenant, il n'y a pas de documentation graphique et photographique appropriée des monuments, ni des objets exposés à ciel ouvert et au musée. La pression démographique et urbaine, la pollution atmosphérique causée par l'industrie sidérurgique et chimique située à proximité des sites archéologiques, et le niveau de la nappe phréatique constituent des menaces constantes pour les parties fouillées et non fouillées de la cité de saint Augustin.

Il faudrait compléter la documentation qui existe à présent avec un relèvement systématique d'ordre topographique, architectural et photogrammétrie des monuments, et avec une recherche géophysique (c'est-à-dire sans fouilles) des restes enterrés. Une telle documentation offrira une vision globale du développement historique du site urbain, dont la phase paléochrétienne a été privilégiée jusqu'à maintenant. La partie fouillée comprend en effet la basilique, le quartier chrétien et le Forum ; mais seulement le *survey* de la surface et la restitution de la planimétrie du tissu urbanistique des quartiers non fouillés pourront intégrer les informations partielles déjà obtenues, et fournir un cadre historique équilibré. L'interprétation des photographies aériennes et le *remote sensing* peuvent mettre en évidence les transformations du contexte géomorphologique de la cité au cours des siècles, et donner des indications en vue d'éventuelles interventions d'aménagement des sites archéologiques.

Base scientifique de la recherche

En profitant de l'expérience faite et des résultats considérables du «Projet Spécial» réalisé par l'Université de Trento et l'Institut National du Patrimoine de Tunis en ce qui concerne

les établissements ruraux au territoire de Dougga (Haut Tell tunisien)¹, je proposerai l'application de la même méthode analytique à un cas analogue, le site urbain d'Annaba. Les données recueillies au cours du *survey* aux alentours de Dougga et pendant la fouille d'une ferme d'époque vandale-byzantine à Aïn Wassel, située à 12 km de Thugga, peuvent être exploitées à fond seulement en les comparant avec des données obtenues dans d'autres zones échantillon, avec la même approche méthodologique.

Une telle recherche devrait être concentrée dans la zone côtière de l'Est algérien, du côté de la cité phénicienne, numide, romaine, arabo-musulmane partiellement fouillée et peu documentée d'*Hippo Regius*-Buna. Pour mieux comprendre la figure de saint Augustin, il faudra l'encadrer dans une vision globale du territoire, dans lequel l'interaction entre sites urbains et ruraux peut être mise en clair grâce à la documentation des restes archéologiques.

La prospection systématique des restes monumentaux et des champs situés entre les quartiers fouillés, le ramassage, la quantification et la qualification des matériaux présents en surface et la documentation topographique géoréférentiée et architecturale des sites urbains et ruraux permettront :

1. la reconstruction de la géographie économique et de l'exploitation agricole des zones prospectées de la préhistoire à l'époque moderne, et
2. l'identification de stratégies pour la conservation du paysage et la mise en valeur des monuments grâce à la création de parcs intégrés.

L'Afrique du Nord a été choisie comme zone de recherche à cause du bon état de conservation du paysage et des établissements épars dans la campagne, qui illustrent l'interaction entre l'homme et le territoire le long des siècles. Dans ce coin de l'Empire romain, relativement peu étudié et encore moins documenté malgré la richesse des vestiges antiques, l'archéologie du territoire donne des contributions originales à la reconstruction de l'histoire : résultat impossible à partir des sources d'information traditionnelles qui tendent à négliger les rapports socio-économiques de la vie quotidienne existant entre cité et campagne. Le monde romain était un monde de cités. Où il n'y en avait pas, on a construit des cités nouvelles ; où il y en avait, les cités ont été restructurées selon le modèle romain pour mieux contrôler le pouvoir. Effet collatéral de la création d'un réseau dense de cités partout dans l'empire : l'intensification de l'exploitation des ressources agricoles et des mines du territoire. Les cités vivaient grâce à la production agricole des alentours : cité et terroir formaient un *continuum*. En se fondant sur la culture matérielle, l'archéologue est tenu à évaluer la relation cité-campagne : rapport qui pouvait varier d'un parasitisme complet à une symbiose entre les deux. Une documentation systématique de la distribution des sites urbains et ruraux permettra d'enregistrer les variations et d'analyser des données territoriales réalisées selon la méthode de la statistique spatiale.

Pour arriver à des résultats nouveaux, il est indispensable de construire l'interprétation des données de la culture matérielle selon le modèle postcolonial, vu la complexité de la structure sociale et des interactions entre les ethnies et identités différentes des peuplements

1 M. DE VOS, *Rus Africum. Terra acqua olio nell'Africa settentrionale. Scavo e ricognizione nei dintorni di Dougga (Alto Tell tunisino)*, Labirinti n. 50, Trento 2000.

de la zone d'Hippone et des envahisseurs et colonisateurs arrivés par vagues successives. L'histoire coloniale récente de Bône (Annaba) illustre bien cette complexité.²

Description de la recherche

La recherche s'articule en trois phases :

- activités préparatoires à des prospections archéologiques ;
- campagnes sur terrain dans l'Est algérien ;
- élaboration en laboratoire des données recueillies sur le terrain.

Ad a :

- vectorialisation d'une sélection de cartes géographiques en échelle 1: 200.000, 1: 50.000 et 1: 25.000 concernant l'Est algérien ;
- interprétation des photographies aériennes et *remote sensing* des zones à prospector ;
- construction d'une carte numérique avec les données publiées ;
- dépouillement de la bibliographie concernant l'archéologie, l'histoire, la géographie et la pédologie de la zone intéressée.

Ad b :

- *survey* systématique de la surface du sol par *field walking* ;
- ramassage des matériaux en surface après la moisson ;
- compte et classification des matériaux recueillis ;
- relevé des concentrations de matériaux et des sites émergents ;
- création d'un réseau de points relevés avec un *Global Positioning System* ;
- nettoyage, relevé, documentation photographique et inventaire des sites émergents et de leur état de conservation.

Ad c :

- élaboration CAD et DEM des données recueillies sur le terrain ;
- projection des sites relevés sur la carte numérique ;
- documentation (photo-)graphique, descriptive classifiante des objets ;
- saisie informatisée des documents graphiques, photographiques et d'inventaire ;
- élaboration SIG ;
- analyse statistique spatiale de la carte numérique ;
- construction de modèles prédictifs, vérification avec les données recueillies ;
- étude des méthodes d'intervention finalisées à la restauration et la conservation des monuments ;
- publication et diffusion des résultats, CD-Rom, *Web site*, exposition, *workshop*.

2 D. PROCHASKA, *Making Algeria French. Colonialism in Bône 1870-1920*, Cambridge, 1990; P. VAN DOMMELEN, "Momenti coloniali. Cultura materiale e categorie coloniali nell'archeologia classica", dans *Archeologia teorica: X ciclo di lezioni sulla Ricerca applicata in archeologia: Certosa di Pontignano (Siena)*, 9-14 agosto 1999, N. TERRENATO (éd.), Firenze, 2000, p. 293-310.

L'urbanistique d'Hippone

Du moment qu'on aura une vision globale des structures urbanistiques d'Hippone, avec les quartiers encore sous terre relevables grâce à une recherche géophysique, il faudra de mettre au point le thème du paysage urbain de la Méditerranée pendant l'Antiquité tardive, esquissé récemment par Tim Potter à la suite des fouilles importantes conduites à Cherchell avec Nacera Benseddik. Le savant anglais a individualisé un phénomène intéressant, qui s'est vérifié à la fin du IV^e siècle de notre ère dans beaucoup de cités nord-africaines fouillées : l'abandon du Forum comme centre de la vie civique et commerciale, et le déplacement du barycentre en périphérie. Les *fora* de plusieurs cités ont été transformés en forteresse, ou bien réduits en cimetière. Des activités nouvelles, souvent inhérentes à la religion chrétienne, naissent hors du centre traditionnel : dans maintes cités, par exemple, l'église fut érigée à 200-300 m de distance du Forum, comme à Hippone. Le Forum d'Hippone a été envahi par un cimetière. Potter attribue la richesse insolite du quartier de la basilique chrétienne à la présence de saint Augustin.

Une enquête géophysique pourra révéler, au-delà du tissu urbain et de sa limite, l'emplacement de la forteresse byzantine et celui de l'église funéraire, que Potter suppose située à côté du Forum.

Je vous montre un exemple d'intégration de la planimétrie de la cité d'Hippone basé sur la documentation publiée par Erwan Marec : avec le programme Autocad nous y avons inséré les mosaïques de la Basilique et de la villa du Front de Mer (fig. 1-3). Les deux complexes présentent de trois à quatre niveaux de pavements à mosaïque superposés, correspondants à des phases différentes de la construction. La situation stratigraphique est compliquée. Je vous propose une reconstruction tridimensionnelle pour visualiser la situation actuelle, et extrapoler les phases historiques différentes. Pour les préciser il y aura besoin de contrôles sur place et de fouilles stratigraphiques, de manière de pouvoir compléter l'étude de la stratigraphie d'Annaba commencée par Jean-Paul Morel. La visualisation des données archéologiques facilite la compréhension de l'histoire stratifiée : elle est un instrument efficace sur le plan didactique et, si on veut, de la diffusion au niveau du tourisme culturel.

Pour conclure avec un exemple de photogrammétrie de la texture murale des Thermes du Sud (fig. 4), je vous illustre la méthode de la mensiochronologie qui implique la création d'une série de relevés de surfaces murales, finalisée à la formation d'une typologie basée sur les mesures différentes entre les assises des pierres ou briques et mortier. Une série d'échantillons de murs de périodes différentes permettra d'en établir la chronologie.

Analyse des ressources naturelles aux environs d'Hippone (fig. 5)

La carte géographique (échelle 1: 50.000) a été rendue vectorielle pour créer une carte numérique sur laquelle projeter toute information utile à la recherche territoriale, écologique, culturelle, historique etc. Chaque point de la carte vectorielle est caractérisé par les coordonnées et la cote, et peut être interrogé en mettant en relation celles-ci avec toutes les données historiques et variables géologiques.

L'analyse spatiale de la carte géographique intégrée avec les informations des sites antiques rendra visibles les dynamiques qui étaient à la base des modèles d'établissement, et permettra de vérifier l'interaction entre différents types de données.

La cité d'Hippone était munie d'un port. Les terres alluvionnaires des bassins du Seybouse et du Bou Djemaa, respectivement au sud et à l'ouest d'Annaba, ont une vocation

agricole : les pentes des montagnes et le climat permettent la culture des produits de la triade méditerranéenne (blé, huile et vin), qui pouvaient être exportés facilement du port d'*Hippo Regius*. L'élevage était favorisé par la possibilité de transhumance à distance relativement réduite, dans les montagnes du djebel Edough.

En ce qui concerne les épaves sous la côte près du Fort génois, et leur chargement de données : combien l'archéologie sous-marine est-elle en mesure de contribuer à l'étude de la culture matérielle antique d'Hippone ? On peut le comprendre en regardant les statues en bronze d'Apollon et de la fillette exposées au premier étage du Musée ou bien les amphores et les ancres déposées dans la cour du Musée.³ Une étude systématique de la céramique des épaves dans la baie d'Annaba permettra de reconstruire le circuit commercial, la quantité et la qualité des produits exportés et importés, ainsi que la chronologie et les modalités des rapports entre Hippone et les autres ports de la Méditerranée.

Le territoire est riche de minéraux : pierres, marbre, fer. Les carrières de marbre au Cap de Garde ont été exploitées pendant l'époque impériale. Malheureusement les traces de l'exploitation romaine, voire les traits de scie dans la carrière de marbre du Cap de Garde ont disparu en 1845, quand le Génie militaire tirait de celle-ci les blocs destinés au piédestal de la statue élevée à M. le duc d'Orléans sur la grande place d'Alger. Le bon mouillage près du Fort génois aura favorisé le transport des blocs de marbre destinés à l'exportation. Actuellement il s'y trouve encore une tour de la carrière moderne (maintenant abandonnée), construite avec des blocs coupés selon la tradition romaine (fig. 6). Avec des recherches plus approfondies, il faudra vérifier l'identification du marbre de Cap de Garde avec le «*greco scritto*»⁴ : type spécifique de marbre blanc et noir que je n'ai pas trouvé à Hippone. Le marbre utilisé pour les colonnes, les seuils et le revêtement de parois et pavements est blanc avec des veines grises (fig. 7).

Des minerais de fer, il y en a à profusion aux environs d'Annaba. Il s'agit de fer magnétique, et les trois gisements entre Hippone et le lac Fetzara sont caractérisés par la présence de «ruines romaines» entourées de scories anciennes.

Selon l'hypothèse d'Henri Fournel, qui a noté la coïncidence – gîte de fer, ruines romaines, couche de scories anciennes – déjà en 1849, avant la construction de mines modernes sur les mêmes sites, on peut attribuer le type de traitement très imparfait du fer, défini ailleurs scories «des Scandinaves», aux Vandales.⁵ Il faudrait un *shovel test* pour vérifier la stratigraphie des scories avec précision. Au près du sanctuaire des *dii consentes* à Hippone se trouve une couche de scories de 3 à 4 mètres d'épaisseur, au-dessus du niveau des pavements des Thermes du Sud. Ces scories, qui semblent plus récentes, remontent

3 S. DAHMANI, *Hippo Regius*, Alger s.d., p. 110, fig. à p. 124.

4 E. DOLCI, L. NISTA (éd.), *Marmi antichi da Collezione, la raccolta Grassi del Museo Nazionale Romano*, Carrara, 1992, p. 74; J. B. WARD-PERKINS, «Marble in antiquity : collected papers», dans H. DODGE, B. WARD-PERKINS (éd.), London, 1992, p. 153.

5 H. FOURNEL, *Richesse minérale de l'Algérie* I, Paris, 1849, p. IV, 57-58 ; pour des couches similaires de scories d'époque étrusque à Populonia, v. C. GIARDINO, *I metalli nel mondo antico. Introduzione all'archeometallurgia*, Roma-Bari, 1998, p. 64, fig. 7 et p. 195; scories romaines et médiévales dans l'île d'Elbe : A. CORRETTI, «Per una carta ragionata degli accumuli delle scorie della lavorazione antica del ferro all'isola d'Elba», *Archeometallurgia. Ricerche e prospettive*, E. ANTONACCI SANPAOLO (éd.), Bologna, 1992, p. 239-248.

peut-être au début du Moyen-Âge. Les premiers auteurs arabes signalent l'existence de mines de fer aux environs de Bûna (Ebn-H'aouk'al en 971).⁶

Les trois gisements sont situés :

1. au sud d'Hippone, à l'extrémité nord du massif du Ras Bou Hamra. Les scories autour des Thermes du Sud et du sanctuaire des *dii consentes* d'Hippone proviennent probablement de l'extraction du fer de ce gisement ;
2. au massif du Belielita, à 10 km au sud-ouest d'Hippone⁷ ;
3. au Koudiat el-Kîrr («mamelon du soufflet») sur le bord oriental du lac Fetzara, à 20 km au sud-ouest d'Hippone.⁸

La côte située à l'est de la cité, à l'extrémité de l'oued Khelidj, est le seul endroit en Algérie où le sel se produit de manière naturelle ; dans l'Antiquité il y avait probablement des salines ici, comme aujourd'hui. Il y a un site antique.⁹ Le sel était (et est) important pour l'élevage du bétail, pour la conservation des produits alimentaires (viande et poissons), et pour la production de *garum*.

La combinaison de ces différentes situations géographiques et les potentialités productives favorables ont sûrement contribué à la fortune d'Hippone.

Pour la construction de la cité et des établissements ruraux il y avaient le calcaire à disposition à peu de distance, au massif de Bou Hamra, et les briques et tuileaux produits des mêmes couches d'argile utilisées de nouveau récemment par trois briquetteries, l'une située au sud et les autres sur les deux rives du Seybouse, à sud-est d'Hippone. Ici, il y a aussi un site antique. Nous ne connaissons pas le niveau de déforestation pendant l'Antiquité, mais les montagnes qui entourent la plaine d'Hippone ont sûrement produit du bois de charpente pour la construction d'édifices et de navires.

L'étude de la céramique et de la stratigraphie des sites antiques nous informera sur la chronologie et sur la conjoncture économique pendant l'Antiquité et le début du Moyen Âge. Il est prévisible que l'époque tardive nous révélera une documentation abondante sur la société et sur l'économie, et que la figure de saint Augustin détache de cette «toile de fond».

Bibliographie

- H. FOURNEL, *Richesse minérale de l'Algérie I*, Paris, 1849.
 S. GSELL, *Atlas Archéologique de l'Algérie*, Paris, 1902-1911, feuille 9 (1904).
 E. MAREC, *Hippone la Royale, antique Hippo Regius*, Alger, 1954.
 E. MAREC, *Monuments chrétiens d'Hippone, ville épiscopale de Saint Augustin*, Paris, 1958.
 J.-P. MOREL, « Céramiques d'Hippone », dans *Bulletin d'Archéologie Algérienne* 1 (1962-65) 107-139
 J.-P. MOREL, « Recherches stratigraphiques à Hippone », *Bulletin d'Archéologie Algérienne* 3 (1968) 35 et suivantes
 S. DAHMANI, *Hippo Regius*, Alger s.d.
 T. W. POTTER, *Towns in late Antiquity : Iol Caesarea and its Context*, Sheffield, 1995.

6 FOURNEL, *ibid.*

7 FOURNEL, p. 51, cité par S. GSELL, *Atlas Archéologique de l'Algérie*, Paris, 1902-1911, feuille 9, site 33.

8 FOURNEL, p. 51, cité par GSELL, *Atlas*, feuille 9, sites 27 et 27bis.

9 GSELL, *Atlas*, feuille 9, n. 182.

Légendes

Fig. 1. Hippone, basilique chrétienne : montage de la planimétrie, avec l'indication des mosaïques. *Élaboration informatisée de Redha Attoui des documents publiés par Erwan Marec*

Fig. 2. Hippone, basilique chrétienne : reconstruction tridimensionnelle.

Élaboration informatisée de Redha Attoui des documents publiés par Erwan Marec

Fig. 3. Hippone, villa du front de mer : montage de la planimétrie, avec l'indication des mosaïques.

Élaboration informatisée de Redha Attoui des documents publiés par Erwan Marec

Fig. 4. Hippone, Thermes du Sud : photogrammétrie de la texture murale.

Élaboration informatisée de Redha Attoui

Fig. 5. Les ressources naturelles aux environs d'Hippone.

Élaboration informatisée de Redha Attoui de la Carte Géologique de Bône Bugeaud, Service Géologique de l'Algérie, 1905.

AAA: sites signalés par S. GSELL, *Atlas Archéologique de l'Algérie*, Paris, 1902-1911, feuille 9 (1904)

Fig. 6. Cap de Garde, Fort génois : port d'escale de la carrière de marbre, tour construite avec des blocs de marbre coupés selon la tradition romaine.

Photo Mariette de Vos, 2000

Fig. 7. Hippone, villa du front de mer : colonnes de marbre du Cap de Garde.

Photo Mariette de Vos, 2001

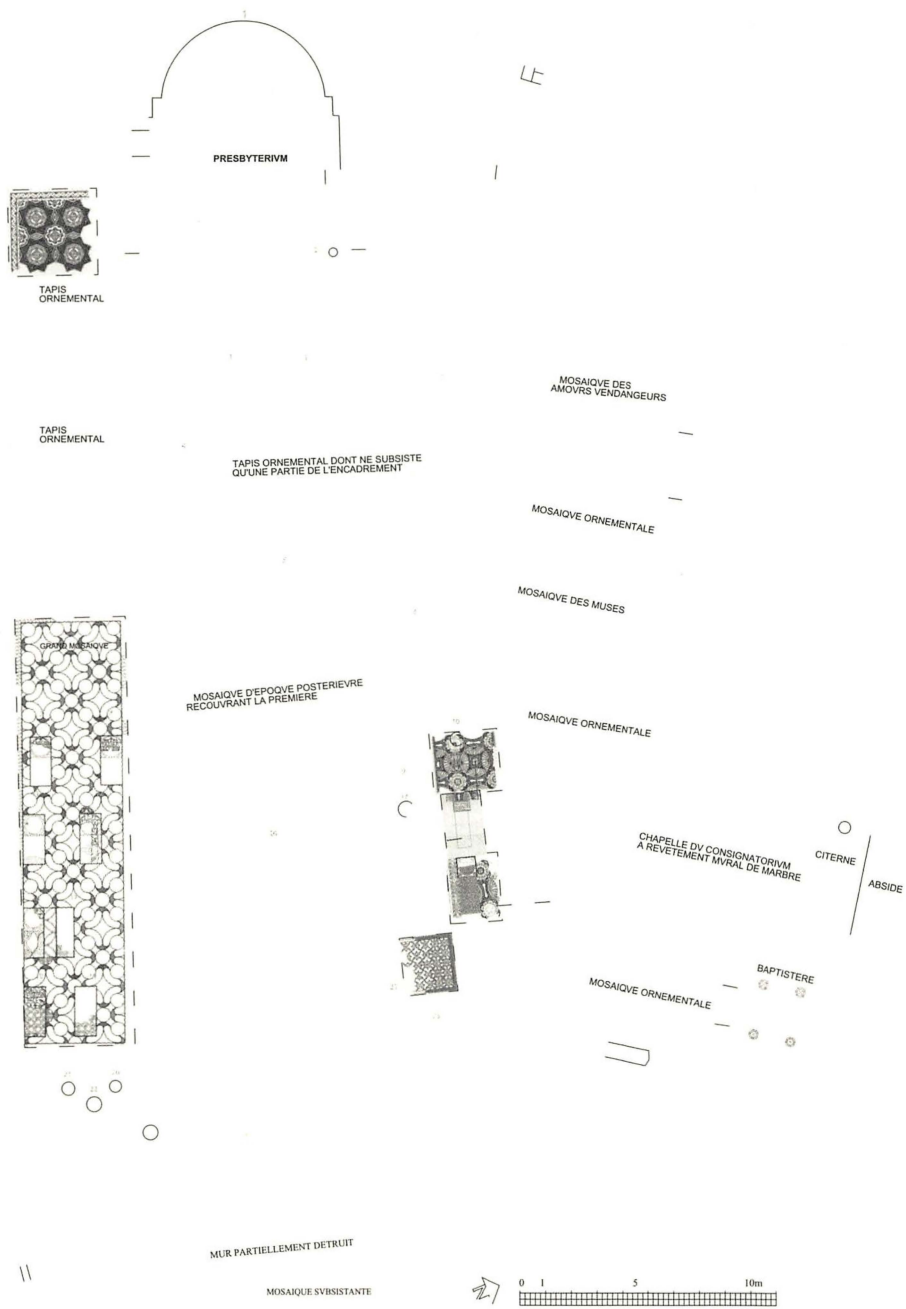


Fig. 1. Hippone, basilique chrétienne : montage de la planimétrie, avec l'indication des mosaïques. *Élaboration informatisée de Redha Attoui des documents publiés par Erwan Marec*

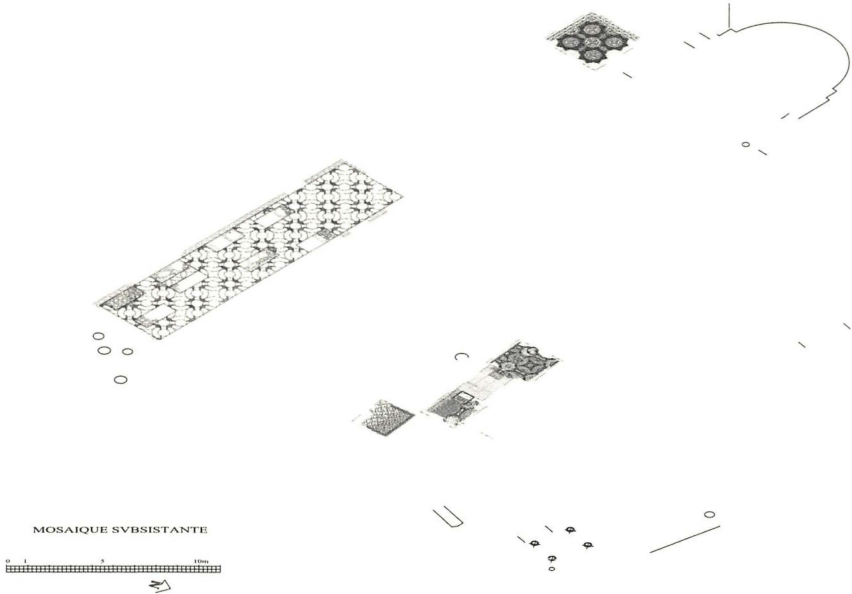


Fig. 2. Hippone, basilique chrétienne : reconstruction tridimensionnelle.
Élaboration informatisée de Redha Attoui des documents publiés par Erwan Marec

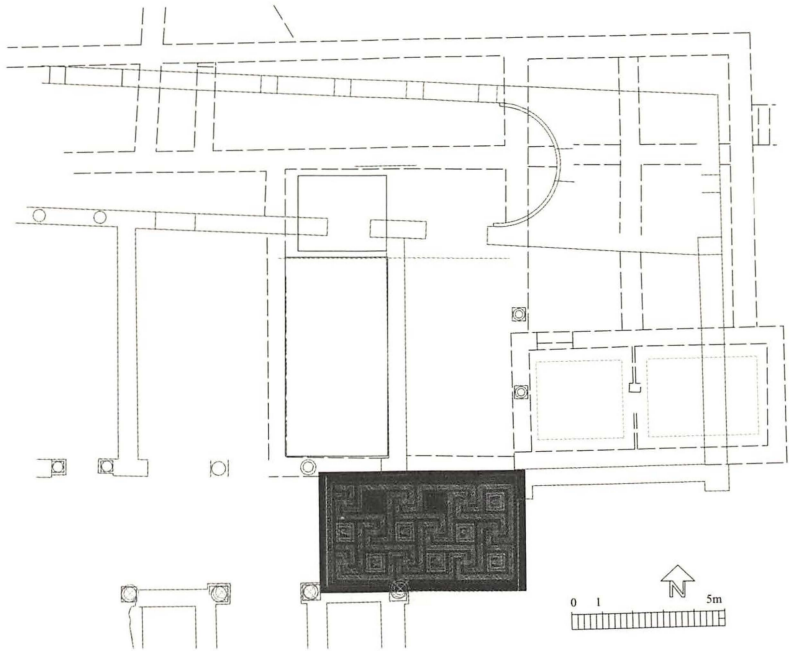


Fig. 3. Hippone, villa du front de mer : montage de la planimétrie, avec l'indication des mosaïques. *Élaboration informatisée de Redha Attoui des documents publiés par Erwan Marec*



Fig. 6. Cap de Garde, Fort génois : port d'escale de la carrière de marbre, tour construite avec des blocs de marbre coupés selon la tradition romaine. *Photo Mariette de Vos, 2000*



Fig. 7. Hippone, villa du front de mer : colonnes de marbre du Cap de Garde. *Photo Mariette de Vos, 2001*

À la recherche de Thagaste, patrie de saint Augustin

Nacéra Benseddik

École Supérieure des Beaux-Arts, Alger, Algérie

C'est à Souk Ahras que l'Itinéraire d'Antonin situe *Tagaste*, aux distances indiquées, sur la voie *Hippo Regius* (Annaba)-Carthage par *Naraggara* (Haddada) et *Sicca Veneria* (Le Kef)¹. D'autres routes reliaient la cité à *Madauros*, à *Tipasa*, et probablement aussi à *Calama*, au nord-ouest. Deux inscriptions latines, exhumées à Souk Ahras au milieu du XIX^e siècle, ont confirmé l'emplacement de Thagaste à cet endroit². Le toponyme apparaît avec ou sans H : *Thagastem* (accusatif)³, *Thagastensis* (ethnique)⁴; *Tagaste* (nominatif)⁵, *Tagastis* (nominatif)⁶, *Tagastae* (locatif, prononcé probablement *Tagaste*)⁷, *Tagastem*⁸, *Tagastensis*⁹. Souk Ahras n'est pas Carthage, ni Annaba. Elle n'a rien à offrir au touriste : ni forum, ni théâtre, aucun temple païen, aucune basilique chrétienne. Pourtant, si nous réussissons à leur redonner vie, les modestes pierres éparses qui ont miraculeusement survécu, comme autant de flash de l'antique cité, nous paraissent les plus aptes à nourrir l'image et l'africanité d'Aurelius Augustinus.

Les sources

Quiconque s'intéresse à l'histoire de cette antique cité se prépare à puiser dans l'immense production littéraire d'Augustin, le plus célèbre de ses fils et des Romano-Africains, dans cette œuvre qui est souvent présentée comme « un miroir tant de sa personnalité propre que de la société dans laquelle il a vécu »¹⁰. Mille détails concrets empruntés aux mœurs et à la mentalité africaines des IV^e et V^e siècles animent ses écrits mais, quel choc, sa ville natale n'est qu'évanescence, même dans la chronique de l'année qu'il y a passée à son retour de Carthage. Il vaut mieux en incriminer les copistes de ses manuscrits !

1 Éd. PARTHEY et PINDER, p. 20.

2 CIL VIII, 5146 : ...*Ordo splendidissimus thagastensium* ; CIL VIII, 5145 : ...*Ordo mu[nicipii] thagast[ensium] patrono*. Cf. A. BERBRUGGER, « Itinéraire archéologique en Tunisie », *RAfr* 1 (1856-1857) 266.

3 AUG., *ep.* 15, 1.3 ; 16, 2 ; 23A, 1.

4 CIL VIII, 5145-5146 AUG., *mend.*, 13, 23.

5 Notice de 484, *Numid.*, n° 118 ; *AnBoll* VIII (1889) 35 (vie de sainte Mélanie la Jeune).

6 Conférence de 411, 1, 136, Migne, *PL* XI, p. 1316 (= éd. S. LANCEL, *SC* 195, p. 784).

7 AUG., *ep.* 124, 2.

8 AUG., *Emer.* 4.

9 AUG., *conf* II, 3, 5 ; IV, 7, 12. *ep.* 80, 1 ; 125, 2.

10 C. LEPELLEY, « Un aspect de la conversion d'Augustin : la rupture avec ses ambitions sociales et politiques », *BLE* LXXXVIII/3-4 (1987) 229.

Il ne faut donc rien espérer des textes des autres auteurs anciens ; inutile de les « torturer... de les solliciter... » conseillait M. Le Glay, « c'est l'archéologie et sa fidèle compagne, l'épigraphie, qui surtout apportent du nouveau, et sans prétendre imposer des solutions définitives... »¹¹. « ...lorsque la 1^{re} colonne française vint camper le 25 mai 1843 sur l'emplacement de la future ville de Souk Ahras, il n'y avait que des ruines éparées embroussaillées et disséminées le long des principaux ravins, devenus aujourd'hui les rues de la ville moderne... seuls quelques gourbis, quelques tentes en poils de chameau installés au voisinage des points d'eau... »¹². Les ruines de *Thagaste* ont été aussi mentionnées dans le *Journal de marche de la colonne expéditionnaire de Tébessa* sous les ordres du Général Randon (juin et juillet 1846) : « Elles occupent environ 10 ha sur un petit plateau mamelonné de la rive droite et attestent l'existence d'un établissement romain important... ». Un poste français a été implanté en un endroit où on a relevé « l'immensité du périmètre des ruines et la multiplicité des tombeaux »¹³. Il y avait là tant de pierres que la tribu des Hanencha ne pouvait y installer son campement estival¹⁴.

En 1850, la ville antique s'étendait à l'est de la ville actuelle, sur trois mamelons et à leurs abords :

Mamelon de Sidi Messaoud ou de « l'Olivier de saint Augustin ».

Le général Duvivier écrivait en 1841 qu'à Souk Ahras se « trouve un cimetière, des figuiers et quelques fragments de bâtiments »¹⁵. Le marabout et les tombes élevées autour de lui auraient utilisé les pierres antiques qui parsemaient les lieux¹⁶. « Devant la pointe occidentale de ce mamelon sont les ruines d'un édifice dont les substructions mesurent 40 mètres de façade sur 9 mètres de profondeur... Sur la gauche, à l'entrée occidentale des ruines, est aussi une construction dont le plan trace 25 mètres de façade sur 11 mètres de profondeur ; elle est bâtie comme la précédente en blocage, coupé par des chaînes de pierres de taille, placées verticalement l'une au-dessus de l'autre. En quittant Souk-Arras, on descend par une ancienne voie romaine au milieu de collines boisées jusqu'à la Médjerda ». Ces constructions ont été détruites avant 1904 « car pour toutes les maisons construites au pied de ce mamelon... ainsi que pour la construction du grand bordj (1852) par le caïd des Hanencha, on a utilisé les pierres trouvées sur place »¹⁷.

À l'angle nord de la koubba de Sidi Messaoud, une salle à peu près carrée de plus de 6 m de côté, dont les murs avaient conservé leur enduit de revêtement intérieur, était pavée d'une « belle mosaïque d'ornementation »¹⁸. Au même endroit, plusieurs pans de murs et des conduits d'adduction ou d'écoulement des eaux.

11 « Junon et les Cereres d'après la stèle d'Aelia Leporina trouvée à Tébessa », dans *Libyca (a.é.)*, IV, 1^{er} sem. (1956) 33.

12 Dr ROUQUETTE, « Monographie de la commune mixte de Souk Ahras » dans *Bull. de la Soc. de Géographie d'Alger* (1904) 257-258.

13 Lettre du capitaine Leval à la rédaction de la Revue Africaine dans *RAfr* 1 (1856-1857) 197.

14 Dr ROUQUETTE, « Monographie de Thagaste », *RSAC* 38 (1904) 50.

15 *Recherches et notes sur la partie de l'Algérie au sud de Guelma*, Paris, 1841, p. 35.

16 A. DELAMARE, « Excursion aux ruines de Khremissa (sic) » dans *RAr* 12 (1855-1856) 664.

17 Dr ROUQUETTE (supra n. 12) p. 51.

18 ID., (supra n. 12) p. 51 ; le médecin militaire espère de nouvelles découvertes à cet endroit car la municipalité se préparait à entailler le mamelon pour continuer la rue du bordj. *BCTH* (1905) 77.

Au pied du versant sud-ouest du même mamelon, le chantier de construction de l'hôtel de ville, en 1887, a entraîné la découverte d'une superbe mosaïque, représentant un paysage marin avec des néréides et des dauphins, qui pavait soit une salle thermale soit une pièce d'une demeure de riche ; l'édifice de 40 m signalé en 1850 par A. Berbrugger se trouvait justement à cet endroit : l'hôtel de ville a été construit au-dessus¹⁹.

Sur le versant nord de ce mamelon, des fouilles pratiquées en 1903 ont exhumé un pâtre de maisons dont quelques petites pièces pavées de mosaïques ; en contrebas, sont apparus des thermes publics au milieu desquels se trouvait une vaste citerne ; on y a recueilli des vases de bronze et de terre cuite assez bien conservés et une belle lampe en bronze à deux becs²⁰. Ces thermes sont-ils ceux qui ont révélé à Patricius la puberté d'Augustin²¹ ? Des fûts de colonnes cannelées en spirale, des chapiteaux corinthiens d'un travail grossier dont l'un contient un chrisme gravé, des auges avec trous d'attaches pour les chevaux (époque byzantine), la partie supérieure d'une stèle, des bases de colonnes et des morceaux de mosaïques ont été recueillis au cours de ces fouilles²².

En 1904, une grande saignée ayant été projetée dans le mamelon dit « de saint Augustin » pour servir de rue, le Dr Rouquette fut autorisé par la municipalité à poursuivre ses « fouilles » : « murs nombreux d'un monument et de maisons romaines fort bouleversées par les Berbères à une très basse époque. Toutefois il a exhumé une vaste chambre d'une habitation encore décorée d'une mosaïque de dallage fort détériorée, un grand mortier à huile monolithe de 65 cm, une petite stèle votive sans inscription, des bases de colonnes, des seuils de portes, enfin quelques monnaies de Julia Mamaea, d'Alexandre Sévère, de Maximin, d'Antonin, de Claude 1^{er} et un denier consulaire fragmentaire. Il est regrettable qu'on ne puisse poursuivre dans le sens de la largeur les déblais commencés, mais le terrain communal fait suite à celui du génie et il n'est permis d'y opérer aucune recherche »²³. Dans une nécropole du versant nord du mamelon de Sidi Messaoud, constituée de tombes à incinération, on a trouvé à la même époque des lampes, des fioles en terre, des débris de miroirs en bronze et de fibules, une lanterne en bronze à suspension, des monnaies numides²⁴.

Mamelon de la commune mixte.

De nombreuses ruines y ont été signalées au début du XX^e siècle, surtout des restes de maisons dont certaines étaient pavées de mosaïque. Les chantiers de construction de l'Hôtel du commandant d'armes, de la commune mixte, de la mosquée et de diverses maisons particulières n'auraient révélé ni « édifice considérable », ni « monument important ». À la même époque, des défoncements de terrain sur le versant sud-ouest du mamelon ont amené

19 S. GSELL, *Atlas archéologique de l'Algérie*, Alger-Paris, 1911, 18, 340, signale qu'elle a été détruite.

20 Cette lampe qui pesait 3,570 kg et mesurait 0,41 m (la plus grande dimension) était au musée de Constantine en 1904 (D. ROUQUETTE [supra n. 12] p. 53).

21 AUG., *conf.* II, 3, 6 : *in balneis*.

22 Dr ROUQUETTE dans *RSAC* (1903) 93-95 ; dans *BCTH* (1903) CCXIII.

23 A. BALLU, « Rapport sur les travaux de fouilles opérées en 1904 », *BCTH* (1905) 77.

24 Dr ROUQUETTE, « Rapport », *Bull. de la Soc. Arch. de Sousse* (1903) 140-142 = « Note sur une lanterne de bronze trouvée près de Souk Ahras », *BCTH* (1905) 426-432.

la découverte de sarcophages, de tombeaux maçonnés et d'une série de stèles funéraires dont certaines portaient des épitaphes païennes²⁵.

Mamelon de l'hôpital militaire.

Lors des travaux de construction de l'hôpital militaire à la fin du XIX^e siècle, on a exhumé là aussi quelques stèles funéraires épigraphes. Il y avait donc à Thagaste au moins deux nécropoles. En contrebas, des terrassements dans le camp militaire ont amené, en 1901 puis en 1903, la découverte d'une grande et belle maison dont les pièces étaient pavées de mosaïques, à figures géométriques et très bien conservées pour la plupart ; l'une d'elles, qui représentait un masque grotesque accosté, aux angles supérieurs, de deux oiseaux aquatiques et, aux angles inférieurs, de deux dauphins, a été détruite par la suite. D'autres mosaïques ont été découvertes aux alentours de cette maison, tandis que des sépultures étaient signalées du côté du château d'eau, au nord-ouest de la ville française²⁶.

Outre les ruines qui couvraient les trois mamelons, de nombreux vestiges ont été mis au jour un peu partout dans les chantiers de construction de la ville française. La partie basse de Souk Ahras était couverte d'habitations ; les jardins des maisons françaises construites dans ces quartiers étaient décorés de bases, chapiteaux, meules romains trouvés lors du creusement de leurs fondations. La ville romaine s'étendait davantage : la place de Thagaste était garnie de pierres romaines et dans beaucoup de maisons qui l'entourent on en a trouvé pendant les travaux de fondations ; pour cette raison, les plantations d'arbres dans cette zone ont été difficiles. Lors de la construction de maisons de la rue de Zama, en 1856, un sarcophage en marbre blanc, représentant Achille et Penthésilée entourée de ses amazones, a été exhumé sans couvercle ni ossements dans un chantier de construction place de la Fontaine ; non loin de là, une table de marbre du même grain présentant des restes de sculptures, peut-être un élément du couvercle, n'a même pas pu être dessinée car elle fut brisée « en petits fragments qu'un entrepreneur destinait à faire une mosaïque dans une maison mauresque en construction »²⁷. Le sarcophage a été envoyé au musée d'Hippone où il se trouve toujours²⁸. En 1859, le piédestal de la statuette d'un pharaon assis du même style que la statue de Toutmès I^{er} à Cherchel fut découvert dans la ville à un endroit non précisé²⁹.

En remontant vers le château d'eau, on rencontrait aussi des ruines, surtout funéraires. La voie principale de la ville continuait ensuite vers Aïn Sennour pour se diriger vers Hippone : nombreux vestiges à Aïn Sennour et à Laverdure. Dans la proche campagne de Souk Ahras, on a signalé quantité de fermes d'époque romaine³⁰. La construction de la voie

25 ID., « Monographie de Thagaste », *RSAC* 38 (1904) 54-55.

26 Ibid., p. 56-57.

27 Cap. LEWAL dans *RAfr* 2 (1857-1858) 215. C. ROBERT, *Die antiken Sarcophagreliefs*, II, Taf. XLII, n° 97.

28 L. 2,15 m, prof. 0,66 m, H. 0,70 m ; date : 250-300 apr. J.-C. *RAfr* I (1856-7) 141-2 ; 2 (1857-8) 215-222. Dr ROUQUETTE, « Monographie de Thagaste », *RSAC* 38 (1904) 87-88. E. MAREC, *Hippone la royale*, Alger, 1954. S. DAHMANI, *Hippo Regius*, Alger, 1973, p. 104 et ph. 50 et 50bis. C. ROBERT, *Die antiken Sarcophagreliefs*, II, Taf. XLII, n° 97. Un rapprochement a été établi avec des fragments d'un sarcophage des fouilles de Sainte-Marie, déposés au Musée d'Alger : G. DOUBLET, *Musée d'Alger*, Paris, 1893, p. 43.

29 H. DE VILLEFOSSE, « Rapport sur une mission archéologique en Algérie », *Archives des Missions*, 3^e série, 2 (1875) 396.

30 Ibid. 62.

ferrée Souk Ahras-Ghardimaou à la fin du XIX^e siècle a amené la découverte de nécropoles dans les environs et le dépôt des « cippes les plus remarquables dans le jardin du bureau arabe » et de plusieurs inscriptions libyques et latines³¹.

Des origines pré-romaines

Rares sont les indices sur les origines de l'occupation humaine de ces lieux en dehors de silex taillés signalés sur le site³². L'ancienneté de l'habitat est confirmée par le toponyme libyque THAGASTE qui appartient aux noms propres en *t* ou *th* à propos desquels on a évoqué la formation du féminin des noms berbères³³. L. Galand a remarqué que les toponymes à *t(h)*– initial sans –*t* suffixé sont très fréquents, alors que ceux en *th...t* sont plus rares³⁴ ; on peut citer Thagamut, Thagaste, Tepelte, Theveste, Tubusuptu. De nombreuses inscriptions libyques ont été découvertes aussi bien à Souk Ahras même que dans les alentours. Combien d'entre elles sont parvenues jusqu'à nous ? On sait qu'une quinzaine d'inscriptions libyques, réunie avant 1870, avait disparu trois années plus tard. La collection réunie par A. Farges, entre 1878 et 1880, fut dilapidée, les inscriptions restantes étant transportées dans la crypte de l'église³⁵. Le Dr Rouquette raconte en 1904 que six inscriptions libyques ont été vendues à M. de Salles par « un colon qui les découvrit en creusant un puits et qui se disposait à les briser comme il en avait détruit plusieurs autres »³⁶. À la même époque, M. Berger signale à la Commission la découverte d'une inscription libyque à Aïn Trab, dans la propriété de M. Salvator Dol, à seulement 1500 m de la ville ; il y avait là, aussi, des traces de constructions romaines³⁷. Toujours en 1904, des fouilles pratiquées dans le mamelon de Sidi Messaoud ont dégagé des salles dont les murs étaient « de construction indubitablement berbère mais ayant utilisé des matériaux romains » ; le Dr. Rouquette signale que le sol primitif, beaucoup plus bas, n'a pu être exploré³⁸. Entre 1932 et 1937 ont été découvertes, dans la région, 213 inscriptions libyques dont certaines portaient des représentations humaines, des images de portiques ou de croissants³⁹. Les monnaies de bronze au type de Massinissa et du cheval au galop, recueillies lors des creusements effectués dans le mamelon de Sidi Messaoud, s'ajoutent au matériel pré-romain de la ville. Il faut aussi tenir compte des inscriptions puniques et libyco-puniques signalées en divers points de la commune de Souk Ahras, à Ksiba Mraou notamment.

Augustin aurait ignoré le vieux fonds berbère de son pays natal quand il a écrit que la *lingua punica* était le dialecte des paysans de la région d'Hippone. Le débat ouvert il y a plus de 50 ans sur la question ne pourra être clos aussi longtemps que la thèse de la prépondérance punique dans ce vieux pays numide sera contredite par les données archéolo-

31 V. REBOUD, « Excursions dans le territoire de la Commune mixte de Safia », *RSAC* 24 (1888) 30-31.

32 S. GSELL, *Atlas archéologique de l'Algérie*, Alger-Paris, 1911, 18, 340, cite RICHARD dans *Bull. de la société de climatologie algérienne* VI (1869) 274.

33 Thabbora, Thabraca, Thabudeos, Thacarata, Thacia, Thanae, Thagura, Thala, Thamallula, Thamugadi, Thanaramusa Castra etc.

34 « Communication sur " le problème des noms africains en t(h) ", séance du CTHS du 20 février 1989 », *BCTH* (1987-1989) [1992] 286.

35 J. B. CHABOT, *Recueil des Inscriptions libyques*, Paris, 1940, p. 116.

36 « Monographie de Thagaste », *RSAC* 38 (1904) 80.

37 *BCTH* (1904) CXC-CXCI.

38 « Monographie de Thagaste », *RSAC* 38 (1904) 52, n. 1.

39 J. B. CHABOT, *Recueil des Inscriptions libyques*, Paris, 1940, p. 116.

giques. Le simple bon sens interdit de penser qu'Augustin ignorait l'omniprésence du libyque dans une région de « vieille culture paysanne... non complètement analphabète » (Annaba-Souk el Arba-Souk Ahras-Le Kef) qui a livré 72% des inscriptions libyques d'Algérie et de Tunisie⁴⁰. Peut-on sérieusement supposer que le libyque, dont dérivent les tfinaghs sahariens actuels et qui est à l'origine des parlers berbères du Maghreb d'aujourd'hui, avait disparu de l'environnement linguistique d'Augustin⁴¹? On lui attribue, d'autre part, une « culture strictement latine »⁴². Est-ce bien prudent? Malgré leur gentilice Aurelius, qui indiquerait l'acquisition de la citoyenneté romaine sous le règne de Marc Aurèle, Commode ou Caracalla, la famille d'Augustin était berbère. Le *cognomen* de sa mère, *Monnica*, est un de ces nombreux noms libyques formés sur la racine MONN- comme *Monna*, *Monnata*, *Monnina*, *Monnula* et *Monnosa*⁴³. Si Adeodatus, nom du fils d'Augustin, est un de ces théophores adaptés du punique, il faut peut-être rappeler que le punique est né de la rencontre de deux mondes, l'un autochtone, l'autre oriental, qu'il est un métissage ethnique, culturel ou les deux à la fois et non une simple transplantation de la civilisation phénicienne dans une terre africaine libyco-berbère encore plongée dans la nuit primitive. D'après Salluste, les lois et les usages de Sidon s'étaient pour la plupart maintenus à Lepcis Magna, à l'exception de la langue, transformée avec le temps à la suite d'unions avec les Numides⁴⁴. Un texte de Dion Chrysostome raconte qu'« Hannon avait transformé les Carthaginois, de Tyriens qu'ils étaient, en Libyens » et non l'inverse⁴⁵. Que leur nom fût libyque, punique ou latin, les habitants de Thagaste, cité libyco-punique d'une région qui n'avait pas connu de colonisation romaine, étaient berbères. L'ancrage culturel d'Augustin peut-il donc ainsi, en l'absence de traces écrites des fondements ancestraux de sa personnalité, être restreint à sa seule latinité, *a silentio* et par défaut en quelque sorte? Comme tout Africain romanisé, Augustin a dû très vraisemblablement assumer une individualité plus complexe qu'on ne veut l'admettre.

40 G. CAMPS, « "Punica lingua" et épigraphie libyque dans la Numidie d'Hippone », *BCTH* n.s., fasc. 23 (1994) 33-49.

41 Alors que Ch. SAUMAGNE affirmait un peu vite que « le punique est donc la langue des Africains », G. CAMPS (supra n. 40) p. 46, juge insoutenable la « révolution linguistique » qui aurait permis au punique, en voie d'extinction dans les vieilles cités numides où il avait été confiné, de transformer miraculeusement les montagnards numides en punicophones ayant oublié leur langue maternelle, le libyque qui survit dans le berbère actuel. On se rend ainsi compte, avec lui, que le dossier ouvert il y a 50 ans par W. H. FREND, « A note on the Berber background in the life of Augustine », *JThS* XLIII (1942) 179-181 et surtout par C. COURTOIS, « Saint Augustin et le problème de la survivance du punique », *RAfr* 94 (1950) 259-282 a été trop rapidement et injustement refermé.

42 S. LANCEL, *Saint Augustin*, Paris, 1999, p. 18.

43 Sur la fréquence de la racine MONN- dans les noms propres libyques, voir J. B. CHABOT, *Recueil des Inscriptions Libyques*, Paris, 1940, p. XIX. On a relevé dans l'épigraphie latine d'Afrique une centaine d'occurrences de Monna, surtout dans les Numidies d'Hippone, de Cirta et de Lambèse; cf. H. G. PFLAUM, « Remarques sur l'onomastique de Castellum Celtianum », *Carnuntina, Römische Forschungen in Niederösterreich* III (1956) p. 137-139. N. BENSEDDIK, « Nouvelles inscriptions de Sétif », *BAAI* VII (1977-1979) 39. Une divinité indigène honorée à Thignica (Aïn Tounga, moyenne vallée de la Medjerda) porte le nom de Monna (*CIL* VIII, 14911. G. CAMPS, « Dieux Africains et Dii Mauri », *Encyclopédie Berbère* XV [1995] 2331).

44 *Bell. Iug.* LXXVIII.

45 *Discours* XXV.

Une ville romaine modeste

Cité de Proconsulaire⁴⁶, inscrite dans la tribu *Papiria*⁴⁷, Thagaste a accédé au cours du II^e siècle au rang de commune romaine en devenant *municipium*⁴⁸. Encore municipe au IV^e siècle⁴⁹, appartenant à la province ecclésiastique de Numidie au V^e⁵⁰, la cité avait encore son évêque en 484⁵¹ et vraisemblablement à l'époque byzantine⁵². La ville était « modeste » (*ciuitas parua*)⁵³, mais ne l'est-elle pas plutôt devenue parce que ses vestiges, encore intacts au milieu du XIX^e siècle sur une étendue non négligeable, ont été effacés par la ville française⁵⁴ ? Thagaste ne constitue pas, à cet égard, un cas particulier, les villes africaines ne survivant qu'à travers des images lacunaires produites par des fouilleurs qui « ont porté leur attention à certains secteurs, ont restauré ce qui leur a paru important. Nous avons devant les yeux ce qu'ils ont voulu ou su nous laisser. Il y a là un danger qu'il faut surmonter, un danger aussi important que celui qui vient des lacunes de l'information et de la recherche »⁵⁵. Grâce à Augustin évoquant le faste de Romanianus, on sait que cette ville « modeste » possédait un amphithéâtre où le riche évergète offrait à ses concitoyens des combats d'ours et d'autres spectacles, un théâtre, un forum où on élevait aux bienfaiteurs de la cité statues et inscriptions honorifiques, de riches demeures et des bains magnifiques⁵⁶. Il souligne, il est vrai, que les spectacles offerts par ce dernier dépassaient tout ce qui avait été vu auparavant à Thagaste, mais étaient-ils plus courants ailleurs ? Les chasses aux ours étaient particulièrement appréciées et rares probablement parce que ces animaux étaient plus difficiles à se procurer que les panthères⁵⁷. Les occasions de s'amuser ne devaient pas être si rares dans cette ville qu'on qualifie trop souvent, peut-être injustement, d'obscur bourgade : spectacles et autres divertissements des grandes personnes détournaient les enfants des études et leur attiraient les foudres parentales⁵⁸. Jamais truisme n'a été aussi néces-

46 POSSID., *Vita Augustini* 1, 1 : *ex prouincia Africa, ciuitate Thagastensi*.

47 *CIL* VIII, 5145 = *ILAlg* I, 875, 5146, 5150.

48 *CIL* VIII, 5145 = *ILAlg* I, 875, du règne de Septime Sévère ; 5150 = *ILAlg* I, 880. Le fondateur du municipe a pu être soit Trajan, soit Marc-Aurèle, Commode ou Septime Sévère. Cf. S. GSELL, *ILAlg* I, p. 81. J. GASCOU, *La politique municipale de l'Empire romain en Afrique Proconsulaire de Trajan à Septime Sévère*, Rome, 1972, p. 202-203.

49 AUG., *conf.* II, 3, 5 ; IV, 4, 7 ; VI, 7, 11 ; IX, 8, 17. AUG., *Acad.* II, 2, 3.

50 AUG., *ep.* 227 (MANSI III, p. 870-871 ; MANSI IV, p. 334, 433, 497, 509).

51 *Notice Numid.*, n° 118.

52 *ByZ* II (1893) 26 : Ταρασσα.

53 *AnBoll* VIII, p. 35. Ne faut-il pas invoquer, ici aussi, l'humilité excessive d'Augustin qui affirme ailleurs être « un homme pauvre, né de parents pauvres » (s. 356, 13) ?

54 A. BERBRUGGER mentionnait en 1856 des fouilles « ...dans l'établissement nouveau qui s'élève sur les ruines de la patrie de St Augustin... ».

55 P. A. FÉVRIER, « Urbanisation et urbanisme de l'Afrique romaine », *ANRW* II, 10.2 (1982) 375.

56 AUG., *Acad.*, I, 2 : « Quand tu donnais à nos concitoyens des combats d'ours et d'autres spectacles jamais vus ici, quand tu étais accueilli au théâtre par les applaudissements les plus vifs... ; si l'airain des inscriptions municipales te proclamait patron, non seulement de tes concitoyens mais encore des villes voisines ; si on t'élevait des statues et te comblait d'honneurs ; ...si tous les jours tu faisais dresser pour tes festins des tables splendides... Quand pendant tout ce temps tu vivais dans des édifices vastes et luxueux, tu disposais de bains magnifiques, tu possédais des mosaïques que l'honnêteté ne réproue pas, tu jouissais de chasses, de festins. »

57 S. GSELL, *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord* I, p. 115 et n. 1 à 15.

58 AUG., *conf.* I, 9, 16.

saire : l'absence de monuments antiques à Souk Ahras, à l'origine des jugements dépréciatifs à l'égard de la cité antique, ne signifie pas qu'ils n'ont pas existé. Bien que l'évergétisme monumental ne soit pas mentionné par Augustin, probablement parce qu'il n'était pas jugé immoral, il y a tout lieu de penser qu'à Thagaste, comme dans les autres villes africaines, les évergésies édilitaires n'ont pas disparu au IV^e siècle. D'ailleurs, un fragment d'entablement trouvé à Thagaste porte le nom de Romanianus⁵⁹. Deux éléments architectoniques épigraphes, découverts au-dessous du bordj en juin 1864, appartiennent à un édifice orné d'un portique monumental qui coûta trois cent mille plus deux cent mille sesterces à son généreux donateur⁶⁰. Une autre inscription lacunaire se rapporte aussi à un portique⁶¹.

Thagaste n'a pas attendu le retour d'Augustin de Carthage pour disposer, outre son école élémentaire, d'un cours de grammaire⁶². Nous devons à Augustin, qui a gardé un mauvais souvenir du premier niveau⁶³, une liste des instruments de torture qui y étaient utilisés⁶⁴. Dans cette école où on enseignait, encore à cette époque, le grec, Aurelius Augustinus se révélait déjà « un enfant de grande espérance », à telle enseigne que Patricius et Monnica concurent de grand projets⁶⁵. De Madaure où ses parents l'avaient envoyé à l'âge de 14 ans pour suivre des cours de grammaire et de rhétorique, il fut rappelé deux ans plus tard, le temps que la famille rassemblât les fonds nécessaires pour des études à Carthage ; on apprend à cette occasion que bien des citoyens plus riches ne se souciaient nullement d'un pareil sacrifice pour leurs enfants⁶⁶. L'aide financière du patron de Thagaste, Romanianus, fut décisive⁶⁷. À 18 ou 19 ans, ayant déjà terminé ses études de rhétorique, il revint à Thagaste avec sa compagne et leur fils illégitime Adeodatus. Là, il enseigna à la fois dans une *schola publica* et comme professeur privé des enfants de Romanianus⁶⁸. On ignore tout sur la présence des filles à l'école de Thagaste, mais rien n'autorise à penser qu'il en allait autrement que dans les autres villes de l'Empire où filles et garçons fréquentaient l'école primaire, tandis que seules celles des classes sociales élevées suivaient l'enseignement secondaire. La femme idéale, aux yeux d'Augustin, est « lettrée ou du moins qui puisse aisément être instruite par son époux »⁶⁹.

Autour de Thagaste, les exploitations agricoles étaient très nombreuses, à en juger par la quantité des ruines signalées. Une prospection archéologique du territoire de la ville, qui

59 CIL VIII, 17226 = ILAlg I, 879. Autrefois au Musée.

60 CIL VIII, 5147, 5148 = ILAlg I, 877.

61 CIL VIII, 5152.

62 O. PERLER, *Les voyages de saint Augustin*, Paris, 1969, p. 126, n. 8. K. VÖSSING : « Augustinus Schullaufbahn und das sog. Dreistufige Bildungssystem », *Africa Romana* 9 (1992) 899.

63 AUG., *conf.* I, 9, 14 : « ...quand je me montrais paresseux à apprendre, je recevais des coups. Les grandes personnes trouvaient cela parfait ».

64 AUG., *conf.* I, 9, 15 : « ...chevalets, les ongles de fer, et ces autres instruments de torture qui inspirent tant d'effroi que, pour y échapper, l'on fait monter vers vous des supplications de toutes les parties de l'univers ? ... mes parents riaient des châtements que m'infligeaient mes maîtres. Car je ne les redoutais pas moins que la torture même, et je ne vous priais pas moins de me les épargner ; ...j'adorais le jeu, et j'en étais puni ».

65 AUG., *conf.* I, 16, 26.

66 AUG., *conf.* II, 3, 5.

67 AUG., *Acad.* II, 2, 3.

68 AUG., *conf.* IV, 4, 7.

69 AUG., *sol.* I, 10.

reste à faire, fournirait sans aucun doute des données sur la vie économique de ce petit coin de Numidie dans l'antiquité. Augustin mentionne la vigne et les vergers de sa famille⁷⁰. Au début du V^e siècle, Mélanie et Pinien firent don à l'église de Thagaste d'un domaine qu'ils possédaient dans les environs, qui était plus étendu que la territoire de Thagaste et sur lequel se trouvaient des thermes privés et des ateliers spécialisés dans le travail de l'or, l'argent et du bronze ; là vivaient un grand nombre d'artisans et deux évêques, l'un catholique, l'autre hérétique⁷¹.

Des femmes et des hommes

Les notables

Diverses inscriptions du Haut-Empire mentionnent l'*ordo*, les curies et les décurions⁷². Élus parmi les grandes familles locales, les notables de rang supérieur qui s'étaient distingués par leurs libéralités à l'égard de la communauté avaient droit à la reconnaissance de tous : l'*ordo* votait soit l'érection d'une statue, d'une base honorifique qui étaient alors placées sur le forum, soit le don d'un emplacement pour le monument. Le préjudice archéologique subi par Souk Ahras, responsable de la rareté des bases honorifiques qui peuplent d'habitude le forum d'une ville romaine, ne permet pas d'établir une liste probante des principaux magistrats et des prêtres de Thagaste. Quatre chevaliers sont connus : L. Iulius Victor Modianus, de la tribu Papiria, important fonctionnaire impérial, choisi comme patron par la ville sous le règne de Septime Sévère et ses fils, fut chargé de la perception des blés dans les Numidies d'Hippone, de Cirta et de Lambèse, pour le ravitaillement de Rome⁷³. Dans la 1^{re} moitié du 3^e siècle, M. Amullius Optatus Crementianus, de la tribu Papiria, homme remarquable par sa loyauté, sa bonté, sa munificence, offrit 100,000 sesterces pour l'embellissement de sa ville natale ainsi qu'un banquet aux membres des curies ; il ajouta 500 deniers pour des distributions de vin au peuple et des jeux publics⁷⁴. Le conseil municipal de Thagaste ayant fait voter l'érection d'une statue à C. Flavius C. fil. Hilarus Felix, de la tribu Papiria, celui-ci fit remise du prix de la statue se déclarant largement satisfait de l'honneur d'un pareil vote⁷⁵. Le dernier chevalier, M. Gargilius Syrus, a été flamme perpétuel⁷⁶. Un autre sacerdoce, la grande prêtrise du culte des *Cereres*, a été exercé par Claudia Rufina, morte à 103 ans⁷⁷. Lartidia Praenestina, enfin, fille

70 AUG., *conf.* II, 4, 9 et 12.

71 *AnBoll* VIII (1889) 35.

72 *CIL* VIII, 5145 = *ILAlg* I, 875 ; *CIL* VIII, 5146 = *ILAlg* I, 876 ; *CIL* VIII, 5150 ; *CIL* VIII, 17214 = *ILAlg* I, 869 ; *CIL* VIII, 17218 = *ILAlg* I, 883 ; *CIL* VIII, 17219.

73 *CIL* VIII, 5145 = *ILAlg* I, 875. Ce personnage a été honoré à Cirta aussi (*CIL* VIII, 7053 = *ILS* 1438 = *ILAlg* II, 668). H. G. PFLAUM, « At fusa per Numidiam », *RAfr* 100 (1956) 315-318.

74 *CIL* VIII, 5146 = *ILAlg* I, 876. T. KOTULA, *Les curies municipales en Afrique romaine*, Wrocław, 1968, p. 37, n. 68, et 107.

75 *CIL* VIII, 5150. Dr ROUQUETTE, « Monographie de Thagaste », *RSAC* 38 (1904) 71. Recueillie et lue en 1854, l'inscription était en voie d'effacement en 1904 car la pierre qui la portait servait de banc au jardin public.

76 *CIL* VIII, 5142 = *ILAlg* I, 867.

77 *CIL* VIII, 5149 = *ILAlg* I, 886. En 1904, la pierre se trouvait dans le jardin de l'hôtel du Commandant d'armes.

de Lucius et épouse de T. Caesernius Concessus Severus, a dû compter dans la cité puisque un monument lui a été élevé par décret des décurions et avec des fonds publics⁷⁸.

Grâce à Augustin, nous disposons des quelques indications sur la classe dirigeante de Thagaste au IV^e siècle. Les décurions, ou curiales, qui formaient, à titre viager et largement modeste héréditaire, l'*ordo* ou sénat municipal comptaient parmi eux aussi bien des citoyens modestement fortunés que de fastueux propriétaires. Des exemples fournis par d'autres petites villes montrent que même de modestes curiales pouvaient accéder au *duumvirat*⁷⁹. Bien que modeste *municipes*, Patricius, le père d'Augustin, était un curiale, de la classe des *honestiores*, c'est à dire la classe supérieure de Thagaste⁸⁰. Bien sûr, il n'avait pas pu assumer la charge financière représentée par des études supérieures à Carthage, mais toute la famille, servie par des esclaves en nombre non négligeable, vivait des revenus de son domaine, de l'exploitation de vignes et de vergers notamment⁸¹, réussissant ainsi à préserver l'*otium* patricien quand d'autres familles décurionales étaient forcées de recourir à des occupations manuelles ou commerciales⁸². La pauvreté de la famille d'Augustin s'avère donc très relative. Ses études à Carthage terminées, Augustin fut professeur dans sa ville un an avant de retourner à Carthage exercer le métier de rhéteur municipal. Il fut donc exempté des charges municipales. À son retour de Milan en 388, Augustin s'installa avec ses amis et disciples sur ses « modestes » terres dont le revenu permit toutefois à toute la communauté de mener une vie semi-monastique. Obligé soit d'assumer ses obligations municipales soit de donner ses biens à la curie, Augustin, qui venait d'être ordonné prêtre, préféra les vendre au profit de l'église de Thagaste et de ses pauvres.

Ses amis Romanianus et Alypius étaient, en revanche, au premier rang des citoyens de Thagaste⁸³. Romanianus, riche propriétaire foncier, est désigné du terme de *primas*, c'est à dire *principalis*, en raison du haut rang qu'il occupait et de ses activités dans la région⁸⁴. Les parents d'Alypius sont qualifiés de *primates municipales*, c'est à dire des représentants de l'élite municipale de Thagaste, sans qu'il soit possible de compter le père d'Alypius parmi les *principales* de sa patrie⁸⁵. Nous devons à une brouille avec Monique, qui obligea Augustin à séjourner chez Romanianus, un tableau de la vie d'un riche propriétaire terrien africain du IV^e siècle. L'opulence, les activités du « patron » de Thagaste, l'idéal et la pratique évergétiques notamment, sont décrits en 386 dans le *Contra Academicos*⁸⁶. On y apprend que

78 CIL VIII, 17217.

79 C. LEPELLEY, *Les cités de l'Afrique romaine au Bas-Empire*, I, Paris, 1979, p. 319 et n. 76.

80 AUG., *conf.* II, 3, 5.

81 AUG., *conf.* I, 6, 7 ; 14, 23 ; 19, 30. II, 4, 9 et 12. IX, 8, 17 et 18.

82 C. LEPELLEY, *Les cités de l'Afrique romaine au Bas-Empire*, II, Paris, 1981, p. 176, n. 11 ; « *Spes saeculi* : le milieu social d'Augustin et ses ambitions séculières avant sa conversion », *Congresso Internazionale su S. Agostino*, 1986, *Atti*, I, Rome (StEA 24), 1987 (= ID., *Aspects de l'Afrique romaine*, Bari, 2001, 329-344), p. 101. Cf. infra n. 92.

83 AUG., *conf.* VI, 14, 24 ; 7, 11.

84 AUG., *Acad.*, II, 2, 3. T. KOTULA, *Les Principales d'Afrique. Étude sur l'élite municipale nord-africaine au Bas-Empire romain*, Wrocław, 1982, p. 48, 75, 104.

85 AUG., *conf.* VI, 7, 11. T. KOTULA (supra n. 84) p. 52.

86 AUG., *Acad.*, I, 2 : « Mais si, en donnant à nos concitoyens des combats d'ours et d'autres spectacles jamais vus ici, tu étais accueilli au théâtre par les applaudissements les plus vifs... ; si l'airain des inscriptions municipales te proclamait patron, non seulement de tes concitoyens mais encore des villes voisines ; si on t'élevait des statues et te comblait d'honneurs ; ...si tous les jours tu faisais dresser pour tes festins des tables splendides... Quand pendant tout ce temps tu vivais dans des édifices vastes et luxueux, tu disposais de

Romanianus avait accompli à Thagaste une carrière municipale complète et qu'il avait reçu tous les honneurs. Il avait géré le duumvirat et, très certainement, la curatelle, avait été flamine perpétuel et peut-être aussi reçu un titre honoraire de perfectissime ou de clarissime. On n'a pas retrouvé à Souk Ahras l'équivalent de la tablette du patronat de Timgad⁸⁷, où fut gravé le contrat liant Romanianus, patron de Thagaste et des localités voisines, et ses clients. L'évocation de la gloire passée de Romanianus correspond très exactement à l'image typique de l'aristocrate romain évergète. Augustin rappelle d'abord la richesse du personnage, fondée sur les revenus d'importants biens fonciers, qui avait permis à Romanianus non seulement de vivre dans le plus grand raffinement, mais aussi d'acquérir une immense popularité grâce à la générosité dont il avait fait preuve envers ses concitoyens de Thagaste et qu'on pouvait mesurer à la ferveur des clameurs de la foule : on le déclarait « le plus bienveillant, le plus généreux, le plus honorable et le plus fortuné des hommes » ; des statues lui étaient érigées pour manifester la reconnaissance publique. Une autre forme d'évergétisme consistait à faire dresser chaque jour des tables chargées de nourriture à la disposition gratuite de tous. Un tel tableau, qui était celui de toute cité romaine, a permis de démontrer que l'idéal municipal avait peu changé dans l'Afrique du Bas-Empire. Était-ce une exception ? La munificence de Romanianus a été jugée remarquable dans une petite ville comme Thagaste⁸⁸. Comme on n'accédait au duumvirat et au flaminat perpétuel qu'une fois dans sa vie, on peut comprendre qu'on ait recouru à ses économies ou à l'endettement pour financer une telle munificence et impressionner parents, voisins et amis. Ces évergésies auraient permis à Romanianus, qui occupait une place éminente dans sa ville et après une carrière municipale complète, d'obtenir un titre de clarissime honoraire⁸⁹.

Licentius et Alypius, fils et parent de Romanianus, ont été les élèves d'Augustin. Le premier chercha à accéder aux plus hautes fonctions impériales et à faire carrière dans l'ordre sénatorial. Alypius étudia le droit à Rome puis devint *assessor* (conseiller juridique) du comte des finances impériales pour l'Italie ; après sa conversion, il revint en Afrique au service de sa ville natale et de la collectivité, non plus comme dignitaire municipal mais comme évêque⁹⁰. L'épiscopat perpétuait donc l'emprise de la famille de Romanianus sur Thagaste. Il siégea assez longtemps pour devenir primat (doyen des évêques) de la province ecclésiastique de Numidie dont *Thagaste* faisait partie⁹¹. Un épisode scabreux de bastonnade d'un notable de Thagaste pris en flagrant délit avec une moniale démontre le maintien, en plein V^e siècle, des privilèges des *honestiores* en droit pénal⁹².

bains magnifiques, tu possédais des mosaïques que l'honnêteté ne réproue pas, tu jouissais de chasses, de festins, quand par la bouche de tes clients, par la bouche de tes concitoyens, en bref par la bouche des foules, on proclamait que tu étais le plus bienveillant, le plus généreux, le plus honnête et le plus fortuné des hommes, qui donc, je te le demande, Romanianus, oserait te parler d'un autre bonheur qui est le vrai bonheur ? ».

87 *AE* (1913) 25

88 C. LEPELLEY, *Les cités de l'Afrique romaine au Bas-Empire*, I, Paris, 1979, p. 299.

89 Ibid. 299-300.

90 AUG., *ep.* 29, 44 (6), 69.

91 AUG., *ep.* 227 (MANSI, III, p. 870-1, IV, p. 334, 433, 497, 509).

92 AUG., *ep.* 9*, *CSEL* 88, p. 43-45. C. LEPELLEY, « La crise de l'Afrique romaine au début du V^e siècle », dans ID., *Aspects de l'Afrique romaine*, Bari, 2001, p. 364.

Les simples citoyens

On sait peu de choses sur eux. Les stèles funéraires, qui ont échappé aux coups de pioche ou à l'enfouissement sous les constructions modernes nous renseignent d'abord sur les rites funéraires. Des stèles à double registre et des mausolées à deux tombes révèlent des groupements familiaux : des Caecilii avec l'épithaphe élevée par C. Caecilius Pythagora à son épouse Iul. Prima⁹³, puis sa propre épithaphe à 65 ans élevée par ses enfants⁹⁴ et celle informe d'un Caecilius Pythagora⁹⁵ ; des Aproniani⁹⁶, des Aemilii avec une dédicace à Pol-lentia Victoria par son époux M. Aemilius Thagasius et une autre Thagasi chaere⁹⁷. Praecilius Buturus, enfin, a honoré ses parents, Caecilia Libosa et Q. Praecilius Genialis⁹⁸. Même en petit nombre, les épithaphe de Thagaste présentent un intérêt onomastique indéniable par leur caractère africain prononcé : des noms libyques comme *Buturus*⁹⁹, *Sedeni Mustie*¹⁰⁰, *Sesum*¹⁰¹, *Thagasius*¹⁰², *Thirsan*¹⁰³, *Vartimat*¹⁰⁴, *Vasar*¹⁰⁵, *Vatimat*¹⁰⁶ ; remarquons que les trois racines libyques les plus fréquentes dans l'onomastique africaine, Butur-, Monn- et Must-, sont présentes à Thagaste. Les *cognomina* puniques sont présents avec *Baliathon*¹⁰⁷, *Birict Bicis f(ilia)*¹⁰⁸, *Nampa*... fille de Felix pour *Namphame*¹⁰⁹ et *Sana*, qui se rencontre aussi bien dans la cité¹¹⁰ que dans les environs¹¹¹ et peut prendre la forme *Sene*, *Sanamt*, *Sahnamt*, *Sahnaim* et *Sanaïs*¹¹². Les survivances autochtones ne peuvent être limitées aux surnoms libyques et puniques car il faut aussi considérer des *cognomina* latins si courants en Afrique

93 CIL VIII, 5168 = ILAlg I, 912.

94 CIL VIII, 5164 = ILAlg I, 901.

95 CIL VIII, 5165 = ILAlg I, 902.

96 CIL VIII, 5160 et 5161.

97 Le tombeau, découvert en 1853, contenait deux sarcophages et deux épithaphe CIL VIII, 5158 et 5159 = ILAlg I, 892.

98 CIL VIII, 5170 = 17211 = ILAlg I, 916.

99 CIL VIII, 5170 = ILAlg I, 916. H. G. PFLAUM, « Remarques sur l'onomastique de Castellum Celtianum » dans *Carnuntina, Limes-Kongress 1955*, 1956, p. 137.

100 CIL VIII, 5172 = ILAlg I, 921, femme. Sedeni est probablement de la même famille que Sidina, attesté dans la région de Thagaste (ILAlg I, 842, Fedj Berkouch ; 1892, Thub. Num.), Seddena (ILAlg I, 1782. Thub. Num.), Tsedden (ILAlg I, 2947. Aquae Caesaris/Youks) ; enfin Siddina est attesté par plusieurs inscriptions (CIL VIII, 9106, 20279, 20645, 20799). Pour Mustie, voir H. G. PFLAUM, « Remarques sur l'onomastique de Castellum Celtianum », dans *Carnuntina, Limes-Kongress 1955*, 1956, p. 140-143. I. KAJANTO, *The Latin Cognomina, Commentationes Humanarum Litterarum*, XXXVI, 2, Helsinki, 1965, p. 17-18. N. DUVAL, *Recherches archéologiques à Haïdra, I, Les inscriptions chrétiennes*, Rome, 1975, p. 406.

101 CIL VIII, 17124.

102 CIL VIII, 5159.

103 CIL VIII, 17250.

104 ILAlg 977.

105 CIL VIII, 17251 ; Vasar est porté par une femme à Matmata.

106 CIL VIII, 17252. Voir aussi G. CAMPS, Liste onomastique libyque d'après les sources latines, *Reppal*, VII-VIII, 1992-1993, p. 39-73.

107 CIL VIII, 17232 = ILAlg I, 899.

108 CIL VIII, 17222 = ILAlg I, 900. On rencontre à Gelaat bou Atfan une Iulia Biri(c) ou Biri(ct) (ILAlg I, 659), une Biric (ILAlg I, 714) et une Birict (ILAlg I, 721), une Aemia Birict à Hr el Hammam (ILAlg I, 760).

109 CIL VIII, 5169 = 17210 = ILAlg I 914.

110 ILAlg I, 918 et 919.

111 ILAlg I, 919 (Souk Ahras) ; 1006 (région de Souk Ahras) Une martyre chrétienne porte ce nom : AUG., *ep.* 16, 2 ; 17, 2.

112 ILAlg I, 1575, 2315, 1535, 2306, 1901 et 125.

qu'ils sont le plus souvent l'indice d'une appartenance indigène. Parmi eux, beaucoup sont des traductions du punique : Datiua¹¹³ de la famille de Datus et Donatus¹¹⁴, sont des traductions du punique YTN, il a donné, ou MTN, donné¹¹⁵; Victoria *cognomen* de bon augure¹¹⁶, Felix qui traduit le punique *Nampamo*¹¹⁷, Rogatus¹¹⁸, Saturninus¹¹⁹, Martialis¹²⁰, « nom africain reconnaissable à sa valeur religieuse ou morale »¹²¹. Les surnoms en *-osus* qui passent pour être une particularité africaine sont également présents à Thagaste : Caecilia Libosa¹²², Ingeniosa¹²³. Est probablement aussi africaine Clodia Mellu, Mellu(sa ?), Mell(it)u pour Mellita, ou encore (Ge)mellu pour Gemella¹²⁴? On connaît d'autres féminins en *-u* comme Naburu=Nabura, féminin de Nabor. Sont peut-être d'origine grecque ou servile C. Caecilius Pythagora¹²⁵ et Aurelius Galazus¹²⁶.

Les habitants de Thagaste semblent avoir vécu longtemps : Clodia Mellu 85 ans¹²⁷, Q. Praecilius Genialis 81 ans et son épouse Caecilia Libosa 75 ans¹²⁸, P. Iulius Florus 95 ans¹²⁹ et surtout Claudia Rufina, morte à 103 ans¹³⁰. L'attention a été, il y a longtemps, attirée sur l'élévation de l'espérance de vie et le nombre remarquable de centenaires en Numidie¹³¹.

Images de femmes

« Épouse très douce et très chère, femme incomparable, exemple de chasteté, de modération, de pudeur et de bonnes mœurs », lit-on souvent sur les épitaphes élevées par des époux explorés. De toutes les vertus féminines, l'obéissance fut probablement la plus recherchée. Dans la société chrétienne, l'obéissance de la femme à son mari est plus qu'une vertu. Elle

113 *CIL* VIII, 5155.

114 *CIL* VIII, 5160, 5162.

115 H. G. PFLAUM, *Spécificité de l'onomastique romaine en Afrique du Nord, L'Onomastique latine*, Paris, 1977, p. 315-324.

116 *CIL* VIII, 5155; 5158. Cf. L. A. THOMPSON, *African in Classical Antiquity : Nine Studies*, Ibaden, 1969, p. 150.

117 *CIL* VIII, 5150 ; Cf. L. A. THOMPSON (supra n. 116), p. 150.

118 *ILAlg* I, 911bis.

119 *CIL* VIII, 17233 = *ILAlg* I, 925 ; *CIL* VIII, 17232 = *ILAlg* I, 899.

120 *CIL* VIII, 5167 = *ILAlg* I, 923 ; *ILAlg* I, 924.

121 L. GALAND, « compte-rendu », *RIO* 4 (1952) 159.

122 *CIL* VIII, 5170 = 17211 = *ILAlg* I, 916.

123 *CIL* VIII, 5166.

124 *ILAlg* I, 906.

125 *CIL* VIII, 5164 et 5168.

126 *CIL* VIII, 17221 = *ILAlg* I, 897. Non attesté jusqu'ici, semble-t-il, Galazus a peut-être été mis pour Galatus ; voir H. SOLIN, *Die griechischen Personennamen in Rom*, Berlin-New-York, 1982, p. 602.

127 *ILAlg* I, 906.

128 *CIL* VIII, 5170 = 17211 = *ILAlg* I, 916.

129 *CIL* VIII, 17228 = *ILAlg* I, 911.

130 *CIL* VIII, 5149 = *ILAlg* I, 886. En 1904, la pierre se trouvait dans le jardin de l'hôtel du Commandant d'armes. Il faut signaler que d'autres grandes prêtresses sont mortes à un âge avancé : Caelia Data, de Henchir Kraker, à 83 ans, et Claudia Paula de Madaure, à 90 ans.

131 L. LECERC, « De la longévité en Algérie et particulièrement dans la Numidie », *Ann. de la Soc. Arch. de Const.* (1860-1861) 182-187 : dans le seul recueil de L. RENIER (*Inscriptions romaines de l'Algérie*, Paris, 1855-1858), 55 centenaires de 100 à 132 ans ont été dénombrés en Numidie. Sur la longévité proverbiale attribuée par les auteurs anciens au peuple de l'Afrique du Nord et démentie par des études paléodémographiques, voir N. BENSEDDIK, « La pratique médicale en Afrique au temps d'Augustin », *Africa Romana* 6 (1989) 663-682.

devient une injonction divine : « ...vous l'aidiez à l'emporter sur son mari, à qui, en dépit de sa supériorité morale, elle obéissait, parce qu'en cela aussi elle vous obéissait, à vous qui avez prescrit cette subordination » écrivait Augustin, à propos de sa mère¹³². À ses amies de Thagaste qui « portaient des traces de coups, au point que leur figure en était parfois tout abîmée », Monique leur rappelait que le contrat lu le jour de leur mariage était la charte de leur servitude. Le père d'Augustin était bon, mais emporté et violent. Parce qu'elle savait le désarmer en douceur, Monique ne fut jamais battue¹³³. Elle s'était notamment résignée à ses infidélités espérant que la chasteté lui serait apportée avec la foi, mais il resta païen jusqu'à la veille de sa mort.

De nombreuses inscriptions latines signalent dans l'Antiquité des unions de fait grâce à des termes comme *contubernalis* ou *concubina*, notamment chez les soldats et les esclaves, ces derniers après consentement du maître. En attendant le mariage selon le droit romain, les familles aisées admettaient pour leur fils une liaison durable. Quand Augustin se révéla pubère, Patricius et Monique furent soucieux surtout de ne pas perturber ses études, et compromettre ainsi sa future et brillante carrière, empêchant le « flot bouillonnant » de sa jeunesse de déferler « vers la plage conjugale, s'il ne se pouvait calmer autrement » et de rencontrer « sa fin naturelle dans la procréation des enfants »¹³⁴. Une seule femme, en réalité, marqua la vie d'Augustin : Monique. Son père, qui s'était saigné pour financer ses études et favoriser son élévation culturelle et sociale, reste fugace et sa mort prématurée est à peine mentionnée. Sa mère, qui administre dès lors le patrimoine familial, envoie régulièrement à Augustin sa pension d'étudiant carthaginois et s'assure de la réalisation des projets paternels. En 371 Augustin prend pour compagne une femme de condition modeste et Monique, la chrétienne, se réjouit de voir son fils stabilisé, à moindre risque, en attendant un mariage légitime plus brillant¹³⁵ ; 15 ans plus tard, ayant trouvé à Milan une riche fiancée de 12 ans, elle amena son fils à rompre sa liaison et à renvoyer en Afrique la mère d'Adeodatus.

L'Église a apporté à l'institution du mariage des correctifs et de nouvelles exigences, comme l'indissolubilité, l'égalité des époux, la procréation et la fidélité réciproque. En dépit des sanctions légales, rarement appliquées, l'adultère était en effet courant dans la haute société romaine. Jusqu'à une loi de Constantin, un citoyen pouvait avoir à la fois une femme légitime et une ou plusieurs concubines sans être taxé d'adultère, situation évidemment interdite à une femme. À sa puberté, alors libre de toute contrainte scolaire dans une Thagaste devenue « Babylone », Augustin a droit aux conseils maternels qualifiés « d'avis de femme » (*monitus muliebres*) : éviter de forniquer et, surtout, se garder de séduire l'épouse d'un autre¹³⁶. Mais les brutalités de maris, les infidélités d'époux volages continuaient à être monnaie courante. La morale chrétienne s'est efforcée, par ailleurs, de détourner les veuves des secondes nocces¹³⁷. Ainsi Monique était pour Augustin « cette veuve chaste, pieuse et

132 AUG., *conf.* I, XI, 17.

133 AUG., *conf.* IX, 9, 19.

134 AUG., *conf.* II, 3. Dans les campagnes maghrébines, les parents marient encore les jeunes gens à leur puberté.

135 AUG., *conf.* IV, 2, 2.

136 AUG., *conf.* II, 7, 7; 8, 2 et 6.

137 TERT. considérait que la veuve qui se remariait allait contre la volonté de Dieu qui l'avait rendue veuve (*Ad uxor.*, I, 7).

sobre, telle que vous les aimez »¹³⁸, « une veuve chaste, sobre, toujours prompte à l'aumône, obéissante et soumise à vos saints... »¹³⁹.

Une épitaphe a été élevée par son frère à Caelia Victoria, *obstetrix*, morte à 26 ans¹⁴⁰. Le métier de sage-femme, exercé aussi bien par des femmes libres que par des esclaves, ne se limitait pas aux accouchements, les sages-femmes pouvant procéder à des examens de virginité et à des avortements et être de bonnes entremetteuses. Si la matrice de l'épouse, fondatrice de la lignée légitime, était à ce point indispensable que tout trouble la concernant était soigneusement gardé secret par les familles, son sein n'était pas indispensable : on pouvait en louer ou en acheter un autre. Dans la bonne société, en effet, les nourrices, véritables piliers des foyers, étaient nombreuses. On sait grâce à Augustin que l'allaitement en Afrique durait trois ans et qu'à cet âge, mères et nourrices s'enduisaient les tétons d'une crème amère pour déshabituer l'enfant de prendre le sein¹⁴¹ ; pourtant Augustin déclare n'avoir dû son lait maternel ni à sa mère, ni à ses nourrices¹⁴².

Des dieux

Divinités païennes

Jupiter et Junon

Jupiter Optimus Maximus Stator et Junon Auguste et Reine ont été honorés par M. Gargilius Syrus, u(ir) e(gregius) f(lamen) p(erpetuus) et Iulia Victoria, son épouse à leurs frais¹⁴³. Non loin de là, à Thagura (Taoura), un vétéran de la III^e Augusta a dédié un monument à Jupiter Stator¹⁴⁴. *Stator* qualifie rarement Jupiter et s'ajoute le plus souvent au titre complet de Jupiter Optimus Maximus. Ce Jupiter est un des plus anciens dieux de Rome et celui qui protège la cité et ses habitants en arrétant les ennemis¹⁴⁵. La triade capitoline, à laquelle manque ici Minerve, était notamment chargée d'assurer la sécurité et la prospérité. Une pierre transportée des environs au musée par M. Farges mentionnait, quand elle était encore intacte, l'offrande d'une statue de 3000 sesterces (auxquels Amullius a ajouté 200 deniers) par Flavius Faustus à Jupiter, très grand et très puissant pour la conservation et la santé de Septime Sévère et de toute la maison impériale. Mutilée peu de temps après, l'inscription, dont il ne restait plus au début du XX^e siècle que trois fragments, avait perdu les lignes relatives à Jupiter et à Septime Sévère¹⁴⁶. Ce ne fut pas à Souk Ahras, comme l'écrit à tort

138 AUG., *conf.* III, 20.

139 AUG., *conf.* V, 17.

140 CIL VIII, 5155 = *ILAlg* I, 887.

141 AUG., s. 311, 14.

142 AUG., *conf.* I, VI, 7.

143 CIL VIII, 5142 = *ILAlg* I, 867. Revue, très mutilée, actuellement derrière le siège de l'APC de Souk Ahras.

144 CIL VIII, 4642 = *ILAlg* I, 1027.

145 LIV., I, 12 et X, 37. Cf. J. RUFUS FEAR, « Jupiter and Roman Imperial Ideology », *ANRW* II, 17, 1 (1981) 104, 126.

146 Dr ROUQUETTE, « Monographie de Thagaste », dans *RSAC* 38 (1904) 67-68.

N. Kallala¹⁴⁷, mais à la ferme Mercier, dans les environs de Constantine, qu'on découvrit au début du XX^e siècle une dédicace à Jupiter Auguste¹⁴⁸.

Sol Inuictus

Le Soleil invaincu a été honoré à Thagaste en 275 pour le salut de l'empereur Aurélien¹⁴⁹. Indépendant du mithraïsme et de toute autre religion orientale, ce culte, dont l'épanouissement remonte au règne de Septime Sévère, a constitué une part importante du syncrétisme religieux qui s'est dressé devant le christianisme. Officiel sous le règne d'Héliogabale, le culte perdit ensuite tout soutien impérial jusqu'à la réforme religieuse de l'empereur Aurélien. Après avoir rétabli l'unité politique et militaire de l'empire, particulièrement et longtemps mise à mal, Aurélien, fils d'une prêtresse du dieu Soleil à Sirmium, en Pannonie, s'employa à réaliser l'unité morale en organisant un culte en l'honneur de l'astre invincible, expression d'un syncrétisme religieux qui devait déboucher sur un monothéisme solaire. Ce dernier devait absorber, sans les abolir, tous les autres cultes, Sol (*Helios*) apparaissant comme un dieu unique dont la force est multiple et dont les autres figures divines sont les expressions. En 274, Deus Sol Inuictus avait été officiellement proclamé dieu suprême de l'État romain. Un temple luxueux lui fut consacré sur le Champ de Mars, un nouveau collège pontifical fut créé afin d'organiser le culte dans tout l'Empire et Rome eut des *Agones Solis*, jeux solennels quadriennaux¹⁵⁰. Plusieurs inscriptions sont dédiées à l'empereur en tant qu'émanation du dieu Soleil, notamment à Thubursicu Numidarum¹⁵¹, mais pas à Thagaste où la dédicace ne confond pas le dieu Soleil et Aurélien.

Les Cereres

Claudia Rufina, *sacerdos magna*, a vécu 103 ans¹⁵². Ce titre de Grande prêtresse n'est pas rare en Afrique¹⁵³; on le retrouve non loin de là, à Madaure, où Claudia Paula, morte à 90 ans, était *sacerdos magna* des *Cereres*¹⁵⁴, ces déités agraires si populaires en Afrique, la « terre des céréales ». Une inscription du Dj. Mansour, en Proconsulaire, qui mentionne une *sacerdos magna*, est accompagnée de bas-reliefs attestant qu'il s'agit du culte des divinités tutélaires de l'agriculture¹⁵⁵. Une dédicace « *sacerdoti magn(a)e Cererum* », (*Cillium*/Kasserine en Byzacène) indique expressément que cette prêtrise se rapporte aux mêmes divinités¹⁵⁶.

147 L'autre aspect du culte de Jupiter en Afrique, V^e *Colloque International sur l'Histoire et l'Archéologie de l'Afrique du Nord, Avignon 1990*, Paris, 1992, p. 195, n. 23.

148 *AE* (1905) 108 = *ILAlg* II, 1, 2000.

149 *CIL* VIII, 5143 = *ILS* 580 = *ILAlg* I, 868. Devant le « bureau arabe » d'abord, elle a ensuite disparu.

150 L. HOMO, *Essai sur le règne de l'empereur Aurélien (270-275)*, Paris, 1904, p. 184-186 G. H. HALSBERGHE, « Le culte de Deus Sol Inuictus à Rome au 3^e siècle après J.-C. », *ANRW* II, 17.4 (1984) 2181-2201.

151 *CIL* VIII, 4877.

152 *CIL* VIII, 5149 = *ILAlg* I, 886. En 1904, la pierre se trouvait dans le jardin de l'hôtel du Commandant d'armes.

153 S. GSELL, H. GRAILLOT, « Ruines romaines au nord de l'Aurès », *MEFR* 14 (1894) 38-39, n° 98 (Henchir Kraker) : *D(ii)s manibus. Mon(umentu)m Caeli(a)e Dat(a)e, sacer(dotis) De(ae) Magn(ae, quae) uixit annis LXXXIII*. Il semble en fait s'agir là aussi d'une *sacerdos magna*; d'ailleurs S. Gsell, lui-même, revient implicitement sur sa première lecture dans le commentaire de l'épithaphe de Claudia Rufina, Grande prêtresse probable des *Cereres* (*ILAlg* I, 886).

154 *ILAlg* I, 2218 : des torches ont été sculptées sur le monument.

155 *CIL* VIII, 23834.

156 *CIL* VIII, 23208 = 11306.

À Ammaedara (Haïdra), enfin, un culte officiel leur était rendu, présidé par la *sacerdos Magna Cererum* ou la *s(acerdos) C(ererum) p(ublica)*¹⁵⁷. Introduit en Afrique antérieurement à la conquête romaine, le culte grec de Déméter et Coré se répandit chez les Numides à partir du territoire de Carthage et probablement avant le règne de Massinissa¹⁵⁸. Proche des préoccupations magico-religieuses des cultivateurs berbères, ce culte fondé sur la communion avec les forces fécondantes de la nature a connu un succès considérable en pays carthaginois et massyle, notamment dans la région de Thagaste, à Tipasa et à Madaure.

Bonus Euentus

Un habitant de Thagaste a honoré cette divinité avec les siens en accomplissement d'un vœu¹⁵⁹. Le Bon Succès, dieu romain des champs et de bon augure disposait peut-être d'un temple dans cette cité numide.

L'absence du grand dieu de l'Afrique romaine dans le panthéon de Thagaste, comme le laissent croire les lacunes de la documentation archéologique, est inacceptable. On n'a trouvé dans la ville qu'une cornaline portant l'image d'un Saturne accompagné de sa *harpe*¹⁶⁰. Un ensemble de stèles découvertes à Ksiba et déposées à Thagaste prouve, cependant, l'existence d'un sanctuaire local saturnien non loin de là et l'implantation du culte dans la région¹⁶¹. Diane et Actéon, la Fortune, l'Abondance sont représentées sur des lampes recueillies à Souk Ahras¹⁶².

Culte impérial

La « religion impériale », par nature essentiellement politique, est avant tout une religion de l'État romain où le culte du souverain se juxtapose à tous les autres cultes, publics ou privés. Elle est attestée à Thagaste par diverses dédicaces aux divinités accompagnées de la formule habituelle *pro salute imperatoris*. Une pierre transportée des environs au musée par M. Farges mentionnait, quand elle était encore intacte, l'offrande d'une statue de 3000 sesterces (auxquels Amullius a ajouté 200 deniers) par Flavius Faustus à Jupiter, très grand et très puissant, pour la conservation et la santé de Septime Sévère et de sa famille. Une dédicace a également été élevée à Iulia Domna auguste par décret des décurions et avec les fonds publics¹⁶³. À Thagaste, comme dans le reste de l'Afrique et de l'Empire romain, la religion de l'empereur et de la famille impériale porte la marque de la dynastie africaine des Sévères¹⁶⁴. Pour le salut de l'empereur Aurélien, une invocation fut adressée en 275 à Sol Invictus¹⁶⁵.

157 F. BARATE, F. BEJAOU, Z. BEN ABDALLAH, *Recherches archéologiques à Haïdra*, Rome (Miscellanea 2), 1999, p. 41.

158 G. CAMPS, « Massinissa ou les débuts de l'histoire », *Libyca (a.é.)*, VIII, 1^{er} sem. (1960) 223-225.

159 *CIL* VIII, 17213 = *ILAlg* I, 866. Jadis au musée de Souk Ahras.

160 M. BESNIER, P. BLANCHET, *La collection Farges*, Paris, 1900, p. 60, 5.

161 M. LE GLAY, *Saturne africain, Monuments*, I, Paris, 1961, p. 422-430 et p. 454 (carte).

162 M. BESNIER, P. BLANCHET (supra n. 160) p. 22-24.

163 *CIL* 17214. Je l'ai revue intacte en mars 2001 dans le jardin de la résidence du wali de Souk Ahras.

164 R. TURCAN, « Le culte impérial au III^e siècle », dans *ANRW* II, 16-2 (1978) 1057.

165 *CIL* VIII, 5143 = *ILS* 580 = *ILAlg* I, 868.

Christianisme

Malgré la rareté des témoignages archéologiques, la vie de Thagaste apparaît au Bas-Empire profondément marquée par l'avènement du christianisme et le phénomène donatiste. Une table en pierre, et non une tuile, qui portait une inscription chrétienne, en morceaux, encore au musée au début du XX^e, encadrait une grande croix monogrammatique flanquée de l'α et de l'ω : *Beatam ecclesiam catholicam, ex officina Fortunatiani*, « Bienheureuse église catholique, de l'atelier de Fortunatianus » ; ce texte qui semble évoquer les troubles donatistes est postérieur au V^e siècle¹⁶⁶. Deux chapiteaux corinthiens¹⁶⁷ (fig. n°1), l'un en calcaire bleu, inachevé, et l'autre, en grès légèrement teinté de rouge, portant une croix monogrammatique, ont été recueillis avec « cinq pierres taillées en pierres de voûte portant sur une des faces taillées et au milieu un X seul »¹⁶⁸. Ce complexe cultuel chrétien, composé semble-t-il d'une église et de petits thermes (Fig. n°2)¹⁶⁹, paraît avoir fonctionné aux V^e et/ou VI^e siècles¹⁷⁰.

Il faut ici reconnaître que sans les témoignages littéraires de l'œuvre d'Augustin nous ne saurions pas grand chose sur la vie de la communauté chrétienne de Thagaste. À l'époque de la naissance d'Augustin, sa famille, Thagaste et la région étaient encore largement païennes. Avec Patricius, païen, et Monnica, née dans une famille chrétienne, croyante et pratiquante, nous disposons d'un rare exemple historiquement attesté de ces mariages mixtes (chrétien/païen) que Tertullien considérait comme des adultères et qu'Augustin déconseillait mais qui restaient probablement fréquents dans l'Afrique du IV^e siècle¹⁷¹. Monique demeurait cependant fidèle à des pratiques païennes comme celle qui consistait à aller porter des offrandes alimentaires sur les tombeaux des martyrs, pour des agapes qui souvent dégénéraient en orgies. Les corbeilles qu'elle portait au cimetière contenaient de la bouillie et du pain, une cruche de vin pur dont elle ne buvait, lors de ces libations partagées avec d'autres fidèles, qu'une petite quantité coupée d'eau dans une coupe vidée à petites gorgées devant chaque tombe visitée. Bien que Thagaste ait eu, avant même Constantin, un évêque, Firmus, ce ne fut qu'à la fin du IV^e siècle que la nouvelle religion se répandit dans la

166 *CIL* VIII, 5176 = *ILAlg* 1, 927.

167 Leur facture est proche de celle de chapiteaux tardifs de Caesarea de Maurétanie ; cf. P. PENSABENE, *Les chapiteaux de Cherchel. Étude de la décoration architectonique*, 3^e suppl. au *BAAL*, Alger, 1982, n° 162-167.

168 Le X tout seul, première lettre de *Xristos*, est considéré comme la plus ancienne forme du monogramme du Christ, celle du premier âge, parce qu'elle évoquait, d'une manière plus discrète que le chrisme proprement dit, le nom du Christ En Afrique, des X ont été gravés à la chaux dans les catacombes, notamment celles d'Hadrumète. Lambèse, renommée pour la richesse de sa collection épigraphique et la rareté de ses vestiges chrétiens, nous a miraculeusement restitué, il y a quelques années, le deuxième caisson chrétien d'Afrique, celui de Haïdra étant seul connu jusque là : N. BENSEDDIK, « Lambèse ou l'archéologie de bulldozer », *ZPE* (à paraître).

169 Dr ROUQUETTE, « Rapport sur les fouilles exécutées à Souk Ahras », dans *RSAC* 37 (1903) 93-105. Le fouilleur signale l'absence d'hypocaustes et de canalisations (p. 105). Méconnue, la documentation relative à la Thagaste chrétienne n'a donné lieu qu'à une mention lapidaire, en appendice, dans l'ouvrage de I. GUI, N. DUVAL, J. P. CAILLET, *Basiliques chrétiennes d'Afrique du Nord, inventaire de l'Algérie*, Paris, 1992, p. 354 : « Souk Ahras (Thagaste), dédicace d'une église : S. GSELL (op. cit.) p. 260-261, n° 127 ».

170 Le plus ancien exemple de croix monogrammatique avec le P grec est de 425. Voir S. GSELL, *Les monuments antiques de l'Algérie*, 2, Paris, 1901, p. 115. N. BENSEDDIK, « Autels votifs de la région de Sétif : païens ou chrétiens », dans *Monuments funéraires, institutions autochtones*, VI^e Coll. Intern. sur l'Hist. et l'Arch. de l'Afrique du Nord, Pau 1993, Paris, 1995, p. 179.

171 TERT., *Ad. uxor.*, II, 3.

région¹⁷². Même du temps où il était évêque d'Hippone, Augustin considérait le paganisme, interdit en Afrique depuis 399, toujours comme un redoutable adversaire car il s'avérait plus facile d'enlever les statues des temples que d'arracher l'idolâtrie des cœurs¹⁷³. Alypius, élève, disciple et ami d'Augustin, fut évêque de Thagaste et le demeura assez longtemps pour devenir primate (doyen des évêques ; avant 395-427/428) de la province ecclésiastique de Numidie dont Thagaste faisait partie¹⁷⁴. La ville avait, vers 484, son évêque, *Ianuarius*¹⁷⁵, et semble mentionnée comme évêché encore à l'époque byzantine¹⁷⁶. Outre les évêques, on connaît à Thagaste, après 404, Fortunatianus, prêtre catholique, et des moines de la communauté augustiniennne, Laetus vers 395 et Honoratus en 401-402¹⁷⁷.

C'est à Thagaste, dans le domaine familial, qu'Augustin, fuyant désormais la cour impériale et ses intrigues, avait projeté de réaliser avec ses amis une sorte de Cassiciacum. La retraite monastique, entre jeûne, prières et bonnes œuvres, dans sa ville natale ne dura que 3 ans¹⁷⁸. Ordonné prêtre à Hippone en 391, Augustin légua son patrimoine foncier à l'église de sa ville natale. La conversion de 386 et la renonciation à toutes les espérances du siècle, qui semblaient faire échec à la stratégie familiale élaborée de longue date, surprit Monique mais ne la chagrina pas : il était devenu chrétien et catholique. Rompait-elle « avec une ambition familiale dont elle avait été, depuis un quart de siècle, l'agent résolue et efficace » ou pressentait-elle que le rêve qu'elle partageait avec Patricius d'une ascension sociale de la famille allait tout de même se réaliser ? Après tout Augustin, par son rôle dans l'Église d'Afrique et son œuvre théologique, philosophique et littéraire, a assuré la gloire aux Aurelii de Thagaste¹⁷⁹.

Il y eut plusieurs monastères à Thagaste au temps de saint Augustin (Paulin de Nole, Augustin, *Lettre* 24 (6). Deux monastères, l'un de 80 moines et l'autre de 130 religieuses, ont été fondés à Thagaste, ou dans les voisinage¹⁸⁰, sur les terres de Pinien et de sa femme Mélanie. S'étant installés à Thagaste où ils semblent être restés sept années, le temps de vendre les domaines africains qu'ils possédaient aussi bien en Numidie qu'en Proconsulaire et en Maurétanie au profit d'œuvres de charité ; leur générosité à l'égard de l'église de Thagaste suscita la jalousie des autres églises de la province et provoqua une émeute dans la basilique d'Hippone¹⁸¹. Déjà la rivalité entre Hippone et Thagaste ! Sur le domaine de Mélanie et Pinien, résidaient deux évêques, l'un catholique, l'autre donatiste¹⁸². Augustin peut-il alors n'avoir découvert l'hérésie qu'en arrivant à Hippone en tant qu'homme

172 AUG., *mend.* XIII, 23.

173 AUG., *ciu.* XVIII, 54 ; *ep.*, 232 (CSEL 57, p. 511).

174 A. MANDOUZE, *Prosopographie chrétienne du Bas-Empire*, I, Paris, 1982, p. 53-65.

175 *Notitia Numid.*, 118 (MGH.AA III, 1, p. 66 = CSEL 7, p. 123.).

176 ByZ II (1893) 26 : ΤΑΥΓΑΣΣΑ.

177 A. MANDOUZE, *Prosopographie chrétienne du Bas-Empire*, I, Paris, 1982, p. 482, 567, 623.

178 POSSID., *Vita Augustini* III, 2, 4, p. 48.

179 « ...la conversion d'août 386 servit la gloire d'Augustin bien plus que ne l'aurait fait la poursuite de la carrière à laquelle il renonçait... Que serait-il resté de lui ? Peut-être une inscription... un nom sur une liste prosopographique » conclut C. LEPELLEY dans « *Spes saeculi* : le milieu social d'Augustin et ses ambitions séculières avant sa conversion » dans *Congresso Internazionale su S. Agostino*, 1986, *Atti*, I, Rome (StEA 24), 1987 (= ID., *Aspects de l'Afrique romaine*, Bari, 2001, 329-344), p. 116-117.

180 *AnBoll* VIII, p. 35.

181 D. GORSE, *La vie de sainte Mélanie*, Paris (SC 90), 1962, p. 21-22.

182 *Vie de sainte Mélanie*, recension latine c. 21, éd. Rampolla (Roma, 1905), p. 13.

d'Église ? Dans une lettre écrite vers 407-408, il reconnaît que sa ville natale avait été autrefois entièrement donatiste et il attribuait à la crainte des lois impériales un retournement de la situation si complet qu'on en aurait perdu jusqu'au souvenir du schisme¹⁸³. D'après son évêque en 411, Alypius, la cité jouissait de longue date de l'unité – dans l'église catholique bien sûr¹⁸⁴. Celui-ci invita d'ailleurs à Thagaste Fortunius de Thubursicu Numidarum pour l'une de ces conférences contradictoires qui avaient lieu, en divers endroits de Numidie, entre les évêques catholiques et les évêques donatistes. On perd sa trace au moment de l'invasion vandale – mais il n'était pas parmi les réfugiés d'Hippone – qui n'épargna pas la ville de Thagaste.

Le musée de Souk Ahras

Un passé agité et...

Quelques inscriptions sont réunies en 1875 devant la maison du commandant supérieur¹⁸⁵. En 1890, un dépôt d'antiquités est signalé près des bureaux de l'administrateur¹⁸⁶. En 1904, une collection lapidaire est installée dans le jardin des bâtiments de la commune mixte : stèles, statues et fragments de sculpture dont certains ont été rapportés des environs, de Khamissa notamment. En dehors de ce « musée », les jardins de l'Hôtel du Commandant d'armes abritaient d'assez nombreux vestiges de Thagaste : colonnes torsadées bien conservées, chapiteaux, meules à grains, inscriptions. Le musée fut officiellement créé en 1930 par la Société Archéologique et Touristique de Thagaste et ses statuts adoptés en Assemblée Municipale le 21 mai 1930 (récépissé n° 47 de la sous-préfecture de Guelma, J.O. du 5 juin 1930, n°133). Lorsque l'on construisit la basilique, on lui annexa un musée : « il abrite déjà, dans les meilleures conditions, une importante collection de lapidaires dont certaines pièces d'une grande valeur archéologique et historique... Elles constituent la première documentation du Musée à laquelle s'ajoutent un grand nombre de récentes découvertes de lampes, jarres, monnaies et mosaïques dues pour la plupart au hasard des travaux de terrassement exécutés pour la construction du théâtre... Il est donc permis de prédire au jeune musée de Souk Ahras un brillant avenir... », écrivait G. Mercier à cette époque¹⁸⁷. En décembre 1952, une lettre du président de la Société Archéologique de Thagaste annonce la fin du transfert du musée de la crypte de l'église paroissiale aux locaux de la « commune mixte »¹⁸⁸. En janvier 1956, le musée « est situé dans un local communal ; sa protection est assurée par les cavaliers de la Commune Mixte de Souk Ahras... ». À la fin de la même année, la salle du musée est devenue bureau politique et de renseignements et son contenu stocké dans « une petite pièce fort sombre où le vol n'est pas à craindre mais où décemment les visiteurs ne peuvent accéder ». En 1957, J.

183 AUG., *ep.* 93, 17.

184 *Gest. conl. Carth.*, I, 136, éd. LANCEL Paris (SC 195), 1972, p. 784-785.

185 H. DE VILLEFOSSE, « Rapport sur une mission archéologique en Algérie » dans *Archives des Missions*, 3^e série, 2 (1875) 377-496.

186 *Instructions du CTHS*, Paris, 1890, p. 226.

187 *Le Centenaire de l'Algérie*, I, Alger, 1931, p. 270.

188 Cette lettre et les suivantes sont conservées dans les archives de l'ex-Service des Antiquités, actuellement Agence Nationale d'Archéologie à Alger.

Lassus, directeur du Service des Antiquités, exprimait au sous-préfet son heureuse surprise de « la bonne conservation des objets conservés au musée de Thagaste malgré la nécessité... de placer toutes les vitrines dans une seule pièce... ». Le 12 sept. 1958, le Musée Saint Augustin est « installé dans les bâtiments annexes de la sous-préfecture de Souk Ahras » où activaient bénévolement deux conservateurs, membres de la Société Archéologique et Touristique de Thagaste (fig. n° 3 et 4). Une lettre de A. Jacquot datée du 3 novembre 1961 annonçait encore un changement de local « à cause des besoins actuels de la sous-préfecture... » et son départ ; « Nous n'oublierons pas votre collaboration : nous savons ce que vous doit le joli petit musée de l'antique Thagaste » répondit J. Lassus le 10 novembre 1961. En 1964, le rapport de la mission effectuée par A. Baghli, J. Lassus et le D. Abdulhaq mentionnait le musée de Souk Ahras : « salle dépendante de la mairie... collections archéologie romaine et chrétienne ». D'après le rapport d'une mission UNESCO/CNRS effectuée dans la ville en 1989, « les anciennes collections du musée sont provisoirement abritées par la wilaya... 45 documents... », à savoir des stèles et deux statues de magistrats¹⁸⁹. Le musée n'existait plus et la majeure partie de son importante collection avait disparu.

...un présent affligeant

Il est de tradition de déplorer l'absence de catalogues exhaustifs dans nos musées. A Souk Ahras, au contraire, un catalogue cherche désespérément son musée ! Ce document que j'ai découvert dans les archives de l'Agence Nationale d'Archéologie (ex-Service des Antiquités), sans signature, a été établi entre 1945 et 1962, pour des objets provenant de Souk Ahras, Sidi Youssef, Ksiba, Taoura, Lambèse et même Carthage¹⁹⁰. Où est passée cette collection ? Présents au colloque d'Alger sur saint Augustin, A. Beschaouch, M. Bouchenaki et S. Dahmani m'ont informée que dès 1965 le musée n'existait plus¹⁹¹ ! Il ne suffit pas à Souk Ahras d'avoir donné saint Augustin, car la destruction de son patrimoine archéologique, d'abord, avec pour résultat l'effacement quasi total de son passé, et la disparition du musée, ensuite, restent navrantes. Lors d'une visite rapide quelques semaines avant l'ouverture du colloque, à la recherche des restes de la collection, nous avons bénéficié de l'aide bienveillante et active du Président de l'APC et du Wali de Souk Ahras, ce qui nous a permis de demander le regroupement de l'ensemble lapidaire subsistant en un seul lieu sûr¹⁹². L'espoir ainsi renaît de rendre son musée à cette collection sinistrée. *Augustine sancte, fac ut Thagaste resurbeat !*

189 Rapport C. LOCHIN et G. MARCHAND.

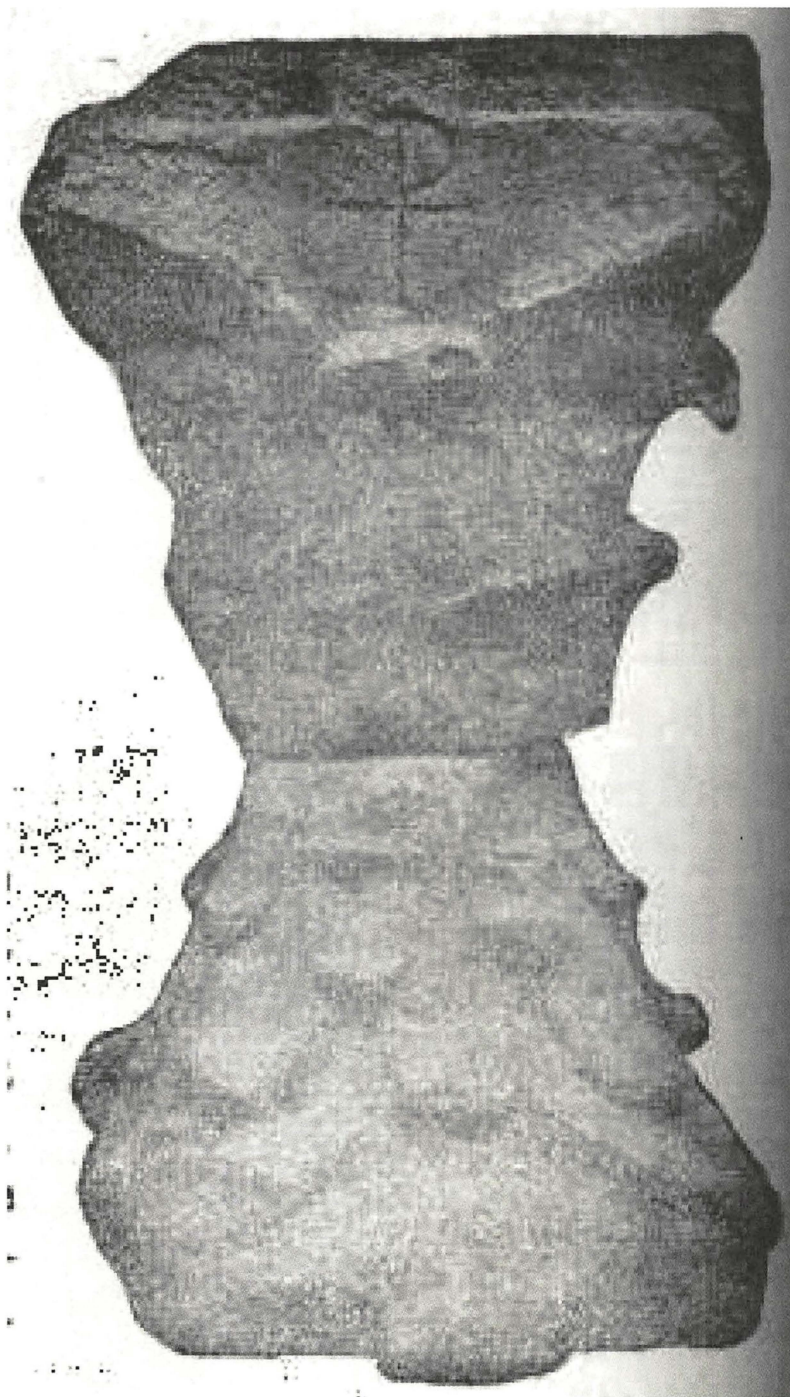
190 3 amphores, 6 sculptures en marbre (statues, statuettes, main), 59 objets en céramique, 37 objets en bronze, fer, cuivre, 5 lots de briques, tuiles et fragments de conduite en terre cuite, 11 objets en verre, X Stèles puniques ou anépigraphes, à représentations humaines ou symboliques, 22 objets divers dont certains en ivoire, 257 monnaies numides et romaines dont trois en or, 66 lampes.

191 O. PERLER s'est-il rendu en personne à Souk Ahras en 1954/55 ou bien a-t-il dû à une information du Service des Antiquités de l'Algérie, non vérifiée, d'écrire, en 1969, que « le musée contient des statues d'Esculape, d'Hercule et de Sylvain ainsi que des stèles votives à Saturne » (*Les voyages de saint Augustin*, Paris, 1969, p. 122) ?

192 Le 6 avril 2001, les participants au colloque international d'Alger-Annaba consacré à saint Augustin se sont rendus à Souk Ahras où ils ont pu apprécier la valeur des stèles et de divers fragments architectoniques exposés en plein air, derrière le siège de l'APC, sous la protection de « l'Olivier de saint Augustin ». Les autorités locales nous ont promis que la plus ancienne école de Souk Ahras, qui doit être désaffectée à la fin de cette année scolaire, serait transformée en musée pour accueillir ce qui reste. Au 31 juillet 2002, toujours point de musée !

Bibliographie

- DELAMARE (A.), « Excursion faite en juin 1843 aux ruines de Khremissa (sic) », *RAr* 12 (1855-1856) 661-664.
- ROUQUETTE (Dr), « Monographie de Thagaste », *RSAC* 38 (1904) 35-111.
- GSELL (S.), *Atlas archéologique de l'Algérie*, Alger, 1911, 18, 340.
- LEPELLEY (C.), *Les cités de l'Afrique romaine au Bas-Empire*, II, Paris, 1981, p. 175-184.
- BENSEDDIK (N.), « La pratique médicale en Afrique au temps d'Augustin », *L'Africa Romana* 6 (1989) 663-682.
- CAMPS (G.), « "Punica lingua" et épigraphie libyque dans la Numidie d'Hippone », *BCTH n.s.*, fasc. 23 (1994) 33-49.
- VÖSSING (K.), *Schule und Bildung im Nordafrika der Römischen Kaiserzeit*, Bruxelles, 1997.
- BENSEDDIK (N.), « Être femme dans le Maghreb ancien », *Awal* 20 (1999) 113-149.
- LANCEL (S.), *Saint Augustin*, Paris, 1999.



Chapiteaux corinthiens de l'édifice chrétien
(Dr. ROUQUETTE, dans RSAC 37 (1903) 100).



Complexe chrétien fouillé et disparu (plan du Dr. ROUQUETTE, dans RSAC 37 (1903) 96).



Le musée Saint-Augustin à la sous-préfecture dans les années 50
(Archives du Service des Antiquités).

Conclusions du colloque

Otto Wermelinger
Université de Fribourg, Suisse

Je me retrouve ici à Annaba, un des hauts lieux de la présence augustinienne, et cela pour la première fois après avoir pratiqué de longues années la lecture de l'œuvre augustinienne et acquis une certaine familiarité avec l'univers dans lequel il a vécu.

C'est avec émotion que je m'adresse à vous pour vous soumettre quelques réflexions maintenant que nous sommes arrivés au terme de la partie scientifique de ce premier colloque international sur le philosophe algérien Augustin.

Il est pour l'heure encore difficile d'évaluer un colloque qui a réuni une quarantaine de spécialistes venus de 16 pays et quelques deux cents participants du monde entier, de même qu'il est impossible de conclure une aventure à peine initiée en ce début de troisième millénaire.

Le hasard, ou peut-être les circonstances, voire le destin ont voulu qu'un Président et un Ministre des affaires étrangères décident, lors d'une rencontre en octobre 1999, de patronner des journées d'études internationales sur Augustin. Il a fallu tout l'enthousiasme et l'engagement des partenaires algériens, suisses et italiens, les réponses favorables des collègues sollicités dans le monde entier à participer à cette aventure pour mettre en valeur Augustin et son enracinement universel. La conjonction de tous ces éléments a permis de réaliser ces journées que nous avons vécues dans un accueil généreux et amical.

M. André Mandouze a rappelé hier les axes essentiels de ce colloque :

- l'africanité, avec sa dimension ethnique et religieuse, sociale et politique, philosophique et théologique, évoquée dans les contributions des derniers jours et présente dans l'œuvre littéraire léguée par Augustin à l'humanité tout entière et qui appelle une interprétation sans cesse renouvelée ;

- l'universalité de cette pensée philosophique et théologique où se réunissent et se transmettent l'héritage de l'antiquité gréco-romaine ainsi que les traditions africaines perceptibles dans le rythme d'une prose qui a fasciné les lecteurs et les lectrices de tous les temps, en raison d'une réflexion profondément enracinée dans les préoccupations et les aspirations d'une époque sur le point de se briser : une société déchirée, souffrant de l'injustice, de la pauvreté. C'est parce qu'il a vécu intensément invasion, dévastation, déportation, torture, c'est parce qu'il a vécu des temps apocalyptiques, qu'il a entendu les cris d'une humanité en fuite devant les barbares, les chasseurs d'esclaves et les envoyés du fisc qu'Augustin a réussi à dépasser les limites de son temps.

Il est devenu le porte-parole des espérances des hommes libres et des esclaves, des intellectuels et des simples sans éducation littéraire aucune. Il a repris leur rêve d'une société meilleure et plus juste et réussi ainsi à créer un climat de confiance, de familiarité, voire même de convivialité avec les lecteurs de son époque et ceux qui se laissent séduire par sa prose libératrice au début du troisième millénaire.

Ce colloque s'inscrit dans le cadre du dialogue entre les civilisations et les cultures. Les partenaires suisses ont voulu répondre aux attentes d'une Algérie soucieuse de valoriser son passé préislamique, romain et chrétien, en se faisant le porte-parole d'une collaboration intense, internationale pour aboutir à des réalisations concrètes : la diffusion de la charte de la paix, sous forme de livret facile à emporter, et de 26 « dits mémorables » tirés de l'œuvre augustinienne soulignant ainsi sa pensée universelle ; à cela s'ajoute une exposition centrée sur l'africanité et l'universalité, où le virtuel et le réel se rejoignent, où les panneaux accompagnés de textes renvoient le visiteur aux vitrines avec leurs objets archéologiques, aux livres, aux traductions, périodiques et manuscrits. Finalement, le livre conçu et réalisé par Sabah Ferdi, conservatrice du musée de Tipasa, et imprimé par les Éditions Universitaires de Fribourg, met en évidence la beauté des paysages où Augustin a vécu ainsi que le patrimoine algérien dont les vestiges romains enchantent encore le promeneur. Cette visualisation de l'homme et de son œuvre est un élément essentiel pour ouvrir le colloque aux médias audiovisuels. Une initiative heureuse des partenaires algériens a offert des conférences « grand public » préparées par les meilleurs spécialistes.

Ce colloque a permis de faire le point sur la recherche augustinienne de la deuxième moitié du XX^e siècle, grâce aux travaux de spécialistes qui ont marqué les orientations d'étude des dernières décennies. On a aussi vu apparaître une nouvelle génération de chercheurs, femmes et hommes, qui nous ont fait connaître leurs champs d'intérêts et vont s'efforcer de transmettre les résultats de leur enquête à la génération qui les suivra, en se servant d'instruments de travail plus raffinés et plus perfectionnés.

Cet effort considérable, cette présence de chercheurs venant de 16 pays différents, comment le public algérien l'a-t-il perçu au cours de cette semaine de rencontre ? Ceux qui parmi vous ont été sollicités à s'exprimer devant les médias, ceux qui ont pu s'entretenir avec les journalistes pourraient mieux en rendre compte. Je m'arrêterai pour ma part à une seule expérience. Ayant été hier soir l'hôte d'une famille algérienne, informée de ce colloque il y a quelques jours par les médias, j'ai pu constater qu'il est difficile d'atteindre le grand public pour expliquer qui est Augustin et les raisons pour lesquelles un tel colloque international a été organisé en Algérie. On connaît peu de choses de la vie et de l'œuvre d'Augustin, on a presque oublié qu'il est Algérien, qu'il est né sur cette terre. Les jeunes Algériens apprennent au lycée qu'il est philosophe et ils prennent connaissance de quelques extraits tirés de ses écrits philosophiques. Le titre retenu (« Premier colloque international sur le philosophe algérien Augustin ») est un excellent point de départ pour continuer le dialogue autour de l'homme et de l'œuvre.

Élargir les connaissances d'un homme authentiquement chrétien sans arrière-pensée aucune et faire découvrir l'Africanité et l'Universalité en toute objectivité et prendre au sérieux un philosophe, un penseur, un théologien de dimension universelle, voilà le but visé par ce colloque.

Pour terminer, voici quelques conclusions tournées vers l'avenir :

1. La publication des Actes du colloque en 2002 par l'Université de Fribourg va documenter ce premier pas.
2. Il serait souhaitable que les Algériens reprennent le dialogue avec l'œuvre d'Augustin en redécouvrant ses écrits dans sa langue originale, le latin. Il faudrait pour cela renforcer l'enseignement du latin, de manière à revaloriser cet autre esprit universel : Apulée de Madaure, tant admiré par Augustin, parce qu'il était parfaitement bilingue et s'exprimait aussi bien en latin qu'en grec.

3. Il serait souhaitable que les études augustinienes s'intègrent dans un dialogue suivi entre enseignants de la philosophie et de l'histoire des religions.
4. Il serait souhaitable que des centres d'intérêts et d'excellence soient créés à plusieurs endroits en Algérie pour faciliter l'accès aux traductions modernes et au texte original.
5. Il serait souhaitable enfin que l'œuvre d'Augustin soit traduite en langue arabe pour créer ensuite un dialogue approfondi entre la civilisation arabe et le monde où Augustin est présent depuis des siècles.

Un passage du discours de Son Excellence le président Abdelaziz Bouteflika exprime parfaitement cette attente issue du premier dialogue entamé ces derniers jours : « C'est donc sans prévention que nous nous mettons à l'écoute attentive et à l'étude d'Augustin, dans ce qui, au-delà des particularités des religions respectives, fait l'essence de son œuvre et son éminente universalité. »

Recommandations finales des participants

Lors de la clôture du Colloque, le 5 avril 2001 à Annaba, les participants ont approuvé par acclamation les recommandations suivantes :

Remerciements :

De l'avis unanime, les participants à ce « Premier colloque international sur le philosophe algérien Augustin » vont rentrer chez eux avec un sentiment d'immense gratitude et avec la conviction d'avoir pris part à un grand événement. Cette gratitude s'adresse d'abord au Président de la République algérienne, Monsieur Abdelaziz Bouteflika, sans l'initiative duquel cette réunion n'aurait pas été projetée et sans la volonté duquel elle n'aurait pu se tenir.

Notre reconnaissance va ensuite aux institutions – et en leur sein, aux hommes et aux femmes qui les composent – qui ont œuvré efficacement pour en assurer le plein succès :

- en premier lieu le Haut Conseil Islamique, et notre pensée se porte avec émotion vers la mémoire de Abdelmadjid Méziane, qui n'a pu voir le résultat des efforts prodigués pour assurer la réussite de ce Colloque ;
- notre gratitude s'adresse aussi aux autorités fédérales de la Suisse, et également, en et particulier, à l'Université de Fribourg, qui n'a pas ménagé sa peine et ses moyens pour la réalisation d'une belle exposition, partie visuelle de ce Colloque, qui circulera en Algérie avant d'être présentée à Genève, et ailleurs en Suisse et en Europe ;
- nous remercions enfin chaleureusement celles et ceux, Algériens et hôtes de l'Algérie – reçus partout avec une magnifique hospitalité qui restera pour eux un inoubliable souvenir – qui, par leur participation active, ont fait de ces réunions, à Alger et dans l'Est de l'Algérie, une réussite intellectuelle et humaine, dans un climat de pleine et sincère amitié.

Recommandations :

1) Le Professeur O. Wermelinger vient d'assurer que tous les soins seront donnés par l'Université de Fribourg pour réaliser une publication rapide des Actes du Colloque, qui seront dédiés à la mémoire du professeur A. Méziane.

Le Comité d'organisation, les participants et les auditeurs enregistrent cette annonce avec la plus grande satisfaction.

2) Une deuxième recommandation a trait à la mise en place d'un centre de documentation consacré à Augustin et à son œuvre. Il est souhaité que ce centre de documentation soit installé à Annaba-Hippone, comme une annexe du site et du musée.

D'ores et déjà, appel est fait à toutes celles et à tous ceux qui, individuellement ou par le biais de leurs institutions, pourront alimenter ce Centre et lui assurer une existence concrète.

3) Un troisième vœu vise à ouvrir dès maintenant une perspective sur l'avenir, dans la voie tracée par la tenue de ce premier Colloque. Tous et toutes sont unanimes pour souhaiter l'organisation en Algérie du prochain Colloque, sur un thème directement lié à Augustin et à son pays.

Ce thème pourrait être : « *L'Algérie au temps d'Augustin* » ou « *L'Algérie antique d'Apulée de Madaure à Augustin d'Hippone* ».

Il paraît souhaitable qu'un tel Colloque se tienne à Annaba, si possible en 2003.

4) Pareil thème, s'il est retenu, implique, entre autres, la prise en considération d'un magnifique patrimoine monumental, particulièrement riche dans l'Est algérien, et la mise en lumière de tous les aspects de l'histoire (politique, économique, sociale et culturelle) du pays à l'époque d'Augustin.

C'est pourquoi nous recommandons vivement un effort tout particulier de restauration et de mise en valeur des sites suivants (liste non limitative) :

- Annaba – Hippone (Hippo Rhegius)
- Souk Ahras (Thagaste)
- Mdaourouch – Madaure (Madauros)
- Announa (Thibilis)
- Guelma (Calama)

Conférences grand public

Augustin : de Thagaste à Hippone

Saïd Dahmani

Conservateur en chef honoraire du musée d'Hippone, Algérie

L'histoire de la pensée en Algérie, à l'image de l'histoire politique et autre, plonge ses racines loin dans les siècles. Hiempsal, petit-fils de Massinssa, n'est-il pas un de ceux qui ont écrit une histoire du peuple massyle ? Des hommes de lettres apparaissent aussi au cours des premiers siècles du pouvoir romain, à l'exemple d'Apulée et d'autres !

Cependant, l'intérêt de ceux qui se sont succédés au pouvoir et des historiens et des penseurs attachés à leur service, dans l'Antiquité ou postérieurement, se manifeste sous l'angle de vision du pouvoir et des siens, laissant à l'arrière-plan les données objectives liées aux origines locales.

Le IV^e et le V^e siècles et la renaissance amazighe

Avant d'aborder la biographie d'Augustin, il est nécessaire de s'arrêter au climat qui règne alors.

Alors que l'empire romain se disloque face à l'avance des tribus germaniques et autres, est affecté en conséquence par un effondrement économique, l'Africa et les Mauritanies conservent une économie florissante, tout au moins dans leurs parties septentrionales, malgré la remise en mouvement des peuples amazighs et le franchissement du *limes* par les tribus confinées jusqu'alors au-delà dans les espaces méridionaux où elles ont sauvé leur indépendance vis-à-vis du pouvoir romain.

Néanmoins, à l'intérieur du *limes*, les autochtones ne cessent de s'imposer, soit à travers les nombreuses insurrections dont celle de Firmus (372), ou celle de son frère Gildon (395), soit à travers la citoyenneté romaine ; en effet, apparaît une « classe bourgeoise » notamment dans les villes de l'intérieur, telles Thagaste, Madaure, Thubursicu Numidarum etc. De cette classe sont issus des officiers, des édiles municipaux et l'empereur Septime Sévère, de même que des hommes de lettres, des penseurs et de grands évêques.

Plus important que cela est le fait que les peuples amazighs édifient des entités politiques autonomes qui s'imposent dès la deuxième moitié du V^e siècle en Numidie et en Mauritanie césarienne.

Les groupes et les personnalités amazighs qui émergent au cours des IV^e et V^e siècles sont nombreux, nécessitant de leur consacrer un dictionnaire. Parmi les maîtres de la pensée philosophique et religieuse, émergent Donat, décédé en 355, après quarante ans de lutte pour sa croyance et qui a dénoncé et combattu les *traditores*, et Augustin.

Augustin

Aurelius Augustinus est né à Thagaste le 13 novembre 354. Thagaste est une ville numide, élevée sur le site de l'actuelle Souk-Ahras. Cette ville intérieure fait partie d'un ensemble

de villes qui ont gardé leurs anciens noms numides. Il est probable que la ville a été peuplée d'autochtones essentiellement, et a été un des centres du royaume massyle et parmi les villes importantes aux côtés de Madaure, de Thubursicu Numidarum, de Thagura, de Calama etc.

Le père d'Augustin, Patricius, fait partie des notables mais sans grande fortune. Il a été décurion. Il est resté fidèle à ses anciennes croyances numides et ne s'est converti au christianisme qu'en 371, un an avant sa mort, sous l'influence de son épouse. Malgré les limites de ses possibilités matérielles, Patricius a déployé tous les efforts pour réunir les moyens financiers nécessaires permettant à son fils de poursuivre ses études à Madaure et à Carthage.

Quant à Monique, la mère d'Augustin, elle appartient à une famille chrétienne. Elle a enfanté deux garçons et une fille. L'influence de cette mère sur son fils Augustin semble avoir été très forte. Elle l'a accompagné jusqu'à sa mort en 388 en Italie où elle l'a rejoint. L'attachement du fils à sa mère n'est pas moins fort. Dans *les Confessions*, Augustin se confessant à Dieu, dit de sa mère, lors de son décès : « *Et puis, peu à peu je revenais à mes premières pensées sur votre servante ; je me la représentais si pieuse envers vous, si bonne, si saintement complaisante à mon égard. Voilà donc que j'étais subitement privé d'elle ! Je sentis la douceur de pleurer, en votre présence, sur ma mère et pour elle, sur moi et pour moi.* » (Saint Augustin, *Les Confessions* IX,33 » ; trad. P. de Labriolle, t. II, Paris 1969, p. 234.)

Augustin s'apparente à cette société numide qui caractérise cette région durant la présence romaine, et qui constitue la grande majorité de la population. À cela s'ajoute le fait que les Numides ont été parmi les premiers à se convertir alors à la religion chrétienne.

La première tentative de baptême d'Augustin est intervenue durant sa première enfance, quand il est atteint par une forte fièvre et par une oppression intestinale. Sa mère s'est préoccupée en toute hâte de le faire baptiser ; mais rapidement rétabli, sa purification est différée (*conf.* I,11,17 ; Labriolle, t. I, p. 8).

Scolarité

Dans cette phase, Augustin est scolarisé dans sa ville natale. L'enseignement reçu repose sur l'apprentissage de la langue et de la grammaire. Malgré son intelligence et la vivacité de son esprit, il confesse qu'il ne voit pas l'intérêt de l'apprentissage de la langue ; comme il dénonce les châtiments corporels infligés aux élèves. Il ajoute qu'il préfère jouer, assister aux spectacles et se rendre aux lieux de loisirs. Il avoue également son antipathie pour le grec.

Études « secondaires » et « supérieures »

Il se déplace ensuite à Madaure où il étudie la littérature et l'éloquence (*litteraturae atque oratoriae*). Cependant la modicité des revenus de la famille oblige Augustin d'interrompre ses études et de revenir à Thagaste. Il y demeure des mois parmi les siens, traînant son oisiveté. Néanmoins son père ambitionne le meilleur pour son fils et, malgré sa condition de modeste citoyen, il s'emploie à recueillir les moyens financiers suffisants pour envoyer son fils à Carthage pour suivre des études plus approfondies et plus longues. Ce qui s'est effectivement réalisé (*conf.* II,3,5-6).

Augustin arrive à Carthage à la fin de l'an 370, à l'âge de 16 ans. Carthage est alors la capitale politique de l'*Africa* ; elle est aussi la capitale du savoir, de la culture et des loisirs. Augustin y arrive alors qu'il est au paroxysme de l'adolescence et en pleine ébullition des sens. Il confesse qu'il se gorge « *d'infemales voluptés* » pour éteindre le feu de ses désirs, avec tout

ce que le mot recèle de signification et de profondeur : « *Aimer, être aimé, m'était plus doux, quand je jouissais du corps de l'être aimé* » (conf. III,1,1). Il se prend d'une grande passion pour le théâtre dans ses différentes expressions : tragédie, comédie, mime, et pantomime.

Cependant, malgré sa vie tumultueuse, Augustin est studieux, car il est classé premier dans l'école de rhétorique (*schola rhetoris*). Il étudie les livres d'éloquence, travaillant pour obtenir les meilleurs résultats. Au cours de ses études, il plonge dans la lecture d'une œuvre philosophique de Cicéron : l'*Hortensius*. Augustin reconnaît que « *cette lecture transformera ma sensibilité* ». Il convoite alors la sagesse. Âgé de dix-neuf ans, il est encore étudiant à la charge de sa mère, après la mort de son père.

Au cours de cette période, il décide d'étudier les *Écritures* « *pour voir comment elles étaient* ». Augustin confesse sa déception à la lecture du Livre saint en écrivant : « *Ce livre me parut indigne d'être comparé à la majesté d'un Cicéron* » (conf. III,5,9).

Dans sa quête permanente de la vérité, il rejoint à l'âge de dix-neuf ans les adeptes du manichéisme. Il demeure fidèle au manichéisme neuf ans durant, dont il dit dans ses *Confessions* : « *Pendant ces neuf années-là – de ma dix-neuvième année jusqu'à ma vingt-huitième année – je restai ainsi, séduit et séducteur, dupé et dupeur, au gré de mes passions variées ; et cela, publiquement, par l'enseignement des sciences dites 'libérales', clandestinement, sous prétexte menteur de religion ; jouet là de l'orgueil, ici de la superstition, et aussi vain d'un côté que de l'autre.* » (conf. IV,1,1).

Le retour à Thagaste

Vers 373 ou 374, à la fin de ses études, Augustin semble avoir décidé de revenir chez lui pour s'installer comme maître de rhétorique. Il prend une concubine. Augustin avoue également son intérêt pour l'astrologie, pour un temps.

Au cours de cette période, il se lie à un ami d'enfance. Les deux partagent les penchants d'Augustin. Mais cet ami est emporté par une forte fièvre. Augustin en conçoit un profond chagrin et pleure son ami. La vie lui devient insupportable et plus rien ne l'apaise.

Le nouveau séjour à Carthage

Cette crise psychologique l'entraîne, comme il le dit, à fuir la patrie. Il n'informe de son dessein de partir à Carthage que son ami Romanianus qui l'aide matériellement à réaliser son projet. Cela se passe en 376.

À Carthage il poursuit sa carrière d'enseignant. Il poursuit l'étude d'œuvres fondamentales, tels *Les Catégories* d'Aristote et des ouvrages de géométrie, de musique etc. Il entreprend également la rédaction d'œuvres.

Augustin reste attaché aux idées manichéennes. Cependant, au fil des années, le manichéisme ne parvient pas à étancher sa soif de vérité, notamment lors de sa rencontre avec un des maîtres du manichéisme, Faustus, venu à Carthage en 383. La déception commence.

Le départ pour Rome

Il se décide à se rendre à Rome, sur les conseils d'amis qui l'encouragent à partir pour Rome où les salaires des professeurs sont plus élevés. Augustin ajoute que la cause principale de son départ est ce qu'on lui assure de la bonne conduite des étudiants romains ; ce qui n'est pas le cas à Carthage.

Sa mère prend connaissance de sa décision. Elle se rend à Carthage et tente de toutes ses forces de le retenir et de le faire revenir sur sa décision. Elle tente aussi de l'accompagner,

mais en vain. La décision d'Augustin est inébranlable. Le bateau l'emporte. Atteint d'une forte fièvre à son arrivée à Rome, il a cru que son heure était arrivée ; il se remet à enseigner et à fréquenter les manichéens.

De Rome à Milan

Mais les étudiants romains ont une déplorable habitude, celle de changer de maître chaque fois qu'ils décident de ne pas payer le précédent. Augustin en conçoit du dépit. La ville de Milan cherche à recruter un professeur de rhétorique ; Augustin se porte candidat. Il l'obtient en 384 grâce à l'appui de ses amis manichéens. Il a donc résidé à Rome les années 383/384.

L'évêque Ambroise, une des grandes figures chrétiennes de l'époque, réside à Milan. Augustin le rencontre et trouve auprès de lui le meilleur accueil. Il devient un auditeur assidu de ses réunions et de ses sermons.

À Milan aussi, Augustin est rejoint par sa mère. Il lui fait part de son abandon du manichéisme. Cependant, il ne se convertit pas encore au catholicisme, Augustin s'engage donc dans une nouvelle étape de son existence continuant à enseigner et cherchant à comprendre le christianisme. Il partage aussi le séjour milanais avec son ancien élève Alypius, originaire de Thagaste et avec Nebridius, originaire de Carthage. Augustin semble aussi se résoudre au mariage, sous l'influence de sa mère. La demande en mariage se fait ; le mariage ne devant intervenir que deux ans plus tard, quand la fiancée aura atteint la puberté. La concubine qui vit avec lui et lui a donné un fils décide alors de revenir chez elle en Africa.

Finalement, après discussions, études des Écritures saintes et méditations, Augustin aboutit à la foi dans le christianisme. Son ami Alypius et son fils Adeodatus partagent sa foi. Augustin entreprend alors d'organiser sa vie à la lumière de sa nouvelle foi. Il abandonne l'enseignement de la rhétorique. Son baptême, ainsi que celui de son fils et celui d'Alypius son ami, par l'évêque Ambroise a lieu le 25 avril 387.

Le retour à Thagaste et l'établissement à Hippone

Augustin discute avec ses amis africains où il conviendrait de se consacrer à la dévotion. Ils conviennent de retourner en terre africaine. Cela se produit en 388. Sur leur chemin d'Ostie, la mère d'Augustin décède à l'âge de cinquante-six ans environ. Sa tombe qui se trouvait à Ostie fut transférée plus tard dans l'église *Saint-Augustin* à Rome.

Augustin arrive à Thagaste à l'automne 388. Il plonge dans une retraite de trois ans, parmi un groupe qui choisit de le suivre. Ils créent ainsi le groupe des *ermite de saint Augustin*.

À l'invitation d'un ami d'Hippone, Augustin va lui rendre visite en 390. Il ne quitte plus Hippone. L'évêque Valère l'ordonne prêtre. Augustin fonde un monastère dans le voisinage de l'église et construit sa vision de la foi et de la vie.

Augustin devient évêque d'Hippone en 396 jusqu'à son décès le 28 août 430 lors du siège de la ville par les Vandales.

Son œuvre et ses travaux

Augustin se consacre à la direction de son évêché. Il porte son intérêt sur la vie spirituelle de ses ouailles. Parallèlement, il consacre tous ses efforts à combattre les différentes sectes chrétiennes opposées au catholicisme, parmi lesquelles le donatisme issu des rangs des chrétiens de l'Africa.

D'autre part, à partir de 386 environ, Augustin entreprend la composition des résultats de ses recherches et de ses études. La première phase de sa production est orientée vers la philosophie et la rhétorique, tels que : *Le traité contre les philosophes académiciens*, *Les soliloques*, *Sur la musique*. Ces travaux datant de 386 et de 387 sont le résultat des discussions et des dialogues qui ont eu lieu lors de sa retraite à Cassiciacum, près de Milan.

En même temps, il rédige des traités de théologie dogmatique. Son œuvre la plus importante est *La Cité de Dieu*. La théologie morale a été l'un des thèmes de son œuvre. Parmi ses livres ascétiques, le plus important est *Les Confessions*. Il s'intéresse à la pédagogie et rédige des commentaires sur les Écritures saintes. Augustin laisse également une correspondance de 300 lettres environ couvrant la période de 386 à 426.

Cependant, il est opportun de s'arrêter à ses deux œuvres maîtresses : *Les Confessions* et *La Cité de Dieu*.

Les Confessions (Confessionum libri tredecim)

Il rédige ce livre après son accession à l'épiscopat. Dans ce livre, Augustin présente une autobiographie chrétienne, « *C'est l'histoire intérieure d'une âme en lutte contre le mal* », selon l'expression de R. Chevallier. Du livre premier au neuvième livre, Augustin présente sa biographie selon une progression chronologique. Le récit des événements relatifs à sa vie s'arrête à la mort de sa mère. Mais à partir du livre sept, l'œuvre commence à évoluer pour s'intéresser aux questions philosophiques, notamment le problème du mal. Les trois derniers livres sont centrés sur la philosophie, sur les questions mystiques et sur le commentaire de certains versets de la *Genèse*.

La Cité de Dieu (De civitate Dei contra paganos)

Dans cette analyse dogmatique globale qui embrasse l'ensemble de l'histoire de l'humanité et toute l'organisation des croyances chrétiennes, l'auteur vise à répondre aux païens qui considèrent les chrétiens responsables de la chute de l'empire romain. Augustin présente son livre en écrivant : « *La très glorieuse cité de Dieu considérée d'une part, au cours des âges d'ici-bas, ou vivant de la foi, elle fait son pèlerinage au milieu des impies, d'autre part, dans cette stabilité de l'éternelle demeure, qu'elle attend maintenant avec patience jusqu'au jour où la justice sera changée en jugement, et que grâce à sa sainteté, elle possédera alors par une suprême victoire dans la paix parfaite* ». (Cité d'après R. Chevallier, *Dictionnaire de la littérature latine* ; Larousse, p. 68 - 69)

L'ouvrage publié par épisodes de 412 à 426 se compose des livres suivants :

- Livres I à X ont pour objet la polémique contre les païens ;
- Livres XI à XXII ont pour thème l'explication chrétienne de l'histoire, étudiant l'origine de la cité de Dieu depuis la création de l'univers au péché originel ; introduisant à l'histoire des deux cités qui se développent l'une à l'intérieur de l'autre ; et rapportant leur fin dernière.

Augustin en famille¹

Goulven Madec

Études Augustiniennes, Paris, France

Il me faut commencer par un aveu : il y a quelque 50 ans que je fréquente Augustin tous les jours... dans ses livres. Je n'étais jamais venu chez lui. J'ai dû imaginer, former des images virtuelles... Quel bonheur, quel honneur de parler ici, ce soir, chez lui.

Il y a 1635 ans environ, ici-même, sous ce fameux olivier là-bas, peut-être, un jeune garçon « méditerranéen » lisait Virgile et imaginait les flots de la mer en agitant de l'eau dans une vasque (*Lettre 7, 6*). Méditerranéen, c'est-à-dire né dans les terres. Le garçon ne savait pas qu'il deviendrait un méditerranéen au sens aujourd'hui reçu, un riverain culturel.

« L'enfant de Thagaste » (S. Lancel, *Saint Augustin*), au destin exceptionnel, a légué une œuvre immense qui est une invitation au voyage culturel, de Thagaste à Madaure, à Carthage, à Rome, à Milan, recevant tant bien que mal l'héritage, le brassage culturel d'Athènes et de Jérusalem... et d'Alexandrie... qu'il a légué à l'Europe.

Le cardinal Newman disait qu'il a été « le grand luminaire du monde occidental, qui, sans être un docteur infaillible, a formé l'intelligence de l'Europe ».

La lumière nous vient d'ici, de Thagaste et d'Hippone ! Les ombres aussi, ne nous le cachons pas ! Car il y a des théologiens, grincheux à mon avis, qui n'aiment pas Augustin, leur ancêtre, qui l'accusent d'être responsable de bien des malheurs de la chrétienté. Son héritage serait devenu un fardeau insupportable. Augustin aurait été le concepteur d'un Dieu despote, inaugurant la logique de la terreur ; il aurait été le premier dogmaticien de l'Inquisition, le promoteur d'une morale sexuelle déplorable, etc. Bref, cet homme serait infréquentable ! Pourquoi ces grincements de dents ?

Je crois que c'est parce que ces universitaires travaillent sur des caricatures doctrinales. Il leur manque une dimension, une vertu de l'historien, comme aurait dit Henri-Irénée Marrou ; celle de la sympathie imaginative, autrement dit l'amitié telle que la définissait Cicéron : « l'accord bienveillant et charitable sur les questions humaines et divines ». Ils méconnaissent Augustin vivant, avec les siens, pour les siens, dans sa famille. Il leur manque un séjour à Thagaste et à Hippone.

1. L'enfance

Augustin ne s'est pas soucié de nous présenter son livret de famille. Je n'ai pas l'intention de le reconstituer. Je voudrais simplement attirer votre attention sur quelques pages des *Confessions*, pour évoquer l'esprit de la famille.

1 Conférence au théâtre municipal de Souk-Ahras (Thagaste, ville natale d'Augustin), le 6 avril 2001.

– *conf.* I, 11, 17 : « Ainsi je croyais déjà, ma mère aussi et toute la maisonnée, à l'exception de mon père seul, qui pourtant ne s'opposa pas pour moi au droit de la piété de ma mère, pour me convaincre de ne pas croire au Christ comme lui qui n'y croyait pas encore. Car ma mère s'activait pour que tu fusses mon Père, Toi mon Dieu, plutôt que lui ; et en cela Tu l'aidais à l'emporter sur son mari qu'elle servait quoique meilleure, parce qu'en cela même c'est vraiment Toi, ordonnant cela, qu'elle servait ».

Des psychanalystes ont pointé ce texte et y ont vu le trio œdipien dans toute sa splendeur, si je puis dire. Monique est classée : femme mal mariée, mère possessive à tendance incestueuse. Je n'y crois pas : 1° parce que je ne crois pas à la psychanalyse à distance ; 2° parce que je n'aime pas qu'on caricature Monique. À mon sens, elle mettait simplement en pratique le commandement de Jésus : « N'appellez personne votre Père sur la terre, car vous n'en avez qu'un, le Père céleste » (*Mt* 23, 9).

En agonie, Monique dit : « Enterrez ce corps n'importe où. Ne vous troublez pour lui d'aucun souci. Tout ce que je vous demande, c'est de vous souvenir de moi à l'autel du Seigneur, où que vous soyez » (*conf.* IX, 11, 27). Augustin achève donc le livre IX, par cette prière :

– *conf.* IX, 13, 37 : « Inspire, mon Seigneur, mon Dieu, inspire à tes serviteurs, mes frères, à tes fils mes seigneurs, au service de qui je mets et mon cœur et ma voix et mes écrits, inspire à tous ceux d'entre eux qui liront ces lignes, de se souvenir à ton autel de Monique ta servante et de Patrice qui fut son époux... Que dans un sentiment de piété il se souviennent d'eux, mes parents dans cette lumière passagère, mes frères en Toi notre Père et dans l'Église catholique notre Mère, mes concitoyens dans la Jérusalem éternelle vers laquelle soupire ton peuple en voyage depuis le départ jusqu'à l'arrivée ».

Notez, 1° qu'Augustin n'oublie pas son père ; 2° et surtout ce déploiement de la cellule familiale à l'immense caravane humaine, en passant par notre mère Église.

2. La jeunesse

Augustin est le seul Père de l'Église dont on sait qu'il fut un père naturel.

À 17 ans, étudiant à Carthage, il se lia à une compagne qui lui donna un enfant. Ils le prénommèrent Adéodat, « Dieu donné ». Bon père, Augustin dit que l'enfant non désiré sut, une fois né, se faire aimer. C'est naturel ! Adéodat, âgé de 15 ans, reçut le baptême à Milan en même temps qu'Augustin dans la nuit pascalle de 387. De retour à Thagaste, le père continua l'éducation de son fils surdoué qui mourut prématurément vers l'âge 18 ans, de maladie ou par accident, on ne sait. Mais son père édita peu après, en guise de mémorial, un beau dialogue intitulé *Le Maître* (= le Christ), en assurant que tout ce qui y est prêté à Adéodat est bien de lui. Il n'y a pas de raison sérieuse d'en douter.

Si Monique, un moment, lui ferma sa porte, ce n'est pas à cause de cette liaison, mais à cause de son adhésion à la secte manichéenne – *conf.* III, 11, 19 : « Tu l'as exaucée ! Car d'où serait venu ce songe par lequel Tu l'as consolée, de sorte qu'elle accepta de vivre avec moi et d'avoir table commune avec moi dans la maison ? C'était pourtant chose qu'elle n'avait d'abord pas voulu, dans son refus et sa détestation des blasphèmes de mon erreur ».

3. La conversion

À l'âge de 29 ans (en 383), lassé des chambards des étudiants, Augustin quittait Carthage pour Rome ; et là, autre mécompte : les étudiants chahutaient moins, mais s'en allaient sans payer ! Heureusement une chaire officielle était vacante à Milan, résidence impériale. Augustin l'obtint ; il devenait fonctionnaire : et ce fut le sommet de sa carrière !

À Milan, le nouveau professeur commença ses cours à l'automne 384. Mais il devait aussi préparer le panégyrique, le discours d'apparat célébrant le jeune empereur Valentinien II.

Jeune ambitieux, Augustin courait après les honneurs, la richesse, le mariage. Il voulait obtenir ne serait-ce qu'un poste de gouverneur de province pour commencer, puis entrer dans l'ordre sénatorial... Monique l'avait rejoint à Milan et s'entremettait pour lui trouver une riche héritière : il fallait (déjà) de l'argent pour entrer en politique ! Augustin se résigna à répudier celle qui était sa compagne depuis seize ans : ce n'est assurément pas ce qu'il a fait de mieux ; mais il dit aussi (tout de même !) que son cœur en fut déchiré...

Mais Augustin ne fut jamais un «prof pénard», sans autres soucis que professionnels, sentimentaux et familiaux ; car il avait lu un dialogue philosophique de Cicéron qui l'avait enthousiasmé. Dès lors il était déstabilisé, pris entre son amour de la Sagesse (= la philosophie) et ses passions de jeune homme ardent et ambitieux. Il était en crise, stressé au point d'envier un clochard éméché qui manifestait bruyamment son contentement.

La délivrance lui vint à la lecture de quelques livres de philosophes platoniciens qui lui conseillaient de se retourner de l'extérieur vers l'intérieur, autrement dit de se «convertir». Il rentra donc en lui-même, sous la conduite de Dieu, et découvrit la pure spiritualité de l'âme et de Dieu, son créateur.

Mais Augustin s'interrogeait toujours sur la personnalité du Christ. Il l'imaginait comme un homme d'une éminente sagesse, qui, au témoignage des Évangiles, avait mangé et bu, dormi et marché, s'était réjoui et attristé, avait conversé avec ses amis, qui avait donc mené une vraie vie d'homme. Mais il n'avait aucune idée du mystère du «Verbe fait chair», jusqu'à ce que Simplicien, grand intellectuel chrétien, lui présentât le *Prologue* de l'Évangile de Jean comme un condensé de la doctrine chrétienne : le Christ est à la fois le Verbe, la Parole de Dieu en Dieu, et la Parole faite chair, l'homme Jésus Christ, Médiateur de Dieu et des hommes. C'est un autre moment important : Augustin découvrait là le principe de cohérence de la pensée chrétienne.

4. *Le retour au pays*

En 388, Augustin et ses compagnons s'installèrent dans la maison familiale à Thagaste : il avait, comme dit Possidius, «donné congé aux soucis de ce monde, et il vivait là avec ceux qui lui étaient unis, dans les jeûnes, les prières et les œuvres bonnes. Et ce que Dieu lui révélait dans la réflexion et la prière, il l'enseignait aux présents et aux absents, aux uns par ses allocutions, aux autres par ses livres».

Je me garde bien de qualifier ce mode de vie de «monastique». Il est d'abord familial. C'est là qu'Augustin converse avec son fils Adéodat et avec ses amis. Il n'a pas la vocation sacerdotale au sens communément reçu : il évite même de se rendre dans les villes dont le siège épiscopal est vacant, se doutant de ce qui devait arriver. Il vient à Hippone, tranquille ; mais l'évêque du lieu, Valerius, a la bonne idée de dire à l'assemblée qu'il a besoin d'un prêtre pour le seconder. Augustin est là ; et quelqu'un crie : «Augustin». Et voilà Augustin requis, ordonné prêtre en 391, évêque en 395-396, au service de la Parole de Dieu dans la Maison de Dieu.

5. *La grande famille*

Augustin disait : la «grande maisonnée» (*magna domus*). La vie chrétienne est partage, en famille, des biens que Dieu a dispensés dans les saintes Écritures ; elle est renaissance en Dieu, incorporation au Christ, et croissance spirituelle par la nourriture que distribue le prédi-

cateur. « Serviteur à la Table du Père de famille, Augustin se nourrit du même pain que tous et il ne garde rien pour lui de ce qui remplit son esprit et son cœur » (M.-F. Berrouard), c'est-à-dire de la Parole de Dieu : « En vous expliquant les saintes Écritures, c'est comme si nous rompons des pains pour vous. Ce que je vous distribue n'est pas à moi. Ce que vous mangez, je le mange ; ce dont vous vivez, j'en vis. Nous avons notre réserve commune au ciel ; car c'est de là que vient la Parole de Dieu » (*Sermon* 95, 1).

6. *Éloge de la Paix*

En 411, à Carthage, au moment où va s'ouvrir la grande conférence entre évêques donatistes et catholiques, divisés par un schisme séculaire (!), Augustin exhorte ardemment les chrétiens à aimer la paix et à prier pour la paix.

Le véritable ami de la paix, dit-il, est aussi l'ami des ennemis de la paix. Si tu aimes cette lumière du jour, tu ne vas pas t'emporter contre les aveugles, tu vas les plaindre ; car tu sais de quel bien tu jouis ; et voyant de quel grand bien ils sont privés, tu les vois dignes de compassion ; et, si tu as les moyens, le savoir-faire, le remède, tu vas courir les guérir, plutôt que de les condamner...

Cette paix que tu aimes est un bien tel que tu ne l'envies pas à celui qui le possède avec toi. Il possède la paix avec toi et ta propriété n'en est pas amoindrie... Aime la paix, possède la paix, rassemble tous ceux que tu pourras pour posséder la paix ; elle s'étendra d'autant que vous serez plus nombreux à la posséder...

C'est une affaire de cœur ! Tu la partages avec tes amis, pas comme le pain : le pain que tu romps, plus tu dois faire de morceaux, plus ils sont petits. La paix, elle, est comme ce pain qui, dans les mains des disciples du Seigneur, grandissait à mesure qu'ils le rompaient et le distribuaient... (*Sermon* 357, 1-2).

« Retenez bien cela, frères, nous vous en supplions. Par le nom du Seigneur lui-même, lui qui fonde la paix, lui qui plante la paix, qui aime la paix, nous vous en prions : priez dans l'esprit de paix, suppliez dans l'esprit de paix. Et souvenez-vous que c'est son Fils qui a dit : “ Bienheureux les faiseurs de paix, car il seront appelés fils de Dieu ” (*Mt* 5, 9) » (*Sermon* 358, 6).

7. *Pour conclure*

Je me permets de citer Serge Lancel, – sans lui avoir demandé la permission, mais j'espère qu'il ne m'en voudra pas –.

« Il serait hors de propos, parfaitement inopérant et même absurde de tenter d'imaginer comment, revenu par impossible sur cette terre, il adapterait son “ message ” à notre culture. Laissons-le à la sienne, dont il fut l'honneur, plus encore que la gloire, jusque dans les excès de sa rigueur. Invertissons le sens de l'échange et demandons-nous plutôt quelle leçon nous pourrions tirer de cette vie, même en dehors de toute option proprement religieuse. Mais la réponse à cette question vient justement d'être donnée : c'est pour avoir placé à un très haut niveau d'exigence l'honneur d'être homme en son temps que saint Augustin aurait quelque titre à inspirer éventuellement le nôtre » (*Saint Augustin*, p. 13).

C'est ainsi, en effet, en vivant ici, à Thagaste, à Hippone, à Carthage, ardemment au service des siens, avec les siens, qu'il est devenu, qu'il est universel.

Il est des nôtres, parce qu'il est des vôtres.

Un génial ancêtre de l'Algérie : Augustin d'Hippone

André Mandouze
Sorbonne, Paris IV, France

À la mémoire d'Abdelmadjid Meziane

Chers amis,

En réalité, le titre prévu pour la présente conférence était le suivant « Du rayonnement d'un génial ancêtre de l'Algérie à la moderne fécondité d'une œuvre à vocation universelle : l'itinéraire d'Augustin d'Hippone ». Et c'est bien en conformité avec cette formule d'apparence résolument complexe que j'aimerais dire d'entrée que – en ce qui concerne le *rayonnement culturel* de l'Algérie d'aujourd'hui elle-même – le passage du second au troisième millénaire de notre ère se caractérise, relativement à la célébration de son *génial ancêtre Augustin*, par trois faits différents qui se rejoignent ici aussi bien dans la joie que dans la peine :

- d'abord la très sérieuse préparation et la très belle réalisation du grand colloque qui vient de se terminer, colloque dont le Président de la République Algérienne a pris lui-même l'initiative et assure le patronage avec la coopération décisive de la Suisse en général et de l'université de Fribourg en particulier ;

- ensuite le bénéfice de la divulgation de cet événement que constitue le très remarquable *Saint Augustin* de mon ami Serge Lancel, ouvrage qui assure pour longtemps la meilleure connaissance d'Augustin qui puisse être acquise ici comme ailleurs ;

- enfin, mais aussi hélas, la fin de l'immense labeur de notre très regretté ami Abdelmadjid Meziane, président du Haut Conseil Islamique auquel il a accordé tout ce qui lui restait de force pour donner à Mahmoud et Fatma Zhora Bouayed les moyens d'assurer, dans les meilleures conditions possibles après sa mort même, la tenue du colloque prévu sur *Africanité et Universalité d'Augustin*.

Permettez-moi de dédier, non sans émotion, cette conférence à sa mémoire.

En guise de testament

Cela dit, un mot d'abord pour justifier, devant le large public que vous représentez, les raisons qui me valent la redoutable charge de m'adresser à vous tous dans une diversité dont je ne saurais évaluer à coup sûr toutes les dimensions avec tous les risques que cela comporte – les uns allant trouver *nécessairement* que ce que je vais dire est bien connu, et les autres allant trouver *non moins nécessairement* que ce que je vais dire est difficile à suivre et laisse de côté bien des points qui demanderaient à être précisés et discutés. Chers amis, un peu de patience : d'autres colloques suivront régulièrement et aborderont ces problèmes, mais

ce sera à d'autres que moi de le faire. Aujourd'hui, pour ma part, cette rencontre avec vous tous représente en somme un heureux testament.

Si en effet ce redoutable honneur de m'adresser à vous m'incombe aujourd'hui, c'est tout simplement que mon grand âge, et non pas ma seule compétence, m'a automatiquement désigné pour passer le témoin.

Mon grand âge, oui, mais aussi – je me hâte d'ajouter à l'intention de ceux qui, trop jeunes, ne me connaissent pas – la longue amitié qui me lie à saint Augustin.

D'une part, cela fait cinquante ans que j'ai, pour la première fois, débarqué en Algérie et, si je ne compte plus le nombre de fois que j'y suis revenu, c'est seize années que ma famille et moi y avons passées : dix ans avant l'indépendance et six ans après celle-ci.

D'autre part, cela fait exactement soixante-quatre ans que je me suis mis à l'étude d'Augustin et que – à travers toutes mes aventures successives dans ma lutte contre le nazisme en France et contre le colonialisme en Algérie – je n'ai jamais quitté Augustin et il ne m'a jamais quitté.

N'est-ce pas symbolique si la collection complète des œuvres d'Augustin m'a été offerte en pleine guerre d'Algérie par le cher Salah Louanchi qui dirigeait alors la Fédération de France du FLN ? Autrement dit, cette apparente distinction entre *d'une part ceci* et *d'autre part cela* est en vérité un faux-semblant.

Dans ma longue vie, je n'ai jamais pu séparer l'Algérie elle-même et l'Algérien qu'est Augustin. C'est ce qu'au fond avait intelligemment pressenti une jeune journaliste algérienne quand elle m'avait posé la question : « À vous l'auteur de *La Révolution algérienne par les textes*, que vous a apporté cette longue fréquentation de saint Augustin ? » La réponse s'imposait toute seule : Augustin a indéniablement contribué à me donner un certain sens de la liberté, de la justice et de la paix.

Eh bien, nous y voilà : j'aimerais, maintenant que – ainsi qu'il convient – je me suis présenté ou représenté à vous, oui, j'aimerais vous aider un peu à retrouver avec moi ce génial ancêtre de l'Algérie qui depuis seize siècles contribue sans cesse à induire l'univers à progresser vers cet idéal de liberté, de justice et de paix.

Échec à l'intégrisme assassin par retour à l'intégralité d'un saint

En consultant mes archives en vue de cette conférence, je me suis aperçu que, si en beaucoup d'endroits j'ai parlé d'Augustin, cela m'est arrivé notamment de le faire ici en divers lieux, en diverses circonstances ou en réponse à diverses sollicitations :

- dès 1954 (16^e centenaire de sa naissance) à Alger, à la demande de Mgr Duval :

- Sujet : *Saint Augustin, un homme de Dieu.*

- en 1965, à Belcourt, chez Jean Scotto, avant qu'il ne devienne lui-même évêque successeur d'Augustin à Constantine et Hippone :

- Sujet : *Un génie algérien et universel, Augustin* (le sujet de notre colloque pressenti 35 ans plus tôt).

- en 1991, à Alger, *De l'identité algérienne à l'époque de saint Augustin.*

- en 1992, quelques jours avant l'assassinat du président Boudiaf, que je venais de retrouver non sans émotion bien des années après avoir été avec lui, entre autres, à la prison de la Santé :

- d'une part, toute une série de séminaires à la demande des évêques d'Algérie : Thème général : *De l'Afrique de saint Augustin à l'Algérie d'aujourd'hui.*

- d'autre part, à la demande du premier ministre, Sid-Ahmed Ghazali : une conférence sur : *Saint Augustin l'Algérien.*

Preuve, s'il en était besoin, preuve donc à travers cette série de sujets augustinien abordés, qu'universitaires, politiques et religieux, représentatifs de l'Algérie à des titres divers, s'orientaient dans le sens du colloque qui vient d'aboutir aujourd'hui et qui confirme ce qui suit avec une maturité certaine et une audace tranquille.

- Tout intégrisme assassin étant radicalement rejeté, c'est légitimement avec Augustin que :

- l'Algérie d'aujourd'hui s'affirme, *dans l'intégralité de son histoire*, remontant au plus lointain passé de l'africanité,

- l'Algérie d'aujourd'hui s'affirme aussi, *dans l'intégralité de son identité*, d'une richesse d'expériences multiples l'ouvrant tout naturellement à l'universalité,

- l'Algérie d'aujourd'hui s'affirme enfin, *dans l'intégralité de sa foi*, rapprochant tous les vrais croyants de ce pays de tous leurs frères appartenant à l'arbre abrahamique commun, mais aussi à tous les citoyens du monde attachés aux droits de l'homme.

Ceci dit, deux petites précisions touchant au vocabulaire :

- Si au cours de mon exposé, je nommerai en général Augustin sans l'appeler saint Augustin, c'est parce que ceux qui, comme moi, en sont spécialistes le désignent directement et familièrement ainsi. Je ne vois pas pourquoi ses compatriotes d'aujourd'hui feraient autrement que les spécialistes.

- Si d'autre part, il m'arrive de l'appeler saint Augustin, c'est aussi évidemment que je n'entends pas non plus le séparer de son Église qui est aussi la mienne – même si à l'adresse de tel cardinal qui semble avoir oublié, à Rome, avoir été naguère augustinien, je n'ai pas hésité à employer le mot de Cambronne.

Impossible en tout cas, vous me comprenez, chers amis, de séparer le saint et l'homme en Augustin.

Indissolublement maître et serviteur

Aussi bien, au seuil de l'article à lui consacré par moi, voici quelque dix ans, dans une grande encyclopédie portant sur les saints et la sainteté chrétienne, c'est ainsi que j'abordais votre génial ancêtre dans une perspective naturellement à la fois culturelle et religieuse :

« Le célèbre évêque Augustin d'Hippone – autrement dit saint Augustin – est en soi un monument, et notamment un monument de l'Église et de son histoire, plus spécialement de la théologie et de son développement, mais aussi de la culture, de la culture occidentale ou plutôt de la culture universelle. Les dimensions exceptionnelles de ce monument font que, selon les moments, on s'est posé la question de savoir si Augustin était le dernier génie du monde antique, le premier homme du Moyen Âge ou le précurseur des temps modernes, voire du millénaire qui vient.

« Ce qui en tout cas est certain, c'est que, dans la mesure où chacun des seize siècles qui ont suivi a pris dans son œuvre immense ce qui lui convenait plus spécialement, on se trouve aujourd'hui en présence d'une longue série d'augustinismes contradictoires qui sont pratiquement autant de confiscations ou de mutilations d'Augustin.

« Raison de plus de se souvenir que ce monument a d'abord été un homme, un homme parmi les plus vivants qu'il ait pu y avoir, un homme dont, comme on va le voir, la plénitude de vie a été exceptionnelle. Aussi bien conviendrait-il de rééquilibrer l'image qu'on s'est trop souvent attaché à donner du docteur de l'Église : il a beau être en effet un des quatre grands docteurs de l'Église occidentale, c'est paradoxalement une réduction que de le présenter comme étant « le maître » alors qu'il s'est voulu avant tout « le serviteur », celui qui a été

inlassablement au service des hommes et n'a reconnu qu'un seul Maître : le maître du monde, Dieu. »

Un fils d'Afrique

La première des confiscations et mutilations d'Augustin auxquelles je viens de faire allusion concerne – et c'est capital – son identité exacte et son appartenance à cette Africa du IV^e/V^e siècle de notre ère où se trouvait, toute proche de la frontière algéro-tunisienne, la *Numidie* où, à Thagaste (Souk Ahras aujourd'hui) est né Augustin, le 13 novembre 354. Il était naturel que, consacrée à l'Africanité d'Augustin, la première journée du colloque aidât à écarter les interprétations fantaisistes ou diversement intéressées, c'est-à-dire finalement intégristes, les unes autant que les autres.

Comme la plupart des chrétiens de l'Afrique ancienne (cette *Africa* dont une minutieuse enquête nous a permis de cataloguer les noms), Augustin est dépourvu de ces *tria nomina* (prénom, nom, surnom) dont sont notamment pourvus à Rome les descendants des grandes familles et les personnages à la carrière chargée de distinctions. S'appelait-il même vraiment *Aurelius Augustinus* ? Certains n'ont pas été loin d'envisager que l'apparente appartenance aux *Aurelii*, suggérée par la mention d'*Aurelius* devant *Augustinus*, pouvait venir d'une erreur de lecture d'une liste épiscopale mentionnant le nom de l'évêque de Carthage (*Aurelius*) juste avant celui de l'évêque d'Hippone (Augustin). L'important est cependant ailleurs. La consonance latine du nom d'Augustin ne saurait, pas plus que celle du nom de son père Patricius, permettre de le considérer automatiquement comme un descendant de famille romaine ou italienne. Le nom de sa mère Monique (*Monnica*) est sans doute de souche berbère, tandis que celui de son fils Adeodat (*Adeodatus*) est bien la transposition d'un nom théophore d'origine punique *Iatanbaal*. Bref, l'onomastique de la famille traduit que nous avons typiquement en elle la confluence des trois grandes composantes ethniques de l'*Africa*, l'Afrique du Nord de cette époque. Conclusion : il faut renvoyer dos-à-dos comme aveuglés par quelque partialité suspecte, ceux qui font d'Augustin un pur berbère comme ceux qui voient en lui un héritier de Rome. Augustin est le fils d'une Afrique plurielle, autrement dit le produit exemplaire d'un riche métissage propre à cette province très particulière de l'empire romain.

Faux en série...

Ceci dit, il convient immédiatement de débarrasser l'approche de la personne d'Augustin d'une série de clichés qui sont chronologiquement autant de faux correspondant à une recherche systématique de sensationnel émanant d'innombrables biographies approximatives et romanesques. Écartons donc, sans nous attarder – (comme j'ai cru bon de les énumérer dans un article de dictionnaire relatif à Augustin) – une série de véritables faux concernant quatre aspects relatifs à sa jeunesse et plus généralement à sa vie avant sa conversion au christianisme.

1) Faux qu'Augustin enfant ait été l'exemple même d'un affreux garnement alors qu'en fait, il a voulu marquer en tout son autonomie, ne s'inclinant ni devant l'âge, ni devant la parenté, ni devant la notoriété de qui que ce fût. Volontiers autodidacte, mais avant tout homme libre.

2) Faux qu'Augustin ait été, avant sa conversion, le type même du débauché. S'il est vrai que la séduction de Carthage poussa d'abord le jeune étudiant provincial à « *se ruer dans l'amour* », c'est bien vite – et tout au long d'une quinzaine d'années – qu'Augustin

partagea sa vie avec la même femme dans une union de statut social inférieur, mais moralement non scandaleux.

3) Faux qu'Augustin soit présenté comme le type même du converti – ce qui, vu l'époque considérée – suggère un passage caractérisé du paganisme au christianisme. Or, si le côté païen de son père ne semble guère avoir religieusement marqué ses rapports avec son fils, Augustin n'a en tout cas jamais personnellement donné son adhésion à quelque polythéisme que ce soit. En revanche, s'il s'est pendant plus de trente ans refusé au baptême, c'est qu'il n'éprouvait alors aucune attirance pour la religion de sa chrétienne de mère considérée par lui comme une histoire de bonne femme.

4) Faux qu'Augustin ait été le modèle même du « clerc » de l'antiquité tardive, alors que c'est à la « vie parfaite », autrement dit à la continence de l'ascétisme chrétien que, après de longues tergiversations, il a résolu de se vouer et que, s'il est devenu prêtre, puis évêque malgré lui, il est simultanément, toute son existence, demeuré moine malgré tout.

...mais aussi, la faute à l'auteur des « Confessions »

En effet, outre les tendancieuses contreparties d'intention apologétique que je viens de dénoncer, je dois néanmoins admettre que le principal responsable d'un certain nombre de critiques régulièrement opposées à Augustin a Augustin lui-même pour origine : j'entends l'auteur de ce *best-seller* de toute son œuvre qui s'appelle les *Confessions* et qui est aussi un des *best-sellers* de la littérature mondiale de tous les temps.

Bilan de toute façon biaisé parce que la plupart de ceux qui se sont prétendus biographes d'Augustin ont cru bon de s'en tenir à cet ouvrage qui correspond essentiellement à la partie de son existence antérieure à sa conversion : soit seulement trente-trois ans contre les quarante-trois qui ont suivi – l'essentiel de cette suite étant couvert par sa prêtrise, puis son épiscopat à Hippone et simultanément par la réalisation de l'ensemble de son œuvre écrite ou parlée. D'où le grand nombre de biographies superficielles aboutissant à réduire pratiquement à rien tout le temps où Augustin a rempli sa charge épiscopale.

Or – et c'est là qu'intervient la responsabilité, non plus des biographes, mais d'Augustin lui-même – l'évêque qu'il est devenu ne manque pas de souligner très fort, en regard des grâces qu'il dit avoir reçues de Dieu, toute la série de péchés qu'il se reconnaît coupable d'avoir commis dans la période précédant son baptême. Un exemple entre autres : le fameux épisode du vol des poires joyeusement perpétré avec ses copains de jeu dans le jardin voisin. Tandis que j'ai toujours considéré la chose comme rassurante pour la normalité du tempérament d'un gosse joueur, l'évêque, lui, trouve dans les *Confessions* le moyen de subodorer en ce gamin une sorte de... Catilina !

Néanmoins, une fois rendues à leur humaine dimension les péripéties d'une part d'existence dénoncée ici comme privée de grâce par celui-là même qui en sera plus tard considéré comme le docteur, le retour et le recours s'imposent à ce même livre qui, justement parce qu'il est beaucoup plus qu'une biographie, recèle malgré tout la meilleure approche qui soit de son auteur omniprésent et indispensable acteur.

Irremplaçable témoignage vécu

Ainsi, une fois éliminés les échantillons de faux qui prétendaient se recommander des *Confessions*, reste vraiment irremplaçable le témoignage de ce chef-d'œuvre pour ce qui est de l'évolution d'Augustin depuis sa naissance à Thagaste jusqu'à son entrée dans l'Église catholique par son baptême à Milan en 387 après notamment :

- de brillantes études, mais aussi tout un ensemble de distractions partagées avec des camarades de son âge ;
- la poursuite – grâce à l'aide financière d'un ami de la famille, puis de sa mère – d'études de rhétorique et de philosophie à l'université de Carthage ;
- le goût marqué à ce moment-là pour le latin de Cicéron plutôt que pour le style et l'inspiration bibliques ;
- la période de professorat à Thagaste et Carthage et, pendant neuf années, l'adhésion à la secte manichéenne, finalement mise en échec par les exigences alors rationalisantes d'Augustin (« *pour les réalités invisibles, (que) la certitude fût du même ordre que celle de 7 et 3 font 10* ») ;
- l'enseignement et le séjour à Rome (383-384) et à Milan (386-387) avec la rencontre de l'évêque saint Ambroise et, grâce à ce dernier, la découverte simultanée de la philosophie plotinienne et de l'exégèse spirituelle des Écritures.

Deux modernes contributions en rapport avec le colloque

Permettez-moi, chers amis, de ne pas insister davantage sur ces différentes étapes de la première partie de la vie d'Augustin. Deux choses m'en dispenseront.

D'abord le fait que le colloque a été l'occasion de mettre entre les mains de nombre de mes auditeurs d'aujourd'hui une jolie édition bilingue franco-arabe du résumé d'une narration succincte par moi-même de la vie d'Augustin où vous pourrez trouver quatre suites d'indications utiles pour une approche au moins élémentaire de celui-ci, à savoir :

1. une chronologie de l'ensemble de sa vie au-delà de la période, narrée dans les *Confessions*, antérieure à sa conversion ;
2. une chronologie sensiblement à jour de l'ensemble (une centaine) de ses œuvres ;
3. une présentation élémentaire des principales rencontres et/ou affrontements qu'il a pu avoir au cours de sa vie avec diverses écoles de pensée ou de théologie comme le manichéisme, le néo-platonisme, le donatisme, le pélagianisme, etc... ;
4. une bibliographie succincte, mais fondamentale, des recherches modernes le concernant.

Ensuite, complément encore plus précieux : grâce à la générosité de l'ambassadeur de France, la mise à la disposition gratuite du public et des chercheurs algériens de mille exemplaires de l'édition française par le Seuil des *Confessions* excellemment traduites par Louis de Mondadon. Dans mon introduction à cette édition, j'ai essayé de préparer le lecteur à l'approche de ce grand texte difficile, qui, à seize siècles de distance, nécessite une triple mise en perspective : une perspective visant en effet, au-delà du personnage du narrateur, à se confesser à la fois à Dieu et aux hommes. Ce qu'Augustin exprime ainsi : « *Oui, (Seigneur), quel fruit attendre, je te le demande, de la confession que, devant toi, je fais aujourd'hui également aux hommes par le moyen du texte que voici qui dit ce que je suis, non ce que je fus ?* »

Dans l'intimité du chef de la communauté d'Hippone

Qu'ils soient ou non les modernes concitoyens de cet *Africanus* qu'est Augustin, ses modernes lecteurs ont cependant aussi la chance de disposer d'un complément des *Confessions* qui nous aide à pénétrer dans l'intimité même de l'évêque d'Hippone. Il s'agit de la précieuse biographie écrite par l'ami, disciple et archiviste d'Augustin, Possidius, lequel devint évêque de *Calama* après avoir été moine à Hippone.

« Pour ce qui est des vêtements, des chaussures et de la literie – écrit celui-ci au chapitre XXII de la *Vita Augustini* – son attitude conciliait mesure et convenance : ni excès de recherche,

ni affectation de négligence... Sa table était frugale et modeste : quelquefois, aux légumes verts ou secs on ajoutait de la viande s'il se trouvait des hôtes ou des malades. Mais il y avait toujours du vin, car il savait et enseignait que, comme dit l'Apôtre, « tout ce que Dieu a créé est bon et aucun aliment n'est à proscrire si l'action de grâces en accompagne l'absorption : la parole de Dieu et la prière sanctifient (1 Tm., IV,4)... Pour ce qui est du vin, on connaît le mot de l'Apôtre écrivant à Timothée et lui disant : « Cesse de boire seulement de l'eau. Prends un peu de vin en raison de ton estomac et de tes fréquents malaises (1 Tm., V,23). » Il n'y avait que les cuillers qui étaient d'argent. Le reste de ce qui permettait de se servir à table était de terre, de bois ou de marbre : la raison de cela était non pas un impératif dicté par la pauvreté, mais une règle délibérée.

« Ajoutons cependant qu'il pratiqua toujours l'hospitalité. À table il préférait la lecture ou la discussion au boire et au manger. Contre le fléau de nos habitudes humaines, il avait fait inscrire au réfectoire ces deux vers : « Que celui qui, par la médisance, aime s'attaquer à la vie des absents, sache qu'il n'est pas digne de s'asseoir à cette table. »

« Ainsi avertissait-il tous les convives d'avoir à s'abstenir de propos excessifs et méchants. Quelques-uns de ses amis intimes, collègues dans l'épiscopat, ayant un jour oublié l'inscription et y contredisant par leurs paroles, il les reprit très durement, allant jusqu'à dire dans son emportement qu'il ne lui restait plus qu'à faire effacer ces vers du réfectoire ou à se lever de table et à se retirer dans sa chambre. J'en parle en connaissance de cause, étant de ceux qui étaient présents à ce repas. »

Remise à sa place de la fonction épiscopale

La fonction proprement épiscopale d'Augustin le met d'abord et avant tout au service du peuple d'Hippone qui, ne l'oublions pas, l'a choisi pour être son « ministre » c'est-à-dire très exactement son « serviteur ».

Si Augustin a éclaté en sanglots quand il a été traîné aux pieds de Valérius pour être ordonné, c'est bien parce qu'il savait que, à l'opposé de ce qu'il avait rêvé, la fonction sacerdotale instaure une disponibilité, ou plutôt une dépendance de tous les instants. Devenu à son tour évêque, il ne se contentera pas d'assumer les charges pratiques, mais aux tentations décelées chez certains de ses collègues dans l'épiscopat, il opposera une impitoyable théorie de celui-ci, en particulier dans un passage très connu de la *Cité de Dieu* (XIX,19). « Le mot épiscopat, dit-il, désigne un labeur et non un honneur. » Ou encore : « Ne doit pas s'imaginer être évêque qui aime être supérieur et non serviteur. » Que de fois, chers amis, vous devez vous en douter, je me suis fait un malin devoir d'attirer, sur ce type de textes, l'attention d'une hiérarchie catholique qui a d'autant plus besoin d'être remise à sa place qu'elle n'est plus, hélas, choisie aujourd'hui par les fidèles !

En tout cas, lui, Augustin répète pour sa part que le mot grec qui est à l'origine du latin *episcopus* désignant l'évêque signifie que « celui qui est préposé à ceux auxquels il est préposé » veille-sur-eux », c'est-à-dire « prend soin d'eux ». Et, faisant allusion dans le sermon 146,1, à la place de la cathèdre épiscopale dans l'abside, il prend soin de corriger le contre-sens qui pourrait venir à l'esprit : « Nous qui paraissions parler d'un lieu élevé, c'est pénétrés de crainte que nous sommes à vos pieds ». Enfin, dans le commentaire du psaume 126, il précise encore à l'intention des fidèles : « Nous vous gardons en effet comme nous en fait un devoir notre charge, mais nous voulons être gardés avec vous. En un sens, nous sommes bien pour vous des pasteurs, mais, sous la houlette d'un même Pasteur, nous sommes *avec vous* des brebis. En un sens, pour vous, de ce lieu nous sommes des gens qui enseignent

mais, sous la direction de l'unique Maître, nous sommes avec vous à l'école et nous sommes vos condisciples. »

Trois aspects d'une convivialité

D'abord, Augustin n'est pas libre de son emploi du temps ni non plus libre de ses mouvements. Nous avons la preuve que vainement il a essayé d'obtenir des fidèles qu'ils lui laissent du répit pour finir d'écrire les ouvrages de théologie qu'il a en chantier. Mais les accords (accords écrits, s'il vous plaît !) qu'ils ont à l'occasion accepté de signer en ce sens ont été invariablement violés par eux.

Quand aux déplacements d'Augustin en dehors d'Hippone, on peut dire qu'ils sont affectueusement mais jalousement contrôlés, car non seulement les routes ne sont pas toujours sûres, mais aussi les paroissiens d'un tel pasteur craignent que quelque cité plus importante ne trouve le moyen de leur confisquer pareil trésor.

Ensuite, pour ce qui regarde la gestion du patrimoine de son église, Augustin se considère tout particulièrement responsable des plus pauvres de ses paroissiens. « Il ne nous est pas permis, dit-il, d'avoir quoi que ce soit en caisse. Il ne convient pas en effet à un évêque de conserver de l'or et d'écarter de soi la main du mendiant. Chaque jour, il est tant d'indigents qui viennent solliciter, tant qui viennent gémir, tant qui viennent faire appel à nous qu'il en est encore beaucoup que, la mort dans l'âme, nous laissons à l'abandon parce que nous n'avons pas de quoi donner à tout le monde. Nous n'avons donc en caisse aucune réserve (sermon 355, IV, 5). »

Dans certains cas extrêmes, Augustin se souvient des leçons radicales d'Ambroise, et son biographe se souvient de l'exemple alors donné par Augustin : « Lorsque l'argent manquait à l'église, il annonçait au peuple chrétien le fait en soi : il n'avait pas de quoi donner aux pauvres. Prenant alors parmi les vases sacrés, il en faisait briser et fondre pour le rachat des captifs et les secours à distribuer au plus grand nombre possible de gens qui étaient dans le besoin. Je ne signalerais pas la chose ajoute Possidius, si je n'avais pas constaté que pareille initiative allait à l'encontre du sens charnel de certains » (*Vita Augustini*, XXIV, 14-16).

Enfin, cette relation très forte et très directe de ce peuple qui l'avait choisi et tenait tant à lui, a donné aussi plusieurs fois à Augustin l'occasion en pleine église, de s'affronter très rudement avec les siens. À preuve par exemple, racontées dans la lettre 29 à Alypius – les trois journées des 2, 3 et 4 mai 395 où, encore jeune prêtre, il a fait appel à toutes les ressources possibles de l'Écriture pour essayer de mettre fin aux excès de boisson dont était l'occasion, dans l'enceinte sacrée elle-même, la fête du saint local, Léontius ; ou encore l'« affaire Pinianus » où, en 411, le peuple d'Hippone, toujours dans l'église même, a menacé de faire un mauvais parti au grand ami d'Augustin, l'évêque Alypius, soupçonné de vouloir ordonner prêtre à *Thagaste* le riche Pinianus pour faire bénéficier sa communauté des biens matériels, considérables, dudit Pinianus – ce qui corollairement en eût privé les pauvres d'Hippone.

Aux prises avec l'administrateur de la justice

On se tromperait cependant lourdement si on imaginait la charge d'un évêque comme Augustin limitée à l'animation liturgique, à la consécration sacramentelle et à l'action charitable. Proche comme il était de son peuple, il était par son peuple appelé à trancher dans le vif des difficultés quotidiennes, familiales, sociales ou économiques de celui-ci. L'évêque n'était-il pas reconnu par la loi, ainsi qu'en fait foi le *Code Théodosien*, comme protecteur

naturel des prisonniers, et habilité comme les juges – ou plutôt au-dessus des juges – à vérifier si le régime des prisons ne recouvrait pas tel abus ou mauvais traitement ? Pour ce qui est d'Augustin, il est sûr que, tout en évitant avec soin de risquer tant soit peu d'être à cet égard transformé en fonctionnaire impérial, il ne laissa échapper aucune occasion d'essayer d'humaniser une justice au sein de laquelle les lois en vigueur lui reconnaissaient, en tant qu'évêque, une compétence incontestable, étant entendu que ce recours ne se limitait pas aux causes entre chrétiens ni à l'ordre ecclésial ou au corps ecclésiastique.

En tout cas, une action semblable ne fit pas sentir ses effets seulement à Hippone, mais Martroye a pu établir de façon précise « l'influence de saint Augustin sur la législation de son temps que sa profonde science juridique éclairée par le sentiment chrétien contribua à faire évoluer dans le sens du principe d'équité », et ceci dans un certain nombre de domaines fort importants comme : les conflits entre l'Église et les particuliers en matière successorale, les poursuites pour dettes et les délais pouvant être obtenus des créanciers sous la caution et grâce à l'intervention de l'Église, la défense et la réglementation du droit d'asile, la législation relative à la détention et aux droits du prévenu, la dénonciation de l'usage de la torture, la distinction entre une condamnation à mort théorique et l'application de la peine.

Polémiste et théologien...

N'allons pas croire pour autant que le service rigoureux de l'équité réduisait l'évêque d'Hippone à ne pas réagir avec vigueur : une vigueur qui rend souvent sa théologie inséparable d'une terrible polémique. Aussi bien, tant à Rome qu'à Bethléem, un pape aussi bien que saint Jérôme auront eu l'occasion de mesurer la façon dont le combat pour la grâce et contre les mensonges, quelle qu'en soit l'intention, interdit à Augustin de transiger si peu que ce soit.

Mais évidemment, c'est dans ses débats avec les adversaires de l'orthodoxie chrétienne que – la rhétorique verbale aidant – Augustin s'est, on peut dire, déchaîné. Au fond, son biographe n'a pas été si mal inspiré quand il a classé son immense œuvre en dix sections qui – à part la dernière, récapitulative de ce qui peut rester – énumèrent les adversaires combattus tout au long de sa vie dans et par les ouvrages, lettres ou sermons d'Augustin. Ce qui donne, dans l'ordre de classement : les païens, les astrologues, les juifs, les manichéens, les priscillianistes, les donatistes, les pélagiens, les ariens et les apollinaristes.

Le cas échéant, les conférences auxquelles il consent sont en effet véritablement « publiques et contradictoires » : face à Augustin, le porte-parole du schisme ou de l'hérésie est là avec ses partisans. Sa liberté d'intervention et ses droits sont égaux à ceux du défenseur de l'orthodoxie catholique. Le débat ressemble beaucoup plus à un spectacle, à un tournoi ou à quelque championnat sportif qu'à une discussion théologique de type classique. On compte pour ainsi dire les points, les procès-verbaux des sténographes garantissant un certain arbitrage et donnant lieu à la publication d'*Actes* : ce qui n'empêche pas que le « match » puisse devenir confus et l'atmosphère houleuse. Car, les deux partis en présence sont beaucoup plus engagés qu'on ne pourrait l'imaginer à première vue. Le combat singulier peut en effet tourner à l'affrontement collectif dans la mesure où, finalement, c'est le sort même des supporters qui se joue : dans sa chute, le vaincu risque d'entraîner les siens à brève échéance, voire même de donner le signal de ralliement à la religion du vainqueur.

Champion incontesté, Augustin attire les foules. Mais, encore une fois, cela n'est pas fait pour rassurer ses fidèles : les hérétiques qu'il combat ne sont pas ce qu'on a coutume d'appeler des enfants de chœur et les catholiques le savent bien qui, en bons Africains,

sont eux-mêmes prêts à massacrer fort dévotement l'ennemi... pour éviter d'être irrémédiablement pris de vitesse !

... mais plus encore mystique

Avant de clore mon propos, j'en rappellerai le début, à savoir mon désir de souligner que, avant de devenir un monument de pensée qui a dominé les siècles, Augustin a été d'abord un homme dont la vie a rayonné sur l'*Africa* et à partir de l'*Africa* de son temps. Aussi bien était-ce une façon pour moi, avant de vous quitter, de m'appuyer sur toute son existence plutôt que sur des souvenirs limités relatés dans les *Confessions*, ceci pour souligner du même coup qu'il n'aurait pas été ce « maître », s'il n'avait pas été avant tout le serviteur de Dieu et des hommes.

Cela dit, je dois confesser à mon tour que je suis très loin d'avoir épuisé le sujet que j'avais peut-être donné l'impression de vouloir traiter d'après la première formule de mon titre de conférence. Si j'ai évoqué tant bien que mal « l'itinéraire » de ce « génial ancêtre de l'Algérie », j'ai laissé finalement à mes successeurs le soin d'approfondir la « fécondité de cette œuvre à vocation universelle ». Après tout, dans le texte sur lequel j'ai clos la session d'Alger du colloque, j'ai tenu, évoquant ces trois journées, à constater honnêtement que « le double de temps consacré à l'universalité d'Augustin s'est révélé aussi riche qu'insuffisant pour dominer l'ensemble de la matière impliquée par le second terme de la dialectique augustinienne proposée à la discussion » : africanité et universalité d'Augustin ». Le deuxième colloque international d'Alger aura donc plus que largement de quoi combler cette lacune.

Reste que ce serait pour moi une impardonnable ingratitude envers celui à qui j'ai consacré l'essentiel de mes recherches si je ne révélais pas pour terminer que celles-ci se sont ouvertes sur l'étude de son mysticisme d'après la comparaison des *Soliloques* et des *Confessions*. Pour faire court, je me référerai une dernière fois à celui qui a vu Augustin vivre de très près, son biographe et ami Possidius (*Vita Augustini*, XXIV, 11).

« Une fois réglées et mise en ordre les affaires qui le tenaillaient et lui pesaient, il faisait pour ainsi dire retour sur lui-même afin de se consacrer à la vie intérieure et supérieure de l'esprit. Selon le cas, la recherche du divin absorbait sa méditation ou, quand sa recherche avait donné des résultats, elle le conduisait à dicter quelque chose ou tout au moins à apporter quelque correction à ce qui, dicté, avait été recopié : ensemble d'activités qui supposaient travail le jour et veille la nuit. »

In die laborans et in nocte lucubrans... Qui décrira jamais la nuit augustinienne, celle où précisément le jour se prépare, et le sermon à faire, et le jugement à rendre, et le secours à donner, et la lettre à écrire, et la consolation à apporter, et le reproche à formuler, et le oui ou le non à dire, le tout pour mieux servir Dieu ?

Mais la langue est sans doute impuissante, et rien ne saurait donner une meilleure représentation de ses veilles que le rayon éblouissant qui, éclairant et transfigurant dans le célèbre tableau de Ribera, la nuit d'un Augustin tout de noir vêtu, nous le montre à genoux, les mains jointes au-dessus d'un livre et cherchant pourtant plus haut l'inspiration. Le secret d'Augustin n'est pas ailleurs : cet homme de pensée et d'action était avant tout un mystique. Sa rencontre avec les hommes est inséparable de ses rencontres avec Dieu.

Mare nostrum

Après tout, pourquoi – à la fin de cette conférence testamentaire – feindrais-je d'être un intellectuel au-dessus de ce qui se joue politiquement et spirituellement entre les deux pays dont je me reconnais membre et, à ma modeste place, également responsable

- mon pays de *naissance* auquel je n'ai jamais cessé d'appartenir, la France,
- et mon pays d'*adoption*, qui me reconnaît comme sien et me fait fête, l'Algérie.

1.- Le passage au nouveau millénaire s'est marqué dimanche dernier en Algérie par la reconnaissance, la plus solennelle qui soit, de son histoire totale à l'occasion de sa légitime récupération non moins totale de son ancêtre génial : *le philosophe Augustin*. Contre cette formule en deux mots, l'intégrisme aussi ignorant qu'assassin ne pourra jamais plus rien.

2.- Reste cependant à faire en sorte que désormais devienne effectivement opératoire la formule prononcée par Marrou dans un colloque méditerranéen que je présidais et qu'a superbement lancée à la face du monde le Président de la République Algérienne :

« Vous, Maghrébins, vous devriez être assez fiers... d'avoir offert à l'Europe les maîtres qui l'ont formée, qu'ils s'appellent Tertullien, Cyprien, Augustin... L'Europe occidentale tout entière a de la sorte été fécondée, éduquée par vos ancêtres... »

À l'heure où l'Europe se cherche pour être autre chose qu'un marché commun et où un Jacques Delors a raison de lui rappeler sans cesse qu'elle n'existera vraiment que si elle devient sociale et spirituellement ouverte, il serait temps qu'humblement et honnêtement, cette Europe réentende dans toutes ses dimensions la leçon d'Augustin.

À nouveau le Nord doit écouter le Sud.

À nouveau la Méditerranée doit être *Mare nostrum*.

À nouveau la France doit reconnaître le Maghreb essentiel à l'Europe et l'Algérie incontournable.

Personnellement, à mon retour en France, j'espère qu'enfin les médias occidentaux et hexagonaux manifesteront qu'ils ont pris conscience de cette révolution culturelle et inciteront leurs lecteurs et auditeurs à emboîter enfin le pas, dans le bon sens au saint philosophe algérien et universel Augustin.

Annexes

Manifester l'africanité et l'universalité de saint Augustin

Pierre-Yves Fux

Département fédéral des affaires étrangères, Berne

Le colloque international d'Alger et d'Annaba n'a pas fait qu'examiner, dans une approche pluridisciplinaire, l'africanité et l'universalité de saint Augustin. Ce colloque a aussi manifesté cette universalité et cette africanité, par son déroulement même au nord du continent africain, organisé en commun par des institutions des deux rives de la Méditerranée, avec des savants venus de quatre continents. Plus encore, en allant à la rencontre d'un large public, ce colloque a même accru, approfondi la réception africaine et universelle d'Augustin : ce, par le biais non seulement des media, mais aussi au moyen d'expositions, de conférences et de publications. L'origine politique et le prolongement social, « populaire » de ce colloque scientifique font sa singularité. Il eût fallu un épais tome III pour reproduire dans ces *Actes* l'ensemble des articles que le colloque et l'objet de ses travaux susciterent dans la presse algérienne et internationale. Inscrit dans l'année consacrée par l'ONU au « dialogue entre les civilisations », cet événement mit en évidence la complexité de l'identité algérienne et suscita un intense dialogue à l'intérieur de cette société ; les observateurs extérieurs, souvent surpris voire déconcertés par la tenue de ce colloque, furent amenés à poser un regard plus attentif sur le Maghreb et à réviser leurs souvenirs scolaires sur la figure d'Augustin d'Hippone, l'un des pères de l'« Occident », mais aussi un fils de l'*Africa*. De même qu'un ensemble de discours politiques, mis en tête de ces *Actes*, pouvait en constituer le prologue, on trouvera ici une sorte d'épilogue sous forme de documents – textes et images – qui illustrent la manière dont ce colloque a pu être perçu et reçu par le public algérien notamment.

« Augustin en Terre d'Islam »

Huit mois après la tenue du colloque, alors que s'achevait l'année consacrée au dialogue entre les civilisations, Charles-Henri Favrod et Abderrahmane Djelfaoui, journalistes et écrivains (l'un, Suisse, l'autre, Algérie) furent invités à Genève, au Palais des Nations, pour un échange en forme de bilan provisoire. Tous deux avaient suivi de près le déroulement de cet événement. Ami de longue date de l'Algérie, Favrod écrivait : « *Un peu sceptique à l'idée d'un colloque international sur saint Augustin en Algérie, je fus vite stupéfait par l'attention passionnée du public (...). Ce qui m'a le plus touché, c'est que les Algériens n'y aient pas vu seulement une occasion académique. Ils en ont fait une fête conviviale et enthousiasmante de la pensée universelle.* » Et Djelfaoui, parlant d'Augustin et des gens de Numidie : « *Lui qui ne parlait que latin, je l'entends presque dialoguer avec chacun d'entre eux et de nous dans sa langue maternelle, devisant avec les uns et les autres par la simple formule avérée d'une commune mémoire et croyance au destin. (...) Ce que d'ailleurs des dizaines de décennies plus tard, de l'Indus aux chaudes*

plaines d'Espagne, une autre élite de poètes saura presque aussi bien que lui moduler de façon fascinante, bénéfique, humaine et durable, comme durables sont les sables, les lunes et l'espoir... C'est à ce rythme que je crois Augustin arriver à chaque aube chez lui. Chez nous. »

Un colloque comme celui d'Alger et Annaba ne se limite pas à une série de communications et de débats. Pour mieux refléter l'événement dans ces *Actes*, on a choisi d'y faire figurer deux témoignages – l'un par l'image, l'autre, à l'origine, par le son. Ci-après, on trouvera la transcription d'une émission radiodiffusée où la journaliste allemande Elisabeth Tworek relate et commente l'événement, reprenant les impressions recueillies à chaud auprès de ses principaux acteurs. Elle fut indéniablement un témoin privilégié, à l'écoute des participants durant toutes les étapes de leur voyage en Algérie. Le colloque et son contexte furent aussi documentés grâce au regard perçant, curieux, parfois ironique du photographe Michael von Graffenried, qui eut accès même aux entretiens ministériels et qui, par sa connaissance de l'Algérie, savait aussi recueillir les sentiments exprimés dans la foule des anonymes. Le photographe courageux du *rêve brisé de la démocratie* et de la *guerre sans images* est revenu dans ce pays et a saisi dans son célèbre objectif panoramique une double rencontre de l'Algérie avec son passé et avec des savants venus du monde entier. Il voulut confronter l'image en noir-blanc des visages d'aujourd'hui (célèbres ou inconnus) avec celle, en couleurs, des paysages de toujours et des ruines du passé.

Ce travail (reproduit dans ces *Actes*) fut exposé d'abord à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, puis au Palais des Nations à Genève et en février 2003 à la Cathédrale Notre-Dame de Paris. A ce sujet, son ami Charles-Henri Favrod écrivait : « Michael von Graffenried a découvert l'Algérie en 1991 et, depuis, il s'y est consacré prioritairement, avec une attention chaleureuse et fraternelle. Participant à son drame, il en a rendu compte en témoin objectif, courageux, déterminé. C'est qu'il aime profondément ce pays méditerranéen qui ne s'est jamais autant senti tel qu'à l'occasion du colloque sur saint Augustin, organisé simultanément en 2001 par l'Université de Fribourg et le Haut Conseil islamique d'Alger. C'était l'occasion de rappeler que l'histoire du pays ne commençait pas avec l'invasion arabe, mais qu'il y avait eu auparavant Carthage, Rome et Byzance. L'itinéraire d'Augustin le Numide le prouve et associe l'Algérie à la mer et à la mère des civilisations. Michael von Graffenried le montre bien dans cette exposition, en même temps qu'il révèle l'extraordinaire richesse humaine du peuple algérien qui revendique, à juste titre, un meilleur destin. » Le photographe choisit de donner un titre quelque peu provocateur à cette exposition, comme pour souligner le caractère singulier, « historique » à certains égards, de l'événement : « *Augustin en Terre d'Islam* ».

« *Pax et concordia* »

Pax et concordia sit convivio nostro : « Que la paix et la concorde accompagnent notre colloque ! » pourrait-on traduire, à moins de retenir la version – qui fait allusion au *mare nostrum*, « notre mer », la Méditerranée – « Paix et concorde au banquet de la Méditerranée ! ». C'est ainsi que le commissaire général de l'Algérie à l'Exposition universelle de 1998 avait interprété l'inscription d'une célèbre mosaïque de Tîpasa, exposée à Lisbonne à cette occasion. Il s'agit d'une œuvre à thématique chrétienne ; l'inscription latine se détache nettement, en lettres capitales noires, sur un bandeau blanc qui traverse l'image d'une mer aux tons vert pâle où nagent des poissons ocre-roux. Le tout, encadré d'entrelacs où alternent les mêmes tons.

Par ses résonances, *Pax et concordia* est une formule plus dense et complexe que le très explicite « Augustin en Terre d'Islam ». Cette formule évoque et exprime l'aspiration du peuple

algérien à la paix, après d'effroyables massacres – une paix que le gouvernement présente justement comme le retour à la « concorde civile ». Mais *Pax et concordia* reflète également la définition de la paix que saint Augustin livre dans sa *Cité de Dieu* : « La paix des hommes, c'est leur concorde bien ordonnée » (*Pax hominum ordinata concordia* : ciu. 19, 13). Le Président Bouteflika et le Conseiller fédéral suisse Deiss s'attarderont devant cette mosaïque, le jour où ils inaugureront le colloque et l'exposition qui l'accompagnait. Leur regard sur ces mots, *Pax et concordia*, avait-il été précédé, un jour de 418, par celui de saint Augustin lui-même, s'arrêtant à Tipasa lors de son voyage vers Césarée (Cherchel) ?

C'était le comité préparatoire du colloque qui avait fait le choix d'un tel emblème : pour cet événement, il fallait un symbole fort et riche. Ce comité, qui siégea plusieurs fois dans les locaux du Haut Conseil Islamique, à Alger, comprenait, des représentants officiels algériens et suisses¹, des responsables des institutions académiques et scientifiques partenaires² et plusieurs personnalités³. Tous furent d'accord pour faire figurer cette mosaïque de Tipasa sur les affiches et autres publications liées au colloque ; elle sera même reproduite sur un des timbres-poste émis pour l'occasion.

Le même comité préparatoire accepta le principe d'une exposition destinée à présenter l'africanité et l'universalité de saint Augustin aux publics d'Algérie et d'ailleurs. L'exposition fut d'abord montrée en Algérie : dans la capitale et dans plusieurs villes, dont celles que marque encore aujourd'hui le souvenir d'Augustin (Souk-Ahras, Annaba). Elle entama ensuite une tournée en Suisse (2001 : Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire* ; Genève, *Palais des Nations* ; 2002 : Saint-Gall, *Stiftsbibliothek*), en Écosse (2002 : Fife, *University of St. Andrews*), en Pologne (2002 : Lublin, *Katolicki Uniwersytet Lubelski, KUL*) et, en 2003, année de l'Algérie en France, dans un grand nombre de villes françaises (Paris, Saint-Etienne, Marseille, Lyon, Grenoble, Clermont-Ferrand, Annecy, Aiguebelle). Cette exposition permit non seulement d'ouvrir le colloque sur la société, mais aussi de le prolonger dans le temps. Montrée dans des lieux aussi prestigieux que le Palais des Nations de Genève et la cathédrale Notre-Dame de Paris, elle donna lieu à des conférences et débats dont le plus remarquable est la présentation conjointe des *Confessions*, par le professeur André Mandouze et par l'acteur Gérard Depardieu, à Notre-Dame, le 9 février 2003.

À Alger, la mosaïque originale « *Pax et concordia* », flanquée des sentences formant la « Charte de la paix », fut au cœur de l'exposition. Le mauvais état de la mosaïque, dont il convenait de nettoyer et de traiter les tesselles avant de la remonter sur un support moderne plus léger, empêcha l'original de faire partie d'une « tournée » qui allait du reste se prolonger bien au-delà de ce qu'estimaient les concepteurs de l'exposition. Ce constat fit néanmoins naître une coopération à haute valeur symbolique : avec le soutien de partenaires suisses du

- 1 Abdelmajid Meziane, *président du Haut Conseil Islamique*, décédé peu avant le début du colloque, auquel succédera Cheikh Bouamrane ; Mahmoud Bouayed, *conseiller auprès du Président de la République* ; André von Graffenried, *ambassadeur de Suisse à Alger* ; Idir Aït Amarane, *président du Haut Commissariat de l'Amazighité* ; Pierre-Yves Fux, *représentant du Ministère suisse des affaires étrangères*.
- 2 Angelo di Berardino, *recteur de l'Institut d'études augustinienes (Augustinianum), Rome* ; Otto Wermelinger, *professeur de Patristique latine, Université de Fribourg (Suisse)* ; Abderrahmane Khelifa, *directeur du Patrimoine culturel au Ministère de la Communication et de la Culture* ; Fatima Bouayed, *sous-directrice, responsable de la bibliothèque du HCI, chargée du secrétariat du comité préparatoire du colloque* ; Sabah Ferdi, *chef de la circonscription archéologique de Tipasa* ; Martin Nicoulin, *directeur de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg*.
- 3 Mgr Henri Teissier, *archevêque d'Alger* ; André Mandouze, *a. recteur de l'Université d'Alger* ; P. Lucien Borg, *recteur de la basilique d'Hippone/Annaba*.

colloque, qui fournirent le matériel nécessaire, une équipe scientifique put restaurer « *Pax et concordia* ».

Montrer l'africanité de saint Augustin

L'exposition, qui dès le début fut conçue comme devant délivrer un message identique sur les deux rives de la Méditerranée, comprend une série de grands panneaux, supports légers où se répondent texte et iconographie ; ces supports, reproduits ci-après, sont destinés à être complétés par des objets propres à chaque lieu d'exposition : collection de livres⁴ et objets archéologiques – illustrant d'une part l'universalité et la pérennité de la diffusion des œuvres d'Augustin, d'autre part la vie quotidienne et la sensibilité esthétique des habitants de l'*Africa* romaine. Malgré le passage des siècles et des civilisations, les paysages de l'Algérie et certains objets et gestes de ses habitants n'ont que peu changé. L'*Africa* de saint Augustin reste présente, elle n'a pas totalement disparu de l'Algérie moderne. Un panneau de l'exposition, qui met en parallèle des mosaïques antiques et des photographies contemporaines, illustre cette permanence – et préfigure en quelque sorte le travail que fera Michael von Graffenried.

L'africanité d'Augustin se lit aussi dans les cartes et rappels chronologiques présentés dans la première partie de l'exposition : on y voit un Augustin qui se déplace à travers l'Algérie et la Tunisie actuelles, et qui choisit d'y revenir (et d'y multiplier les voyages) après un séjour décisif en Italie. L'exposition permet aux uns de situer et d'imaginer plus concrètement des noms appris sur les bancs des écoles (Hippone, Madaure...), aux autres de prendre conscience de l'ancienneté et de la célébrité de villes ou de bourgades familières, dont le nom s'est peu à peu modifié avec le passage des siècles et les aléas de l'histoire, mais n'a pas été oublié (Annaba, M'daourouch...). L'un des messages du colloque à l'Algérie sera un appel à sauvegarder et à mettre en valeur le riche patrimoine matériel et immatériel qui la lie, par delà les siècles, à l'illustre Augustin.⁵

Montrer l'africanité de saint Augustin relève d'une exigence d'authenticité, de retour à l'original. Les artistes du Moyen-Âge et de la Renaissance le représentent souvent vêtu d'une chasuble, coiffé d'une mitre et tenant une crosse – ou alors, comme un savant écrivant dans une bibliothèque humaniste. De tels portraits sont montrés, en petit, à l'entrée de l'exposition – à côté d'une reproduction grandeur nature du premier portrait supposé d'Augustin, datant de la fin du VI^e siècle. Le professeur Wermelinger en fait la description suivante : « *Le personnage est presque chauve et imberbe, vêtu de la toge romaine, sur l'épaule la clavus, une bande de pourpre à la manière antique. Il ne semble pas porter de sandales. Devant lui, un livre ouvert sur un pupitre très simple, qu'il touche avec ses doigts comme s'il voulait rendre un public invisible et imaginaire attentif à un texte qu'il explique de vive voix. Dans la main gauche, il tient un rouleau. En-dessous du personnage, une inscription en trois lignes, écrite et gravée par un artisan peu préparé à une telle tâche (...). Dès sa découverte [en] 1900, on a proposé d'identifier ce personnage romain avec Augustin en se référant surtout à l'inscription.*

4 Martin Nicoulin, directeur de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, fit le geste généreux et remarqué de prêter des manuscrits médiévaux pour l'exposition d'Alger. A l'aller, le précieux chargement fut escorté par la police cantonale fribourgeoise jusqu'à l'avion du Conseil fédéral, où prenait place la délégation officielle emmenée par le Ministre suisse des affaires étrangères !

5 Cf. Sabah FERDI, *Augustin de retour en Afrique (388-430). Repères archéologiques dans le patrimoine algérien*, Musée de Tipasa, Algérie – Editions Universitaires, Fribourg, Suisse, 2001. Cet ouvrage fut publié en coopération entre partenaires suisses et algériens à l'occasion du colloque.

Ce distique composé d'un hexamètre et d'un pentamètre, introduit par une formule souvent utilisée dans l'Antiquité et le Moyen-Âge, ne semble convenir qu'à Augustin : Diversi diversa patres, sed hic omnia dixit | Romano eloquio mystica sensa tonans. (Parmi les Pères, certains ont dit ceci, d'autres cela, lui a tout dit ; en faisant résonner dans la langue des Romains des significations cachées.) » L'africanité d'Augustin ne diminuait en rien sa romanité – et sa latinité sera un gage de pérennité et d'universalité.

Montrer l'universalité de saint Augustin

Illustrer l'universalité de saint Augustin est-il plus difficile que de montrer son africanité ? Les commissaires chargés de préparer cette exposition⁶ trouvèrent au contraire que cette idée abstraite de l'universalité était plutôt aisée à manifester. Pour montrer l'universalité de la diffusion de l'œuvre de saint Augustin, il suffit par exemple d'exposer un exemplaire des *Confessions* dans chacune des nombreuses langues dans lesquelles cette œuvre fut traduite.⁷ Et pour suggérer l'importance et l'ampleur de l'influence des œuvres de saint Augustin, il convient de citer quelques noms dans une foule de lecteurs illustres, à partir du V^e siècle jusqu'à la fin du XX^e siècle. De fait, Augustin marque la pensée occidentale à toutes ses étapes : les théologiens et les mystiques médiévaux le lisent tous, les humanistes de la Renaissance continueront son étude, suivis par les réformateurs religieux (de Luther à Jansénius) et par les philosophes (Descartes, Rousseau par exemple). Il y a aussi le peintre Balthus, l'écrivain Jacques Chessex, l'acteur Gérard Depardieu et tant d'autres... Ayant l'embarras du choix, et souhaitant donner une place à ceux qui ont lu saint Augustin sur le sol algérien, les concepteurs de l'exposition se sont tournés vers le comité préparatoire siégeant au Haut Conseil Islamique : dans le choix finalement adopté figurent notamment Camus, la romancière Assia Djebar, et l'archevêque d'Alger Mgr Duval.

Le fait que l'œuvre d'Augustin ait été écrite en latin a facilité sa conservation et sa diffusion – mais cela ne suffit pas à expliquer la diversité et la multitude des lecteurs de saint Augustin, durant seize siècles. Ce sont bien sûr les qualités intrinsèques à l'œuvre qui justifient ce succès, mais il y a encore un autre facteur, illustré de manière éloquente par un panneau de l'exposition : la longue liste de ses œuvres (sur plus de 2 m de hauteur), dont les titres montrent aussi la diversité. Saint Augustin n'est pas seulement un théologien ou un philosophe, il est aussi pasteur, polémiste, poète, historien ; il écrit une multitude de lettres, et crée avec les *Confessions* un genre littéraire nouveau, unissant introspection et autobiographie.

L'universalité de saint Augustin tient peut-être à autre chose encore. Ce n'est pas durant l'âge d'or d'une civilisation qu'il produit la synthèse riche et variée que l'on voit, mais aux temps de l'extrême maturité d'une culture millénaire, dans une période de bouleversements et de crises, qui s'avérera être la charnière entre l'Antiquité et le Moyen-Âge. Augustin est, par excellence, un passeur de témoin. Comme l'indique Otto Wermelinger,

6 Le comité scientifique s'est réuni à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg (O. Wermelinger, C. Fedrigo, P.-Y. Fux, M. Nicoulin, F. Nuvolone, J.-M. Roessli, avec G. Emmenegger et C. Luvisotto). Les lieux où cette exposition est et sera présentée (de même que les modalités pour en obtenir le prêt) sont indiqués sur le site www.unifr.ch/patr/ géré par le Séminaire de Patristique de l'Université de Fribourg.

7 Le professeur Wermelinger a rassemblé une collection de ces traductions, à ce jour en une trentaine de langues : allemand, anglais, arabe, basque, catalan, chinois, coréen, danois, espagnol, finnois, français, grec, hongrois, indonésien, italien, japonais, lituanien, maltais, néerlandais, norvégien, persan, polonais, portugais, roumain, russe, serbo-croate, slovène, suédois, tchèque, vietnamien. Pour plus de la moitié, ces traductions sont très récentes (après 1990).

cette fonction est en quelque sorte suggérée par la grande fresque du Latran : « *Le peintre a réussi à présenter un Augustin utilisant le livre sous forme de codex, de préférence adopté par les chrétiens pour les écrits bibliques, de plus en plus répandu à partir du IV^e s. dans les autres domaines de la production littéraire et privilégié par la suite pour toute fabrication d'écrits jusqu'à l'époque actuelle ; et sous forme de rouleau employé traditionnellement pour la publication des œuvres classiques. On est tenté de dire que dans la personne d'Augustin se réunit toute la civilisation ancienne, païenne et chrétienne ; c'est l'homme du dialogue entre les cultures. Le sacré et le profane se rencontrent dans les mains d'Augustin, réunis dans son esprit innovateur et universel ; cette même idée est exprimée d'une autre façon par l'inscription suggérant que saint Augustin a touché à toutes les questions essentielles de la vie humaine.* » Lors du vernissage de l'exposition au Palais des Nations, la même fresque inspira les propos suivants au Secrétaire d'État suisse aux affaires étrangères, Franz von Däniken : « *Sur l'ancien portrait dont je vous parle sont représentés deux supports de l'écriture : l'antique rouleau et le codex, qui est resté notre "livre" et qui était alors une invention très récente. Augustin vivait comme nous dans un monde en mutation. Un peu comme en écho, l'exposition montre parmi d'autres objets un incunabule et un CD-Rom : 5 siècles les séparent, mais c'est la même maison d'édition bâloise qui a produit la plus ancienne et la plus récente version des éditions des œuvres complètes d'Augustin.* »

Actualité de saint Augustin

On ne saurait parler aujourd'hui d'universalité de saint Augustin si cet auteur n'avait rien à dire ou à faire découvrir aux hommes de ce temps. Or, l'actualité de son œuvre et l'intérêt qu'elle suscite pour les chercheurs, dans plusieurs disciplines, peuvent aisément être démontrés par le grand nombre des études publiées chaque année sur saint Augustin et par la douzaine de revues scientifiques dédiées spécialement aux thèmes augustiniens. Cette recherche est particulièrement fructueuse, car dans un corpus immense devenu plus maniable (grâce aux technologies modernes, tel le CD-Rom) et augmenté de textes récemment découverts, des interprétations inédites restent toujours possibles, dans des champs d'études parfois nouveaux. Lors du colloque d'Alger et d'Annaba, les 40 savants invités (théologiens, historiens, philologues, archéologues, etc.) venaient de 16 pays différents et firent ensemble le bilan des recherches augustiniennes au XX^e siècle, en veillant à passer le témoin aux chercheurs de demain. Ce colloque, comme tel, était une manifestation et en même temps un développement de l'universalité de saint Augustin. Le rôle joué par l'ONU et par les instances politiques démontre aussi une certaine « actualité » de saint Augustin, tout comme l'écho rencontré dans les media et dans le public – à commencer par les centaines d'auditeurs, présents pendant toute la durée du colloque.

Mais il est une « actualité » de saint Augustin à laquelle les organisateurs du colloque tenaient tout particulièrement. Une actualité immédiate, celle de saint Augustin face aux lecteurs du XXI^e siècle. Pour établir une collection de « Dits mémorables », les participants au colloque furent invités à signaler les phrases de saint Augustin qui, à leurs yeux, sont les plus remarquables. Il en est résulté une collection de *Dicta Augustini* qui, avec la « Charte de la Paix », ont été publiés en latin et dans d'autres langues (arabe, français, anglais, allemand...) sous forme de livrets à l'attention du grand public. A titre documentaire et pour le plaisir et la méditation du lecteur, ces extraits ont également été reproduits dans ces *Actes*. Colloque, publications, expositions visent finalement ce but : attirer ou ramener des lecteurs à saint Augustin, leur faire entendre un *tolle, lege*.

Auf den Spuren von Augustinus Algerien bekennt sich zu seiner vorislamischen Zeit¹

Elisabeth Tworek
München, Deutschland

Er stand als Pate an vielen Wegmarken der westlichen Geistesgeschichte : Augustinus, 354 nach Christus im numidischen Thagaste, dem heutigen Souk Ahras in Algerien geboren, und im Jahre 430 in Hippo Regius, dem heutigen Annaba in Algerien, gestorben. Im Geiste des heiligen Augustinus wurden in Bayern viele Klöster gegründet. Sie hielten die augustini-schen Klosterregeln durch viele Jahrhunderte lebendig, bevor die Abteien in großer Zahl 1803 dem Klostersturm der Säkularisation zum Opfer fielen. Wie etwa das Augustiner-Kloster an der Neuhauser Gasse in München. Aus dem Kloster wurde ein Jagdmuseum, aus dem Klosterbräu eine Münchner Großbrauerei. Aus dem Augustinermönch das « Münchner Kindl », das Wahrzeichen Münchens. Der Augustiner-Bräu hat auch noch 670 Jahre nach der Klostergründung den Bischofsstab als Wahrzeichen und wirbt für den Doppelbock « St. Augustin Maximator » mit dem Konterfei des Bischofs. Doch was ist darüber hinaus von Augustinus geblieben ? Vor allem dort, wo er geboren ist und fast sein ganzes Leben verbrachte : in Algerien.

Dort fand im April 2001 in Algier, der Hauptstadt Algeriens, und in Annaba, der Wirkungsstätte des Heiligen Augustinus als Bischof, ein « Internationales Kolloquium über den algerischen Philosophen Augustinus » statt mit dem Ziel, Algerien mit seiner vor-islamischen Vergangenheit zu versöhnen. Die Tagung wurde vom « Haut Conseil Islamique » zusammen mit der Schweizer Universität Fribourg und dem « Institutum Patristicum Augustinianum » in Rom in enger Zusammenarbeit mit dem Erzbischof von Algier Henri Teissier veranstaltet :

« Ce colloque, nous l'avons préparé ensemble, chrétiens et musulmans du Haut Conseil Islamique, qui avions été désignés par le chef de l'État. Vous pouvez voir, si vous avez observé ma relation avec les participants au colloque, que je connais beaucoup de monde et que beaucoup me connaissent. Ceci n'est qu'un symbole de la réalité qui est la nôtre ; chacun d'entre nous, là où il est, travaille avec les partenaires musulmans du pays, en fonction de sa compétence et en fonction de sa spécialité professionnelle. (...) Comment vit-on comme chrétien en ce moment ? On vit surchargé de sollicitations par la société algérienne qui nous invite à nous engager dans tous les travaux qui sont pour le bien commun. » So Henri Teissier.

1 Hörfunk-Sendung im Auftrag des Bayerischen Rundfunk, Redaktion : Kirchenfunk, Erstsendung am 22. Juli 2001, 9.00 Uhr bis 9.30 Uhr

Das Kolloquium stand ganz im Zeichen der numidischen Herkunft und der weltweiten Bedeutung Augustinus. 40 Augustinus-Spezialisten aus 16 Ländern suchten nach den Spuren von Augustinus im heutigen Algerien und besuchten die Schauplätze seiner Kindheit und seines Wirkens. Verantwortlich für Konzept und Organisation war von schweizerischer Seite Otto Wermelinger, Professor für Patristik und Dogmengeschichte an der Universität Fribourg, eine Universität, die auf eine lange augustinische Tradition zurückblickt.

« Die Teilnehmer des Kolloquiums kann man in zwei Kategorien einteilen : einmal sind es die maßgebenden Interpreten der Augustinus-Forschung der letzten 50 Jahre, die durch ihre Studien, durch ihre Bücher die augustinische Gedankenwelt neu interpretiert haben, zum anderen Teil waren die jungen Forscher da, die die Zukunft der Augustinus-Forschung tragen, so daß diese Mischung von älteren und jüngeren Augustinus-Spezialisten gleichzeitig einen Ausblick auf das neue Jahrtausend darstellt. »

Das Kolloquium fand auf Initiative und unter der Schirmherrschaft des algerischen Staatspräsidenten Abdelaziz Bouteflika statt. Zur selben Zeit, als in Afghanistan islamistische Taliban gerade dabei waren, die 1500 Jahre alten Buddha-Statuen aus vorislamischer Zeit zu zerstören, bekannte sich Algerien zu den christlichen Wurzeln des Landes. Konkreter Anlaß dazu war das UNO-Jahr 2001, das im Zeichen des « Dialoges der Zivilisationen » stand. Der algerische Staatspräsident bemühte sich sichtlich, dem heiligen Augustinus den Platz in der Geschichte dieses islamischen Landes zukommen zu lassen, der ihm gebührt. Und so eröffnete Abdelaziz Bouteflika höchstpersönlich das Kolloquium mit folgenden Worten :

« Pour commencer ce long dialogue, un tel dialogue, ici en Algérie, quelle meilleure porte et quel meilleur initiateur qu'Augustin ? D'abord, parce que sa personne, elle-même, nous renvoie au formidable brassage culturel et ethnique des temps anciens et nous rappelle la profonde unité du monde méditerranéen qui a enfanté nos civilisations respectives et qui a vu naître les trois religions monothéistes.

Parce que, aussi, d'un point de vue plus égoïste, sans doute, mais utilement, peut-être, pour lever des préjugés d'un côté comme de l'autre, ce rappel de son appartenance à la généalogie des Algériens d'aujourd'hui, occulté trop souvent par la dimension d'universalité de son œuvre, permet de souligner et de mesurer l'apport de nos ancêtres, avant même leur participation à la civilisation islamique, au progrès universel, et plus précisément, dans la formation de la pensée occidentale. (...) »

Beraten wurde der Präsident von André Mandouze, französischer Altphilologe an der Pariser Sorbonne und Augustinus-Spezialist. Für den damals 85 Jährigen erfüllte sich mit dem Kolloquium auf algerischem Boden ein Lebenstraum. Von 1946 bis 1956 hatte André Mandouze in Algier klassische Philologie unterrichtet und sich zugleich für ein unabhängiges Algerien engagiert. Darum saß er wegen « Verrats » in einem französischen Gefängnis. Ein Jahr nach der Unabhängigkeit Algeriens von der Kolonialmacht Frankreich wurde er 1963 von der ersten algerischen Regierung zum Rektor der Universität von Algier ernannt. Sein Leben lang setzte sich André Mandouze mit Augustinus auseinander und blieb dabei stets seiner zweiten Heimat Algerien treu. Für den Dialog der Kulturen und Religionen zwischen Europa und Nordafrika engagierte sich der Franzose André Mandouze seit Jahrzehnten. Das Werk von Augustinus gehört für ihn zu den wirkungsmächtigsten Schöpfungen der abendländischen Geistesgeschichte. Wiederholt forderte er die Nordafrikaner dazu auf, sich der Bedeutung ihres kulturellen Erbes bewußt zu werden :

« Le fait de réhabiliter son grand penseur saint Augustin représente pour l'Algérie une manière de récupérer, je dirais, son identité totale. Jusque-là, très longtemps on ne parlait pas de l'existence de l'Algérie antérieure à l'invasion des Arabes. Depuis un an et demi on a célébré le millénaire d'Alger. On a choisi le millénaire et c'est avant l'arrivée des Arabes. (...) C'est un signe d'ouverture. »

Wir begeben uns auf die Spuren von Augustinus in Algerien.

In Numidien, das heißt im heutigen Ostalgerien, verbrachte er fast sein ganzes Leben. Heut noch, wird in seiner Geburtsstadt Thagaste, dem heutigen Souk Ahras, ein Olivenbaum verehrt, der, so der Volksglaube, auf ihn zurückgeht. Seine Mutter Monnica war Christin, sein Vater Patricius war Besitzer eines Landgutes mit Weinbergen und Obstgärten und wurde kurz vor seinem Tod 371 Christ. Augustinus lernte in Thagaste und Madauros, etwa 25 km von Souk Ahras entfernt, lesen und schreiben sowie die Grundlagen der Grammatik und Rhetorik. Die ehemalige Anlage der mittelhohen Stadt Madauros ist gut erhalten : Forum, Kirche, Theater, Thermen und die byzantinische Burg von Madauros sind auf etwa 30 Hektar in die leicht hügelige Landschaft verstreut. Viele der antiken Säulen, Quader und Bögen sind von Unkraut überwuchert. Wegen der blutigen Terroranschläge der letzten 10 Jahre sind die antiken Stätten bisher nur von wenigen Touristen besucht worden.

Augustinus geht 371 nach Karthago, um dort seine Studien fortzusetzen. Ein Jahr später wird sein Sohn Adeodatus geboren. Mit 19 Jahren schließt sich Augustinus den Manichäern an. 383 schiffte er sich heimlich nach Rom ein und ist dort als Lehrer für Rhetorik tätig. Mit 32 Jahren erfolgt in Mailand seine Bekehrung zum Christentum. Nach den Aufenthalten in Rom und Mailand kehrt er 388 zurück in seine nordafrikanische Heimat Thagaste. 391 wird er anlässlich eines Besuchs in Hippo, dem heutigen Annaba, zum Priester geweiht. Etwa vier Jahre später wird er Bischof von Hippo. In den 35 Jahren seiner Amtszeit entsteht der Großteil seines philosophischen und theologischen Werkes. Während die Vandalen Hippo belagern, stirbt Augustinus 430 mit 76 Jahren. Wir fragen Serge Lancel, Augustinus-Biograph und Honorarprofessor an der Universität Grenoble, warum dieses Kolloquium für die Algerier von so großer Bedeutung ist :

« Ils (les Algériens) souhaitent que soit affirmé très clairement qu'Augustin est un des leurs. Mais c'est un des leurs ! C'est un des leurs par la naissance. Par la culture, je l'ai dit, c'est un romain naturellement. (...) mais s'il était né en Algérie au XI^e siècle, c'est-à-dire au IV^e siècle de l'Hégire, eh bien il serait toujours un Algérien, un Algérien musulman et sa culture serait donc islamique. Étant donné qu'il est né dans un pays de culture romaine, sa culture est romaine. Cela n'empêche pas, bien sûr, qu'ils (les Algériens) peuvent considérer que c'est un de leurs grands ancêtres. Alors évidemment il est ni du côté des colonialistes, ni du côté des colonisés. Pour lui, la question ne se posait pas. Il faisait partie d'un Empire Romain où tout sujet de l'Empire pouvait arriver, parvenir aux plus hautes destinées, aux plus hautes responsabilités comme Septime-Sévère, qui était un empereur d'origine africaine. »

Damals einte das Römische Reich den gesamten Mittelmeerraum zu einem einheitlichen Wirtschafts- und Kulturimperium. Das ist jetzt ganz anders. Heute liegt Algerien an der Nahtstelle zwischen verschiedenen Welten : zwischen Norden und Süden, Europa und Afrika, zwischen Okzident und Orient, zwischen Christentum und Islam. Schon wegen der geographischen Lage am Mittelmeer fühlen sich die Algerier jedoch dem Abendland zugehörig. Der französische Augustinus-Forscher und Archäologe Serge Lancel unterstützt die These :

« (...) Augustin est un homme du Sud. Par rapport à l'Europe bien entendu. Pour lui en son temps, il n'y avait ni Sud ni Nord. Il faisait partie de l'Empire Romain. Et maintenant nous considérons qu'il est du Sud. En fait, je considère que l'Afrique du Nord, telle qu'elle est maintenant, est une partie du monde occidental. Et je pense que les Algériens très souvent le sentent ainsi. Ils sont plus proches de ce monde occidental, de ce monde européen, que du monde oriental, d'où est venue leur religion en grande partie. »

132 Jahre lang waren die Franzosen die Kolonialherrn Algeriens und brachten christliche Lebensweisen und abendländische Traditionen ins Land. Als nach einem acht Jahre dauernden Befreiungskrieg das Land unabhängig wurde, übernahm die Front de Libération Nationale (FLN) als alleinige Partei die Macht im Staat. Der Islam wurde in Algerien Staatsreligion. Den Weg zur Demokratisierung des Landes mußten sich die Algerier Ende der achtziger Jahre blutig erkämpfen. Seit mehr als zehn Jahren wütet nun schon ein Bürgerkrieg zwischen islamistischen Extremisten und der algerischen Armee. Dieser Bürgerkrieg hat bisher über hunderttausend Menschen das Leben gekostet. Die Versöhnung mit der christlichen Vergangenheit als Teil des vorislamischen Erbes Algeriens könnte den blutigen Konflikt mit den Islamisten entschärfen. So sieht es Tahar Absi, Professor für Psychologie und Pädagogik an der Universität Algier :

« Nous avons dépassé le stade des croisades. Il faut aller maintenant vers une autre étape. Chercher les valeurs qui unissent les hommes et non les valeurs qui les divisent, qui les éloignent. Là, il faut mettre un holà à l'intégrisme ! À tous ceux qui prêchent la violence, l'exclusion de l'autre parce qu'il n'est pas comme toi. »

« (...) Saint Augustin n'est pas un penseur anti-islamique, parce qu'il a vécu à une époque anté-islamique, c'est-à-dire avant l'avènement de l'Islam. Saint Augustin, c'est l'homme du dialogue ! C'est l'homme de l'ouverture ! Il a appris auprès des Grecs à raisonner, à réfléchir, (...), et à approfondir sa foi. Et c'est là, effectivement, qu'il découvre ces valeurs fondamentales qui restent finalement les fondements de tout l'humanisme. À savoir le pardon et l'amour. »

Den Algeriern zu zeigen, daß Augustinus nicht nur ein Denker, Theologe und Philosoph der westlichen Welt ist, sondern daß ihr eigenes Land diesen weltweit bekannten und renommierten Philosophen und Theologen hervorgebracht hat, stärkt einerseits das Selbstbewußtsein der Algerier gegenüber dem wirtschaftlich starken Europa, andererseits gibt es dem Land die Chance, sich geistig und mental gegenüber dem Abendland zu öffnen auf gleicher Augenhöhe. Das heißt : sich mit den christlichen Wurzeln im Land zu versöhnen, gleichzeitig jedoch die islamische Identität zu bewahren. Das jedenfalls hofft der algerische Journalist Cherif Lachichi :

« (...) Vous savez, saint Augustin est un Algérien, mais c'est surtout un citoyen du monde. Saint Augustin est un repère d'universalité. L'Algérie ne doit pas rester en marge de ce qu'on appelle aujourd'hui, à tout bout de champ, la mondialisation. Nous sommes un pays méditerranéen. La Méditerranée, comme vous le savez, c'est un peu le creuset de toutes les civilisations. Et donc on ne peut pas rester en marge. Vous savez que saint Augustin a longtemps vécu à Annaba (l'ancienne Hippone), qui se trouve à quelques encablures de l'Italie. (...) L'Algérie est, tout compte fait, un pays occidental. Géographiquement parlant, c'est un pays occidental. Et à plus forte raison, du temps de saint Augustin c'était vraiment l'Occident. C'était l'Afrique romaine certes, mais c'était l'Occident et on est fier qu'un Algérien ait pu donner des signes distinctifs à une tradition culturelle occidentale et d'avoir façonné un petit peu la pensée mondiale à travers cela. »

Zur Zeit von Augustinus gab es in Numidien zwei Sprachen : die punische und die lateinische. Augustinus sprach Latein und lernte in der Grundschule Griechisch, identifizierte sich aber mit den Sitten und Bräuchen seines Landstrichs. Er fühlte sich als Nordafrikaner. Auch als er in Mailand und Rom war, – begleitet von seiner Mutter, seinem Bruder und der Mutter seines Sohnes, – verleugnete er nie seine nordafrikanischen Wurzeln. In seinem Denken vereinigt sich das Erbe der griechisch-römischen Antike mit der Kultur der Nordafrikaner. Die Gesellschaft, in der er aufwuchs, war sowohl von christlicher Frömmigkeit geprägt, als auch von römischer Kultur stark beeinflusst. Diese multikulturelle Situation verschiedener nebeneinander existierender Sprachen und Kulturen macht auch noch heute einen herausragenden Wesenszug Algeriens aus. Das mag ebenfalls ein Grund sein, warum die algerische Regierung gerade jetzt den Heiligen Augustinus entdeckt. Prof. Otto Wermelinger meint :

« Für Algerien ist dieser Augustinus-Kongreß eindeutig eine Neuentdeckung eines genialen, vorislamischen Philosophen, Theologen, Denkers, der seit der Unabhängigkeit Algeriens fast vergessen worden ist; in den Schulbüchern höchstens auftaucht, wenn von Philosophie die Rede ist und Augustinus als Philosoph vorgestellt wird mit einigen Auszügen aus seinem Werk. Aber sein gesamtes Werk ist mit Ausnahme einer Teilübersetzung der « Confessiones » im arabischen Raum nicht greifbar und darum ist dieser Kongreß, der Augustinus sichtbar machte, präsent machte, nun ein Neuaufbruch in diesem Land – und die Frage ist nun, wie das weitergeht. »

Tahar Absi, Professor für Psychologie und Pädagogik an der Universität Algier, möchte Leben und Werk von Augustinus in die algerischen Schulbücher aufnehmen und das christliche Erbe zum festen Bestandteil des Bildungskanons an algerischen Schulen machen. Das könnte der Pädagogik in dem seit Jahren vom Terror heimgesuchten Land neue Impulse geben :

« Nous découvrons, et avec nous, c'est le peuple algérien qui découvre aussi que l'Algérie possède effectivement un grand penseur, qui n'a pas simplement apporté une contribution à l'Algérie en tant que penseur et en tant qu'homme religieux, mais qui a contribué aussi à changer peut-être le destin de l'humanité. Parce que son influence était très grande à la fois sur la religion chrétienne en lui insufflant quelque chose de nouveau. (...) Nous devons aussi découvrir le trésor culturel qu'il nous a laissé : le témoignage de ses efforts, de son travail permanent, de sa foi et de son désir. »

« (...) Saint Augustin nous apprend à nous aimer, nous-mêmes d'abord, et à aimer les autres. Il nous apprend à être tolérant, il nous apprend à être démocrate. Si on arrive à inclure ces valeurs dans le système éducatif, c'est un succès. »

Die Breite und Vielfalt des augustininischen Denkens ist erstaunlich. Der als Genie geltende Augustinus war Rhetor, Lehrer, Schriftsteller, Philosoph und Theologe. Vor allem aber war er der einflußreichste geistige Vater der westlichen Christenheit, die damals noch nicht in Katholiken, Orthodoxe und Protestanten aufgeteilt war. Im Niedergang des Imperium Romanum war er mit seinem gewaltigen philosophisch-theologischen Werk ein ruhender Pol. Er hat die frühe katholische Kirche gegen Manichäer, Donatisten, Arianer und Pelagianer verteidigt. Indem er die Linie, die von Platon über Plotin in die Spätantike führt, für das christliche Denken fruchtbar gemacht hat, ist er ihr wichtigster Theologe geworden. Und indem er die ganze ciceronische antike Bildung einbrachte, schuf er die Voraussetzungen für die beherrschende kulturelle Rolle der mittelalterlichen Kirche. Seine Denkweise ist ausgesprochen modern und zeitgemäß. Mit seinem Opus magnum « Der

Gottesstaat », an dem Augustinus 15 Jahre schrieb, hat er den Typus der Geschichtsphilosophie geschaffen, und mit seinen « Bekenntnissen » veröffentlichte Augustinus ein zeitloses Werk mit nachhaltiger Wirkung, in dem er das Werden seiner Persönlichkeit in dialogischer Auseinandersetzung mit Gott aufzeichnete. André Mandouze :

« Il faut savoir que Saint Augustin est un des auteurs au monde les plus lus. (...) Vous avez à peu près 500 publications sérieuses sur Augustin par an. C'est prodigieux ! Les Confessions de Saint Augustin c'est probablement (...) un des dix livres *bestsellers* du monde depuis toujours » (...)

« Vous savez qu'il y a 15 revues qui sont exclusivement consacrées à Augustin à travers le monde. 15 revues ! C'est quelque chose de prodigieux ! ».

Die « Bekenntnisse », in denen Augustinus um 400, vor sechzehnhundert Jahren also, vor Gott Rechenschaft über sich und seinen Lebensweg gibt, gehören zu den wenigen Büchern, die Augenblicke tiefer Erkenntnis und zarten Einfühlens wiedergeben. Der Religionswissenschaftler und Religionsphilosoph Romano Guardini hat in seinem 1935 erstmals veröffentlichten Buch « Die Bekehrung des Aurelius Augustinus » den Menschen des 20. Jahrhunderts die bleibende Aktualität der « Bekenntnisse » nähergebracht. Für Guardini geht es darin nicht einfach um eine sittlich-religiöse Bekehrung vom Bösen zum Guten oder vom Unglauben zum Glauben, vielmehr geht es um die denkerische und praktische Gestaltung des Daseins. Die « Bekenntnisse » des Augustinus schildern den Weg und die Suche eines Menschen, sein Ringen mit sich, Gott und der Welt. Prof. Wermelinger dazu :

« Das heutige Algerien versucht, seine Position in der Welt neu zu definieren, seine Präsenz zu stärken. Und ich glaube, daß Augustinus mit seiner Weltgeltung, mit seiner Präsenz dieses Terrain aufs beste vorbereitet hat. Seine « Confessiones » sind in sämtlichen Kultursprachen der Welt übersetzt, fangen wir an mit dem Chinesischen, Japanischen, Koreanischen, Vietnamesischen, bis hin zum Arabischen und zu den bekannten europäischen Sprachen. Und diese Präsenz Augustinus mit seinem Hauptwerk oder seinem genialen Wurf der « Bekenntnisse », wo er sein Leben interpretiert und so der Welt mitteilt, so daß eigentlich jeder sein eigenes Leben in diesem Werk gespiegelt sehen kann, wenn Algerien, wenn das heutige Volk entdeckt, daß es einen solchen Botschafter in dieser Welt hat, dann kann dieses Land nur stolz auf seine Vergangenheit sein – und zwar nicht nur auf seine islamische Vergangenheit mit diesen großen Kulturleistungen, sondern ebenso auf seine vorislamische Vergangenheit. »

Augustinus ist damals wie heute der Hoffnungsträger der Intellektuellen, der Unterdrückten und der einfachen Menschen ohne literarische Bildung. Er hat ihre Träume von einer gerechteren Welt ernstgenommen und so ein Klima des Vertrauens, der Nachbarschaft und des Zusammenlebens mit den Lesern in seiner Zeit geschaffen, aber auch mit denen, die sich von seiner Literatur auch noch im dritten Jahrtausend vereinnahmen lassen. So sieht es auch Karla Pollmann, Professorin für klassische Philologie an der Universität Saint Andrews, Schottland :

« Durch die Geschichte hindurch mit das Faszinierendste an Augustinus ist, daß viele Gruppen ihn für sich beansprucht haben. Das ist mit, was die Faszination dieser Gestalt ausmacht. Die Katholiken sagen : er ist unser. Die Protestanten sagen : er ist unser. Und viele andere sagen das auch. Und ich persönlich halte das für eine legitime Art, eine relativ fremd gewordene Figur einer Nation wieder nahezubringen. Ich glaube, das wäre der modernen westlichen Werbung ein durchaus vertrautes Mittel. »

Das Kolloquium stand ganz im Zeichen des Dialogs zwischen den Zivilisationen und den Kulturen. Die Veranstalter hatten deshalb die Worte auf einem römischen Tischmosaik « In deo Christo pax et concordia sit convivio nostro », auf deutsch « In Christus, unserem Gott : Friede und Eintracht sei bei unserem gemeinsamen Mahl zu Gast. », zum Motto der Tagung gewählt. Friede und Eintracht im zerrissenen Algerien zu stiften, mit diesem Vorsatz hatte auch der algerische Staatspräsident vor drei Jahren sein Amt angetreten. Grabenkämpfe in ein Gespräch zu verwandeln, Verständnis zu schaffen zwischen unvereinbaren Blöcken, das ist es, was Algerien so dringend braucht. André Mandouze :

« Ça peut apporter justement la contribution d'un homme qui a été obsédé par les problèmes de la compréhension des hommes. Pour lui, quel était le mot d'ordre essentiel du christianisme ? Pour Augustin c'est : « Aime et fais ce que tu veux ». Tu aimes, ça ne veut pas dire tu fais n'importe quoi ! Non ! Mais du moment que tu aimes, ça se justifie. Par conséquent, à partir du moment où on part de cette idée, je veux dire que le débat entre les hommes au lieu d'être un combat peut devenir un dialogue. Alors que, et c'est pour ça qu' Augustin a une formule merveilleuse, (...) il dit : « La mesure d'aimer, c'est d'aimer sans mesure. »

Für die wenigen noch in Algerien verbliebenen Christen war das Kolloquium ein wichtiges Signal, daß ihr Glauben inmitten der islamischen Welt akzeptiert wird. Doch nicht nur für sie, sondern auch für die arabischen Christen etwa im Libanon und in Ägypten hatte das Kolloquium Signalfunktion. Ihre Hoffnungen ruhen auf Augustinus als Botschafter des Friedens zwischen den Christen und den Muslimen, die nun keine Angst mehr vor dem berühmten Kind aus Thagaste haben müssen. Ganz in diesem Sinne zitierte Professorin Maria Grazia Mara aus Rom aus einer Rede von Augustinus. Die algerischen Zuhörer bedankten sich für ihre Worte der Verständigung mit lang anhaltendem Beifall im Stehen :

« De retour à Thagaste, il (Augustin) sentira la nécessité d'exprimer sa nouvelle situation personnelle au moyen d'un cénacle particulier d'amis. Plus tard, après 10 ans d'épiscopat, dans un discours tenu à Carthage avant l'an 413, le jour de la fête des Martyrs, quand son palais épiscopal est devenu un cénacle florissant, il dira : « Dans ce monde, deux seules choses sont nécessaires : la santé et l'ami. Ce sont deux choses de grande importance. Celles que nous ne devons pas mépriser. La santé et l'ami sont les biens propres de la nature humaine. Dieu a créé l'homme pour l'existence et la vie. Et voici la santé. Mais afin qu'il ne soit pas seul, voilà l'exigence de l'amitié. L'amitié a son commencement dans les époux et dans les enfants et s'ouvre aux autres hommes. Mais considérons que nous avons seulement un père et une mère, qui sera l'autre homme ? Chaque homme est proche de chaque homme. (...) C'est un inconnu, c'est un homme ! C'est un adversaire, c'est un homme ! C'est un ennemi, c'est un homme ! C'est un ami, qui reste ami ! C'est un adversaire qui devient un ami ! »

Begleitend zum Kolloquium entstand eine Ausstellung zu sämtlichen Stationen Augustinus in Algerien. Seit Spätherbst 2001 war sie schon dreimal in der Schweiz zu sehen : vom 18. Oktober bis 20. November 2001 in der Universität Fribourg und ab 5. Dezember im « Palais des Nations » in Genf. Dann ging sie nach St. Gallen und wurde dort vom 20. April bis 20. Mai 2002 in der Stiftsbibliothek St. Gallen gezeigt. Weitere Stationen werden folgen.

AUGUSTINUS

TOLLE, LEGE.

خذ واقرأ

Prends, lis.

Pick it up and read.

Nimm, lies!

خذ واقرأ

Sur soi-même

Augustine on Himself

Persönliches

1

حب الآخرين

L'amour du prochain

Love for One's Neighbour

Nächstenliebe

2

البحث عن الله

La quête de Dieu

The Search for God

Suche nach Gott

5

مشقة هذا البحث

Difficulté de cette quête

Difficulties in the Search for God

Schwierigkeit der Gottessuche

8

حب الله

L'amour de Dieu

Love for God

Liebe zu Gott

9

الإنسان يبحث عن الحقيقة

L'homme en quête de la vérité

The Human Search for Truth

Der Mensch auf der Suche nach Wahrheit

11

الزمن والأزل

Temps et éternité

Time and Eternity

Zeit und Ewigkeit

16

TOLLE, LEGE.

conf. 8,12,29

خذ واقرأ.

لاعترافات

Prends, lis.

Confessions 8,12,29

Pick it up and read.

Confessions 8,12,29

Nimm, lies!

Bekenntnisse 8,12,29

AFER SVM.

c. litt. Pet. 3,26,31

أنا أفريقي .

رسالة إلى بتلياس

Je suis Africain.

Réponse aux lettres de Pétilien 3,26,31

I am an African.

In Answer to the Letters of Petilian 3,26,31

Ich bin Afrikaner.

Gegen den Brief Petilians 3,26,31

SI ADEST AMOR, NON RECIVSETVR LABOR, NON LABORAT QVI AMAT.

Io. ev. tr. 48,1

لا يسعنا رفض الألم،
إذا كان الحب موجودا لأن لا ألم عند من يحب .
خطبة حول إنجيل يوحنا

*Si l'amour est là, on ne saurait refuser la peine,
il n'est pas de peine pour qui aime.*

Homélie sur l'Évangile de Jean 48,1

*Labour shall not be declined if love is present,
for no labour is arduous to those who love.*

Homilies on the Gospel of John 48,1

*Wo Liebe ist, soll keine Anstrengung verweigert werden;
denn wer liebt, fühlt keine Anstrengung.*

Abhandlungen über das Evangelium nach Joh. 48,1

PONDVS MEVM AMOR MEVS; EO FEROR QVOCVMQVE FEROR.

conf. 13,9,10

ثقلي هو حبي و هو الذي يدفعني حيث يشاء.

الاعترافات

*Mon poids, c'est mon amour;
c'est lui qui m'emporte où qu'il m'emporte.*

Confessions 13,9,10

My love is my gravity; I am carried by it, wherever I am carried.

Confessions 13,9,10

*Meine Schwerkraft ist die Liebe; sie ist es, die mich zieht,
wohin auch immer ich hingezogen werde.*

Bekenntnisse 13,9,10

DILIGE ET QVOD VIS FAC; SIVE TACEAS, DILECTIONE TACEAS;
 SIVE CLAMES, DILECTIONE CLAMES; SIVE EMENDES, DILECTIONE EMENDES;
 SIVE PARCAS, DILECTIONE PARCAS: RADIX SIT INTVS DILECTIONIS,
 NON POTEST DE ISTA RADICE NISI BONVM EXISTERE.

Io. ep. tr. 7,8

أحبّ و أفعل ما شئت، إذا صمتّ، أصمت عن حبّ،
 إذا تكلمت، تكلم عن حبّ، إذا أدّبت، أدّب عن حبّ،
 إذا سامحت، سامح عن حبّ؛ دع جذور الحب تنمو داخل
 نفسك فإنك لن تجني منها إلا الطيّب.

عن رسالة يوحنا

*Aime et fais ce que tu veux; si tu te tais, tais-toi par amour;
 si tu parles, parle par amour; si tu corriges, corrige par amour;
 si tu pardonnes, pardonne par amour; aie en toi la racine de l'amour,
 de cette racine il ne peut rien sortir que de bon.*

Commentaire de la première épître de Jean 7,8

*Love, and do what you wish: whether you hold your peace, through love hold
 your peace; whether you cry out, through love cry out; whether you correct,
 through love correct; whether you spare, through love do you spare: let the
 root of love be within, of this root can nothing spring but what is good.*

Ten Homilies on the First Epistle of John 7,8

*Liebe und tu, was du willst! Schweigst du, so schweig aus Liebe; wirst
 du laut, tu es aus Liebe; weisest du zurecht, weise zurecht aus Liebe;
 übst du Nachsicht, tu es aus Liebe. In deinem Innern sei die Wurzel der
 Liebe: Aus dieser Wurzel kann nur Gutes erwachsen.*

Abhandlungen über den 1. Joh-Brief 7,8

CETERA QVÆ SVPERFLVA IACENT, ALIORVM SVNT NECESSARIA.
SVPERFLVA DIVITVM, NECESSARIA SVNT PAVPERVM.
RES ALIENÆ POSSIDENTVR, CVM SVPERFLVA POSSIDENTVR.

en. Ps. 147,13,12

كلّ كسب زائد عن الحاجة، يبغي في عين الآخرين كسبا
ضروريا، إن الكماليات عند الأغنياء ضروريات عند الفقراء. اننا
نكسب ملك الآخرين عندما نكسب ما زاد عن حاجتنا.
أقوال عن المزامير

*Tout autre bien qui reste superflu appartient aux autres
comme un bien nécessaire. Le superflu des riches,
c'est le nécessaire des pauvres. Ce sont les biens d'autrui
que l'on possède, quand on possède du superflu.*

Exposés sur les Psaumes 147,13,12

*All that lies in superfluity is necessary to others.
What is superfluous to the rich is necessary to the poor.
One owns something that belongs to others, if one owns superfluous things.*

Expositions on the Psalms 147,13,12

*Was als Überflüssiges daliegt, ist für andere das Lebensnotwendige.
Was für die Reichen überflüssig ist, ist lebensnotwendig für die Armen.
Man besitzt fremdes Gut, wenn man Überflüssiges besitzt.*

Auslegung der Psalmen 147,12

SI NON POTES INTELLEGERE, CREDE VT INTELLEGAS;
PRÆCEDIT FIDES SEQVITVR INTELLECTVS.

s. 118,1

إذا لم تتمكن من المعرفة، آمن لكي تعرف،
فالإيمان يتقدم المعرفة.
الخطبة

*Si tu ne peux comprendre, crois pour comprendre;
la foi précède, la compréhension suit.*

Sermon 118,1

*If you are not able to understand, believe, in order that you may
understand. Faith goes before; understanding follows after.*

Sermon 118,1

*Wenn du nicht verstehen kannst, glaube um zu verstehen;
der Glaube geht voraus, das Denken folgt.*

Predigt 118,1

FECISTI NOS AD TE, ET INQUIETVM EST COR NOSTRVM
DONEC REQUIESCAT IN TE.

conf. 1,1,1

خلقتنا من أجلك و لن يطمئن قلبنا حتى يطمئن إليك .

الاعترافات

*Tu nous as fait pour toi, et notre cœur est sans repos,
jusqu'à ce qu'il commence à reposer en toi.*

Confessions 1,1,1

*You have created us towards Yourself,
and our hearts are restless till they find rest in You.*

Confessions 1,1,1

*Du hast uns auf Dich hin geschaffen, und ruhelos
ist unser Herz, bis es in Dir Ruhe findet.*

Bekenntnisse I,1,1

FIDES QVÆRIT, INTELLECTVS INVENIT ET RVRSVS INTELLECTVS
EVM QVEM INVENIT ADHVC QVÆRIT.

trin. 15,2,2

الإيمان يبحث، العقل يجد
و مقابل ذلك يواصل العقل البحث عما وجدته.

في الثالوث

*La foi cherche, l'intelligence trouve et en retour
l'intelligence continue à chercher celui qu'elle a trouvé.*

La Trinité 15,2,2

*Faith seeks, understanding finds; ...and yet, again,
understanding still seeks Him, whom it has found.*

On the Holy Trinity 15,2,2

*Der Glaube sucht, das Denken findet. Doch weiterhin
sucht das Denken den, den es schon gefunden hat.*

Die Dreieinigkeit 15,2,2

TV AVTEM ERAS INTERIOR INTIMO MEO ET SVPERIOR SVMMO MEO.

conf. 3,6,11

و لكنك كنت أنت أعمق من كنه نفسي
و أسمى مما هو أسمى فيّ.
الاعترافات

*Mais toi, tu étais plus intérieur que l'intime de moi-même
et plus haut que le plus haut de moi-même.*

Confessions 3,6,11

*You were more intimately present to me than
my most inward part; and higher than my highest.*

Confessions 3,6,11

*Du aber warst tiefer in mir als mein Innerstes
und höher als mein Höchstes.*

Bekenntnisse 3,6,11

INTELLECTVM VERO VALDE AMA.

ep. 120,3,13

إِستطِيبْ جَهدَ العَقلِ بِقوَّةِ .

الرسالة

Aime intensément le travail de l'intelligence.

Lettre 120,3,13

Love understanding very much indeed.

Letters 120,3,13

Schätze die Kraft deines Denkens aber in hohem Masse.

Brief 120,3,13

VERIVS COGITATVR DEVS QVAM DICITVR
ET VERIVS EST QVAM COGITATVR

trin. 7,4,7

إذا تعلّق الأمر بالربّ،
فإنّ الفكرة أصدق من الخطاب، والحقيقة أصدق من الفكرة.
في الثالث

*Quand il s'agit de Dieu, la pensée est plus vraie que le discours
et la réalité plus vraie que la pensée.*

La Trinité 7,4,7

*One thinks more truly about God than one speaks about him,
and his being is truer than what is thought about him.*

On the Holy Trinity 7,4,7

*Wahrer ist unser Denken über Gott als unser Sprechen;
und noch wahrer als unser Denken ist Gott selbst.*

Die Dreieinigkeit 7,4,7

SIC ERGO QVÆRAMVS TAMQVAM INVENTVRI
ET SIC INVENIAMVS TAMQVAM QVÆSITVRI.

trin. 9,1,1

فلنبحث بنية العثور و إذا عثرنا فلنواصل جهدنا في البحث .
في الثالث

*Cherchons donc avec l'intention de trouver
et trouvons avec l'intention de chercher encore.*

La Trinité 9, 1, 1

*Let us therefore so seek as if we should find,
and so find as if we were about to seek.*

On the Holy Trinity 9, 1, 1

*So also wollen wir suchen: als solche, die finden werden,
und so wollen wir finden: als solche, die suchen werden.*

Die Dreieinigkeit 9, 1, 1

SERO TE AMAVI, PVLCHRITVDO TAM ANTIQVA
ET TAM NOVA, SERO TE AMAVI.

conf. 10,27,38

أحببتك متأخراً، أيها الجمال القديم الجديد، أحببتك متأخراً.

الاعترافات

*Tard je t'ai aimée, beauté si ancienne
et si nouvelle, tard je t'ai aimée.*

Confessions 10,27,38

*Late have I loved you, O Beauty so ancient
and yet so new, late have I loved you!*

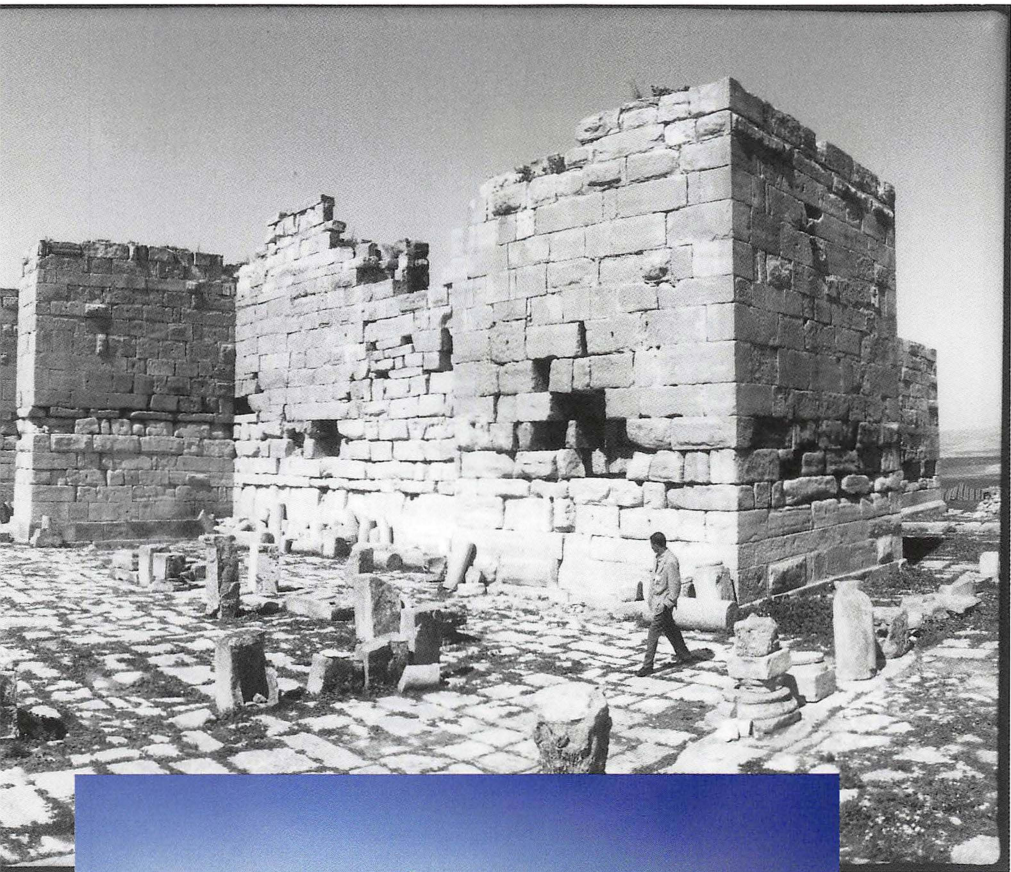
Confessions 10,27,38

*Spät hab ich dich geliebt, du Schönheit,
so alt und doch so neu, spät hab ich dich geliebt!*

Bekenntnisse 10,27,38

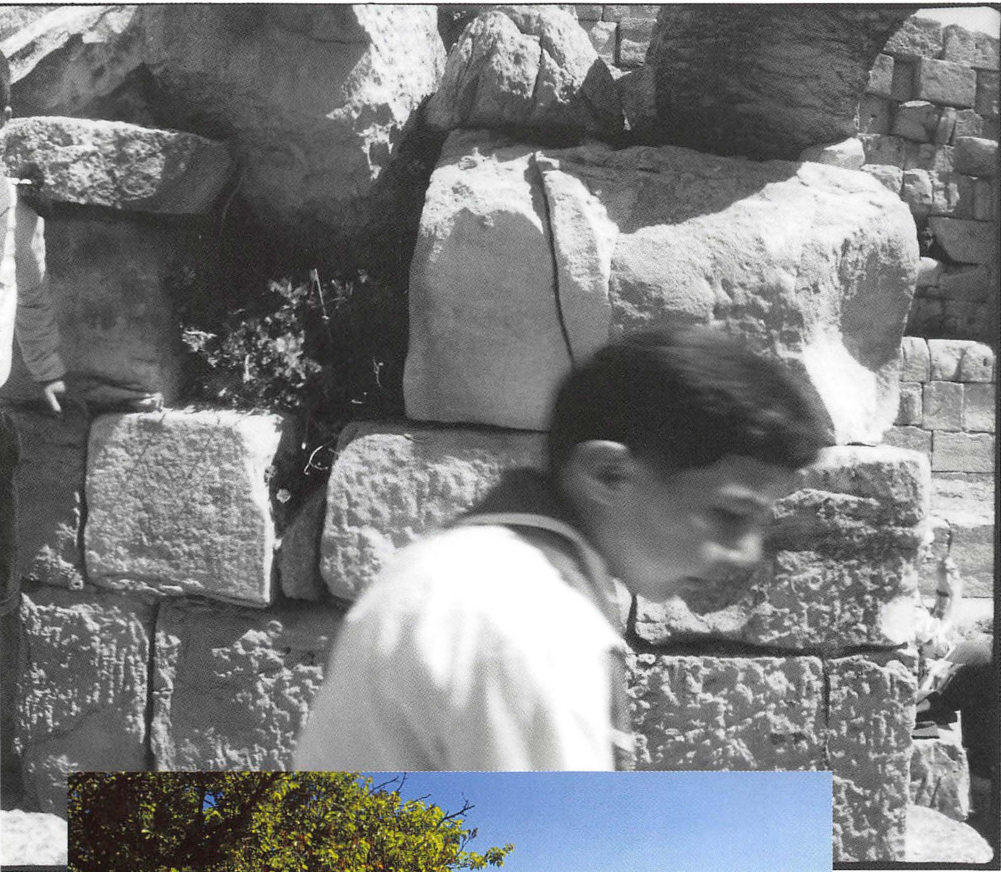


Mdaouache (Madaure) en route
dans la région, Avril 2001 *G. J. J. J.*



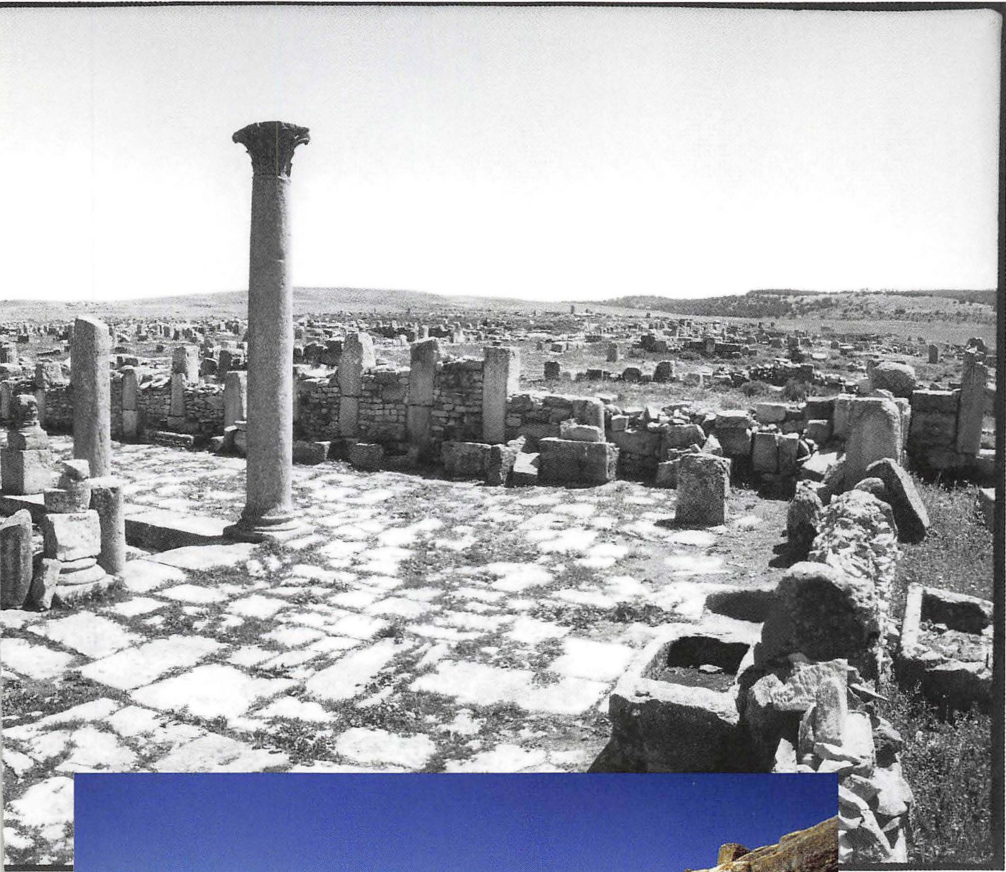


Mdaousouch (Madaue) Avril 2001
Gaffemist





Mdaowouch (Madaure) Avril 2001
J. H. H. H.





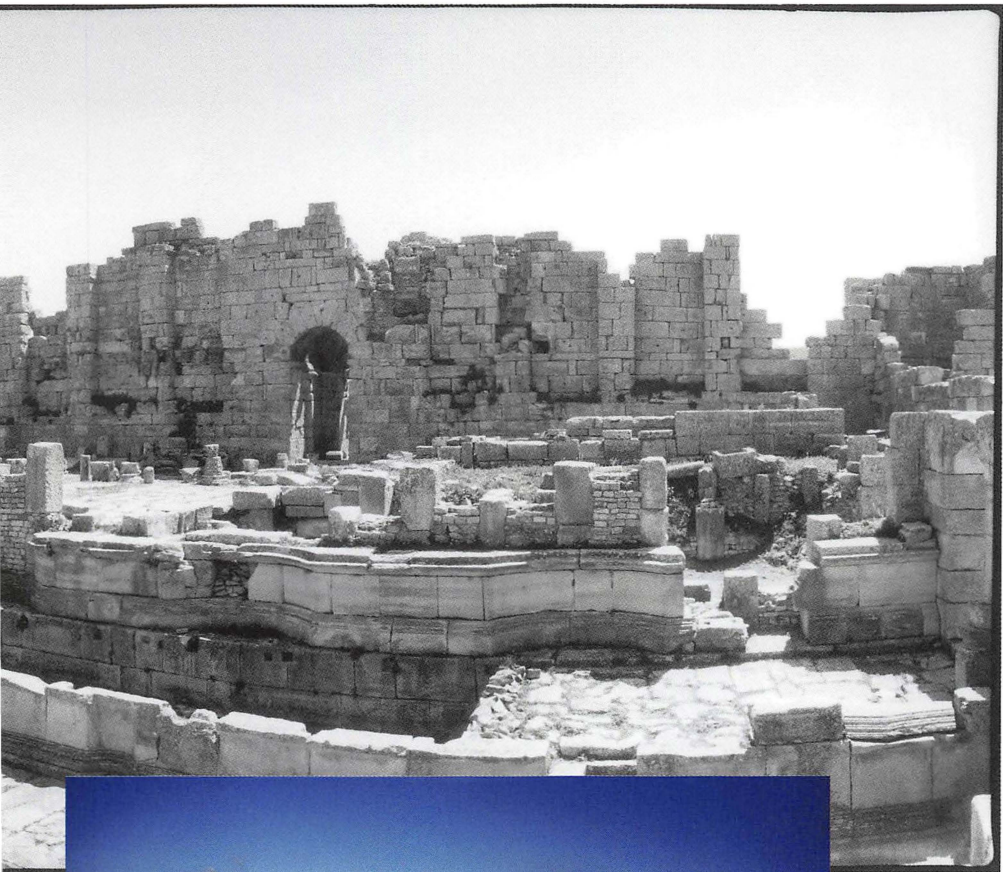
Mdaowouch
April 2001

(Madauwe)
Graffert





Mdaorouch (Madaure) Avril 2001
Griffiths



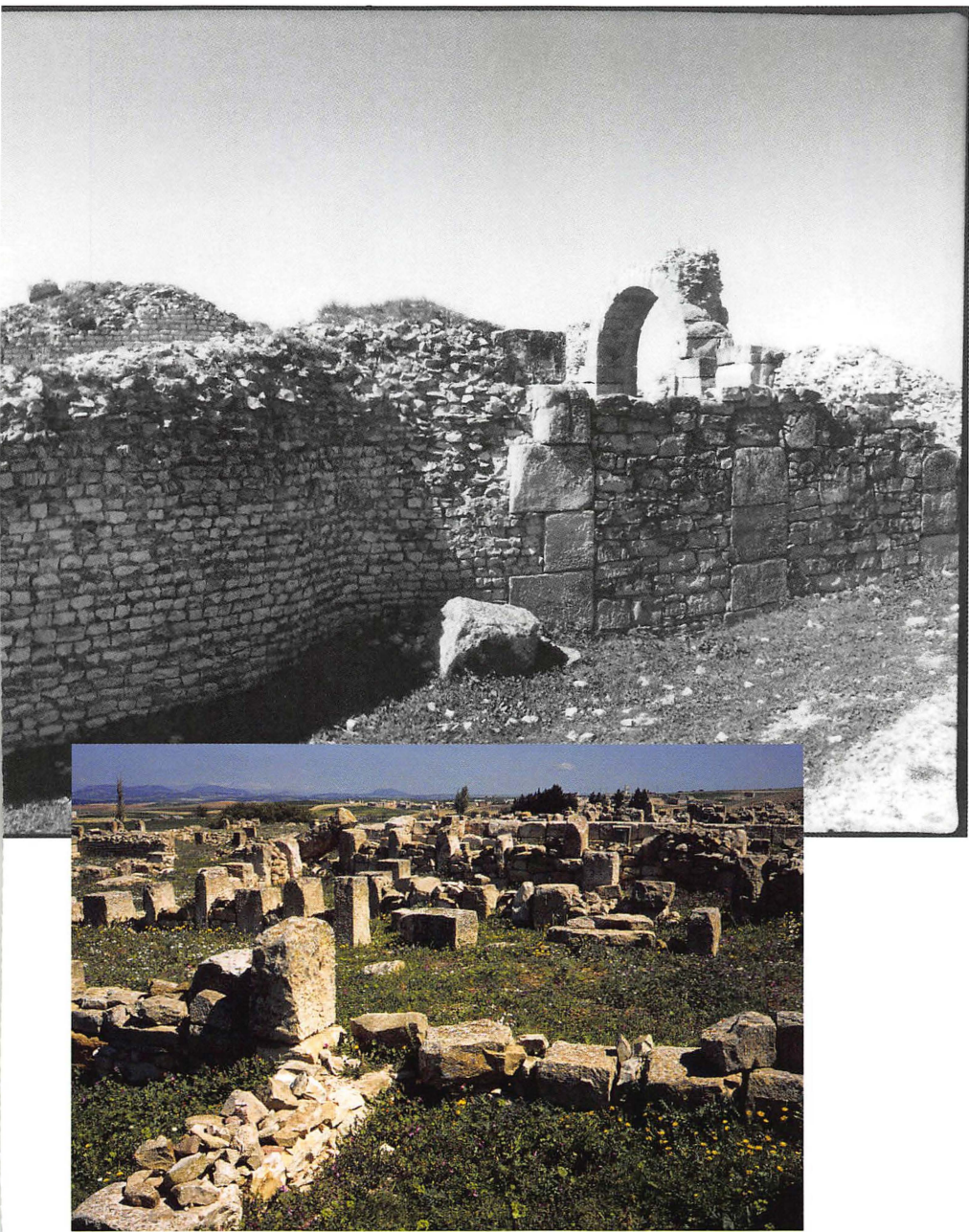


Madamouch (Madame) en route
dans la région, Avril 2001
Griffen



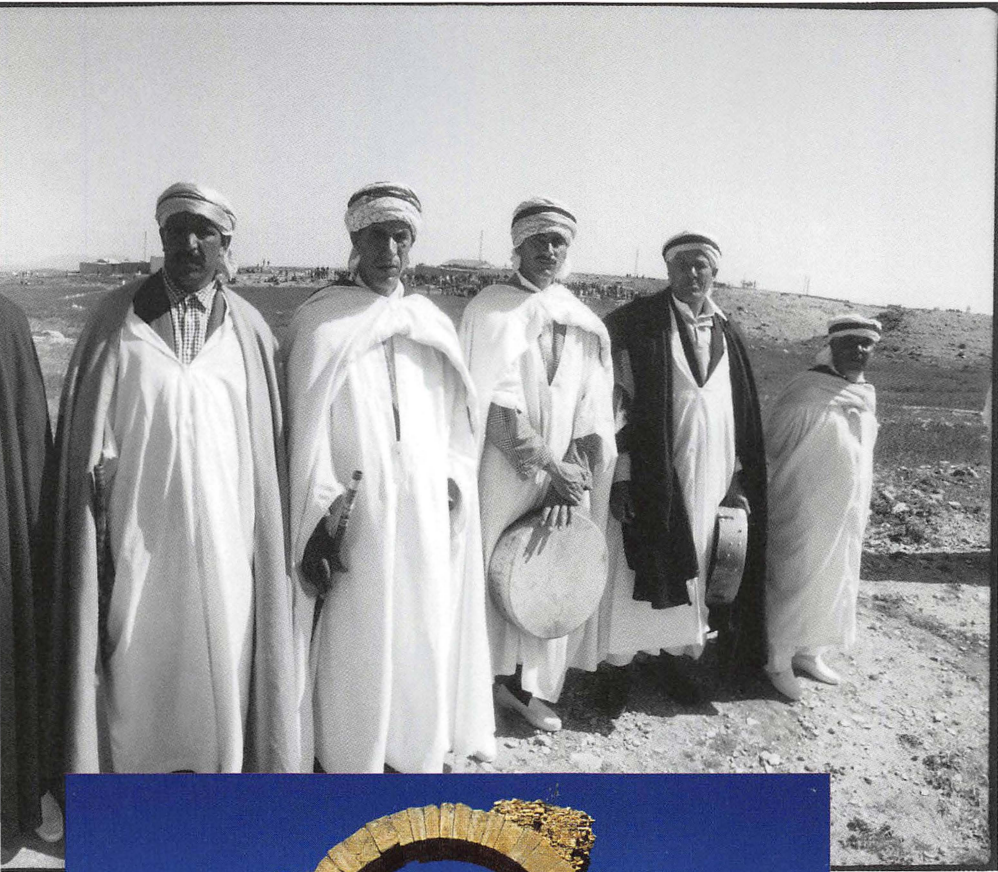


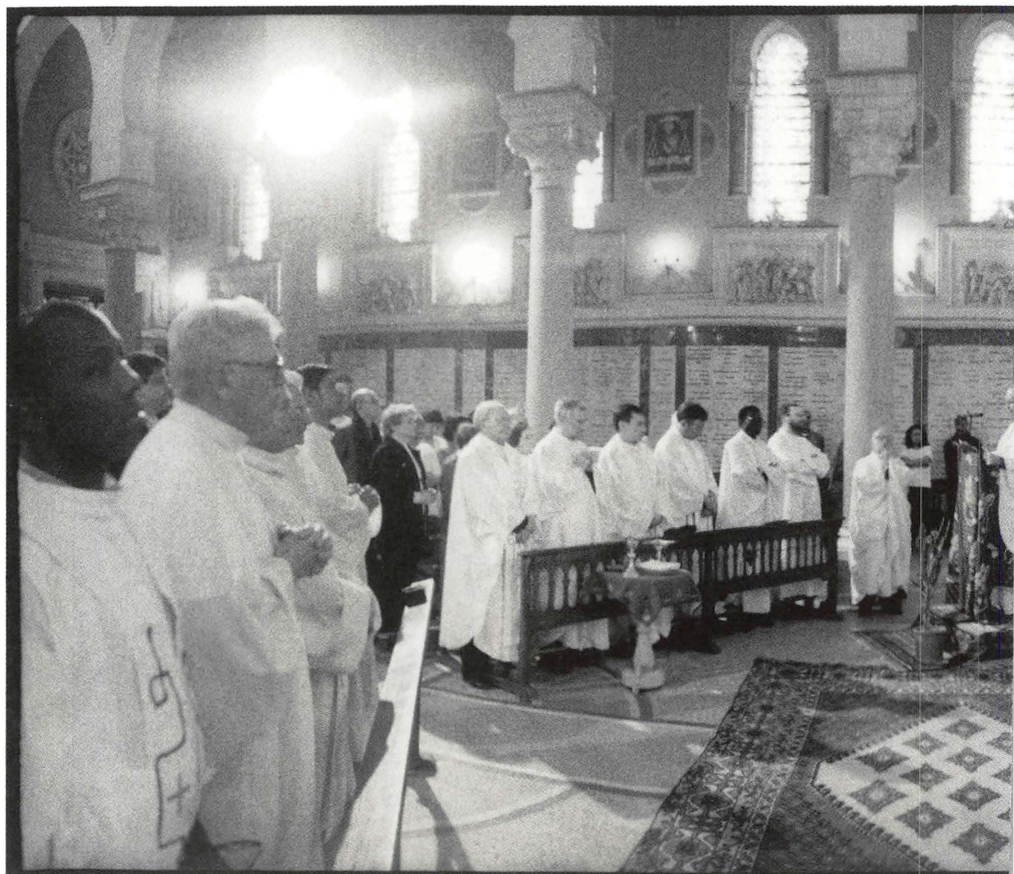
Mdaowonch (Madawe) Avril 2001
Griffiths



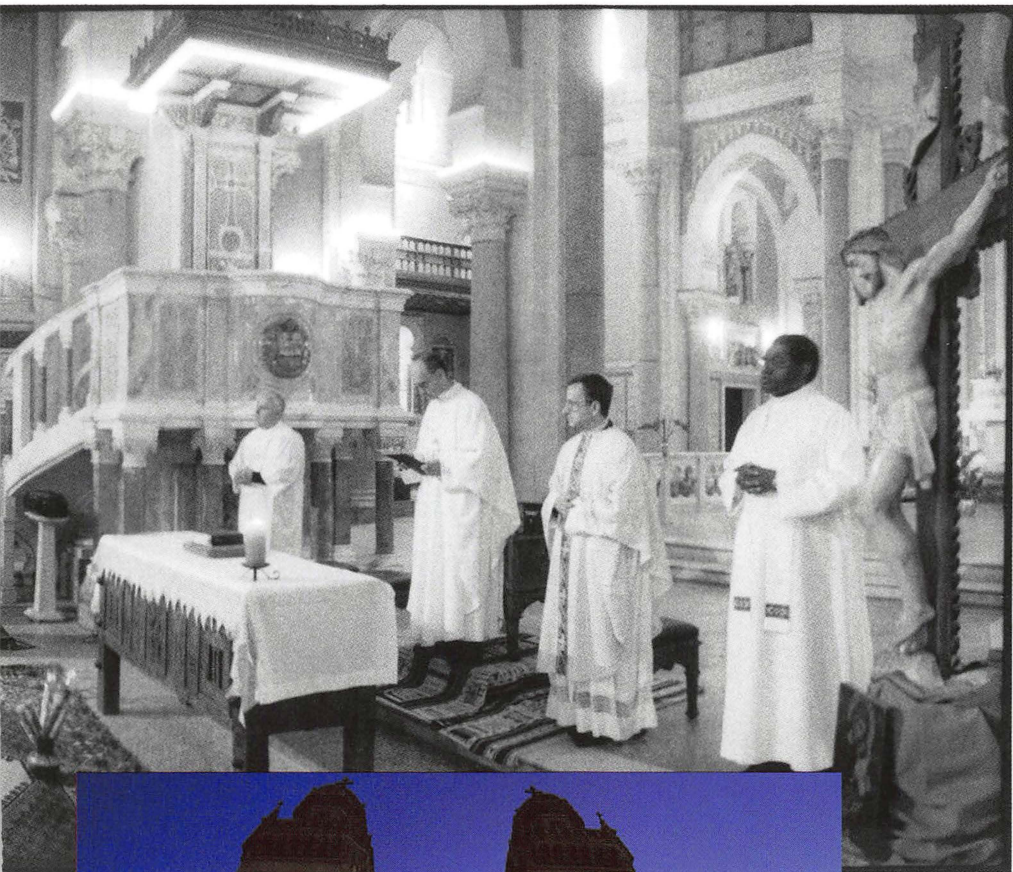


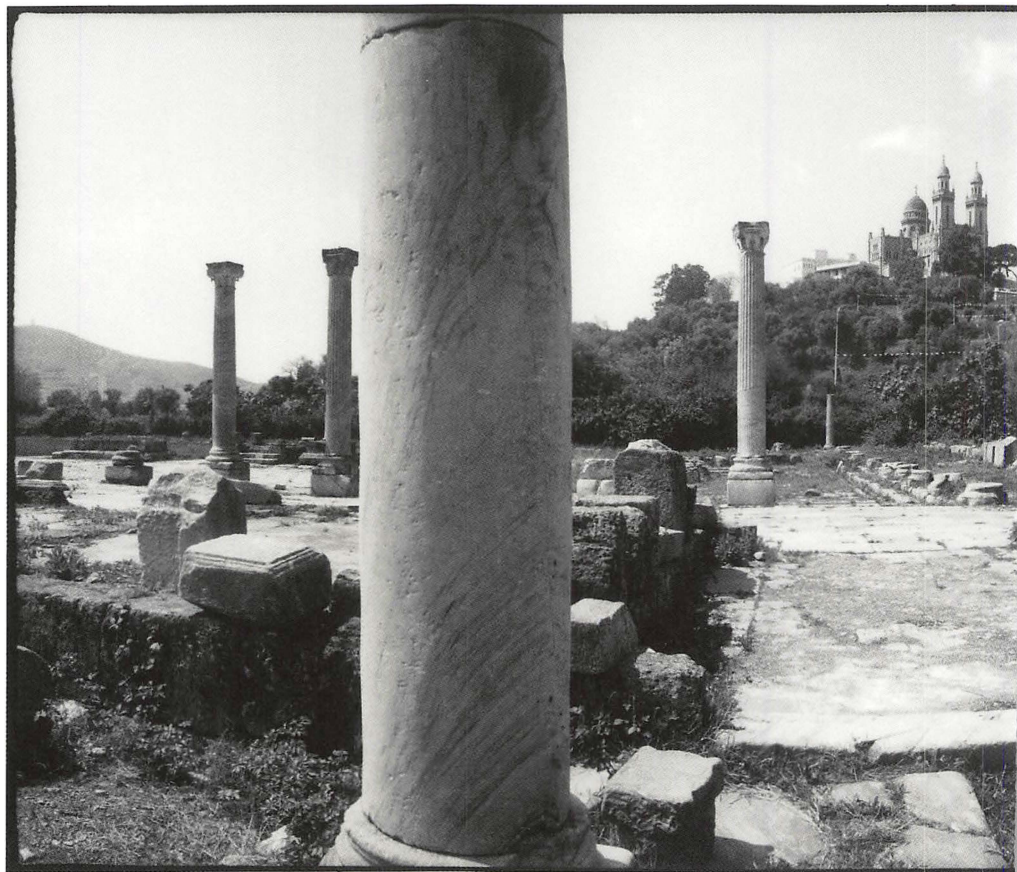
Mdaousouch (Madaure) Avril 2001
J. J. J. J. J.



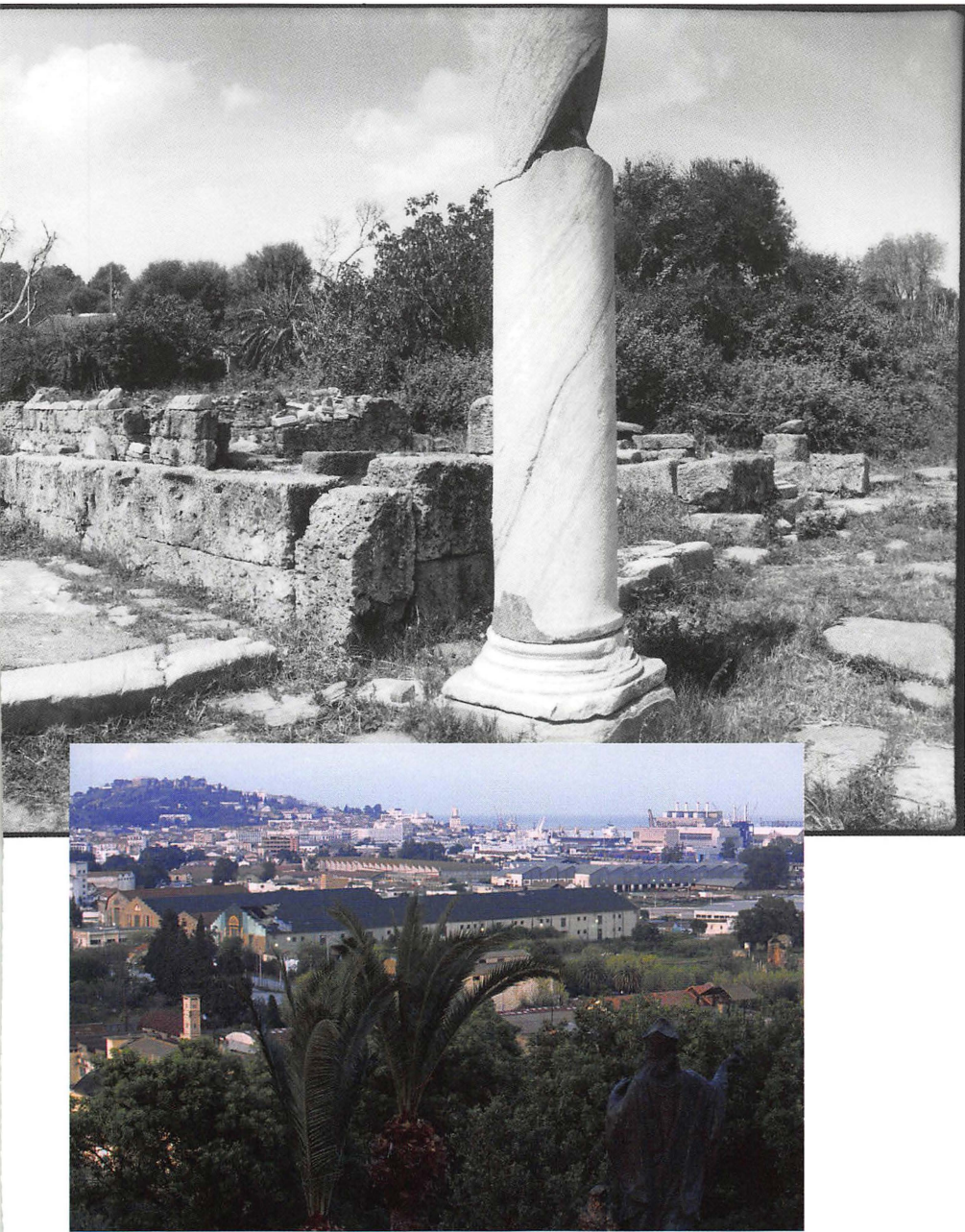


Annaba (Hippone) service à la
Basilique Saint Augustin
Avril 2001
Griffonia



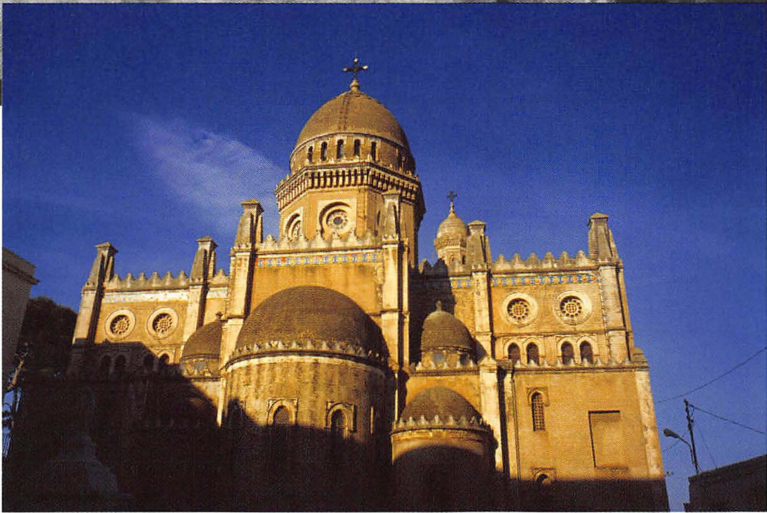
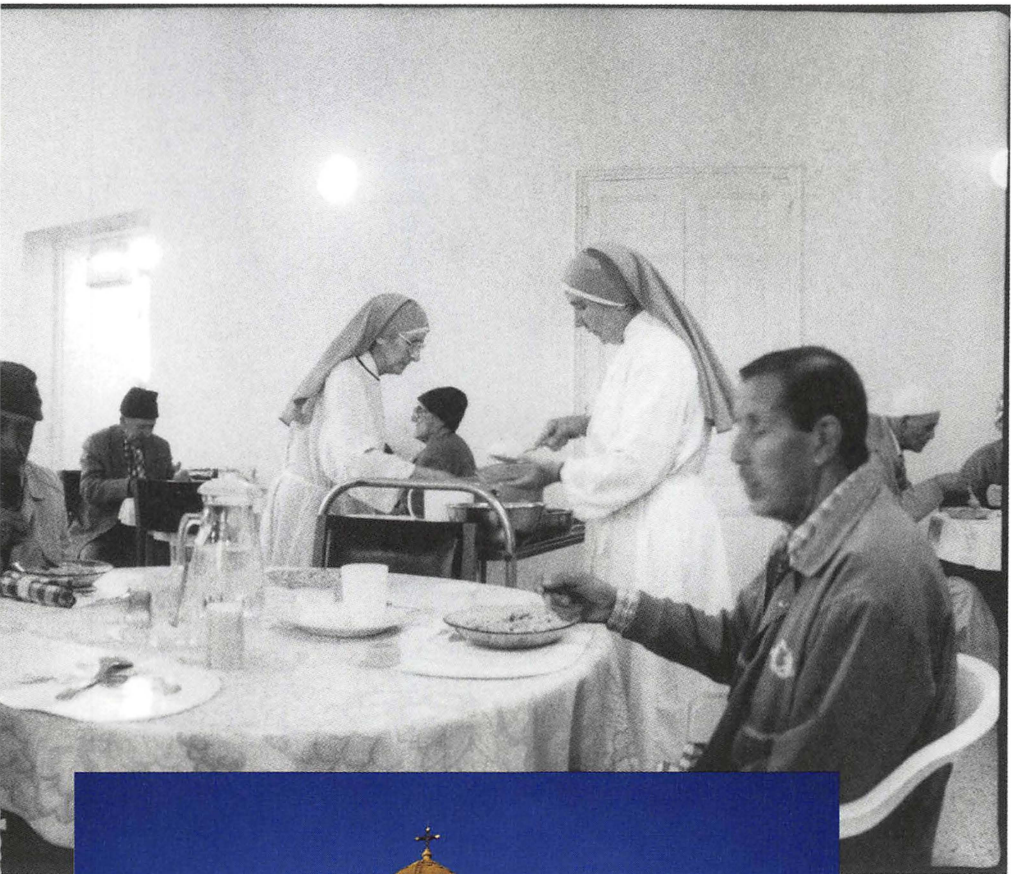


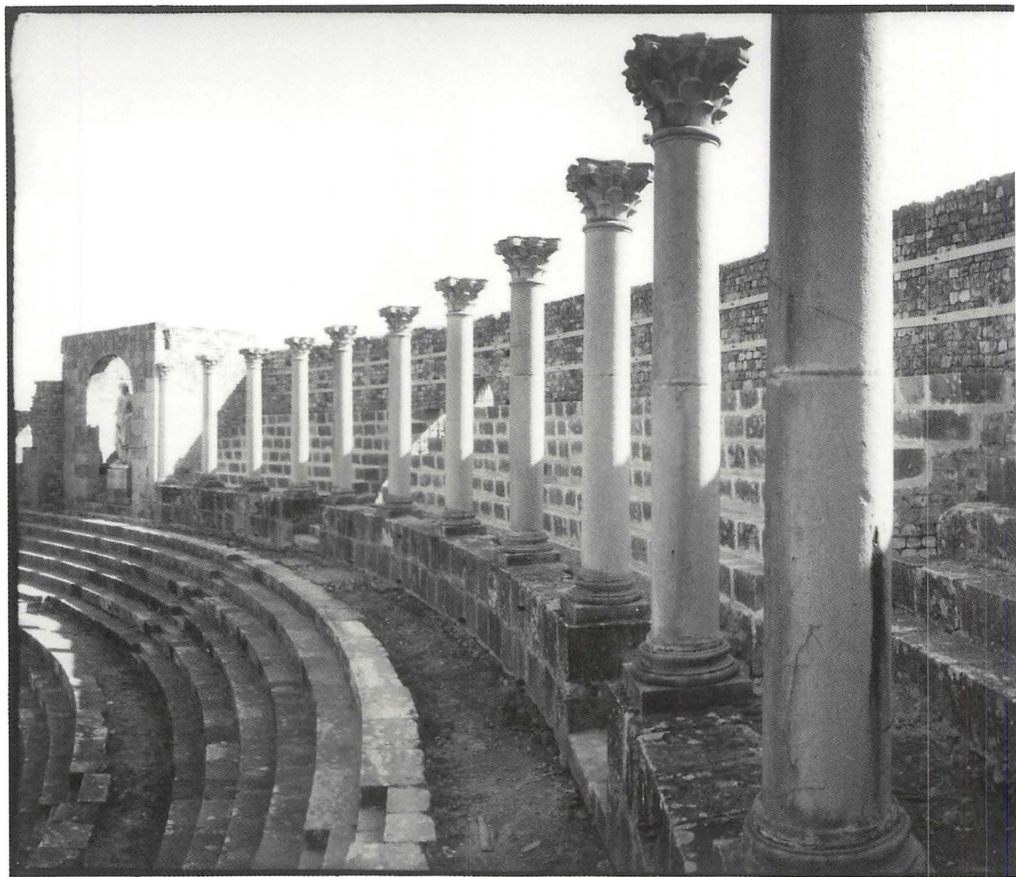
Annaba (Hippone) la Basilique
Saint Augustin, Avril 2001
Graffmunt





*Annaba (Hippone) à la Basilique
Saint Augustin, Avril 2001 Griffling*





Guelma, Avril 2001 Graffard

Saint Augustin

Africanité et universalité

Exposition réalisée par

le Département fédéral des affaires étrangères (Suisse)
le Séminaire de Patristique de l'Université de Fribourg (Suisse)
la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg (Suisse)
avec la coopération du comité d'organisation
présidé par le Haut Conseil islamique (Algérie)

à l'occasion du colloque scientifique

«Saint Augustin: Africanité et universalité»,
Alger - Annaba, du 1^{er} au 7 avril 2001

Commissariat général

Otto Wermelinger,
Professeur à l'Université de Fribourg (Suisse)
Martin Nicoulin,
Directeur de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg (Suisse)
Pierre-Yves Fux,
Département fédéral des affaires étrangères (Suisse)

Comité scientifique

Otto Wermelinger, Séminaire de Patristique, Université de Fribourg
Claudio Fedrigo, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg
Pierre-Yves Fux, Département fédéral des affaires étrangères, Berne
Martin Nicoulin, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg
Flavio Nuvolone, Séminaire de Patristique, Université de Fribourg
Jean-Michel Roessli, Séminaire de Patristique, Université de Fribourg

Conception graphique et réalisation

Corrado Luvisotto, Grafix, Fribourg (Suisse)

Collaboration technique

Gregor Emmenegger, Séminaire de Patristique, Université de Fribourg

Traduction arabe

assurée par le Musée de Tipasa (Algérie)

Traduction anglaise

assurée par Robert Markus, Karla Pollmann,
Marlene von Frommannshausen et T.G. Duncan

Remerciements

Abbaye de Saint-Maurice, Saint-Maurice (Suisse)
Air Algérie
Ambassade de Suisse à Alger
Association d'Amitié Suisse-Algérie
Bibliothèque nationale d'Algérie (av. Frantz Fanon), Alger
Conseil de l'Université, Fribourg (Suisse)
Faculté de Théologie de l'Université, Fribourg (Suisse)
Fonds Ernest Dutoit, Fribourg
Mouvement Pro Fribourg
Musée national d'Alger, Musées d'Annaba, de Djemila et de Tipasa (Algérie)
Présidence de la République algérienne
Rectorat de l'Université, Fribourg (Suisse)
Réseau des Bibliothèques de Suisse occidentale, Martigny (Suisse)

St Augustine

Africanity and Universality

The Exhibition has been organised by

the Federal Department of Foreign Affairs (Switzerland)
the Department of Patristics in the University of Fribourg (Switzerland)
the University and Cantonal Library of Fribourg (Switzerland)
with the cooperation of the Organising Committee
under the auspices of the Haut Conseil Islamique (Algeria)
and with the assistance of the University of St Andrews' Appeal Fund.

in connection with the colloquium

"Saint Augustine: Africanity and Universality",
Algiers/Annaba, 1 to 7 April, 2001

General Commission for Mounting the Exhibition

Otto Wermelinger,
Professor in the University of Fribourg (Switzerland)
Martin Nicoulin,
Director of the University and Cantonal Library of Fribourg (Switzerland)
Pierre-Yves Fux,
of the Federal Department of Foreign Affairs (Switzerland)

Academic Committee

Otto Wermelinger, Department of Patristics, University of Fribourg
Claudio Fedrigo, University and Cantonal Library of Fribourg
Pierre-Yves Fux, Federal Department of Foreign Affairs, Berne
Martin Nicoulin, University and Cantonal Library of Fribourg
Flavio Nuvolone, Department of Patristics, University of Fribourg
Jean-Michel Roessli, Department of Patristics, University of Fribourg

Graphic design and execution

Corrado Luvisotto, Grafix, Fribourg (Switzerland)

With the technical assistance of

Gregor Emmenegger, Department of Patristics, University of Fribourg

Arabic translation

provided by the Museum of Tipasa (Algeria)

English translation

provided by Robert Markus, Karla Pollmann,
Marlene von Frommannshausen, and T.G. Duncan

Acknowledgements

Abbaye de Saint-Maurice, Saint-Maurice (Switzerland)
Air Algérie
Ambassade de Suisse à Alger
Association d'Amitié Suisse-Algérie
Bibliothèque nationale d'Algérie (av. Frantz Fanon), Algiers
Conseil de l'Université, Fribourg (Switzerland)
Faculté de Théologie de l'Université, Fribourg (Switzerland)
Fonds Ernest Dutoit, Fribourg
Mouvement Pro Fribourg
Musée national d'Alger, Musées d'Annaba, de Djemila et de Tipasa (Algeria)
Présidence de la République algérienne
Rectorat de l'Université, Fribourg (Switzerland)
Réseau des Bibliothèques de Suisse occidentale, Martigny (Switzerland)

Les œuvres d'Augustin et leurs éditions critiques Augustine's Works and Critical Editions

Abr. de l'AL	Titre	Édition
AL Abbr.	Title	Edition
Acad.	De Academicis libri tres	CCL 29,3-61
c. Adim.	Contra Adimantum Manichei discipulum liber unus	CSEL 25,1,115-190
adm.	Admonitio Donatistarum de Maximianistis liber unus (deperditus)	
adn. Iob	Adnotationes in Iob liber unus	CSEL 28,2,509-628
c. adu. leg.	Contra aduersarium legis et prophetarum libri duo	CCL 49,35-131
	Aduersarii uerba = Aduers. A. c. adu. leg.	
adult. coniug.	De adulterinis coniugiis libri duo	CSEL 41,347-410
agon.	De agone christiano liber unus	CSEL 41,101-138
an. et or.	De anima et eius origine libri quattuor Victoris uerba = Vinc. Vict. A. an. et or.	CSEL 60,303-419
an. quant.	De animae quantitate liber unus	CSEL 89,131-231
arithm.	De arithmetica (deperditus)	
bapt.	De baptismo libri septem	CSEL 51,145-375
beata u.	De beata uita liber unus	CCL 29,65-85
b. coniug.	De bono coniugali liber unus	CSEL 41,187-231
b. uid.	De bono uiduitatis	CSEL 41,305-343
breuic.	Breuiulus conlationis cum Donatistis libri tres	CCL 149A,261-306
	Donatistarum uerba = Donatist. A. breuic.	
cat. rud.	De catechizandis rudibus liber unus	CCL 46,121-178
cath. fr.	Ad catholicos fratres liber unus	CSEL 52,231-322
	Donatistarum uel Petiliani uerba = Donatist. A. cath. fr.	
c. Cent.	Contra quod attulit Centurius a Donatistis liber unus (deperditus)	

ciu.	De ciuitate dei libri uiginti duo Epistula pp. IIIsq. edita = ep. 1A* Haud genuinus videtur (sed ante Eugipp. exc. Aug. confectus) «breuiculus» = ciu. breu.	CCL 47,1-314; 48,321-866
conf.	Confessionum libri tredecim	CCL 27,1-273
conl. Max.	Conlatio cum Maximino Arrianorum episcopo Maximini uerba = Maximin. A. conl. Max. (1-13.1*-26* (PL 42,740,39))	PL 42,709-742
cons. eu.	De consensu euangelistarum libri quattuor Haud genuina (sed ante Eugipp. exc. Aug. confecta) «capitula» («quaestiones») = cons. eu. cap.	CSEL 43,1-62.81-418
cont.	De continentia liber unus	CSEL 41,141-183
correct.	De correctione Donatistarum liber unus (= ep. 185)	CSEL 57,1-44
corrept.	De correptione et gratia liber unus	CSEL 92,219-280
Cresc.	Ad Cresconium grammaticum partis Donati libri quattuor Cresconii uerba = Cresc. A. Cresc. 3,30 = Gest. conc. Cirt. A. Cresc. 3,30 3,62; 4,5.47 = Postul. ap. procos. A. Cresc. 3,62; 4,5.47 3,81 = Epist. imp. Constant. A. Cresc. 3,81 (= Epist. imp. Constant. A. ep. 88,4) 4,58 = Gest. ap. Seran. procos. A. Cresc. 4,58 Sententiae concilii Bagaiensis = Conc. Bagai. a. 394	CSEL 52,325-582
cura mort.	De cura pro mortuis gerenda ad Paulinum episcopum liber unus	CSEL 41,621-660
dial.	De dialectica	PINBORG 83-120
disc. chr.	De disciplina christiana	CCL 46,207-224
diu. qu.	De diuersis quaestionibus octoginta tribus liber unus	CCL 44A,11-249
diuin. daem.	De diuinatione daemonum liber unus	CSEL 41,599-618
doctr. chr.	De doctrina christiana libri quattuor	SIMONETTI 6-362
c. Don.	Contra Donatistas liber unus Sententia concilii Bagaiensis = Conc. Bagai. a. 394	CSEL 53,97-162
duab. an.	De duabus animabus liber unus	CSEL 25,1,51-80
Dulc. qu.	De octo Dulcitii quaestionibus liber unus Dulcitii quaestiones = Dulc. A. Dulc. qu.	CCL 44A,253-297

Emer.	Gesta cum Emerito Donatistarum episcopo CSEL 53,181-196 liber unus 5.7 = ep. 128 Sententiae concilii Bagaiensis = Conc. Bagai. a. 394	
Emer. Don.	Ad Emeritum episcopum Donatistarum post conlationem liber unus (deperditus)	
en. Ps.	Enarrationes in Psalmos 65 119-133 Oratio A. ascripta (quae genuina videtur?) (p. 2196,28-37) = en. Ps. orat. 36,2,20 = Epist. Maxim. A. en. Ps. 36,2,20 (praeter ipsius A. recitantis uerba)	CCL 38,1-616; 39,623-1417; 40,1425-2196 MÜLLER 48-100 CSEL 95,3,37-340
ench.	De fide spe et caritate liber unus	CCL 46,49-114
ep.	Epistulae	CSEL 34,1,1-125; 34,2,1-746; 44,1-736; 57,1-656; 58,XCIII; 88,3-138 CSEL 88,3-138
ep. Divjak	Epistulae ab I. Divjak repertae (asterisco designatae)	
c. ep. Don.	Contra epistulam Donati heretici liber unus (deperditus)	
ep. Io. tr.	In epistulam Iohannis ad Parthos tractatus decem	PL 35,1977-2062
c. ep. Man.	Contra epistulam Manichaei quam uocant fundamenti liber unus Manichaei uerba = Manich. A. c. ep. Man. (= Manich. epist. fund. frgg. 1-11 FELDMANN)	CSEL 25,1,193-248
c. ep. Parm.	Contra epistulam Parmeniani libri tres Parmeniani uerba = Parm. A. c. ep. Parm. Sententiae concilii Bagaiensis = Conc. Bagai. a. 394	CSEL 51,19-141
c. ep. Pel.	Contra duas epistulas Pelagianorum libri quattuor 1,1-3 = Bonif. I epist. 6 Iuliani sociorumque uerba = Iulian. A. c. ep. Pel.	CSEL 60,423-570 CSEL 60,423-570
ep. Rm. inch.	Epistulae ad Romanos inchoata expositio liber unus	CSEL 84,145-181
exc. urb.	De excidio urbis Romae	CCL 46,249-262
exp. Gal.	Expositio epistulae ad Galatas liber unus	CSEL 84,55-141
exp. Iac.	Expositio epistulae Iacobi ad duodecim tribus (deperdita)	

exp. prop. Rm.	Expositio quarundam propositionum ex epistula apostoli ad Romanos	CSEL 84,3-52
c. Faust.	Contra Faustum Manicheum libri triginta tres Fausti uerba = Faust. A. c. Faust.	CSEL 25,1,251-797
c. Fel.	Contra Felicem Manicheum libri duo Felicis uerba = Fel. A. c. Fel. Epistulae Manichaei initium (1,1) = Manich. A. c. Fel. 1,1	CSEL 25,2,801-852
f. et op.	De fide et operibus liber unus	CSEL 41,35-97
f. et symb.	De fide et symbolo liber unus	CSEL 41,3-32
f. inuis.	De fide rerum inuisibilium	CCL 46,1-19
c. Fort.	Acta contra Fortunatum Manicheum liber unus Fortunati uerba = Fort. A. c. Fort.	CSEL 25,1,83-112
c. Gaud.	Contra Gaudentium Donatistarum episcopum libri duo Gaudentii epistularum fragmenta = Gaud. A.c. Gaud. Sententiae concilii Bagaiensis = Conc. B. Bagai. a. 394	CSEL 53,201-274
geom.	De geometrica (deperditus)	
gest. Pel.	De gestis Pelagii liber unus 48 = Timas. A. ep. 168 52 = ep. 146 Caelestii uerba = Caelest. A. gest. Pel. Pelagii uerba = Pelag. A. gest. Pel.	CSEL 42,51-122
Gn. litt.	De Genesi ad litteram libri duodecim Haud genuina (sed ab Eugipp. (exc. Aug.) confecta videntur) «capitula» = Gn. litt. cap.	CSEL 28,1,3-435
Gn. litt. inp.	De Genesi ad litteram liber unus imperfectus	CSEL 28,1,459-503
Gn. adu. Man. gramm.	De Genesi aduersus Manicheos libri duo De grammatica: Ars... pro ((prol.-11,4)) fratrum mediocritate breuiata	CSEL 91,67-172 WEBER 7-31
gramm.	De grammatica: Regulae	KEIL 496-524
gr. et lib. arb.	De gratia et libero arbitrio liber unus	PL 44,881-912
gr. et pecc. or.	De gratia Christi et de peccato originali libri duo Caelestii uerba = Caelest. A. gr. et pecc. or. Pelagii uerba = Pelag. A. gr. et pecc. or.	CSEL 42,125-206
gr. t. nou.	De gratia testamenti noui ad Honoratum liber unus (= ep. 140)	CSEL 44,155-234

haer.	De haeresibus ad Quoduultdeum liber unus Epistulae pp. 273-275.276-277.278- 279.280-281 editae = Quodu. A. ep. 221; ep. 222; Quodu. A. ep. 223; ep. 224 Appendix (pp. 349-351) = Ps. A. haer. app.	CCL 46,286-345
c. Hil.	Contra Hilarum liber unus (deperditus)	
imm. an.	De immortalitate animae liber unus	CSEL 89,101-128
inq. Ian.	Ad inquisitiones Ianuarii libri duo (= ep. 54.55)	CSEL 34,2,158-168.169-213
Io. eu. tr.	In Iohannis euangelium tractatus CXXIV	CCL 36,1-688
adu. Iud.	Aduersus Iudaeos	PL 42,51-64
c. Iul.	Contra Iulianum libri sex Iuliani uerba = Iulian. A. c. Iul. Reticii uerba (1,7) = Retic. A. c. Iul. 1,7	PL 44,641-874
c. Iul. imp.	Contra Iulianum opus imperfectum 1-3: 4-6: Iuliani uerba = Iulian. A. c. Iul. imp. Reticii uerba (1,55) = Retic. A. c. Iul. imp. 1,55	CSEL 85,1,3-506 PL 45,1337-1608
lib. arb.	De libero arbitrio libri tres	CSEL 74,3-154
c. litt. Pet.	Contra litteras Petiliani libri tres Petiliani uerba = Petil. A. c. litt. Pet. Sententiae concilii Bagaiensis = Conc. Bagai. a. 394	CSEL 52,3-227
loc.	Locutionum libri septem	CCL 33,381-465
mag.	De magistro liber unus	CCL 29,157-203
Max.	De Maximianistis contra Donatistas liber unus (deperditus)	
c. Max.	Contra Maximinum Arrianum	PL 42,743-814
mend.	De mendacio liber unus	CSEL 41,413-466
c. mend.	Contra mendacium liber unus	CSEL 41,469-528
mor.	De moribus ecclesiae catholicae et de moribus Manichaeorum libri duo	CSEL 90,3-156
mus.	De musica libri sex	PL 32,1081-1194
nat. b.	De natura boni liber unus Manichaei uerba = Manich. A. nat. b.	CSEL 25,2,855-889
nat. et gr.	De natura et gratia liber unus Pelagii uerba = Pelag. A. nat. et gr.	CSEL 60,233-299
c. n. Don.	Contra nescio quem Donatistam liber unus (deperditus)	
nupt. et conc.	De nuptiis et concupiscentia ad Valerium libri duo Epistula pp. 209-210 edita = ep. 200 Iuliani uerba = Iulian. A. nupt. et conc.	CSEL 42,211-319
op. mon.	De opere monachorum liber unus	CSEL 41,531-596

ord.	De ordine libri duo	CSEL 63,121-185
orig. an.	De origine animae (= ep. 166)	CSEL 44,545-585
pat.	De patientia liber unus	CSEL 41,663-691
c. p. Don.	Contra partem Donati libri duo (deperditi)	
pecc. mer.	De peccatorum meritis et remissione et de baptismo paruulorum ad Marcellinum libri tres Pelagii sectatorumque uerba = Pelag. A. pecc. mer.	CSEL 60,3-151
perf. iust.	De perfectione iustitiae hominis liber unus Caelestii uerba = Caelest. A. perf. iust.	CSEL 42,3-48
perseu.	De dono perseuerantiae liber ad Prosperum et Hilarium secundus	PL 45,993-1034
phil.	De philosophia (deperditus)	
praed. sanct.	De praedestinatione sanctorum liber ad Prosperum et Hilarium primus	PL 44,959-992
praes. dei	De praesentia dei ad Dardanum liber unus (= ep. 187)	CSEL 57,81-119
c. Prisc.	Contra Priscillianistas liber unus	CCL 49,165-178.180
prob. et test.	Probationum et testimoniorum contra Donatistas liber unus (deperditus)	
ps. c. Don.	Psalmus contra partem Donati	ANASTASI 44-70
pulch.	De pulchro et apto (deperditus)	
qu.	Quaestionum libri septem	CCL 33,1-377
qu. eu.	Quaestiones euangeliorum libri duo Appendix (pp. 119-140) = qu. Mt.	CCL 44B,1-118
qu. Mt.	Quaestiones XVI in Matthaeum [17,2 et 3-5] (p. 140 n.) = qu. uet. t. prol. et 1-3	CCL 44B,119-140
qu. c. pag.	Quaestiones expositae contra paganos numero sex (= ep. 102)	CSEL 34,2,544-578
qu. uet. t.	De octo quaestionibus ex ueteri testamentoprol. et 1-3 = qu. Mt. [17,2 et 3-5]	CCL 33,469-472
reg. 1	Regula: Obiurgatio (= ep. 211,1-4)	VERHEIJEN 105-107
reg. 2	Regula: Ordo monasterii	VERHEIJEN 148-152
reg. 3	Regula: Praeceptum	VERHEIJEN 417-437
retr.	Retractationum libri duo Appendicula (Hipponensis) operum post retr. conscriptorum (p. 143) = retr. app.	CCL 57,(1-)5-143
rhet.	De rethorica	GIOMINI 35-76
c. Sec.	Contra Secundinum Manicheum liber unus Secundini epistula = Secundin. epist.	CSEL 25,2,905-947
sent. Iac.	De sententia Iacobi (= ep. 167)	CSEL 44,586-609

s.	Sermones	PL 38,23-1484; 39,1493-1638.1650-1652.1655-1657.1657-1659.1663-1669.1671-1684.1695-1697.1701-1706.1710-1715.1716-1718.1719-1736; CCL 41,3-633 (s. 1-50); SPM 1,19-149; SC 116,154-350
s. Caillau	Sermones ab A.B. Caillau et B. Saint-Yves editi	MA 1,243-274
s. Casin.	Sermones in bibliotheca Casinensi editi	MA 1,401-419
s. Denis	Sermones a M. Denis editi	MA 1,11-164; CCL 41,203-211.218-229.378-380.418-422
s. Dolbeau	Sermones a F. Dolbeau editi	REAug 35 (1989) 432; 40 (1994) 290-298; 41 (1995) 281-288; DOLBEAU 23-28.30-35.45-56.59-67.77-84.90-99.107-114.121-132.140-147.155-165.168-171.196-203.210-218.232-242.248-267.279-296.302-303.311-314.328-344.366-417.435-449.459-468.484-495.511-520.553-578.593-615; RechAug 28 (1995) 53-63
s. Etaix	Sermones a R. Etaix editi	RB 86 (1976) 41-48; ETAIX 380.435-437; REAug 28 (1982) 253-254
s. Frangip.	Sermones ab O.F. Frangipane editi	MA 1,169-237
s. Fransen	Sermo ab I. Fransen editus	RB 84 (1974) 252
s. frg.	Sermonum fragmenta	REAug 41 (1995) 22-23; CSEL 9,1,899-903
s. frg. Lambot	Sermonum fragmenta a C. Lambot edita	RB 79 (1969) 208-214
s. frg. Verbr.	Sermonum fragmenta a P.-P. Verbraken edita	RB 84 (1974) 251.253.255-256.259-261.262.263.264-265.265-266.267
s. Guelf.	Sermones Moriniani ex collectione Guelferbytana	MA 1,441-585; RB 87 (1977) 223-225
s. Haffner	Sermo a F. Haffner editus	RB 77 (1967) 326-328
s. Lambot	Sermones a C. Lambot editi	PLS 2,744-834.839-840; RB 51 (1939) 10-14.15-20.21 n. 21-23; 57 (1947) 112-116; 58 (1948) 36-42;

		59 (1949) 62-68.78-80; 66 (1956) 156-158; REAug 24 (1978) 89-91; CCL 41,269-274
s. Liver.	Sermo a F. Liverani editus	MA 1,391-395
s. Mai	Sermones ab A. Mai editi	MA 1,285-386; CCL 41,231-234.303-306.321-323; REAug 44 (1998) 196-202
s. Mogunt.	= Sermones Moguntini a F. Dolbeau editi (s. Dolbeau)	
s. Morin	Sermones a G. Morin editi	MA 1,589-613.624-664; CCL 41,341-345; ETD 306 n. 2
s. Wilm.	Sermones ab A. Wilmart editi	MA 1,673-719; RB 44 (1932) 204-205; 79 (1969) 63-69.180-184
c. s. Arrian.	Contra sermonem Arrianorum liber unus Sermo Arrianus = Serm. Arrian.	CSEL 92,47-113
s. Caes. eccl.	Sermo ad Caesariensis ecclesiae plebem	CSEL 53,167-178
s. dom. m.	De sermone domini in monte libri duo	CCL 35,1-188
Simpl.	Ad Simplicianum libri duo	
	Epistula pp. 3sq. edita = ep. 37	CCL 44,7-91
sol.	Soliloquiorum libri duo	CSEL 89,3-98
spec.	Speculum	CSEL 12,3-285
spir. et litt.	De spiritu et littera ad Marcellinum liber unus	CSEL 60,155-229
ymb. cat.	De symbolo ad catechumenos	CCL 46,185-199
trin.	De trinitate libri quindecim trin. prol. = ep. 174 «Breuiculus» (genuinus) (pp. 3-23) = trin. breu.	CCL 50,(3-)25-380; 50A,381-535
uera rel.	De uera religione liber unus	CCL 32,187-260
uers. mens.	Versus in mensa	PELLEGRINO 122
uers. Nab.	Versus de s. Nabore	PLS 2,356-357
uid. deo	De uidendo deo liber unus (= ep. 147)	CSEL 44,274-331
uirg.	De sancta uirginitate liber unus	CSEL 41,235-302
un. bapt.	De unico baptismo contra Petilianum ad Constantinum liber unus Petiliani uerba = Petil. A. un. bapt.	CSEL 53,3-34
util. cred.	De utilitate credendi liber unus	CSEL 25,1,3-48
util. ieun.	De utilitate ieunii	CCL 46,231-241

- ANASTASI R. ANASTASI, Aurelii Augustini Psalmus contra partem Donati, Padova 1957
- DOLBEAU F. DOLBEAU, Augustin d'Hippone, Vingt-six sermons au peuple d'Afrique, Paris 1996
- ETAIX R. ETAIX, Homéliaires patristiques latins, Paris 1994
- GIOMINI R. GIOMINI, A. Augustinus, «De rhetorica»: SLI 4 (1990) 7-82
- KEIL H. KEIL, Grammatici latini 5, Hildesheim 1961 (Lipsiae 1868)
- MÜLLER H. MÜLLER, Eine Psalmenpredigt über die Auferstehung. Augustinus, Enarrationes in Psalmum 65 (SAW 653), Wien 1997
- PELLEGRINO M. PELLEGRINO, Possidio, Vita di S. Agostino, Alba 1955
- PINBORG B. DARRELL JACKSON/J. PINBORG, Augustine, De Dialectica, Dordrecht/Boston, Mass. 1975
- SIMONETTI M. SIMONETTI, Sant'Agostino, L'istruzione cristiana, Milano 1994
- VERHEIJEN L. VERHEIJEN, La Règle de saint Augustin 1, Paris 1967
- WEBER C.F. WEBER, Aurelii Augustini Ars grammatica breuiata, Marburgi 1861

Abréviations des ouvrages bibliques Abbreviations for Books of the Bible

Gn	Genesis	Na	Naum
Ex	Exodus	Hab	Habacuc
Lv	Leuiticus	So	Sophonias
Nm	Numeri	Agg	Aggaeus
Dt	Deuteronomium	Za	Zacharias
Ios	Iosue	Mal	Malachias
Idc	Iudicum	1-2 Mcc	Macchabaeorum
Rt	Ruth		
1-4 Rg	Regum		Euangelium secundum
1-2 Par	Paralipomenon	Mt	Matthaeum
1-2 Esr	Esras	Mc	Marcum
Tb	Tobias	Lc	Lucam
Idt	Iudith	Io	Iohannem
Est	Ester	Act	Actus apostolorum
Iob	Iob		Epistulae Pauli ad
Ps	Psalmi	Rm	Romanos
Prv	Prouerbia	1-2 Cor	Corinthios
Ecl	Ecclesiastes	Gal	Galatas
Ct	Canticum canticorum	Eph	Ephesios
Sap	Sapientia	Phil	Philippenses
Ecli	Sirach (Ecclesiasticus)	Col	Colossenses
Is	Isaia	1-2 Th	Thessalonicenses
Ier	Ieremias	1-2 Tm	Timotheum
Lam	Lamentationes	Tit	Titum
Bar	Baruch	Phlm	Philemonem
Ez	Ezechiel	Hbr	Hebraeos
Dn	Daniel	Iac	Epistula Iacobi
Os	Osee	1-2 Pt	Epistulae Petri
Ioel	Iohel	1-3 Io	Epistulae Iohannis
Am	Amos	Iud	Epistula Iudae
Abd	Abdias	Apc	Apocalypsis
Ion	Ionas		
Mi	Micha		

Abréviations des noms d'auteurs grecs et latins

Abbreviations for Greek and Latin Authors

AMBR.	Ambrosius, episcopus Mediolaniensis
APUL.	Apuleius Madaurensis
ATH.	Athenæus, grammaticus
AUG.	Augustinus, episcopus Hipponensis
Breu. Hippon.	Breuiarium Hipponense
CÆS.	Cæsarius, episcopus Arelatensis
CASSIOD.	Cassiodorus
CIC.	Cicero
CLAUD.	Claudianus
Cod. Iust.	Codex Iustinianus
Cod. Theod.	Codex Theodosianus
Conc. Carth.	Concilium Carthaginense
CYPR.	Cyprianus, episcopus Carthaginensis
DION. HAL.	Dionysius Halicarnassensis
DRAC.	Dracontius
Gest. conl. Carth.	Gesta conlationis Carthaginensis
HIER.	Hieronymus
Hist. Aug.	Historia Augusta
HOR.	Horatius
ISID.	Isidorus, episcopus Hispalensis
IULIAN.	Iulianus Æclanensis
LACT.	Lactantius
LIV.	Titus Livius
MART.	Martialis
MAX. MADAUR.	Maximus, grammaticus Madaurensis

PAUL. MED.	Paulinus Mediolaniensis
PAUL. NOL.	Paulinus Nolanus
PLAT.	Plato
POSSID.	Possidius, episcopus Calamensis
QUINT.	Quintilianus
RECE	Registri Ecclesiæ Carthaginensis Excerpta
RUT. NAM.	Rutilius Claudius Namatianus
SALV.	Salvianus, presbyter Massiliensis
SYMM.	Symmachus
TERT.	Tertullianus
THEOPH. ANT.	Theophilus Antiochenus
TYC.	Tyconius
VERG.	Vergilius

Abréviations des collections, périodiques, éditions et ouvrages de référence

Abbreviations for Series, Periodicals, Editions, and Standard Works

AAntHung	Acta antiqua academiae scientiarum Hungaricae
AAWLM.G	Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse
ABG	Archiv für Begriffsgeschichte
ACO	Acta conciliorum oecumenicorum (1),1-4 (edd. E. SCHWARTZ/ J. STRAUB); 2,1-2 (ed. R. RIEDINGER), Berolini 1914-1992
AE	Année épigraphique
AFLF(N)	Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia, Napoli
AHC	Annuario historiae conciliorum
AHP	Archivum historiae pontificae
AL	Augustinus-Lexikon
ALMA	Archivum latinitatis medii aevi
AM	Augustinus Magister (Congrès International Augustinien, Paris, 21-24 septembre 1954) 1-3, Paris 1954-1955
AnBoll	Analecta Bollandiana
AnCl	Antiquité classique
AncSoc	Ancient Society
ANRW	Aufstieg und Niedergang der römischen Welt
AntAfr	Antiquités africaines
APAW	Abhandlungen der preußischen Akademie der Wissenschaften
Arch	Archeologia. Trésors des âges. Paris, Edicis
AuA	Antike und Abendland
Aug	Augustinianum. Periodicum quadrimestre Collegii Internationalis Augustiniani
Aug(L)	Augustiniana. Tijdschrift voor de studie van Sint Augustinus en de Augustijnenorde
AugStud	Augustinian Studies

BA	Bibliothèque augustinienne. Œuvres de saint Augustin, Paris
BAAI	Bulletin d'archéologie algérienne
BCTH	Bulletin Archéologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques
BEFAR	Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome
BKAW	Bibliothek der klassischen Altertumswissenschaft
BLE	Bulletin de littérature ecclésiastique
BSNAF	Bulletin de la Société nationale des Antiquaires de France
ByZ	Byzantinische Zeitschrift
Byz	Byzantion. Revue internationale des études byzantines
CA	Cahiers archéologiques
Cass.	Cassiciacum. Würzburg
CCL	Corpus Christianorum. Series latina, Turnhout
CEA	Cahiers des études anciennes
CEFR	Collection de l'École Française de Rome
CFM	Corpus fontium manichaeorum
ChH	Church History
CIL	Corpus inscriptionum latinarum, Berlin
CJ	Classical Journal
CollLat	Collection Latomus
CPh	Classical Philology
CPL	E. DEKKERS/AE. GAAR, <i>Clavis patrum latinorum</i> , Steenbrugis ² 1961; ib. ³ 1995
CQ	Classical Quarterly
CRAI	Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
CSEL	Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum, Wien
DACL	Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie
DECA	Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien
DHGE	Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique
DHPC	Dictionnaire historique de la papauté
DNP	Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike
Dsp	Dictionnaire de spiritualité, ascétique et mystique
EeT(O)	Église et Théologie
EnAC	Entretiens sur l'Antiquité Classique
ETD	G. MORIN, <i>Études, textes, découvertes</i> 1, Abbaye de Maredsous/Paris 1913
FC	Fontes Christiani
FKDG	Forschungen zur Kirchen- und Dogmengeschichte
FZPhTh	Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte, Leipzig/Berlin

GNO	Gregorii Nysseni Opera, Leiden
GOTR	The Greek Orthodox Theological Review
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
GWU	Geschichte in Wissenschaft und Unterricht
Gym.	Gymnasium
HJ	Historisches Jahrbuch
HThR	Harvard Theological Review
HWRh	Historisches Wörterbuch der Rhetorik
HZ	Historische Zeitschrift
ICS	Illinois Classical Studies
ILAlg	S. GSELL/G. PFLAUM, <i>Inscriptions latines de l'Algérie</i> 1-2, Paris/Alger 1922-1976
ILS	H. DESSAU, <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> 1-3, Berolini 1892-1916
IThS	Innsbrucker theologische Studien
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum
JbAC Erg.-Bd.	Jahrbuch für Antike und Christentum. Ergänzungsband
JECS	Journal of Early Christian Studies
JEH	Journal of Ecclesiastical History
JHI	Journal of the History of Ideas
JRS	Journal of Roman Studies
JS	Journal des savants
JThS	Journal of Theological Studies
LCI	Lexikon der christlichen Ikonographie
LibArEp	Libyca. Bulletin du Service des Antiquités. Archéologie, épigraphie
MA	Miscellanea Agostiniana. Testi e studi pubblicati a cura dell'ordine eremitano di s. Agostino nel XV centenario dalla morte del santo dottore 1-2, Roma 1930-1931
ManSt	Manichaean Studies
MBTh	Münsterische Beiträge zur Theologie
MEFR	Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École Française de Rome
MGH	Monumenta Germaniae historica
MGH.AA	Monumenta Germaniae historica. Auctores antiquissimi
MIO	Mitteilungen des Instituts für Orientforschung
Mn.	Mnemosyne
MSNAF	Mémoires de la Société nationale des Antiquaires de France
MSR	Mélanges de science religieuse
NBA	Nuova biblioteca agostiniana. Opere di sant'Agostino. Edizione latino-italiana, Roma
NedThT	Nederlands(ch) theologisch tijdschrift
NHMS	Nag Hammadi and Manichaean Studies

NPNF	A Select Library of the Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church, Oxford
Or	Orientalia
PastB	Pastor bonus
PCBE	Prosopographie chrétienne du Bas-Empire 1: A. MANDOUZE, <i>Prosopographie de l'Afrique chrétienne</i> (303-533), Paris 1982; 2: C. PIETRI (†)/L. PIETRI (Dir.), <i>Prosopographie de l'Italie chrétienne</i> (313-604) 1-2, Rome 1999-2000
PG	Patrologiae cursus completus. Series graeca. Accurante J.-P. MIGNE, Paris
PIC	cf. PCBE 2
PL	Patrologiae cursus completus. Series latina. Accurante J.-P. MIGNE, Paris
PLRE	The Prosopography of the Later Roman Empire 1: A.H.M. JONES/J.R. MARTINDALE/J. MORRIS, A.D. 260-395; 2: J.R. MARTINDALE, A.D. 395-527, Cambridge 1971-1980
PLS	Patrologiae cursus completus. Series latina. Supplementum. Accurante A. HAMMAN, Paris
PSB	Princeton Seminary Bulletin
PTS	Patristische Texte und Studien
PuP	Päpste und Papsttum
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum
RAC Suppl.	Reallexikon für Antike und Christentum. Supplement-Lieferung
RAfr	Revue africaine
RAr	Revue archéologique
RB	Revue bénédictine de critique, d'histoire et de littérature religieuses
RDC	Revue de droit canonique
RE	PAULYS Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung begonnen von G. WISSOWA
REA	Revue des études anciennes
REAug	Revue des études augustinienes
RechAug	Recherches augustinienes
REL	Revue des études latines
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique
RHLR	Revue d'histoire et de littérature religieuses
RIDA	Revue internationale des droits de l'Antiquité
RIO	Revue internationale d'onomastique
RMP	Rheinisches Museum für Philologie
RP	Review of Politics
RQ	Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte

RQ Suppl.	Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte. Supplementheft
RSAC	Recueil des Notices et Mémoires de la Société Archéologique de Constantine
RScR	Revue des sciences religieuses
RSLR	Rivista di storia e letteratura religiosa
RThAM	Recherches de théologie ancienne et médiévale
RUO	Revue de l'Université d'Ottawa
SAC	Studi di antichità cristiana
SAW	Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse
SC	Sources chrétiennes, Paris
SCH(L)	Studies in Church History, London
Schol.	Scholastik. Vierteljahresschrift für Theologie und Philosophie
SIFC	Studi italiani di filologia classica
SLI	Studi latini e italiani
SMGH	Schriften der Monumenta Germaniae historica
SMSR	Studi e materiali di storia delle religioni
SPM	Studia patristica mediolanensia
StEA	Studia ephemeridis "Augustinianum"
StMed	Studi medievali
StPatr	Studia patristica
Suppl. VigChr	Supplements to Vigiliae Christianae
SVF	H. VON ARNIM, <i>Stoicorum veterum fragmenta</i> 1-4, Stutgardiae 1978-1979 (Lipsiae 1903-1924)
TAPhA	Transactions and Proceedings of the American Philological Association
ThH	Théologie historique
ThQ	Theologische Quartalschrift
ThSt	Theological Studies. Theological Faculties of the Society of Jesus in the United States
TLL	Thesaurus linguae latinae
TLZ	Theologische Literaturzeitung
TRE	Theologische Realenzyklopädie
TS	Theological Studies
TThZ	Trierer theologische Zeitschrift
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur
VC	Verbum caro
VigChr	Vigiliae christianae
ZDA	Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur
ZKG	Zeitschrift für Kirchengeschichte
ZKTh	Zeitschrift für katholische Theologie
ZNW	Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der

	älteren Kirche
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRGG	Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte

Index des œuvres d'Augustin

Les titres complets des œuvres et leur abréviation selon l'Augustinus-Lexikon sont donnés p. 613-621. Une liste chronologique des œuvres figure en p. 610-611 (références non reportées ci-après).

Acad.	185-186, 391, 393, 449	- 3,17,32	308
- 1,2	98 n. 21, 391 n. 5, 419 n. 56, 422 n. 86	c. ep. Don.	129
- 1,6,17	156 n. 24	c. ep. Man. (fund.)	
- 1,6,18	268 n. 21	- 4	204 n. 24
- 1,7,19	171 n. 24, 172 n. 36	- 5	215 n. 23, 218 n. 38
- 1,7,21	268 n. 21		
- 1,8,23	169 n. 12	c. ep. Parm.	
- 2,1,2	239	- 1,1,1-3	327 n. 33
- 2,2,3	98 n. 23, 156 nn. 23, 24, 419 n. 49, 420 n. 67, 422 n. 84	- 2,28	120 n. 75
		- 3,6,29	308
agon.		c. ep. Pel.	91, 152 n. 16, 223 n. 26, 224-226
- 29,31	69 n. 70	- 1,1-3	223 n. 23
an. quant.	188 n. 11, 202 n. 14	- 1,1,3	220, 223 n. 23
bapt.		- 1,3	91 n. 97, 226 n. 38
- 4,12	260 n. 27	- 1,4-42	221 n. 9
- 5,15,18	145 n. 24	- 1,4	91 n. 97, 226 n. 38
- 6,1,1	145 n. 24	- 1,9. 11	91 n. 95
beata u.	185-186	- 1,19,37 - 20,38	215 n. 26
- 1,4	164 n. 64	- 2,1	91 n. 97, 226 n. 38
breuic.		- 2,2-3	226 n. 38
- 1,5	120 n. 80	- 2,2	221 n. 13
- 3,3,3	326 n. 29	- 2,3,5	86, 224 n. 28
		- 2,4,6-8	224 n. 29
		- 2,5 - 4,34	221 n. 9
		- 2,5,9 - 7,16	225 n. 32
		- 2,17-23	225 n. 32

(c. ep. Pel.)		- 1,12	89 n. 64
- 3,7,21	216 n. 30	- 1,15	91 n. 95
- 3,8,24 - 9,25	226 n. 38	- 1,42	90 n. 83
- 3,14-23	225 n. 32	- 2,7	89 n. 64
- 3,15. 25	91 n. 95	- 2,11	90 n. 79
- 4,2,2	143 n. 12, 226 n. 38	- 2,34	221 n. 11
- 4,3,3	143 n. 12, 226 n. 38	- 3,2	221 n. 11
- 4,4. 12	91 n. 95	- 3,5	89 nn. 71. 72, 91 n. 95
- 4,7,19	226 n. 38		
- 4,12,33	226 n. 38	- 3,7. 14. 16	90 n. 78
- 4,20-28	225	- 3,26	90 n. 83
- 4,20. 24. 26	91 n. 95	- 3,31	81 n. 47
- 4,29-31	225	- 3,32	79 n. 35, 81, 81 n. 47
- 4,32	91 n. 95	- 4,3,28	216 n. 30
- 4,34	221 n. 13	- 5,5	90 n. 78
		- 5,24	91 n. 95
c. Faust.	162, 189 n. 14, 202, 202 n. 16	- 5,38	90 n. 78
- 1,1	161 n. 44	- 5,51	90 nn. 78. 83
- 11,5	215 n. 23, 218 n. 35	- 6,13	82 n. 52
- 12,8	368 n. 37	- 6,34	90 nn. 74. 76
- 12,19	271 n. 29	- 6,36-37	222 n. 17
- 13,2. 15	263, 265-266, 266 n. 11	- 6,36	90 nn. 74. 76, 92 n. 100
- 19,25	260 n. 29	- 6,64	90 nn. 78. 79
- 20,2	207 n. 44		
- 20,3-4	204 n. 27	c. Iul. imp.	75 n. 5, 89, 221 n. 10
- 22,28	212 n. 7	- 1,1	220 n. 6
		- 1,2	91 nn. 92. 95
c. Fel.	162, 189 n. 14	- 1,3	92 n. 98
		- 1,5	90 n. 84
c. Fort.	162, 189 n. 14, 199-200 n. 1, 202	- 1,6	91 n. 95
- 3	204 n. 26	- 1,7	81 n. 47
		- 1,8,11	143 n. 12
c. Gaud.		- 1,10	89 n. 71, 221 n. 11
- 1,39,54	63 n. 22	- 1,12	91 n. 93
		- 1,13	89 n. 69
c. Iul.	88-91, 221 n. 10, 223 n. 26	- 1,22	90 n. 78
- 1 - 2	91 n. 92	- 1,34	89 n. 69
- 1,2	89 n. 69	- 1,48	79 n. 35
- 1,3,10	257 n. 7	- 1,59	89 nn. 65. 66
- 1,4	89 n. 62	- 1,63	90 n. 78
- 1,5,16-17	84 n. 6	- 1,64	77 n. 14, 91 n. 91
- 1,8	91 n. 95	- 1,67	90 n. 89
		- 1,68	77 nn. 15. 21, 89 n. 63
		- 1,71	91 n. 91

- | | | | |
|------------|------------------------|----------------------|-------------------------|
| - 1,72 | 80 n. 41, 81 n. 47 | - 6,18 | 55 n. 4, 75 n. 1, 79 n. |
| - 1,73 | 79 n. 35 | | 35, 80 n. 36, 81 nn. |
| - 1,86 | 77 n. 14, 91 n. 95 | | 47. 48. 49, 83 n. 2, |
| - 1,106 | 81 n. 47 | | 89 n. 65 |
| - 2,4 | 90 n. 75 | - 6,22 | 213 n. 13 |
| - 2,11 | 90 n. 85, 220 n. 6 | - 6,23 | 81 n. 47 |
| - 2,14 | 89 n. 70 | - 6,25 | 92 n. 101 |
| - 2,31-33 | 200 n. 3 | - 6,29 | 89 n. 69 |
| - 2,34. 37 | 91 n. 91 | c. litt. Pet. | 96 n. 5, 189 n. 14 |
| - 2,103 | 89 n. 73 | - 2,184 | 119 n. 66 |
| - 3,20 | 89 nn. 67. 68 | - 3,25,29 | 63 n. 19 |
| - 3,32 | 82 n. 51, 90 n. 82 | - 3,26,31 | 63 n. 19, 488 |
| - 3,94 | 91 n. 95 | cat. rud. | |
| - 3,169 | 77 n. 22, 78 n. 25 | - 7,11 | 169 n. 11, 172 n. 39, |
| - 3,171 | 78 n. 26 | | 177 n. 85 |
| - 3,199 | 80 n. 42 | - 9,13 | 161 n. 48 |
| - 4,3 | 90 n. 86, 91 n. 91 | - 12,17 | 39 n. 6 |
| - 4,5 | 89 n. 69 | - 25,48 | 169 n. 11, 172 n. 39, |
| - 4,29 | 143 n. 12 | | 177 n. 85 |
| - 4,30 | 90 n. 85 | ciu. | 18, 27, 49, 51, 57, |
| - 4,33 | 90 n. 81 | | 59, 106, 138, 148, |
| - 4,42 | 200 n. 3 | | 178 n. 91, 200, 203- |
| - 4,50 | 89 n. 68 | | 204, 215, 246, 272 n. |
| - 4,51 | 91 n. 91 | | 34, 287, 288 nn. 5. 6. |
| - 4,57 | 89 nn. 67. 68 | | 7, 290, 292, 303-304, |
| - 4,69 | 143 n. 12 | | 311-319, 335-336, |
| - 4,75 | 91 n. 95 | | 357, 368, 387, 449, |
| - 4,90 | 90 n. 88, 91 n. 91 | | 479-480, 589-591 |
| - 4,112 | 91 n. 92 | - 1 - 4 | 293 n. 28 |
| - 4,122 | 91 n. 95 | - 1 - 3 | 295 |
| - 5,1 | 220 n. 7 | - 1 præf. | 313 n. 5 |
| - 5,3 | 89 n. 69, 90 n. 81 | - 1,3 | 57 n. 9 |
| - 5,4 | 82 n. 52 | - 1,35 | 318 n. 17, 319 n. 19 |
| - 5,5 | 220 n. 6 | - 2,7 | 393 n. 10 |
| - 5,9 | 91 n. 95 | - 2,19 | 304 n. 89 |
| - 5,26 | 89 nn. 67. 68 | - 2,21 | 314, 314 n. 7 |
| - 5,34 | 80 n. 41 | - 3,10. 14 | 291 n. 21 |
| - 5,38 | 90 n. 90 | - 3,17 | 263-264, 276, 276 n. |
| - 5,39 | 89 nn. 67. 68 | | 51 |
| - 5,63 | 89 n. 69 | - 3,20 | 291 n. 21 |
| - 6,2-3 | 90 n. 77, 220 n. 7 | - 3,31 | 57 n. 8 |
| - 6,3 | 90 n. 80, 91 n. 95, 92 | - 4,3 | 291 n. 21 |
| | n. 98 | - 4,33-34 | 293 n. 28 |
| - 6,4 | 92 n. 98 | | |
| - 6,5 | 91 n. 95 | | |
| - 6,6 | 79 n. 33, 81 n. 47 | | |

(ciu.)		- 18,23,2	275, 276 n. 48, 278
- 4,34	293 n. 29		n. 62
- 5,1-11	225 n. 32	- 18,46	263
- 5,3	174 n. 55	- 18,47	318 n. 14
- 6	239	- 18,49-54	267
- 7,32	293 nn. 29. 30	- 18,54	431 n. 173
- 8,1	505	- 19,1. 2	292 n. 26
- 8,16	171 n. 24	- 19,13	37 n. 5, 471, 474,
- 9,17	293 n. 31		513-523
- 10,9,1	177 n. 88	- 19,17	317 n. 12
- 10,16,1	169 n. 14	- 19,19	292 nn. 26. 27, 461
- 10,16,2	177 n. 88	- 22	308
- 10,27	263, 265, 265-266 n.	- 22,8,18-22	391 n. 3
	10	- 22,14,5	391 n. 1
- 10,32	148 n. 34, 293 n. 30	- 22,22-23. 29-30	148 n. 35
- 11,7	213 n. 16	- 22,29	291 n. 23
- 11,8	292 n. 25	- 22,30	292 n. 25
- 11,9	213 n. 16		
- 11,26	503	conf.	18, 25-26, 32, 51,
- 11,29	213 n. 16		136, 186, 189, 193-
- 12,9	213 nn. 10. 12		198, 201, 203, 208-
- 13,20-21	215 n. 27		209, 212-213, 231-
- 14,1	314 n. 6		236, 245, 251-256,
- 14,10-16	215 n. 27		287, 290, 311, 314,
- 14,27	213 n. 13		329, 332, 336, 350,
- 14,28	288 n. 6, 295 n. 41,		449, 451, 459-460,
	313 n. 4, 502		464, 473 n. 7, 479
- 15,1-8	267		480, 596-599
- 15,1	290 n. 18	- 1 - 10	196
- 15,2	288 n. 5, 291 n. 24	- 1 - 9	598-599
- 15,9	57 n. 10	- 1	193 n. 2, 209
- 15,23	205 n. 32	- 1,1,1	27, 193-194, 196 n.
- 16,8	393 n. 12		9, 329-332, 494
- 16,17	267	- 1,2,2	194
- 16,26	369 n. 43	- 1,3,3	194, 209 n. 58
- 17,3	290 n. 19	- 1,6,7	194, 422 n. 81, 427
- 17,20	368 n. 30		n. 142
- 18,2-26	267	- 1,9,14	158 n. 34, 159 n. 37,
- 18,14	267 n. 14		420 n. 63
- 18,23	263-264, 266,	- 1,9,15	420 n. 64
	268-276, 278 n. 58	- 1,9,16	419 n. 58
- 18,23,1	267 nn. 15. 16, 268,	- 1,10,16	158 n. 34
	268 nn. 19. 22, 269	- 1,11,17	426 n. 132, 446, 452
	n. 25, 270 n. 26, 271	- 1,12,19 - 13,22	158 n. 34
	n. 30, 272 n. 35, 273	- 1,13,20 - 14,23	154 n. 8
	n. 37	- 1,13,20	154 nn. 5. 7

- 1,14,23 56 n. 7, 154 n. 8, 422 n. 81
- 1,16,25 330
- 1,16,26 154 n. 8, 330, 393 n. 10, 420 n. 65
- 1,17,27 - 18,28 158 n. 34
- 1,18,28 - 19,30 154 n. 8
- 1,18,29 161 n. 43, 330
- 1,19 154
- 1,19,30 154 n. 9, 422 n. 81
- 1,20,31 197
- 2,3 426 n. 134
- 2,3,5-6 446
- 2,3,5 98 n. 23, 156 n. 18, 413 n. 9, 419 n. 49, 420 n. 66, 422 n. 80
- 2,3,6 98 n. 23, 415 n. 21
- 2,4,9. 12 421 n. 70, 422 n. 81
- 2,7,7 426 n. 136
- 2,8,2. 6 426 n. 136
- 2,9,17 197 n. 13
- 3 203, 208
- 3,1,1 156 n. 20, 197, 287 n. 1, 447
- 3,3,6 154 n. 5, 156 n. 20
- 3,4,7 215 n. 25
- 3,4,8 330
- 3,5,9 447
- 3,6,10 203 n. 17, 208 n. 49
- 3,6,11 496
- 3,7,14 208 n. 50
- 3,11,19 156 n. 23, 452
- 3,11,20 427 n. 138
- 3,12,21 202 nn. 11. 13
- 4,1,1 197, 447
- 4,2,2 426 n. 135
- 4,3,5 171 n. 25, 307
- 4,4,7 198, 419 n. 49, 420 n. 68
- 4,7,12 413
- 4,12,18 194 n. 3
- 4,12,19 208 n. 54, 209 nn. 59. 61
- 4,13,20 - 15,27 201 n. 5
- 4,16 80 n. 43
- 4,16,30 165 n. 67
- 5 201
- 5,3,3 331
- 5,3,6 201 n. 7
- 5,6,10 161 n. 44
- 5,7,12 201 nn. 8. 9
- 5,7,13 202 n. 10
- 5,9,17 427 n. 139
- 5,12,22 156 n. 25
- 5,13,23 157 n. 28
- 6 198
- 6,3,3 162-164, 162 n. 55, 163 nn. 56. 58-60, 163-164 n. 62
- 6,6,9 287 n. 2
- 6,7,11 156 n. 23, 215 n. 25, 419 n. 49, 422 nn. 83. 85
- 6,11,18-19 287 n. 2
- 6,14,24 422 n. 83
- 6,16,26 197
- 7 232-233
- 7,4,6 233
- 7,6,8 307
- 7,8,12 214 n. 18
- 7,9,13-14 239
- 7,9,14 195
- 7,10,16 - 11,17 214 n. 17
- 7,10,16 194, 194 n. 3, 233, 235
- 7,17,23 214 n. 17
- 7,18,24 213 n. 15
- 7,20,26 - 21,27 213 n. 15
- 7,20,26 195, 195 n. 4, 233-234
- 7,21,27 195, 195 n. 6, 234
- 8 207 n. 48, 233
- 8,1,2 194-195, 287 n. 2
- 8,2,3 215 n. 25
- 8,3-5 245 n. 18
- 8,5,10-11 233
- 8,6,14 - 7,16 215 n. 25
- 8,6,14 63 n. 17, 235
- 8,7,18 287 n. 2
- 8,8,19 - 10,22 232
- 8,8,19 235
- 8,8,20 233

(conf.)

- 8,10,24 - 11,27	232
- 8,10,24	208 n. 52
- 8,12,28	235
- 8,12,29-30	163-164 n. 62, 215 n. 25
- 8,12,29	232-234, 234, 236, 483, 487
- 8,12,30	287 n. 2
- 9,4,7	214 n. 18
- 9,4,8	208 n. 55
- 9,5,13	157 n. 28
- 9,8,17	56 n. 6, 419 n. 49, 422 n. 81
- 9,8,18	77 n. 16, 85 n. 28, 215 n. 25, 422 n. 81
- 9,9,19	426 n. 133
- 9,10,26	77
- 9,11,27	452
- 9,12,33	446
- 9,13,37	452
- 10	307, 598-599
- 10,3,3	194-195 n. 3
- 10,6,8	214 n. 18
- 10,6,10	214 nn. 17. 18
- 10,8,15	330, 391 n. 2
- 10,17,26	330
- 10,24,35 - 26,37	214 n. 17
- 10,27,38	500
- 10,31,41	330
- 10,34,51-57	391 n. 4
- 11 - 13	196, 208-209, 598-599
- 11	332
- 11,2,2	512
- 11,10,12	215 n. 22
- 11,12,14 - 14,17	251-256
- 11,29,39	194
- 11,31,41	215 n. 22
- 12,2,2	330
- 12,9,9	212 n. 5
- 12,11,11-12	214 n. 18
- 12,11,12	212 n. 5
- 12,13,2-3	212 n. 8
- 12,15,18-21	212 n. 5, 215 n. 22
- 12,15,18	214 n. 18

- 12,15,19	212 n. 8
- 12,15,22	214 n. 18
- 12,16,23	214 n. 18
- 12,27,37 - 28,38	359 n. 39
- 13,2,3 - 5,6	212 n. 5
- 13,2,3	212 n. 9
- 13,8,9	212 n. 9
- 13,9,10	490
- 13,10,11	212 n. 5
- 13,15,16-18	212 n. 5, 214 n. 18
- 13,15,16-17	195
- 13,20,27-28	214 n. 18
- 13,21,30	214 n. 18
- 13,22,32	214 n. 18
- 13,24,37	359 n. 39

conl. Max. 109 n. 3, 189 n. 14

cons. eu.	141 n. 1, 148, 205 n. 31
- 1,10	371 n. 54
- 1,21,39-40	67 n. 62
- 1,23,36	173 n. 44
- 1,27	263-264, 276-277 n. 51
- 1,32,50	172 nn. 35. 37
- 4,10,20	141-142

correct. (= ep. 185)

	145 n. 26
- 7(27)	120 n. 76
- 25	119 n. 67

corrept.

- 7,11 - 8,19	211 n. 1
- 10,27	213 n. 10
- 11,31 - 12,34	216 n. 29

Cresc.

- 2,13-14	120 n. 77
- 2,13	120 n. 78
- 2,14	120 n. 79
- 3,43(47)	120 n. 76
- 4,49,59	308
- 4,53,63	324 n. 15
- 4,64,79	203 n. 23

- cura mort.**
 - 11,15 98 n. 22
- dial.** 248, 248 n. 35
- disc. chr.** 158, 248
 - 11,12 159 nn. 35. 37
- diu. qu.** cf. Simpl.
- diu. qu. Simpl.** 191, 196
 - 1,2,9 196 nn. 7. 8
 - 1,2,10 196
 - 1,2,12-14 215 n. 24
 - 2,3,2 393 n. 11
- diuin. dæm.** 177 n. 85
 - 2,5 172 n. 38
 - 7,11 172 n. 35
 - 8,12 178-179 n. 95
 - 10,14 178-179 n. 95
- doctr. chr.** 143 n. 15, 146, 146
 n. 30, 162, 164-165,
 164 n. 65, 178 n. 91,
 215 n. 26, 248, 354,
 357-360, 358 n. 31,
 362
 - prol. 357 n. 24
 - prol. 1 357, 357 n. 26
 - prol. 9 357, 357 nn. 25. 26
 - 1 - 3 358
 - 1,1,1 358
 - 1,2 358
 - 1,2,2,4 358 n. 33
 - 1,4 364 n. 10
 - 1,5,5,10-12 359
 - 1,36,40,86-87 360
 - 1,38,42,92 358 n. 35
 - 2 355 n. 12, 358-359
 - 2,13,19 161 n. 43
 - 2,18,28 241
 - 2,20,30 171 n. 24, 172 n. 41
 - 2,21,32 169 n. 14, 173 n. 44
 - 2,36,54-55 161 n. 44
 - 3 357-358
- 3,2,2 163 n. 56
 - 3,2,2,3 359 n. 36
 - 3,3,7 161 n. 48
 - 3,3,7,14-15 360
 - 3,7,11,26-28 360
 - 3,8,12,29 360
 - 3,9,13,30-32 359
 - 3,9,13,30 360
 - 4 165, 357 n. 24, 358,
 361 n. 51
 - 4,7,21 162 n. 49
 - 4,10,24 62 n. 11, 78 n. 30,
 161 n. 48
 - 4,10,24,65 360
 - 4,20,41 161 n. 48
 - 4,24,53,139-140 361
 - 4,29,61,159 360
- duab. an.** 142
 - 10,13-14 142 n. 8
 - 11 197 n. 14
 - 11,15 142 n. 9
- Dulc. qu.** 191 n. 24
- Emer.** 145 n. 27, 189 n. 14
 - 4 413 n. 8
 - 5-7 120 n. 81
 - 11 63 n. 22
- en. Ps.** 168 n. 5, 330
 - 14,5 260 n. 27
 - 21,2,2 69 n. 71
 - 25,2,13 103 n. 50
 - 25,13 111 n. 19
 - 30,2,2,13 173 nn. 46. 48
 - 31,2,61 142
 - 32 394 n. 20
 - 33,2,5 331
 - 34,1,6 169 n. 13, 171 nn.
 27. 34, 173 n. 49
 - 35,7 171 n. 26
 - 36,3,6 161 n. 48, 258, 260-
 261, 260 n. 27, 261
 n. 30
 - 40,1 172 n. 37

(en. Ps.)

- 40,10	368 n. 37	- 127	394, 394 n. 18
- 44,17	114 n. 34	- 127,11	171 n. 28, 174 nn.
- 44,24	66 n. 49		58. 60, 175 nn. 63.
- 45,10	171 n. 34, 324 n. 15	- 128,6	70
- 46,5	103 n. 50		179 n. 100, 260 n.
- 47,2	331	- 132,6	27, 261 nn. 32. 35
- 48	98 n. 20, 394 n. 18	- 133,2	71 n. 81
- 50	299 n. 59	- 134,20	171 n. 26
- 50,8-9	299 n. 59	- 136,21	170 n. 21, 178 n. 90
- 50,8	301 nn. 70. 71	- 138,15,20	172 nn. 41. 42
- 54,13	97 n. 15	- 138,20	62 n. 11
- 57,4	174 nn. 51. 52, 179	- 140,18	161 n. 48
	n. 96	- 147,13,12	170 n. 21, 216 n. 32
- 59,11	171 n. 26, 173 n. 49	- 149,5	492
- 61,23	169 n. 14, 181 n. 115	- 149,10	290 n. 19
- 64	394 n. 18, 395		102,40
- 64,2	319 n. 20	ep.	594-595
- 64,8	395	- 7,6	451
- 70,1,17	169 n. 13, 172 n. 41,	- 10	287 n. 3
	173 nn. 47. 48	- 11,4	510
- 72	394 n. 18	- 15,1. 3	413 n. 3
- 72,12	103 n. 52	- 16,2	413 n. 3, 424 n. 111
- 73,8	170 n. 16	- 17	63 n. 21
- 73,18	171 n. 29	- 17,2	55 n. 3, 135, 424 n.
- 86,3	291 n. 20		111
- 86,4	365 n. 14	- 22,2	113 n. 26
- 88,2,14	168 n. 9, 171 n. 27,	- 22,5	113 nn. 27. 32
	173 n. 49, 177 n. 84	- 22,6	113 n. 27
- 90,1,4	173 n. 48, 177 n. 86	- 22,7	114 n. 35
- 91,7	171 n. 26, 173 nn.	- 22,8	71 n. 81
	48. 49, 174 n. 50,	- 23,7	119 n. 66
	177 n. 88	- 23 A,1	413 n. 3
- 91,10	171 n. 26, 173 n. 49,	- 24(6)	431
	177 n. 84	- 25,2	64 n. 29, 205 n. 35
- 92	394, 394 n. 18	- 26	246 n. 23
- 92,6	394 n. 21	- 28,72. 82	205 n. 30
- 93,20	171 n. 29, 177 n. 86	- 29	423 n. 90, 462
- 94,6	171 n. 30	- 29,2-6	113 n. 30
- 95,4	331	- 29,11	113 nn. 29. 31
- 95,11	324 n. 15	- 34	95 n. 2, 145 n. 26
- 103,3,16	105 n. 61	- 35	95 n. 2
- 105,36	331	- 37	cf. Simpl.
- 111	394 n. 18	- 41	355 n. 14
- 126	461-462	- 43,2	68 n. 69
- 126,3	161 n. 46	- 43,7,19	64 n. 29

- 43,8,21 325 n. 16
- 44(6) 423 n. 90
- 44,2,3 324 nn. 14. 15
- 44,4. 8 324 n. 12
- 52,2 64 n. 29
- 55 cf. inq. Ian.
- 58 97 n. 17, 145 n. 26
- 60,2 115 n. 38
- 64 115 n. 40
- 64,3 115 nn. 39. 41
- 64,4 66 n. 43
- 66 96 n. 5
- 69 120 n. 76, 423 n. 90
- 76,2 68 n. 69
- 78,3 70 n. 78
- 80,1 413 n. 9
- 84,2 67 n. 53
- 85 122
- 85,2 122 n. 87
- 89 97 n. 17
- 90 289 n. 9, 294 n. 34
- 91,1 289 nn. 10. 12
- 93,7,23 326 n. 29
- 93,10,45 327 n. 34
- 93,17 119 n. 67, 432 n. 183
- 100 300 n. 65
- 103,2 289 nn. 9. 10, 294
nn. 32. 34
- 103,3 289 n. 12
- 104,3,11 263, 264 n. 6, 265,
265 n. 9
- 104,16 294 n. 35
- 105,2 120 n. 73
- 112 97 n. 17
- 113 - 116 290 n. 15
- 119 237
- 120 26, 237-241
- 120,3,13 37 n. 2, 238, 497
- 120,6-9 238
- 124,2 413 n. 7
- 125 106 n. 67
- 125,2 413 n. 9
- 126 106 n. 67
- 126,7 287 n. 3
- 128 120 n. 80
- 128,2-3 120 n. 81
- 134 303 n. 81
- 134,2 300 n. 65
- 135 - 138 301 n. 68
- 138,2,10 161 nn. 46. 47
- 138,4,19 63 n. 18
- 138,14 102 n. 40
- 138,15 304-305 n. 89
- 149,2,16 216 n. 32
- 152,1 295 n. 36
- 152,2-3 295 n. 37, 302 n. 74
- 152,2 111 n. 15
- 153 223, 295 n. 37, 297,
300, 300 n. 65, 303
- 153,6 299 n. 56
- 153,7 299 n. 55
- 153,8 299 nn. 57. 58
- 153,9 300 n. 60, 301 nn.
67. 70
- 153,12 296 n. 46, 300 n. 61
- 153,13 300 n. 62
- 153,15-16 300 n. 66
- 153,15 300 n. 64
- 153,16-19 300 n. 65
- 153,16 297 n. 49, 298 n. 53,
299 n. 56, 302 n. 73
- 153,17-18 302 n. 75
- 153,19 298 nn. 52. 54
- 153,25 262 n. 37
- 154 223
- 154,1-2 295 nn. 38. 41
- 154,1 295 nn. 36. 39
- 155 299-300, 302-305
- 155,1 295 nn. 40. 42, 302
nn. 76. 79, 303 nn.
82. 83
- 155,2 300 n. 62
- 155,4-5 303 n. 83
- 155,4 303 n. 84
- 155,5-9 304 n. 87
- 155,6 302 n. 77
- 155,9 291 n. 21
- 155,10 296 nn. 43. 45, 304
nn. 85. 88
- 155,11 302 n. 76

(ep.)

- 155,12 292 n. 25, 296 n. 45,
297 n. 48, 303-304 n.
84, 304 n. 85
- 155,13-14 303-304 n. 84
- 155,13 297 n. 47
- 155,14-15 302 n. 78
- 155,15 303-304 n. 84, 304 n.
85
- 155,16-17 292 n. 25
- 155,17 295 nn. 40. 42, 303
nn. 80. 83, 305 nn.
90. 91
- 175 308
- 177,19 71 n. 83
- 178,3 225 n. 36
- 179,5-6 225 n. 36
- 181,4 78 n. 29
- 185 cf. correct.
- 186 224-225
- 186,31-33 225 n. 36
- 190,1 361 n. 51
- 194,3,10 215 n. 26
- 194,7,31 211 n. 2
- 209 103 n. 46, 165 n. 70
- 209,3 67 n. 53
- 209,4 122 n. 90
- 217 143 n. 12
- 220,7 58 n. 13
- 227 419 n. 50, 423 n. 91
- 228 107, 107 n. 73
- 228,11 107 n. 74
- 232 431 n. 173
- 238 - 241 109 n. 3
- 246 178 n. 91
- 247 98-99, 98 n. 24
- 249 355 n. 14
- 250 A 73 n. 92
- 251 99 n. 25
- 258,5 263, 265, 265 n. 8

ep. Divjak

- 6* 223 n. 23
- 9* 423 n. 92
- 10*,1,3-4 220 n. 6
- 10*,2-9 106 n. 68

- 10*,3-4 290 n. 14
- 10*,7 106 n. 69
- 12*,16,1 219 n. 3
- 19* 223 n. 23
- 20* 103 n. 46, 112 n. 22,
122-123, 123 nn. 91.
92, 165 n. 70, 223 n.
22
- 20*,2 102 n. 44
- 20*,3,3 67 n. 53
- 20*,6 103 n. 47
- 20*,10 97 n. 14
- 20*,29-32 103 n. 47
- 20*,29,1 123 n. 92
- 20*,31,1-3 123 n. 92
- 21* 116, 116 n. 48
- 22* 101
- 22*,2-4 100 n. 31
- 22*,2 101 n. 33
- 24* 99 n. 26, 101 n. 38,
103 n. 49
- 24*,1 104 n. 55
- 26* 116, 116 n. 48
- 26*,1,1 116 nn. 46. 47

ep. Io. tr.

- 2,3 168 n. 5, 394 n. 18
55 n. 2, 66 n. 50
- 3,7 68 n. 69
- 3,9 173 n. 48
- 7,8 37 n. 4, 491

ep. Rm. inch.

- 3 263, 264 n. 5, 265,
265 n. 7

exc. urb.

- 3 59 n. 17
- 6 291 n. 20

exp. Gal.

- 19. 24-25. 29 214 n. 20
- 43-44 214 n. 20

exp. prop. Rm.

- 191
- 13-18 214 n. 19
- 13. 36-37. 40 214 n. 20

- f. et symb.** 260 n. 25
- fund.** cf. c. ep. man.
- gest. Pel.**
- 35,61 225, 225 n. 36
- Gn. adu. Man.** 204, 213
- 1,13,19 213 n. 15
- 1,16,26 213 n. 15
- 2,14,20-21 213 n. 14
- 2,28,42 213 n. 15
- Gn. litt.** 143 n. 16, 204, 212, 215
- 1,5 212 n. 5
- 2,4,5 - 5,6 214 n. 17
- 4,22-26 212 n. 5, 213 n. 16, 215 n. 22
- 5,16,34 509
- 8,12 212 n. 5
- 8,25-27 213 n. 11
- 9,14 213 n. 11
- 11,5,7 215 n. 27
- 11,16-26 213 n. 12
- 11,30,38 - 31,41 215 n. 27
- 12,22,47 171-172 n. 34, 172 n. 35
- Gn. litt. imp.** 204
- 1,4 326 n. 29
- gr. et pecc. or.** 143, 223, 223 n. 26
- 1,7,8 - 14,15 215 n. 26
- 1,11,12 217 n. 33
- 1,13,14 - 14,15 215 n. 26
- 1,22,24 143 n. 12
- 1,24,25 143 n. 12
- 1,46,51 143 n. 12
- 2,7,8 - 9,10 224 n. 27
- 2,9,10 224 n. 27
- 2,39,44 143 n. 19
- gramm.** 243
- hær.**
- 69 118 n. 64, 322-323 n. 5, 327 n. 33
- 88 152 n. 16, 225
- 88,1 225 n. 35
- inq. lan. (= ep. 55)**
180 n. 104
- 20,37 178 n. 93
- 21,39 195
- Io. eu. tr.** 168 n. 5
- 6,17 171 n. 26, 173 n. 49, 177 n. 84, 180 n. 112
- 7,6 172 n. 41, 179 n. 98
- 7,7 171 n. 28, 174 nn. 58. 60, 175 n. 63
- 7,12 180 n. 104
- 10,5 174 n. 51
- 18,6 161 n. 46
- 24,2 161 n. 47, 358, 358 n. 29, 359
- 33,5 301 nn. 70. 71. 72
- 36,9 208 n. 54
- 40,6 208 n. 54
- 48,1 489
- 69,3 208 n. 54
- 97,3 168 n. 9
- lib. arb.** 142, 188 n. 11, 213
- 1,11,21 142 n. 6
- 2,20,54 142 n. 6
- 3,2 142 n. 6
- 3,3,8 142 n. 7
- 3,5 211 n. 3
- 3,5,14-15 212 n. 6
- 3,10,29 - 13,37 212 n. 4
- 3,10,29 212 nn. 6. 9, 213 n. 15
- 3,11,33-34 212 n. 8
- 33,11,32-12,35 212 n. 7
- 3,25,74-76 212 n. 4
- 3,25,75 212 n. 8
- 3,25,76 212 n. 5, 213 n. 15

loc.		ord.	165, 185-186, 244-
- 5,39	259 n. 16		245, 247-249, 393-
- 5,42	262 n. 40		394
mag.	188	- 1,2	393 n. 14
- 40. 45. 46	214 n. 17	- 1,5	244 nn. 7. 8
mend.		- 1,5,14	172 n. 35
- 13,23	413 n. 4, 431 n. 1742	- 2	165, 246
mor.	142, 143 n. 15, 200,	- 2,5,14	244 n. 10
	202, 202 n. 14	- 2,5,16	508
- 2,12,25	202 n. 10	- 2,9,26-27	215 n. 23
- 2,13,27-35	142 n. 10	- 2,15,42	244 n. 11
mus.	185, 188, 243, 449	- 2,17,(45),11-14	55 n. 5, 62 n. 10, 78 n. 31, 79, 160 n. 41
- 2,1,1	161 n. 43	pecc. mer.	
- 3,5,5	161 n. 43	- 1,16,21	77 n. 15
nat. b.	200	- 1,9,10	143 n. 17
nat. et gr.	143	- 2,19,33	217 n. 33
- 2,2 - 4,4	211 n. 3	perf. iust.	
- 9,10	211 n. 3	- 3,8	216 n. 30
- 27,30-31	214 n. 20	- 6,14	216 n. 30
- 35,41	216 n. 31	- 11,23	143 n. 12
- 56,66 - 57,67	143 n. 18	- 21,44	225 n. 36
- 62,72	143 n. 12	perseu.	
- 64,76	143 n. 12	- 2,3	143 n. 14
nupt. et conc.	91, 221 n. 10	- 4,9-11	143 n. 14
- 1	89	- 7,13	213 n. 10
- 1,1	91 nn 94. 95	- 9,21	211 n. 1
- 1,7,8	77 n. 23	- 9,22	217 n. 34
- 1,11,13	77 n. 23	- 11,25	211 n. 2
- 1,22	91 nn 94. 95	- 13,32	211 n. 3
- 2	88-91	- 14,37	215 n. 26
- 2,1	221 n. 11	- 20,52	196 n. 8
- 2,12	88 nn. 59. 60	præd. sanct.	
- 2,15	88 n. 61	- 3,7	196 n. 8
- 2,21,36	77 n. 23	- 4,3. 8	196 n. 8
- 2,25	91 n. 95	- 8,13	215 n. 26
- 2,38	91 n. 95	- 12,23-24	211 n. 2
- 2,51	91 n. 95	- 14,26	217 n. 34
- 2,55	91 n. 95	ps. c. Don.	128-129, 145
		- 10	325 n. 10

pulch.	201 n. 5	- 88,17	177 n. 82
		- 88,25	170 n. 21
retr.	244, 329, 357, 594-595	- 95,1	454
- 1,3	244 n. 9, 393 n. 13,	- 98,3	161 n. 47
- 1,3,1	506	- 105,10	58 n. 16
- 1,6	26, 243-249, 243 n. 1, 244 n. 12, 247 n. 24, 248 n. 37	- 112,8	118 n. 63
- 1,17	260 n. 25	- 118,1	493
- 1,21(20),3	129, 325 n. 17	- 146,1	461
- 2,1,1	196 n. 8	- 159,4,5	104 n. 58
- 2,5	119 n. 65	- 167,3,4	67 n. 54
- 2,51	361 n. 51	- 170	394 n. 18
- 2,61	223 n. 23	- 183,1,1	152 n. 16
		- 183,8,12	152 n. 16
rhet.	248, 248 n. 35	- 195	367 n. 28
		- 200	368 n. 31
s.	162 n. 51, 168 n. 5, 169, 330, 594-595	- 201,1	168 n. 9, 170 n. 16
- 4,36	171 n. 26, 174 nn. 58. 60, 175 n. 61	- 213	367 n. 28
- 9,3	170 n. 21, 177 n. 84	- 225,3	208 n. 54
- 9,17	170 n. 21	- 234,2	331
- 13,4	301 n. 70	- 239,4	258 n. 12
- 13,5	301 n. 72	- 251,2	173 n. 48, 177 n. 86
- 13,7-9	299 n. 58	- 260 D	cf. s. Guelf. 18
- 15,1	394 n. 22	- 265 F	cf. s. Lambot 25
- 15 A	cf. s. Denis 21	- 278,11,11	161 n. 46
- 21,10	102 n. 40	- 279,7	331
- 22,4	70 n. 78	- 286,7	172 n. 41, 174 n. 59, 175 n. 69
- 25,8,8	101 n. 36	- 291,1	161 n. 46
- 32,20	102 n. 40	- 298,5,5	161 n. 46
- 37,3	129	- 299	198
- 38,8	260 n. 27, 261 nn. 33. 34	- 299,6	331
- 41,7	101 n. 37	- 300,2	70 n. 78
- 46,7	95 n. 4	- 301 A	cf. s. Denis 17
- 47,4	111 n. 19	- 302,14	299 n. 59
- 56,12	171 n. 31, 172 n. 42, 177 n. 85	- 302,18	100 n. 29
- 58,12	216 n. 32	- 304	100
- 62,11	177 n. 82	- 306 B	cf. s. Denis 18
- 63 A	cf. s. Mai 25	- 311,14	427 n. 141
- 77 A	cf. s. Guelf. 33	- 313 C	cf. s. Guelf. 26
- 81,9	291 n. 20	- 318,3	172 n. 41, 174 n. 59
		- 322,4	67 n. 59
		- 328 auct.	cf. s. Lambot 13
		- 334 auct.	cf. s. Lambot 14
		- 335 D	cf. s. Lambot 6
		- 335 F	cf. s. Lambot 14
		- 336,1	198 n. 16

- (s.)
 - 340 A cf. s. Guelf. 32
 - 345 394 n. 20
 - 345,1 98 n. 19
 - 351,6 216 n. 32
 - 355,2 287 n. 3
 - 355,4,5 462
 - 356 102 n. 45, 104 n. 60
 - 357,1-2 454
 - 358,6 454
 - 359,5 120 n. 81
 - 376 A,4 171 n. 32, 172 n. 40,
 173 n. 43, 174 n. 58,
 175 nn. 61. 62. 64.
 69, 177 n. 85
- s. Denis**
 - 17,7-9 392 n. 6
 - 18,6 177 n. 82
 - 21,4 170 n. 21, 172 n. 39,
 173 n. 43, 174 n. 60,
 175 nn. 61. 63. 66
- s. Dolbeau** 170, 178-179 n. 95,
 589-591
 - 2,12 161 n. 46
 - 3,8 55 n. 1, 96 n. 10
 - 5 105 n. 62
 - 5,9 161 n. 46
 - 6,10 174 nn. 55. 56. 58.
 60, 178 n. 89
 - 8,6 178 n. 91
 - 10,15 162 n. 52
 - 11,9 501
 - 17,1 161 n. 47
 - 18 179 n. 103
 - 18,7-8 175 n. 62
 - 18,7 179 n. 99
 - 21,1 161 n. 46
 - 21,11 175 n. 71
 - 21,12 161 n. 46
 - 21,16 168 n. 6
 - 23,12 168 n. 9, 170 n. 21,
 171 n. 22, 177 nn.
 82. 83
 - 23,16 168 n. 9, 178 n. 95
- 24,7 168 n. 9, 178 n. 95,
 181 n. 114
 - 24,10 174 n. 55
 - 25,9 166 n. 74
 - 25,17 175 n. 72
 - 25,22 171 n. 26
 - 25,25 177 n. 82, 178 n. 94
 - 25,27 174 n. 55
 - 26,8 177 n. 82
 - 26,28 168 n. 9, 172 n. 38
 - 26,36 170 n. 16
 - 26,41 170 n. 21, 178 n. 90
 - 26,42 168 n. 9, 170 n. 21,
 178 n. 90
 - 26,47 179 n. 98
 - 26,48 100 n. 30
 - 26,58 170 nn. 16. 21
 - 26,61 170 n. 21, 178 n. 90
 - 26,63 168 n. 9, 180 n. 113
 - 28 179 n. 102
 - 28,2-5 180 n. 110
- s. Guelf.**
 - 18,2 172 n. 41, 174 n. 59,
 175 n. 70, 177 n. 85
 - 26,2 65 n. 32
 - 32,4 161 n. 46
 - 33,4 172 n. 41, 260 n. 28
- s. Lambot**
 - 6 171 n. 26, 172 n. 41,
 174 n. 60, 175 nn.
 61. 69, 177 n. 84,
 178 n. 89, 179 n. 98
 - 13 172 nn. 35. 37. 41,
 174 n. 59, 179 n. 98
 - 14 170 n. 21, 172 n. 40,
 173 n. 43, 174 n. 58,
 175 nn. 62. 64. 65. 67
 - 25 68 n. 65
- s. Mai**
 - 25 394 n. 18
 - 25,3 170 n. 21, 171 n. 33,
 174 n. 60, 175 nn.
 61. 65. 68

s. Morin	589-591	- 4,17,22	212 n. 7, 213 n. 16
- 8	179 n. 98, 180	- 4,17,23	215 n. 22
- 8,2-3	180 n. 109	- 4,24	214 n. 18
- 8,3	174 n. 59, 180 nn.	- 5,10,11	331
	106. 107. 110	- 6,7,8	331
		- 7,4,7	37 n. 3, 498
Simpl. (= diu. qu. Simpl.)		- 9,1,1	37 n. 1, 499
	191, 196	- 11,8,15	163-164 n. 62
- 1,2,9	196 nn. 7. 8	- 12,14,23 - 15,25	214 n. 17
- 1,2,10	196	- 14,7,10	271 n. 29
- 1,2,12-14	215 n. 24	- 14,8,11	271 n. 29
- 2,3,2	393 n. 11	- 14,15,21	214 n. 17
		- 15,2,2	495
sol.	185-187, 449, 464	- 15,11,20	359 n. 39
- 1,6,12	240	uera rel.	143 n. 15
- 1,10	420 n. 69	- 13,26	212 n. 8
- 1,19	287 n. 3	- 15,29	213 n. 15
- 2,10,18	371 n. 55	- 23,44	212 n. 7
- 2,14	187	- 30,54 - 31,57	214 n. 17
spir. et litt.	191 n. 24	- 29,52	507
- 6,9	214 n. 20	- 36,66-67	214 n. 17
- 34,60	215 n. 24	- 39,72	504
- 36,64	216 n. 30	util. cred.	205
trin.	213, 330	- 1,2	204 n. 24
- 1,13	370 n. 48	- 6,13	161 n. 43
- 4,10,13	212 n. 9	- 17,35	105 n. 66
- 4,12,15	212 n. 9	- 27-29	215 n. 23, 218 n. 36
- 4,13,18	212 n. 9	- 32-33	215 n. 23, 218 n. 37

Index des noms géographiques

Les localités sont désignées par leur nom français, s'il existe, avec mention des autres formes (locale actuelle, antique) si elles présentent des différences notables. Les principales villes romaines d'Afrique du Nord figurent sur une carte aux pp. 526-527.

Abitina(e)	cf. Chouhoud El-Batin
Æclanum	cf. Éclane
Agde (Agathe Tyche)	258 n. 14
Aiguebelle	471
Aïn Sennour	416
Aïn Tounga (Thignica)	136, 418 n. 43, 527
Aïn Wassel	402
Alexandrie	50, 68 n. 64, 312, 451
Alger (El-Djazaïr, Icosium)	15, 17, 19, 23, 30, 31, 35, 38, 53, 132, 271, 341, 342 n. 5, 343, 385, 405, 416 n. 28, 432 n. 188, 433, 441, 456, 464, 469-471, 472 n. 4, 474, 475-479, 526, 564-567, 569, 570, 608-609
Ammædara	cf. Haïdra
Ancyre (Ankara)	180 n. 111
Annecy	471
Antioche	102 n. 41, 219, 273 n. 41
Announa (Thibilis)	30, 136, 442, 527, 558-559, 608-609
Annaba	cf. Hippone
Aquæ Cæsaris	cf. Youks
Ar'bal	cf. Gilva
Ariminum	cf. Rimini
Arles (Arelate)	323-325, 365, 373-374
Athènes	451
Auzia (Aumale)	526
Babylone	104, 209 n. 63, 287, 290, 395
Bagai (Saltus Bagaiensis)	117 n. 54, 120, 527, 610
Baghdad	316
Bagrada	cf. Majrada
Bâle (Basel)	38, 474, 598-599, 604, 606-607

Baléares, îles	219, 237
Bedjaïa	cf. Bougie
Benzert	cf. Bizerte
Bethléem	84, 138, 463
Bizerte (Benzert, Hippo Diarrhytus)	308, 527
Bône	cf. Hippone
Bougie (Bedjaïa)	342
Bouna	cf. Hippone
Bulla Regia	392, 527
Byzance	cf. Constantinople
Cæsarea (Colonia Claudia)	cf. Cherchel(l)
Calahorra (Calagurris)	76
Calama	cf. Guelma
Canaries, îles	344-345
Canossa	316
Cartennæ (Ténès)	526
Carthage	24, 27, 54-58, 63-66, 68, 79-80, 96-98, 101 n. 35, 109-110, 112, 114-121, 125-127, 131, 133- 138, 144, 153-154, 156, 156-157 n. 25, 167, 175, 197-198, 203, 205, 219, 224, 226, 243- 245, 249, 259-260, 263 n. 1, 278, 287, 290, 301 n. 70, 307-309, 321-323, 325 n. 19, 326 n. 27, 327 n. 31, 391-392, 393 n. 12, 413, 420, 422, 426, 429, 433, 446-448, 451-452, 454, 458, 460, 470, 477, 481, 527, 573-575, 577- 579, 610-611
Casæ Nigræ	126-127
Castellum Celtianum	418 n. 43, 424 nn. 99. 100
Cataqua	122
Cebarsussi	610
Chalcédoine	220, 322
Chalcis	247 n. 31
Chartres	366-367, 377-379, 382
Cherchel(l) (Cæsarea)	109 n. 2, 137, 361, 404, 430 n. 167, 416, 471, 526, 576, 578-579, 611
Chouhoud El-Batin (Abitinæ)	308
Cillium	cf. Kasserine
Cirta	cf. Constantine
Clermont-Ferrand	471
Collo	342
Constantine (Cirta)	96 nn 5. 8, 136-137, 342, 415 n. 20, 418 n. 43, 421, 421 n. 73, 428, 456, 527, 578-579
Constantinople (Byzance)	219-220, 222, 343, 470
Crémone	154
Cuicul	cf. Djemila

- Cumes (Cumæ) 263-266, 280 n. 67
- Delphes 280 n. 67
- Diospolis (Lydda) 219, 225, 611
- Djemila (Cuicul) 98 n. 21, 526
- Djebel Mansour 428
- Djidjelli (Jijel, Igilgili) 342
- Dougga (Thugga) 402
- Éclane (Æclanum) 24, 63, 83
- El-Alia (Uzalis) 308, 527
- El-Djazaïr cf. Alger
- El-Farab 312
- Elbe, île 405 n. 5
- Elvire 259, 363
- Éphèse 220
- Fedj Berkouch 424 n. 100
- Fès 343
- Fife 471, 480
- Florence (Firenze) 176 n. 77, 181-182, 573-575
- Francfort (Frankfurt) 363
- Freiberg 368, 373, 380
- Freiburg cf. Fribourg
- Fribourg (Freiburg) 36, 38, 41, 438, 441, 455, 470-471, 472 nn. 4, 5, 473 n. 6, 475-476, 481
- Fundus Caluianensis 120 n. 76
- Fussala 102, 123, 134, 165, 223 n. 22, 527
- Gelaat Bou-Atfan 424 n. 108
- Genève 35, 316, 441, 469-471, 474, 481
- Ghardimaou 417
- Gilva (Ar'bal) 134
- Gor(i) cf. Henchir Jour
- Grenoble 471, 477
- Guelma (Calama) 30, 96-97, 97 n. 11, 132, 289, 289 n. 12, 294, 413, 414 n. 15, 432, 442, 446, 460, 527, 552-553, 556-557, 577-579, 608-609
- Haddada (Naraggara) 413
- Hadrumète (Sousse) 92, 430 n. 168, 527
- Haïdra (Ammædara) 424 n. 100, 429, 430 n. 168
- Henchir El-Mest cf. Le Krib
- Henchir Jour (Gori) 308
- Henchir Rekba cf. Vegesela
- Heverlee 600, 602-603

Hippo Diarrhytus
Hippo Regius

cf. Bizerte
cf. Hippone

Hippone

(Annaba, Bouna, Bône, Hippo Regius) 15, 17, 19, 23-24, 28, 31, 38, 49, 51, 53, 55-59, 67-68, 79, 83, 95-98, 97 n. 11, 100-104, 106-107, 109 nn. 1. 3, 111-117, 122-123, 130, 131-134, 137-139, 144, 158, 167, 175, 181 n. 116, 202-205, 259-260, 287, 289, 303, 307, 313, 330, 333, 342-343, 385, 391, 395, 397-399, 401-411, 413, 417, 418 nn. 40. 43, 421, 431-432, 434, 437, 441-442, 445, 448, 451, 454, 455-456, 458, 460-463, 469-472, 474, 475, 477-478, 527, 564-565, 571, 574-575, 577-579, 608-609, 610-611
- basilique antique 112, 137, 391, 395, 397-399, 401, 404, 407-409, 431
- basilique Saint-Augustin 29, 546-551
- Belielita 406, 410
- cap de Garde 405, 407, 410-411
- Ebn-H'aouk'al 406
- forum, zone archéologique 395, 397-399, 401, 404, 548-549
- Gharf El-Artran 397-398
- Koudiat El-Kîrr 406, 410
- Mami Raïs 342
- musée 29, 398-399, 405, 416 n. 28
- thermes du Sud 397-398, 404-405, 407, 410
- villa du front de mer 397-399, 404, 407, 409, 411
Hr el Hammam 424 n. 108

Icosium

cf. Alger

Igilgili

cf. Djidjelli

Jérusalem

64 n. 29, 209 n. 63, 219, 287, 290, 293-294, 318, 395, 451

Jijel

cf. Djidjelli

Kasserine (Cillium)

428

Le Kef (Sicca Veneria)

136, 307, 413, 418, 527

Khamissa (Thubursicu Numidarum)

96, 97 n. 11, 109 n. 2, 118 n. 58, 132, 136, 414 n. 16, 424 n. 100, 428, 432, 434, 445-446, 527

Le Krib (Mustis, Henchir El-Mest)

136, 424 n. 100, 307, 527

Ksabi

cf. Tagaost

Ksiba Mraou

417, 429, 433

- Lambèse 418 n. 43, 421, 430 n. 168, 433
 Laodicée 180 n. 111
 Laverdure (Mechroha) 416
 Leipzig 592, 594-595
 Lepcis Magna 418
 Limoges 279
 Lisbonne (Lisboa) 345, 470
 Londres (London) 369, 373, 381, 383
 Louvain 341, 600, 602-603, 604, 606-607
 Lublin 471
 Lydda cf. Diospolis
 Lyon (Lugdunum) 65, 396 n. 26, 471
- Madaure (M'daourouch) 29, 54-56, 63, 96-97, 97 n. 11, 132, 134-136,
 153-156, 155 n. 16, 307, 413, 420, 428, 429,
 442, 445-446, 451, 472, 477, 527, 528-545,
 564-565, 577-579, 608-609
 Madrid 592, 594-595, 600, 602-603
 - Escorial 149-150, 343
 Mainz cf. Mayence
 Majrada (Medjerda, Bagrada) 307
 Malliana 526
 Mantoue (Mantova) 154
 Marrakech 343
 Marseille (Massilia) 92, 363, 471, 589-591
 Matmata 424 n. 105
 Mayence (Mainz) 168, 170, 589-591
 Mechroha cf. Laverdure
 Medjerda cf. Majrada
 Medjez El-Bab (Memressa, Membressa) 136, 308, 527
 Membressa cf. Medjez El-Bab
 Mila cf. Milev
 Milan (Milano, Mediolanum) 54-56, 80, 130, 137, 153-154, 157, 162, 163 n.
 62, 198, 200, 205, 234 n. 5, 243, 243-248, 257,
 259, 287, 289, 365 n. 16, 391, 422, 448, 451-
 453, 459-460, 577-579, 610
 - Cassiciacum 185, 187, 190, 391, 431, 449, 610
 Milev (Mila) 115-116, 137, 527, 578-579, 611
 Moutier-Grandval 369, 373, 383
 Munich (München) 373, 381, 475
 Musti(e)/Mustis cf. Le Krib
 Mutugenna 134
- Naraggara cf. Haddada
 Nicée 259-260, 262 n. 36, 363 n. 1
 Nole 205, 365

Oran	343
Ostie	56, 448, 577-579, 610
Padoue (Padova, Patauium)	79
Paris	279, 307, 363, 366, 370, 373, 377, 470-471, 476, 573-575, 589-591, 592, 594-595, 600, 602- 603, 604, 606-607
- Saint-Denis	370-371, 373, 384
Patauium	cf. Padoue
Pavie (Pavia)	573-575
Populonia	405 n. 5
Ras Bou-Hamra	406, 410
Ravenne	88, 114, 219-221, 290 n. 14, 368, 373, 379-380
Reims	369, 373, 382
Rimini (Ariminum)	31, 88 n. 54, 221 n. 8
Rome	26, 37, 41, 51, 56-59, 64-65, 68-69, 72-73, 80, 86, 88, 91, 103, 105 n. 65, 123 n. 91, 131, 133, 137, 143, 153, 156, 160, 200, 203, 219-225, 221 n. 9, 243, 245-246, 280, 287, 290, 293-294, 313-316, 322-323, 333, 335, 342, 365 n. 16, 366-367, 372, 375-376, 378, 386, 387-388, 393, 423, 427-428, 447-448, 451-452, 457-458, 460, 463, 470, 471 n. 2, 472-474, 475, 481, 572-575, 577-579, 592, 594-595, 600, 602-603, 610-611
Rusicade	527
Ruspe	175
Saint-Augustin, etc.	350
Saint-Étienne	471
Saint-Gall	471, 481
Saltus Bagaiensis	cf. Bagai
San Gimignano	573-575, 584, 586-587
Scilli	64, 70
Sétif (Sitifis)	136, 418 n. 43, 430 n. 170, 526
Sicca Veneria	cf. Le Kef
Sidi Youssef	433
Sidon	418
Siniti	120 n. 73, 134
Sirmium	428
Sitifis	cf. Sétif
Souk-Ahras	cf. Thagaste
Souk El-Arba	418
Sousse	cf. Hadrumète
Strasbourg	369, 604, 606-607
Subsana	116

- Tabarka (Thabraca) 96 n. 8, 527
 Tagaost (Ksabi) 344-347
 Taoura (Thagura/Thagora) 308-309, 427, 433, 446
 Tébessa cf. Théveste
 Ténérife 345-346
 Ténès cf. Cartennæ
 Tepelte 417
 Thabraca cf. Tabarka
 Thagamut 417
 Thagaste (Souk-Ahras) 15, 19, 23-24, 28-29, 49, 53-54, 56-57, 59, 95-98, 97 n. 11, 98 n. 21, 105-107, 106 n. 7, 113, 131-132, 134-137, 153-157, 198, 205, 223, 243, 287, 307, 309, 333, 335, 343-344, 391-392, 396 n. 27, 413-436, 442, 445-448, 451-454, 458-460, 462, 471, 475, 477, 481, 527, 554-555, 574-575, 577-579, 608-609, 610
 - Aïn Trab 417
 - commune mixte 415-416
 - hôpital militaire 416-417
 - hôtel du cdt d'armes 421 n. 77, 425 n. 130, 428 n. 152, 432
 - musée 427, 429, 429 n. 159, 432-433, 436
 - Sidi Messaoud / olivier 414-415, 417, 427 n. 143, 433 n. 192
 Thagura/Thagora cf. Taoura
 Thamugadi cf. Timgad
 Thessalonique 219-221, 223
 Théveste (Tébessa) 67 n. 60, 132, 209, 209 n. 62, 414, 417, 527
 Thiava 107
 Thibilis cf. Announa
 Thibirine 241
 Thignica cf. Aïn Tounga
 Thogonetum 134
 Thuburbo maius 309
 Thubursicu Numidarum cf. Khamissa
 Thugga cf. Dougga
 Thullio 98
 Tibur (Tivoli) 280 n. 67
 Timgad (Thamugadi) 423, 527
 Tipasa 38, 132, 271 n. 32, 309, 392 n. 8, 413, 429, 438, 470-471, 526, 560-563, 569, 580, 582-583, 589-591
 - musée 472 n. 5, 562-563
 Tobna (Tubunæ) 137, 526
 Trente (Trento) 279 n. 64, 401
 Tubunæ cf. Tobna
 Tubusubtu 417, 526
 Tunis 401

Turnhout	592, 594-595, 600, 602-603
Utique (Utica)	308, 395 n. 23, 527
Uzali(s)	cf. El-Alia
Vegesela (Henchir Rekba)	115, 115 n. 39
Verdun	339
Vienne (Wien)	149-151, 370, 592, 594-595
- Klosterneuburg	370, 373, 383
Villanova	600, 602-603
Wien	cf. Vienne
Würzburg	592, 594-595
Youks (Aquæ Cæsaris)	424 n. 10

Table des matières

Avant-propos des éditeurs	7
BOUAYED, Mahmoud-Agha – Préface	9
BOUAMRANE, Cheikh – Avant-propos	15
LANCEL, Serge – Préface	17
 Programme du Colloque	 23
 BOUAYED, Mahmoud-Agha – Allocution	 31
DEISS, Joseph – Dialogue entre les civilisations	35
BOUTEFLIKA, Abdelaziz – Discours	41
 Contributions de la session d'Alger	 47
 <i>Africanité d'Augustin</i>	
AWAD, Rita – Message de l'Organisation Arabe pour l'Éducation, la Science et la Culture (ALECSO). Adressé au Premier Colloque International sur le philosophe algérien Augustin.	49
LANCEL, Serge – Entre africanité et romanité : le chemin d'Augustin vers l'universel	53
COYLE, Kevin J. – The Self-identity of North African Christians in Augustine's Time	61
WEBER, Dorothea – “ For What Is so Monstrous as What the Punic Fellow Says ? ” Reflections on the Literary Background of Julian's Polemical Attacks on Augustine's Homeland	75
LAMBERIGTS, Mathijs J.G.P. – The Italian Julian of Æclanum about the African Augustine of Hippo	83
LEPELLEY, Claude – La lutte en faveur des pauvres : observations sur l'action sociale de saint Augustin dans la région d'Hippone	95

MUNIER, Charles – L'influence de saint Augustin sur la législation ecclésiastique de son temps	109
MANDOUZE, André – Augustin et Donat	125
BOUCHENAKI, Mounir – Augustin et l'africanité à partir des œuvres historiques et de l'étude des sites de Thagaste, d'Hippone, et de Carthage	131
TILLEY, Maureen A. – Augustine's Unacknowledged Debt to the Donatists	141
SCHINDLER, Alfred – Du nouveau sur les donatistes au temps de saint Augustin ?	149
VOESSING, Konrad – Saint Augustin et l'école antique : traditions et ruptures	153
DOLBEAU, François – Le combat pastoral d'Augustin contre les astrologues, les devins et les guérisseurs	167

Universalité d'Augustin

FUHRER, Therese – Augustin : un homme du dialogue	183
MARA, Maria Grazia – Augustin : un homme de la relation humaine et du dialogue dans les <i>Confessions</i>	193
VAN OORT, Johannes – Augustine and Manichaeism in Roman North Africa. Remarks on an African Debate and Its Universal Consequences	199
BURNS, James Patout – Providence as Divine Grace in St. Augustine	211
WERMELINGER, Otto – Décision du concile africain de 418 sur la grâce et la liberté, présentée par Augustin à Boniface, évêque de Rome	219
BOUAMRANE, Cheikh – Prédestination et libre arbitre en Islam	227
VELÁSQUEZ, Oscar – Intimité et découverte de Dieu dans les <i>Confessions</i>	231
MADEC, Goulven – Pour l'amour de l'intelligence (Augustin, Lettre 120, à Consentius) Foi – Raison – Intelligence	237
ZELZER, Michaela – <i>J'ai même essayé d'écrire des livres sur les disciplines</i> (Aug., retr. 1,6). Le premier cycle des sept arts libéraux et sa place dans le développement culturel du Moyen Âge	243
MALTI, Kamel – La Traduction des <i>Confessions</i> : éléments d'une problématique	251
DI BERARDINO, Angelo – La défense du pauvre : saint Augustin et l'usure	257
ROESSLI, Jean-Michel – Augustin, les sibylles et les <i>Oracles sibyllins</i>	263
DODARO, Robert – Augustine of Hippo Between the Secular City and the City of God	287
BESCHAOUCH, Azzedine – Saint Augustin et le pays de Carthage	307
TEISSIER, Henri – La <i>Cité de Dieu</i> d'Augustin et de quelques autres	311
MARKUS, Robert Austin – Africa and the Orbis Terrarum : The Theological Problem	321
MIYATANI, Yoshichika – The Greatness of the Lord according to St. Augustine's Interpretation of " <i>magnus</i> " in <i>conf.</i> I,1,1	329

ZIKI, Ali – Augustin le théologien philosophe	333
BEN MANSOUR, Abd El Hadi – Sur les traces d’Augustin dans le Maghreb du XVII ^e siècle. Mythe et réalité	341
ORCASITAS, Miguel Angel – Saint Augustine and His Universal Influence	349
POLLMANN, Karla – African and Universal Elements in the Hermeneutics of Tyconius and Augustine	353
CAILLET, Jean-Pierre – L’héritage d’Augustin dans l’art médiéval d’Occident	363
MANDOUZE, André – Clôture de la session d’Alger	385
Contributions de la session d’Annaba (Hippone)	389
BLANCHARD-LEMÉE, Michèle – Saint Augustin : de la maison du riche à la demeure de Dieu (introduction à la visite des mosaïques d’Hippone)	391
DE VOS, Mariette – Documentation archéologique à Hippone (<i>Hippo Regius</i>)	401
BENSEDDIK, Nacéra – À la recherche de Thagaste, patrie de saint Augustin	413
<i>Conclusions du colloque</i>	
WERMELINGER, Otto – Conclusions du colloque	437
Recommandations finales des participants	441
Conférences grand public	443
DAHMANI, Said – Augustin : de Thagaste à Hippone	445
MADEC, Goulven – Augustin en famille	451
MANDOUZE, André – Un génial ancêtre de l’Algérie : Augustin d’Hippone	455
Annexes	467
FUX, Pierre-Yves – Manifester l’africanité et l’universalité de saint Augustin	469
TWOREK, Elisabeth – Auf den Spuren von Augustinus. Algerien bekennt sich zu seiner vorislamischen Zeit	475

Les « dits » d'Augustin	483
La charte de la paix	513
VON GRAFFENRIED, Michael – Photographies	525
Exposition – Saint Augustin : africanité et universalité	569
Les œuvres d'Augustin et leurs éditions critiques	613
Abréviations des ouvrages bibliques	623
Abréviations des noms d'auteurs grecs et latins	625
Abréviations des titres de collections, périodiques, éditions et ouvrages de référence	627
Index des œuvres d'Augustin	633
Index des noms géographiques	649
Table des matières	657



MOSAÏQUE IV^e SIÈCLE: MUSÉE DE TIPASA / MOSAIC 4th CENTURY: MUSEUM OF TIPASA



ISBN 2-8271-0943-3

Éditions Universitaires Fribourg Suisse